叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《乔瓦尼·卡尔沃蒂的浪漫故事》，(the Romance Of Giovanni Calvotti From) 000001

2. 《乔瓦尼·卡尔沃蒂的浪漫故事》，(the Romance Of Giovanni Calvotti From) 000002

3. 《乔瓦尼·卡尔沃蒂的浪漫故事》，(the Romance Of Giovanni Calvotti From) 000003

4. 《乔瓦尼·卡尔沃蒂的浪漫故事》，(the Romance Of Giovanni Calvotti From) 000004

5. 《乔瓦尼·卡尔沃蒂的浪漫故事》，(the Romance Of Giovanni Calvotti From) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《乔瓦尼·卡尔沃蒂的浪漫故事》，(The Romance Of Giovanni Calvotti From)

[ðə; ði] [rəʊˈmæns] [ɒv; əv] [dʒəʊˈvæni] - .
THE ROMANCE OF GIOVANNI CALVOTTI .
这 浪漫 的 乔瓦尼 - .

乔瓦尼·卡尔沃蒂的浪漫故事。

[baɪ]['deɪvɪd] ['krɪsti] ['mʌri]
By David Christie Murray
经过 大卫 克里斯蒂 默里

作者：大卫·克里斯蒂·默里

[frɒm; frəm] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
From Coals Of Fire And Other Stories
从 煤炭 的 火 和 其他 故事

摘自《烈火之煤及其他故事》

[baɪ]['deɪvɪd] ['krɪsti] ['mʌri]
By David Christie Murray
经过 大卫 克里斯蒂 默里

作者：大卫·克里斯蒂·默里

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .
In Three Volumes Vol . II .
在 三 卷 沃尔 . 二 .

共三卷，第二卷。

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , [ˌpɪkə'dɪli] -
Chatto & Windus , Piccadilly 1882
查托 & 温德斯 , 皮卡迪利 -

查托和温杜斯，皮卡迪利 1882

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] . — [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] .
CHAPTER I . — IN THE ATTIC .
章 我 . — 在 这 阁楼 .

第一章——在阁楼里。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] .
CHAPTER II . — ON THE SECOND FLOOR .
章 二 . — 在 这 第二 地面 .

第二章——在二楼。

['tʃæptə(r)] [θriː] . — [æt; ət] - .
CHAPTER III . — AT POSILIPO .
章 三、 . — 在 - .

第三章——在波西利波。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . — ['neli] [kɑːrtʃɛri] [mjuːnɪ'sɪpɑːleɪ]
CHAPTER IV . — NELLE CARCERI MUNICIPALE
章 第四 . — 内尔 监狱 市政

第四章——NELLE CARCERI 市政厅

['tʃæptə(r)] [viː] . — [lɑː] ['tɛmˌpɛstə] [ˌviː 'eɪ] [krə'ʃendəʊ] .
CHAPTER V . — LA TEMPESTA VA CRESCENDO .
章 V . — 洛杉矶 暴风雨 退伍军人事务部 渐强 .

第五章——暴风雨渐强。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . — [ðə; ði] [end] .
CHAPTER VI . — THE END .
章 六年级 . — 这 结尾 .

第六章——完。

['tʃæptə(r)] [ai] . — [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] .
CHAPTER I . — IN THE ATTIC .
章 我 . — 在 这 阁楼 .

第一章——在阁楼里。

[ai][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən]['ætɪk] .
I live in an attic .
我 居住 在 一个 阁楼 .

我住在阁楼里。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['tævən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪməs] [pleɪs]
I am in the immediate neighbourhood of a great tavern and a famous place
我 是 在 这 即时 邻里 的 一个 伟大的 酒馆 和 一个 著名的 地方
[ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
of amusement .
的 娱乐 .

我家附近就有一家很棒的酒馆和一家著名的娱乐场所。

[ðə; ði] ['θʌrəfeə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [lʊk] [waɪlst] [ai][sɪt][æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] [ɪz] ['nɔɪzi] [wɪð]
The thoroughfare on which I can look whilst I sit at my window is noisy with
这 通道 在 哪个 我 能 看 而 我 坐 在 我的 窗户 是 嘈杂 和
[pə'petʃuəl] ['træfɪk] .
perpetual traffic .
永久 交通 .

我坐在窗边，看到的街道车水马龙，嘈杂不堪。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [ðæn; ðən][ɪz] [ðæt] [prɪ'tenʃəs]
In the midst of London I am more of a hermit than is that pretentious
在 这 中间 的 伦敦 我 是 更多的 的 一个 隐士 比 是 那 装腔作势
['hʌmbʌg] [huː] [weɪvz] [hɪz; ɪz][flæg][æt; ət] ['pɑːsɪŋ] [s'tiːməz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɒk] [ɪn][ðə; ði] .
humbug who waves his flag at passing steamers from his rock in the Ægean .
骗子 WHO 波浪 他的 旗帜 在 通过 蒸汽船 从 他的 岩石 在 这 爱琴海 .

在伦敦市中心，我比那个在爱琴海岩石上向过往轮船挥舞旗帜的自命不凡的骗子更像个隐士。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [frɒm; frəm] ['eni] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [maɪn] ,
I am not a hermit from any choice of mine ,
我 是 不是 一个 隐士 从 任何 选择 的 矿 ,

我并非出于自愿而成为隐士。

[ɔː(r)][frɒm; frəm] ['eni] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
or from any dislike of men and women .
或者 从 任何 不喜欢 的 男人 和 女性 .

或者出于对男性和女性的任何厌恶。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['eni] [dɪs'laɪk] [wɪtʃ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [meɪ]
I am not a hermit because of any dislike which men and women may
我 是 不是 一个 隐士 因为 的 任何 不喜欢 哪个 男人 和 女性 可能
[ˌentə'teɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
entertain for me .
招待 为了 我 .

我并非因为任何人对我的厌恶而隐居。

[ɪn][maɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['pɒpjələ(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [frendz] .

In	my	time	I	have	been	popular	,	and	have	had	many	friends	.
在	我的	时间	我	有	到过	受欢迎的	,	和	有	有	许多	朋友们	.

我年轻时很受欢迎，有很多朋友。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][tuː; tə] [feɪs] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

If	I	could	find	it	in	my	heart	at	this	moment	to	face	some	one	of	those
如果	我	可以	寻找	它	在	我的	心	在	这	片刻	到	脸	一些	一	的	那些

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

如果此刻我能鼓起勇气面对我的某个朋友，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] ['hɜːmɪtɪdʒ] [maɪt] [pɑːs] .

the	necessity	for	a	continued	hermitage	might	pass	.
这	必要性	为了	一个	持续	隐居处	可能	经过	.

继续隐居的必要性或许会消失。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [maɪt] [kləʊz] [ðɪs]

If	I	could	find	it	in	my	heart	to	write	to	one	of	them	I	might	close	this
如果	我	可以	寻找	它	在	我的	心	到	写	到	一	的	他们	我	可能	关闭	这

['ləʊnli] ['vɪdʒɪl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

lonely	vigil	to	-	morrow	.
孤独	守夜	到	-	明天	.

如果我能鼓起勇气给他们中的一个写信，也许明天我就能结束这孤独的守夜了。

[let] [ˌem 'iː] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] .

Let	me	confess	the	truth	.
让	我	承认	这	真相	.

让我坦白实情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'piːl] [tuː; tə]['nəʊbədi][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .

I	am	ashamed	of	myself	,	and	I	can	appeal	to	nobody	for	assistance	.
我	是	羞愧	的	我	,	和	我	能	上诉	到	无人	为了	协助	.

我为自己感到羞愧，我无处可求助。

[aɪ][hæv; həv] [g'eɪmd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['brəʊkən][mæn] .

I	have	gamed	away	the	whole	of	my	substance	,	and	I	am	a	broken	man	.
我	有	游戏	离开	这	所有的	的	我的	物质	,	和	我	是	一个	破碎的	男人	.

我把所有的积蓄都输光了，我心力交瘁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['ventʃə(r)]

It	would	be	possible	to	do	something	better	for	myself	if	I	could	venture
它	会	是	可能的	到	做	某物	更好的	为了	我	如果	我	可以	风险投资

['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] .

into	the	streets	.
进入	这	街道	.

如果我能走上街头，或许就能为自己做些更好的事。

[bʌt; bət][maɪ] [səʊl] [pə'zeʃənz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['aʊtə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][peə(r)][ɒv; əv] [tuː] -

But	my	sole	possessions	in	the	way	of	outer	clothing	are	one	pair	of	too	-
但	我的	唯一	财产	在	这	方式	的	外	衣服	是	一	一对	的	也	-

['eɪnʃənt] ['traʊzəz] ,

ancient	trousers	,
古老的	裤子	,

但我唯一的外衣就是一条太旧的裤子。

[wʌn][peə(r)][ɒv; əv] ['tætəd] ['slɪpə(r)z] , [wʌn][fez] , [ænd; ənd][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

one	pair	of	tattered	slippers	,	one	fez	,	and	one	poor	old	dressing	-	gown	.
一	一对	的	破烂	拖鞋	,	一	费兹	,	和	一	贫穷的	老的	敷料	-	袍	.

一双破旧的拖鞋，一顶土耳其毡帽，还有一件破旧的睡袍。

[maɪ]['estɪməb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [rest] .

My	estimable	Uncle	round	the	corner	has	the	rest	.
我的	可估量的	叔叔	圆形的	这	角落	有	这	休息	.

剩下的东西我那住在街角的德高望重的叔叔有。

[pə'hæps] [aɪ][ˌeɪ 'em] [les] [ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] — [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)]['əʊvə(r)] [huːm] [ðæt]

Perhaps	I	am	less	a	hermit	than	a	prisoner	—	a	prisoner	over	whom	that
也许	我	是	较少的	一个	隐士	比	一个	囚犯	—	一个	囚犯	超过	谁	那

['stɜːrnɪst] [ɒv; əv]['dʒænɪtə(r)] ,

sternest	of	janitors	,
最严厉的	的	清洁工	,

或许我与其说是隐士，不如说是囚徒——一个被最严厉的看门人看管的囚徒。

['pɒvəti] , [həʊldz][ðə; ði] [kiː] .

Poverty	,	holds	the	key	.
贫困	,	持有	这	钥匙	.

贫穷是关键所在。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ,

I	am	a	little	proud	of	my	English	,
我	是	一个	小的	自豪的	的	我的	英语	,

我为自己的英语水平感到有点自豪。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [jet] [dɪ'skʌvəd] [frɒm; frəm][maɪ] [staɪl] [ɒv; əv]

and	I	do	not	think	you	can	have	yet	discovered	from	my	style	of
和	我	做	不是	思考	你	能	有	然而	发现	从	我的	风格	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

expression	that	I	am	not	a	native	of	this	country	.
表达	那	我	是	不是	一个	本国的	的	这	国家	.

而且，我想你从我的表达方式中还看不出我不是这个国家的本地人。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ'self] .

Permit	me	to	describe	myself	.
允许	我	到	描述	我	.

请允许我自我介绍一下。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪ'tæliən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][maɪ][eɪdʒ][ɪz] ['θɜːti] .

I	am	an	Italian	and	a	gentleman	,	and	my	age	is	thirty	.
我	是	一个	意大利语	和	一个	绅士	,	和	我的	年龄	是	三十	.

我是意大利人，也是一位绅士，今年三十岁。

[maɪ] [meɪn] [fɔːlt] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] [ɪn] [tuː] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] .

My	main	fault	is	,	that	I	am	able	to	do	much	in	too	many	directions	.
我的	主要的	过错	是	,	那	我	是	有能力的	到	做	很多	在	也	许多	方向	.

我的主要缺点是，我能同时在太多方向上做很多事情。

[aɪ] [pleɪ] ['ædmərəbli] [ə'pɒn] ['sevrəl] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

I	play	admirably	upon	several	instruments	,
我	玩	令人钦佩地	之上	一些	仪器	,

我能熟练演奏多种乐器。

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [greɪt] [ˌʌndɪ'veləpt]

and	my	little	original	compositions	are	admitted	to	show	great	undeveloped
和	我的	小的	原来的	作品	是	承认	到	展示	伟大的	未开发的

['tælənt] .

talent	.
天赋	.

我的几首原创小作品被认为展现了我尚未完全开发的才华。

[maɪ]['vɜːrsəz][ɪn][fɔː(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [greɪt] [ˌʌndɪ'veləpt] ['tælənt] .

My	verses	in	four	languages	are	also	admitted	to	show	great	undeveloped	talent	.
我的	诗句	在	四	语言	是	还	承认	到	展示	伟大的	未开发的	天赋	.

有人认为我用四种语言创作的诗歌展现了我尚未完全开发的才华。

[æz; əz][ə; eɪ]['peɪntə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['skʌlptə(r)][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [feɪm] ['sɜːt(ə)n] .

As	a	painter	or	a	sculptor	I	might	have	made	fame	certain	.
作为	一个	画家	或者	一个	雕塑家	我	可能	有	制成	名声	肯定	.

如果我成为一名画家或雕塑家，我或许就能功成名就。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['meri] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [sləʊ] [tuː; tə] [ə'fens] , [æn; ən] [ʌn'meʒəd] ['brægət] ,

I	am	merry	and	generous	,	and	slow	to	offence	,	an	unmeasured	braggart	,
我	是	欢乐	和	慷慨的	,	和	慢的	到	罪行	,	一个	未测量的	自吹自擂者	,

['keələs] [ə'baʊt] ['mʌni] ['mætəz] ,

careless	about	money	matters	,
粗心	关于	钱	事情	,

我性格开朗慷慨，不易生气，爱吹牛，对金钱漫不经心。

[wɪ'ðaʊt] ['dɪgnəti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

without	dignity	,	but	the	soul	of	honour	.
没有	尊严	,	但	这	灵魂	的	荣誉	.

虽无尊严，却有荣誉之魂。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ][jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] .

I	am	also	your	obedient	servant	.
我	是	还	你的	听话	仆人	.

我也是您忠实的仆人。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][səʊ][tuː; tə] [səb'skraɪb] [maɪ'self] — [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] , [dʒəʊ'væni] - .

Permit	me	so	to	subscribe	myself	—	Your	obedient	servant	,	Giovanni	Calvotti	.
允许	我	所以	到	订阅	我	—	你的	听话	仆人	,	乔瓦尼	-	.

请允许我在此签名——您忠实的仆人，乔瓦尼·卡尔沃蒂。

[maɪ] ['ætɪk] [ɪz] [ˌʌn'kɑːpitid] , [ænd; ənd][ɪts]['dʒen(ə)rəl]['æspekt][ɪz] ['sɔːdɪd] .

My	attic	is	uncarpeted	,	and	its	general	aspect	is	sordid	.
我的	阁楼	是	未铺地毯	,	和	它是	一般的	方面	是	肮脏的	.

我的阁楼没有铺地毯，整体看起来脏乱不堪。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][bed] , [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] , [ə; eɪ][grænd][piˈænəʊ]

It	contains	a	bed	,	a	table	,	a	chair	,	a	chest	of	drawers	,	a	grand	piano
它	包含	一个	床	,	一个	桌子	,	一个	椅子	,	一个	胸部	的	抽屉	,	一个	盛大	钢琴

,

,

,

里面有一张床、一张桌子、一把椅子、一个五斗橱、一架三角钢琴。

[ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] , [ə; eɪ][ˌvaɪələn'tʃeləʊ] , [maɪ] [paɪps] , [maɪ][tə'bækəʊ] , [maɪ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] , [ænd; ənd] —

a	violin	,	a	violoncello	,	my	pipes	,	my	tobacco	,	my	writing	materials	,	and	—
一个	小提琴	,	一个	大提琴	,	我的	管道	,	我的	烟草	,	我的	写作	材料	,	和	—

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

一把小提琴，一把大提琴，我的烟斗，我的烟草，我的书写工具，还有——我自己。

[steɪ] !

Stay	!
停留	!

停留!

['hɪd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][frɒm; frəm][maɪ] [glɑːns] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][grænd][piˈænəʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

Hidden	for	the	moment	from	my	glance	beneath	the	grand	piano	are	the
隐	为了	这	片刻	从	我的	瞥一眼	下面	这	盛大	钢琴	是	这

[tuːlz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] :

tools	by	which	I	live	:
工具	经过	哪个	我	居住	:

此刻，我的目光无法捕捉到藏在三角钢琴下的那些我赖以生存的工具：

[maɪ]['iːz(ə)l] , [maɪ] [pɔːt] - [kuˈlɜr] , [maɪ] ['pælət] , ['kænvəs] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] .

my	easel	,	my	porte	-	couleur	,	my	palette	,	canvas	,	and	brushes	.
我的	画架	,	我的	门	-	颜色	,	我的	调色板	,	帆布	,	和	刷子	.

我的画架、我的颜料盒、我的调色板、画布和画笔。

[maɪ]['estɪməb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ɑːt] .

My	estimable	uncle	round	the	corner	is	not	a	judge	of	art	.
我的	可估量的	叔叔	圆形的	这	角落	是	不是	一个	法官	的	艺术	.

我那位住在街角、德高望重的叔叔并不懂艺术。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] ['wiːknəs] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [peɪnt] [bæd] ['pɪktʃəz] .

It	is	my	weakness	that	I	cannot	paint	bad	pictures	.
它	是	我的	弱点	那	我	不能	画	坏的	图片	.

我的弱点是画不出难看的画。

[ai]['lɪŋgə(r)] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] ['hʌŋgri] — ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [tə'bækəʊ] —

I	linger	sometimes	for	a	whole	day	hungry	—	sometimes	even	without	tobacco	—
我	萦绕	有时	为了	一个	所有的	天	饥饿的	—	有时	甚至	没有	烟草	—

['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['raipən] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][maɪ]['kænvəs] [tʃaɪld] ,

touching	and	again	touching	the	ripened	beauties	of	my	canvas	child	,
接触	和	再次	接触	这	成熟的	美女	的	我的	帆布	孩子	,

我有时会饿着肚子，有时甚至不抽烟，在画布上流连一整天，一遍又一遍地抚摸着我画布上那成熟的美丽。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən][deə(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

before	I	can	dare	to	leave	it	.
前	我	能	敢	到	离开	它	.

在我敢离开之前。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['æmətə(r)] ,

I	am	a	hungry	amateur	,
我	是	一个	饥饿的	业余	,

我是一个渴望成功的业余爱好者，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ɑːt] .

but	that	is	no	reason	why	I	should	be	false	to	the	principles	of	art	.
但	那	是	不	原因	为什么	我	应该	是	错误的	到	这	原则	的	艺术	.

但这并不是我违背艺术原则的理由。

[laɪk] [maɪ] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn] [fɔː(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ænd; ənd] [laɪk] [maɪ]['vɜːrsəz][ɪn][fɔː(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

Like	my	playing	upon	four	instruments	,	and	like	my	verses	in	four	languages	,
喜欢	我的	玩耍	之上	四	仪器	,	和	喜欢	我的	诗句	在	四	语言	,

就像我会演奏四种乐器一样，就像我用四种语言写诗一样，

[maɪ] ['peɪntɪŋ] [ɪz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [greɪt] ['tælənt] — [æz; əz] [jet] ['əʊnli] ['pɑːʃəli] [dɪ'veləpt] .

my	painting	is	admitted	to	show	great	talent	—	as	yet	only	partially	developed	.
我的	绘画	是	承认	到	展示	伟大的	天赋	—	作为	然而	仅有的	部分	发达	.

我的画作被认为展现了极大的天赋——但目前还只是部分发展。

[ə'pɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːks] [maɪ]['estɪməb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] [ədˈvɑːnsɪz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [twelv]

Upon	each	of	my	works	my	estimable	uncle	advances	me	the	sum	of	twelve
之上	每个	的	我的	作品	我的	可估量的	叔叔	进展	我	这	和	的	十二

['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

shillings	and	sixpence	.
先令	和	六便士	.

我每完成一件作品，我尊敬的叔叔都会预付我十二先令六便士。

[ai] [peɪnt] [wʌn] ['pɪktʃə(r)] [pə(r)] [wiːk] .

I	paint	one	picture	per	week	.
我	画	一	图片	每	星期	.

我每周画一幅画。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['wɔːdrəʊb] ,

In	consideration	of	the	restricted	character	of	my	wardrobe	,
在	考虑	的	这	受限制的	特点	的	我的	衣柜	,

考虑到我衣橱里的衣服种类有限，

[maɪ] ['lændleɪdi] [ɪz][səʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [send] [maɪ] [wɜːks] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli] ['diːlə(r)] [wɪð] [huːm] [aɪ]

my	landlady	is	so	obliging	as	to	send	my	works	to	the	only	dealer	with	whom	I
我的	房东	是	所以	乐于助人	作为	到	发送	我的	作品	到	这	仅有的	经销商	和	谁	我

[kæn; kən][æt; ət]['prez(ə)nt][duː; də] ['bɪznəs] .

can	at	present	do	business	.
能	在	展示	做	商业	.

我的房东太太非常热心，把我的作品寄给了目前我唯一能与之做生意的经销商。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['æktɪd][æz; əz][maɪ]

I	had	never	known	until	this	morning	who	it	was	that	acted	as	my
我	有	绝不	已知	直到	这	早晨	WHO	它	曾是	那	行动	作为	我的

[æm'bæsədə(r)] .

ambassador	.
大使	.

直到今天早上我才知道谁是我的大使。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ə; eɪ] ['meri] ['temprəmənt] .

I	have	told	you	already	that	I	am	of	a	merry	temperament	.
我	有	讲述	你	已经	那	我	是	的	一个	欢乐	气质	.

我已经告诉过你，我性格开朗。

[aɪ][snæp][maɪ] ['fɪŋgəz] [æt; ət]['iːv(ə)l] ['fɔːtʃuːn] .

I	snap	my	fingers	at	evil	fortune	.
我	折断	我的	手指	在	邪恶的	财富	.

我打响指，驱散厄运。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] ['sɜːkəmstəns] .

I	despise	the	goddess	Circumstance	.
我	鄙视	这	女神	环境	.

我鄙视命运女神。

[siːkɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][æn; ən]['iːv(ə)l] [tɜːn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['benɪfɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

Seeking	to	do	me	an	evil	turn	this	morning	she	has	benefited	me	,
寻求	到	做	我	一个	邪恶的	转动	这	早晨	她	有	受益	我	,

她今天早上本想害我，结果却帮了我。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	am	contented	in	spite	of	her	.
和	我	是	满足	在	尽管如此	的	她	.

即便有她，我依然感到满足。

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪！

[ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [luːz] ['evriθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪz] ['empti] ?

Is	a	man	to	lose	everything	because	his	stomach	is	empty	?
是	一个	男人	到	失去	一切	因为	他的	胃	是	空的	?

难道一个人会因为饥饿而失去一切吗?

[ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] ['sɜːkəmstəns] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kiːp] [maɪ] [hɑːt] ['empti] ,

The	goddess	Circumstance	shall	not	keep	my	heart	empty	,
这	女神	环境	将	不是	保持	我的	心	空的	,

命运女神不会让我的心空虚，

[let] [hɜː(r); hə(r)] [kiːp] [maɪ] [ʃelvz] [æz; əz] [beə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

let	her	keep	my	shelves	as	bare	as	she	will	.
让	她	保持	我的	货架	作为	裸	作为	她	将要	.

就让她把我的架子空着吧。

[maɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] , [dʒəʊ'væni] - ['prɔfə] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [bʌt; bət]

My	Lady	of	Circumstance	,	Giovanni	Calvotti	proffers	to	you	a	polite	but
我的	女士	的	环境	,	乔瓦尼	-	报价	到	你	一个	有礼貌的	但

[ɪ'revəkəb(ə)l] [dɪ'faɪəns] !

irrevocable	defiance	!
不可撤销的	蔑视	!

命运女神，乔瓦尼·卡尔沃蒂向您表达礼貌但不可逆转的蔑视！

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [maɪ] ['kænvəs] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] .

This	morning	my	canvas	child	was	a	landscape	.
这	早晨	我的	帆布	孩子	曾是	一个	景观	.

今天早上，我的画布孩子画的是一幅风景画。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'glɔːriəs] [smʌdʒ] .

This	afternoon	it	was	an	inglorious	smudge	.
这	下午	它	曾是	一个	不光彩的	弄脏	.

今天下午，它变成了一块不光彩的污渍。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [ɒn] [ɪts] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [kən'dɪʃn] ,

It	is	now	on	its	way	back	to	the	landscape	condition	,
它	是	现在	在	它是	方式	后退	到	这	景观	状况	,

它现在正在恢复到景观状态。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'vaɪvd] [ɔːl] [ɪts] ['glɔːriz] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	will	have	revived	all	its	glories	by	to	-	morrow	.
和	将要	有	复活	全部	它是	荣耀	经过	到	-	明天	.

到明天，它将恢复昔日的辉煌。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nuːn] [wen] [aɪ] [ræŋ] [maɪ] [bel] .

It	was	noon	when	I	rang	my	bell	.
它	曾是	中午	什么时候	我	响铃	我的	钟	.

我按响门铃时是中午12点。

- ['mædəm] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ] ['lændleɪdi] , [ɪn] [maɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪ'tæliən] ['mænə(r)] ,

'	Madame	,	'	I	said	to	my	landlady	,	in	my	cheerful	Italian	manner	,
-	夫人	,	-	我	说	到	我的	房东	,	在	我的	快乐	意大利语	方式	,

“夫人，”我用我那快乐的意大利式口吻对我的女房东说，“

- [wɪl] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪk'stend] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtəsi] ? -

'	will	you	again	extend	to	me	your	courtesy	?	'
-	将要	你	再次	延长	到	我	你的	礼貌	?	-

你还会再次给予我这样的礼遇吗?

[maɪ] ['lændleɪdi] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['edʒukeɪtɪd] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] ,

My	landlady	is	not	an	educated	woman	,	but	she	is	a	good	creature	,
我的	房东	是	不是	一个	受过教育	女士	,	但	她	是	一个	好的	生物	,

我的房东太太虽然没受过什么教育，但她人很好。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [səˌseptə'bɪləti] .

and	has	a	delicate	and	refined	susceptibility	.
和	有	一个	精美的	和	精制	易感性	.

并且具有细腻而微妙的敏感性。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

She	recognises	in	me	a	gentleman	.
她	认可	在	我	一个	绅士	.

她认为我是一位绅士。

[ʃiː; ʃi] [riˈviə] [ɪn][maɪ]['pɜːs(ə)n][ə; eɪ]['dʒiːniəs][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [meɪk] [nəʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] .

She	reveres	in	my	person	a	genius	to	which	I	make	no	pretension	.
她	反转	在	我的	人	一个	天才	到	哪个	我	制作	不	预张	.

她视我为天才，而我对此毫不自诩。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] .

I	am	not	a	man	of	genius	.
我	是	不是	一个	男人	的	天才	.

我并非天才。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] [dʌz] [wʌn] [θɪŋ] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [wel] .

A	man	of	genius	does	one	thing	supremely	well	.
一个	男人	的	天才	做	一	事物	至高无上	出色地	.

天才之人将一件事做到极致。

[sʌm; səm][men][ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['tælənt][duː; də] ['meni] [θɪŋz] ['ædmərəbli] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]

Some	men	of	exceptional	talent	do	many	things	admirably	,	but	nothing
一些	男人	的	非凡的	天赋	做	许多	事物	令人钦佩地	,	但	没有什么

[suː'priːmli; sjuː'priːmli] [wel] .

supremely	well	.
至高无上	出色地	.

有些才华横溢的人很多方面都做得不错，但没有哪一项特别出色。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['tælənt] .

I	am	a	man	of	exceptional	talent	.
我	是	一个	男人	的	非凡的	天赋	.

我是一位才华横溢的人。

['pɑːd(ə)n][ðə; ði] ['mɒdɪst] ['kændə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði][gɑːb][ɒv; əv]['egətɪz(ə)m; 'iː-] .

Pardon	the	modest	candour	which	is	compelled	to	assume	the	garb	of	egotism	.
赦免	这	谦虚的	坦率	哪个	是	被迫	到	认为	这	外衣	的	自负	.

请原谅我这谦逊的坦诚，它不得不披上自负的外衣。

[maɪ]['lændleɪdi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ]['kænvəs][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lɑːft] .

My	landlady	looked	at	my	canvas	child	,	and	then	at	me	,	and	laughed	.
我的	房东	看起来	在	我的	帆布	孩子	,	和	然后	在	我	,	和	笑了	.

房东太太看了看我的帆布画孩子，又看了看我，然后笑了。

- [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɛərənz] , [sɜː(r)] ? -

'	To	Mr	.	Aaron's	,	sir	?	'
-	到	先生	.	亚伦的	,	先生	?	-

“去亚伦先生家吗，先生？”

['ɑːskɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][ə'pɒn][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Asking	this	,	she	put	her	hands	upon	the	edges	of	the	framework	of	the
问	这	,	她	放	她	双手	之上	这	边缘	的	这	框架	的	这

['kænvəs] .

canvas	.
帆布	.

问完这个问题，她把手放在画布框架的边缘上。

- [jes] , ['mædəm] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔːmjələ] [ɒn] ['fraidiz]

'	Yes	,	madame	,	'	I	answered	,	for	we	have	always	the	same	formula	on	Fridays
-	是的	,	夫人	,	-	我	回答	,	为了	我们	有	总是	这	相同的	公式	在	星期五

[æt; ət] [nuːn] . -

at	noon	.	'
在	中午	.	-

“是的，夫人，”我回答道，“因为我们每周五中午都遵循同样的流程。”

[tuː; tə][maɪ]['estɪməb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] . -

To	my	estimable	uncle	round	the	corner	.	'
到	我的	可估量的	叔叔	圆形的	这	角落	.	-

致我尊敬的叔叔，他住在街角。

- ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ? -
' **Anything** **more** **than** **usual** **?** '
- 任何事物 更多的 比 通常 ? -

“有什么比平时多的吗？”

[maɪ]['lændleɪdi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .
my **landlady** **asked** **me** **.**
我的 房东 问 我 .

房东太太问我。

- [nəʊ] , ['mædəm] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
' **No** **,** **madame** **,** ' **I** **answered** **.**
- 不 , 夫人 , - 我 回答 .

“不，夫人，”我回答道。

- [ə; eɪ][ləʊf] , [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['kɒfi] , [hɑːf][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv]['bɜːrdz] - [aɪ] [tə'bækəʊ] ,
' **A** **loaf** **,** **a** **pound** **of** **coffee** **,** **half** **a** **pound** **of** **bird's** **-** **eye** **tobacco** **,**
- 一个 面包 , 一个 磅 的 咖啡 , 一半 一个 磅 的 鸟类 - 眼睛 烟草 ,

“一条面包，一磅咖啡，半磅鸟眼烟草，

[ðə; ði] ['tɪkɪt] [frɒm; frəm][maɪ]['estɪməb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːks] [rent] , [ænd; ənd]
the **ticket** **from** **my** **estimable** **uncle** **,** **a** **receipt** **for** **the** **week's** **rent** **,** **and**
这 票 从 我的 可估量的 叔叔 , 一个 收据 为了 这 本周 租 , 和
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . -
the **change** **.** **'**
这 改变 . -

我尊敬的叔叔给我的车票、一周的房租收据和找零。

[maɪ]['lændleɪdi] [lɑːft] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] , - ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] . -
My **landlady** **laughed** **again** **and** **said** **,** ' **Very** **good** **,** **sir** **.** '
我的 房东 笑了 再次 和 说 , - 非常 好的 , 先生 . -

房东太太又笑了，说道：“很好，先生。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʌn'hæpi] [wen] [maɪ]['kænvəs] [tʃaɪld]
Then **she** **went** **downstairs** **with** **the** **picture** **,** **and** **I** **felt** **unhappy** **when** **my** **canvas** **child**
然后 她 去 楼下 和 这 图片 , 和 我 毛毡 不开心 什么时候 我的 帆布 孩子
[wɒz; wəz] [gɒn] ,
was **gone** **,**
曾是 已消失 ,

然后她拿着画下了楼，我的“画布上的孩子”不见了，我感到很难过。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [feɪn] ([æn; ən] ['ɪdiəm] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [best] ['raɪtər]) [tuː; tə] ['sɒləs] [maɪ'self]
and **was** **fain** **(** **an** **idiom** **employed** **by** **your** **best** **writers** **)** **to** **solace** **myself**
和 曾是 欣然 (一个 成语 受雇 经过 你的 最好的 作家) 到 慰藉 我
[wɪð] [maɪ][ˌvaɪə'lɪn] .
with **my** **violin** **.**
和 我的 小提琴 .

我心甘情愿（你们最好的作家常用的一种习语）用我的小提琴来安慰自己。

[səʊ][fɑː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [mɑːk] [ðɪs] ['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fraɪdeɪ]
So **far** **there** **was** **nothing** **to** **mark** **this** **Friday** **morning** **from** **any** **other** **Friday**
所以 远的 那里 曾是 没有什么 到 标记 这 星期五 早晨 从 任何 其他 星期五
['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [naɪn] [wiːks] .
morning **for** **the** **last** **nine** **weeks** **.**
早晨 为了 这 最后的 九 周 .

到目前为止，这个星期五的早晨与过去九周的任何一个星期五的早晨都没有任何不同之处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [naɪn] [wiːks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['hɜːmɪt] .
It **is** **now** **nine** **weeks** **that** **I** **have** **been** **a** **hermit** **.**
它 是 现在 九 周 那 我 有 到过 一个 隐士 .

我已经隐居九周了。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	was	very	hungry	,	and	was	glad	to	think	of	the	coffee	and	the
我	曾是	非常	饥饿的	,	和	曾是	高兴的	到	思考	的	这	咖啡	和	这

[ləʊf] .

loaf	.
面包	.

我当时非常饿，很高兴能吃到咖啡和面包。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ]['hæbɪts][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [əb'sti:miəs] ,

I	should	have	told	you	that	my	habits	are	very	abstemious	,
我	应该	有	讲述	你	那	我的	习惯	是	非常	节制的	,

我应该早点告诉你，我的生活习惯非常节制。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['ædmərəbli] ['helθi] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] ['daɪət] .

and	that	I	am	admirably	healthy	on	a	low	diet	.
和	那	我	是	令人钦佩地	健康	在	一个	低的	饮食	.

而且我饮食很清淡，身体却非常健康。

[maɪ] ['neɪtɪv] ['tʃɪəflnəs] , [maɪ][pi'ænəʊ] , [maɪ][ˌvaɪə'lɪn] , [maɪ][ˌvaɪələn'tʃeləʊ] , [maɪ]['kænvəs] ['tʃɪldrən] ,

My	native	cheerfulness	,	my	piano	,	my	violin	,	my	violoncello	,	my	canvas	children	,
我的	本国的	愉悦	,	我的	钢琴	,	我的	小提琴	,	我的	大提琴	,	我的	帆布	孩子们	,

[ænd; ənd][maɪ] [paɪps] ,

and	my	pipes	,
和	我的	管道	,

我与生俱来的快乐，我的钢琴，我的小提琴，我的大提琴，我的帆布画孩子，还有我的管子，

[ɔ:l] ['nʌrɪʃ] [ˌem 'i:] [laɪk] [mi:t] [ænd; ənd] [waɪn] .

all	nourish	me	like	meat	and	wine	.
全部	滋养	我	喜欢	肉	和	葡萄酒	.

它们都像肉和酒一样滋养着我。

[ai] [pleɪd] [ə'pɒn] [maɪ][ˌvaɪə'lɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'prɒmptju:] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][maɪ] ['lændskeɪp] — [ə; eɪ]

I	played	upon	my	violin	a	little	impromptu	good	-	bye	to	my	landscape	—	a
我	玩	之上	我的	小提琴	一个	小的	即兴	好的	-	再见	到	我的	景观	—	一个

[mə'ləʊdiəs] [ˌfeə'wel] [tu:; tə][ə; eɪ] [swi:t] [kri'eɪʃ(ə)n] .

melodious	farewell	to	a	sweet	creation	.
悦耳动听	告别	到	一个	甜的	创建	.

我即兴拉起小提琴，向我的风景告别——用优美的旋律向这甜蜜的造物道别。

[ðə; ði] [taɪm] [si:md] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] ['lændleɪdi] [rɪ'tɜ:nd] ,

The	time	seemed	long	before	my	landlady	returned	,
这	时间	似乎	长的	前	我的	房东	返回	,

房东太太回来之前，感觉过了很久。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [pʊt] [bæk] [maɪ][ˌvaɪə'lɪn][ɪn][ɪts] [keɪs] ,

and	when	I	put	back	my	violin	in	its	case	,
和	什么时候	我	放	后退	我的	小提琴	在	它是	案件	,

当我把小提琴放回琴盒时，

[ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .

I	heard	a	sound	of	crying	on	the	stairs	.
我	听到	一个	声音	的	哭泣	在	这	楼梯	.

我听到楼梯上传来哭声。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['eɪndʒl] ,

I	opened	the	door	and	looked	out	,	and	there	was	a	little	English	angel	,
我	打开	这	门	和	看起来	出去	,	和	那里	曾是	一个	小的	英语	天使	,

我打开门往外看，发现那里有一个英国小天使。

[huːm] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] , ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði]['tɒpməʊst] [step] , [kləʊz] [tuː; tə][maɪ] ['ætɪk]
whom **I** **had** **never** **before** **seen** **,** **sitting** **upon** **the** **topmost** **step** **,** **close** **to** **my** **attic**
谁 我 有 绝不 前 已见 , 坐着 之上 这 最顶层 步 , 关闭 到 我的 阁楼
[dɔː(r)] ,
door **,**
门 ,

我从未见过的一个人，就坐在靠近我家阁楼门的最上面一级台阶上。

['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd]['brəʊkən] .
crying **as** **if** **her** **heart** **had** **broken** **.**
哭泣 作为 如果 她 心 有 破碎的 .

她哭得像心碎了一样。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [meɪd] ? -
' **What** **is** **the** **matter** **,** **my** **poor** **little** **maid** **?** **'**
- 什么 是 这 事情 , 我的 贫穷的 小的 女佣 ? -

“我的小女仆，你怎么了？”

[ai] [ɑːskt] ['veri] ['tendəli] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ]
I **asked** **very** **tenderly** **,** **for** **I** **know** **that** **young** **girls** **are** **easily** **frightened** **by**
我 问 非常 温柔地 , 为了 我 知道 那 年轻的 女孩们 是 容易地 害怕 经过
['strendʒər] .
strangers **.**
陌生人 .

我语气非常温柔地询问，因为我知道年轻女孩很容易被陌生人吓到。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [skaɪz] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ['ʌndə(r)] .
She **looked** **up** **with** **eyes** **like** **the** **skies** **I** **was** **born** **under** **.**
她 看起来 向上 和 眼睛 喜欢 这 天空 我 曾是 出生 在下面 .

她抬起头，那双眼睛如同我出生时的天空一般明亮。

[ðə; ði] ['prɪti] [peɪl] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [wet] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [red] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ]
The **pretty** **pale** **cheeks** **were** **all** **wet** **,** **and** **the** **pretty** **red** **lips** **were** **trembling**
这 漂亮的 苍白 脸颊 是 全部 湿的 , 和 这 漂亮的 红色的 嘴唇 是 发抖
,
,
,

她苍白漂亮的脸颊湿漉漉的，红润的嘴唇微微颤抖。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] ['hevənz] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪnɪŋ] [æz; əz][nəʊ] [bluː] [skaɪz] [ɔːt] [tuː; tə][reɪn]
and **those** **beautiful** **blue** **heavens** **were** **raining** **as** **no** **blue** **skies** **ought** **to** **rain**
和 那些 美丽的 蓝色的 天 是 下雨 作为 不 蓝色的 天空 应该 到 雨
.
:
.

那片美丽的蓝色天空下起了雨，蓝天不应该下雨。

- [ɑː] , [kʌm] , [maɪ][tʃaɪld] , - [ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
' **Ah** **,** **come** **,** **my** **child** **,** **'** **I** **said** **to** **her** **;**
- 啊 , 来 , 我的 孩子 , - 我 说 到 她 ;

“啊，来吧，我的孩子，”我对她说；

- [haʊ] [kæn; kən][ai] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? -
' **how** **can** **I** **help** **you** **if** **you** **do** **not** **tell** **me** **what** **is** **the** **matter** **?** **'**
- 如何 能 我 帮助 你 如果 你 做 不是 告诉 我 什么 是 这 事情 ? -

“如果你不告诉我发生了什么事，我怎么能帮到你呢？”

- [əʊ] , ['siːnjɔː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['meni] [spbz] [ænd; ənd] [tɪəz] , - [ai] [hæv; həv] [spɔɪld] [jɔː(r); jə(r)]

' Oh , signor , ' she said , with many sobs and tears , ' I have spoiled your

\- 哦 , 签名者 , - 她 说 , 和 许多 啜泣 和 眼泪 , - 我 有 被宠坏了 你的

['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] . -

beautiful picture . '

美丽的 图片 . -

“哦，先生，”她抽泣着说，“我毁了您美丽的画作。”

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [maɪ] ['kænvəs] [tʃaɪld] — [ɔːl] [bi'smiə] [wɪð] [mʌd] .

She held it up — my canvas child — all besmeared with mud .

她 握住 它 向上 — 我的 帆布 孩子 — 全部 涂抹 和 泥 .

她把它举了起来——我的帆布画孩子——上面沾满了泥巴。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [wʌn] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

I could not resist one exclamation of sorrow .

我 可以 不是 抵抗 一 感叹 的 悲哀 .

我忍不住发出了一声悲伤的叹息。

[ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] [tuː] ['sʌd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

The news was too sudden for my self - possession to remain .

这 消息 曾是 也 突然 为了 我的 自己 - 拥有 到 保持 .

消息来得太突然，我一时无法保持镇定。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['eɪndʒl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] [ə'freʃ] [æt; ət] [ðɪs]

But when I saw that the little English angel began to weep afresh at this

但 什么时候 我 锯 那 这 小的 英语 天使 开始 到 哭泣 重新 在 这

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,

exclamation ,

感叹 ,

但当我看到这位英国小天使听到这番话后又开始哭泣时，

[ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['bɒdi] ,

I longed for one moment to be able to get out of my own body ,

我 渴望 为了 一 片刻 到 是 有能力的 到 得到 出去 的 我的 自己的 身体 ,

我渴望能有那么一刻，可以脱离自己的身体。

[ðæt] [ai] [mait] [tʃæ'staɪz] [ə; eɪ] [pɒl'truːn] [səʊ] [ən] - [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] .

that I might chastise a poltroon so un - philosophical .

那 我 可能 惩罚 一个 懦夫 所以 联合国 - 哲学 .

我或许会斥责一个如此缺乏哲学思考的懦夫。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɪn'sted] ,

I took her by the hand instead ,

我 采取 她 经过 这 手 反而 ,

我却牵起了她的手。

[ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] ,

and led her into this room and made her sit down , and ,

和 引领 她 进入 这 房间 和 制成 她 坐 向下 , 和 ,

然后领她进了这个房间，让她坐下，

[waɪlst] [ai] [spʌndʒd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wɪð] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði]

whilst I sponged the picture with cold water , made her tell me how the

而 我 海绵 这 图片 和 寒冷的 水 , 制成 她 告诉 我 如何 这

['æksɪdənt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

accident had happened .

事故 有 发生 .

我用冷水擦拭照片，让她告诉我事故是如何发生的。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [θɔːt] , [ɪn] [maɪ] [ˌmækiə'veliən] [ɪ'tæliən] [wei] ,

For I thought , in my Machiavellian Italian way ,

为了 我 想法 , 在 我的 马基雅维利主义者 意大利语 方式 ,

因为我当时想，用我那马基雅维利式的意大利思维来说，

- [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [kwaɪt] [fəm'ɪliəɹˌaɪzd] [hɜ:'self] [wɪð] [ðɪs] [ʌn'hæpi]
' If she should go away without having quite familiarised herself with this unhappy
- 如果 她 应该 去 离开 没有 拥有 相当 熟悉的 她自己 和 这 不开心
['ɪnsɪdənt] ,
incident ,
事件 ,

“如果她离开时还没有完全了解这起不幸事件，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] . -
she will always be afraid of me . '
她 将要 总是 是 害怕的 的 我 . -

她永远都会害怕我。

['ðeəfɔ:(r)] [ai] [l'ɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] .
Therefore I lured her on .
所以 我 诱饵 她 在 .

因此我引诱她上钩。

- ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃə(r)] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['ɛərənz] , - [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ,
' Mrs . Hopkins asked me to take the picture to Mr . Aaron's , ' she began ,
- 太太 . 霍普金斯 问 我 到 拿 这 图片 到 先生 . 亚伦的 , - 她 开始 ,
[stɪl] ['sɒbɪŋ] .
still sobbing .
仍然 啜泣 .

“霍普金斯太太让我把照片带给亚伦先生，”她一边抽泣一边说道。

- [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔ:nə(r)] [wen] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [li:pt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæb] .
' I was just passing the corner when a gentleman leaped out of a cab .
- 我 曾是 只是 通过 这 角落 什么时候 一个 绅士 跳跃 出去 的 一个 出租车 .

“我正经过街角，突然一位男士从出租车里跳了出来。”

[ðə; ðɪ] [kæb] [wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,
The cab was moving at the time ,
这 出租车 曾是 移动 在 这 时间 ,

当时出租车正在行驶。

[ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [si:] ['enibɒdi] [dʒʌmp] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .
and I did not expect to see anybody jump from it .
和 我 做过 不是 预计 到 看 任何人 跳 从 它 .

我没想到会看到有人从上面跳下去。

[ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] [ə'genst] [ˌem 'i:] .
The gentleman missed his footing and stumbled against me .
这 绅士 错过 他的 立足点 和 踉跄 反对 我 .

那位先生脚下一滑，绊倒撞到了我。

[ai] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃə(r)] [fel] [feɪs] ['daʊnwədz] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] ,
I fell down and the picture fell face downwards on the pavement ,
我 跌倒 向下 和 这 图片 跌倒 脸 向下 在 这 路面 ,

我摔倒了，照片也面朝下掉在了人行道上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [baɪ] [trɒd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] . -
and a man who was passing by trod upon it . '
和 一个 男人 WHO 曾是 通过 经过 践踏 之上 它 . -

一个路过的人踩到了它。

[naʊ] , [ai] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðæt] [ði:z] ['sentənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [nəʊ] [wei] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .
Now , I invite you to observe that these sentences are in no way remarkable .
现在 , 我 邀请 你 到 观察 那 这些 句子 是 在 不 方式 卓越 .

现在，请您注意，这些句子其实并不特别。

[jet] [ai] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [seɪ] —
Yet I felt compelled to say —
然而 我 毛毡 被迫 到 说 —

但我还是忍不住要说——

- [məʊst] ['ædmərəbli] [ænd; ənd] [sək'sɪŋktli] [pʊt] ! -
' Most admirably and succinctly put ! '
- 最多 令人钦佩地 和 简洁地 放 ! -

“说得太好了，简洁明了！”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['veri] ['pliːzɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd]
For the little girl was very pleasing , and she looked very pretty and
为了 这 小的 女孩 曾是 非常 令人愉悦 , 和 她 看起来 非常 漂亮的 和
['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .
innocent and distressed .
清白的 和 苦恼 .

因为这个小女孩非常讨人喜欢，她看起来非常漂亮、天真无邪，但又很伤心。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɒrətə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ,
And if you had employed a professional orator to make the statement ,
和 如果 你 有 受雇 一个 专业的 演说者 到 制作 这 陈述 ,

如果你聘请了一位专业演说家来发表声明，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd]
he would have been a thousand miles behind her in grace and
他 会 有 到过 一个 千 英里 在后面 她 在 优雅 和
[ˌstreɪt'fɔːwədnəs] ,
straightforwardness ,
直率 ,

在优雅和坦率方面，他与她相差甚远。

[ænd; ənd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] ['hjuːmən] [spiːtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ædmərəb(ə)l] .
and in everything that makes human speech beautiful and admirable .
和 在 一切 那 制作 人类 演讲 美丽的 和 令人钦佩的 .

以及所有使人类语言优美和令人钦佩的方面。

[wen] [ai] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [mʌd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['kænvəs] [tʃaɪld] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ɪts] ['kaʊntənəns]
When I had removed the mud from my canvas child I found that its countenance
什么时候 我 有 已移除 这 泥 从 我的 帆布 孩子 我 成立 那 它是 面容
[wɒz; wəz] ['bædli] [skrætʃt] .
was badly scratched .
曾是 糟糕 刮痕 .

当我擦掉帆布画上的泥巴后，发现它的表面被严重划伤了。

[səʊ] [ai] ['bizi] [maɪ'self] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['iːz(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] ['setɪŋ] [maɪ] ['pælət] .
So I busied myself in putting up my easel and in setting my palette .
所以 我 忙碌 我 在 推杆 向上 我的 画架 和 在 环境 我的 调色板 .

于是我忙着支起画架，摆放调色板。

- [əʊ] , ['siːnjɔː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , - [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['sɒri] . -
' Oh , signor , ' said the poor child , ' I am so sorry . '
- 哦 , 签名者 , - 说 这 贫穷的 孩子 , - 我 是 所以 对不起 . -

“哦，先生，”可怜的孩子说，“我太抱歉了。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] .
Then she cried again .
然后 她 哭 再次 .

然后她又哭了。

- [ˌmædəmwə'zel] , - [ai] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] ['geɪəti] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [æt; ət] [ɔːl] .
' Mademoiselle , ' I replied , with charming gaiety , ' it is not your fault at all .
- 小姐 , - 我 回复 , 和 迷人 欢乐 , - 它 是 不是 你的 过错 在 全部 .

“小姐，”我笑着回答说，“这根本不是您的错。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˈleɪdi] , [æn; ən][əʊld] [ˈenəmi] [ɒv; əv] [maɪn] .

It	is	the	doing	of	another	lady	,	an	old	enemy	of	mine	.
它	是	这	正在做	的	其他	女士	,	一个	老的	敌人	的	矿	.

这是另一个女人所为，她是我的一位老冤家。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈleɪdi][hæz; həz] [biːn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spaɪt] [ˌem ˈiː] , [ˌmædəmwəˈzel] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [jˈiəz]

The	other	lady	has	been	trying	to	spite	me	,	mademoiselle	,	for	several	years
这	其他	女士	有	到过	尝试	到	尽管如此	我	,	小姐	,	为了	一些	年

.

:

.

小姐，那位女士好几年来一直想跟我作对。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈpaʊəf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hoʊsts][ɒv; əv] [ˈsɜːvənts] .

She	is	powerful	;	she	has	hosts	of	servants	.
她	是	强大的	;	她	有	主持人	的	仆人	.

她权势滔天，拥有众多仆人。

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒ] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ɔːl] [ˈmænə(r)][ɒv; əv]['terəb(ə)l] [skreɪps] ,

She	plunges	me	into	all	manner	of	terrible	scrapes	,
她	暴跌	我	进入	全部	方式	的	糟糕的	刮伤	,

她让我陷入各种各样的可怕困境，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][snæp][maɪ] [ˈfɪŋgəz] — [səʊ] . -

and	for	all	this	I	laugh	at	her	and	snap	my	fingers	—	So	.	'
和	为了	全部	这	我	笑	在	她	和	折断	我的	手指	—	所以	.	-

而对于这一切，我却嘲笑她，打了个响指——就这样吧。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [sed] - [səʊ] - [ænd; ənd] [snæpt] [maɪ] [ˈfɪŋgəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˈkraɪɪŋ] ,

By	the	time	I	had	said	'	So	'	and	snapped	my	fingers	she	had	done	crying	,
经过	这	时间	我	有	说	-	所以	-	和	啪啪	我的	手指	她	有	完毕	哭泣	,

等我说完“就这样”并打了个响指的时候，她已经停止哭泣了。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] [maɪ]['pærəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lɑːft] [ʃiː; ʃi]

and	being	very	intelligent	she	understood	my	parable	,	and	when	I	laughed	she
和	存在	非常	聪明的	她	理解	我的	寓言	,	和	什么时候	我	笑了	她

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

她非常聪明，理解了我的寓言故事，当我笑的时候，她也笑了。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪgˈzæktli] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [laɪk] .

I	will	tell	you	exactly	what	her	smile	was	like	.
我	将要	告诉	你	确切地	什么	她	微笑	曾是	喜欢	.

我会准确地告诉你她的笑容是什么样的。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈpeɪntɪŋ] : [ɪn][ðə; ði] [welʃ] [hɪlz] [θriː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [wɪð] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ɪn][maɪ]

I	was	painting	:	in	the	Welsh	hills	three	years	ago	,	with	plenty	of	money	in	my
我	曾是	绘画	:	在	这	威尔士语	丘陵	三	年	前	,	和	很多	的	钱	在	我的

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

三年前，我在威尔士的山丘上作画，当时我兜里揣着不少钱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ɪnˈθjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] [ɪn][maɪ] [səʊl] .

and	a	very	great	enthusiasm	for	art	in	my	soul	.
和	一个	非常	伟大的	热情	为了	艺术	在	我的	灵魂	.

我内心深处对艺术充满热情。

[aɪ] [streɪd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊˈtel][aɪ][wɒz; wəz] [ˈsteɪˌɪŋ] [ɪn][wʌn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmuːnlaɪt] [naɪt] .

I	strayed	out	from	the	hotel	I	was	staying	in	one	beautiful	moonlight	night	.
我	迷路了	出去	从	这	酒店	我	曾是	入住	在	一	美丽的	月光	夜晚	.

在一个月光皎洁的夜晚，我离开了我住的酒店。

[ai][hæd; həd] [ˈræmbl] [fɑː(r)] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə][reɪn][ænd; ənd] [gruː] [ˈveri] [dɑːk] [wɪð] [klaʊdz]

I	had	rambled	far	,	when	it	began	to	rain	and	grew	very	dark	with	clouds
我	有	漫无目的地闲聊	远的	，什么时候		它	开始	到	雨	和	生长	非常	黑暗的	和	云

.

:

.

我走了很远，这时开始下雨，乌云密布，天色变得非常暗。

[ai][sæt][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [rɒk] [əˈpɒn][ə; eɪ][bɪg] [stəʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪk] ,

I	sat	under	a	rock	upon	a	big	stone	by	the	side	of	a	little	lake	,
我	卫星	在下面	一个	岩石	之上	一个	大的	石头	经过	这	边	的	一个	小的	湖	,

我坐在小湖边一块大石头下的一块岩石上，

[ænd; ənd] [lɪt] [maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [reɪn] [tuː; tə] [siːs] .

and	lit	my	pipe	and	waited	for	the	rain	to	cease	.
和	点燃	我的	管道	和	等待	为了	这	雨	到	停止	.

我点燃烟斗，等待雨停。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈreɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [dɪˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈsekənd] ,

And	while	it	was	still	raining	a	little	,	the	clouds	divided	for	one	second	,
和	尽管	它	曾是	仍然	下雨	一个	小的	,	这	云	分割	为了	一	第二	,

雨还在下，但云层却短暂地分开了一秒钟。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] [swæm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪk] [frɒm; frəm][wʌn] [end][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] .

and	the	moonlight	swam	down	the	lake	from	one	end	to	the	other	.
和	这	月光	游泳	向下	这	湖	从	一	结尾	到	这	其他	.

月光从湖的一端游到湖的另一端。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [leɪk]

That	was	her	smile	;	and	when	I	saw	it	I	seemed	to	see	the	lake
那	曾是	她	微笑	;	和	什么时候	我	锯	它	我	似乎	到	看	这	湖

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

那是她的笑容；当我看到她的笑容时，仿佛又看到了那片湖泊。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ][reɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] ,

and	to	hear	the	rain	and	the	rustling	of	the	trees	,
和	到	听到	这	雨	和	这	沙沙声	的	这	树木	,

聆听雨声和树叶沙沙作响，

[ænd; ənd] [smel] [ðə; ðɪ] [sent] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [liːvz] .

and	smell	the	scent	of	the	dead	leaves	.
和	闻	这	香味	的	这	死的	树叶	.

闻闻枯叶的气味。

[ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] [steɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈsekənd] .

The	moonlight	stayed	on	her	face	only	a	second	.
这	月光	入住	在	她	脸	仅有的	一个	第二	.

月光只在她脸上停留了一秒钟。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈtɪmɪdli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][æt; ət]

She	grew	grave	and	sad	again	,	and	came	timidly	to	me	where	I	was	at
她	生长	严重	和	伤心	再次	,	和	来了	胆怯地	到	我	在哪里	我	曾是	在

[wɜːk] .

work	.
工作	.

她又变得严肃悲伤起来，怯生生地来到我工作的地方。

- [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [mend] [ˌaɪ ˈtiː] ? -

'	Will	it	be	much	trouble	to	you	to	mend	it	?	'
-	将要	它	是	很多	麻烦	到	你	到	修补	它	?	-

“您能帮我修补一下吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [lɒŋ] ? -
' Will it take long ? '
- 将要 它 拿 长的 ? -

“需要很长时间吗？”

- [nɒt] [lɒŋ] , [ˌmædəmwə'zel] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ; - [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] . -
' Not long , mademoiselle , ' I answered ; ' I shall finish it to - day . '
- 不是 长的 , 小姐 , - 我 回答 ; - 我 将 结束 它 到 - 天 . -

“不多了，小姐，”我回答说，“我今天就能完成。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪftɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
I am gifted by nature with a delicate organisation .
我 是 天才 经过 自然 和 一个 精美的 组织 .

我天生具有精细的组织能力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
It is not possible for a man to be a gentleman without something of
它 是 不是 可能的 为了 一个 男人 到 是 一个 绅士 没有 某物 的
[ðə; ði] ['kwɒləti] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] .
the quality I desire to indicate .
这 质量 我 欲望 到 表明 .

如果一个人不具备我所说的这种品质，就不可能成为绅士。

[aɪ] [əb'zɜːv] [ɪn'tjuːɪtɪvli] .
I observe intuitively .
我 观察 直觉上 .

我凭直觉观察。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [dɪ'strest] [kəm'pænjən] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
I saw that my distressed companion desired to say something ,
我 锯 那 我的 苦恼 伴侣 想要的 到 说 某物 ,

我看出我那位情绪低落的同伴想要说些什么，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and I saw also that what she desired to say would be embarrassing to me .
和 我 锯 还 那 什么 她 想要的 到 说 会 是 尴尬的 到 我 .

我还看出，她想说的话会让我感到尴尬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [pleɪn] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'faɪnd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpɪə] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
It was also plain to my refined observation that she would be happier if she
它 曾是 还 清楚的 到 我的 精制 观察 那 她 会 是 更快乐 如果 她
[kʊd; kəd]['əʊnli][gəʊ] ['greɪsfəli] .
could only go gracefully .
可以 仅有的 去 优雅地 .

以我敏锐的观察力来看，很明显，如果她能优雅地离开，她会更快乐。

[aɪ] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] —
I relieved her of this trouble —
我 松了口气 她 的 这 麻烦 —

我帮她解除了这种麻烦——

- [wiː; wi] [wɪl] ['tʃælɪndʒ] ['mædəm] ['fɔːtʃuːn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ˌmædəmwə'zel] .
' We will challenge Madame Fortune again in the morning , mademoiselle .
- 我们 将要 挑战 夫人 财富 再次 在 这 早晨 , 小姐 .

“明天早上我们将再次挑战命运女神，小姐。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

You	and	I	will	beat	her	this	time	.
你	和	我	将要	打	她	这	时间	.

你我这次一定能打败她。

[wiː; wi] [wɪl] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [ə'gen] . -

We	will	co	-	operate	again	.	'
我们	将要	合作	-	操作	再次	.	-

我们将再次合作。

- [əʊ] [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [duː; də] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

'	Oh	yes	,	'	she	said	,	'	do	let	me	take	it	in	the	morning	.
-	哦	是的	,	-	她	说	,	-	做	让	我	拿	它	在	这	早晨	.

“哦，好的，”她说，“请让我明天早上服用吧。”

[ai] [wɪl] [biː; bi] ['keəf(ə)l] . -

I	will	be	careful	.	'
我	将要	是	小心	.	-

我会小心的。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [ai] [sed] , - [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['əʊgə(r)] ,

'	And	now	,	'	I	said	,	'	you	will	think	me	an	ogre	,
-	和	现在	,	-	我	说	,	-	你	将要	思考	我	一个	食人魔	,

“现在，”我说，“你会觉得我像个恶魔。”

[ænd; ənd] [wɪl] ['fænsi] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [juː; jʊ] [ən'les] [ai] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] . -

and	will	fancy	that	I	am	going	to	imprison	you	unless	I	let	you	go	.	'
和	将要	想要	那	我	是	去	到	监禁	你	除非	我	让	你	去	.	-

他会以为，如果我不放你走，我就要把你关起来。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [fɪəd]

I	opened	the	door	,	but	she	lingered	,	struggling	with	that	embarrassment	which	feared
我	打开	这	门	,	但	她	徘徊不去	,	挣扎	和	那	尴尬	哪个	害怕

[tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ˌem 'iː] .

to	embarrass	me	.
到	尴尬	我	.

我打开了门，但她却迟迟不肯出来，她害怕让我难堪，所以一直犹豫不决。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [dʒʌst] [æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

For	she	is	a	lady	just	as	certainly	as	I	am	a	gentleman	,
为了	她	是	一个	女士	只是	作为	当然	作为	我	是	一个	绅士	,

因为她是一位淑女，正如我是一位绅士一样。

[ænd; ənd] [faɪn] [n'eɪtʃəz] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	fine	natures	understand	each	other	.
和	美好的	自然	理解	每个	其他	.

心地善良的人彼此理解。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'zɒlvd] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə]

I	could	see	her	make	up	her	mind	,	and	I	resolved	therefore	not	to
我	可以	看	她	制作	向上	她	头脑	,	和	我	已解决	所以	不是	到

[biː; bi] [ɪm'bærəst] .

be	embarrassed	.
是	尴尬的	.

我看出她已经下定决心，因此我决定不让自己难堪。

- [bʌt; bət] , ['siːnjɔː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [mɔː(r)] ['fɜːmnəs] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

'	But	,	signor	,	'	she	said	,	with	more	firmness	than	I	had	expected	,
-	但	,	签名者	,	-	她	说	,	和	更多的	硬度	比	我	有	预期的	,

“但是，先生，”她说道，语气比我预想的要坚定得多。

- [ðə; ði] [tə'bækəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒfi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊf] ? -

'	the	tobacco	and	the	coffee	and	the	loaf	?	'
-	这	烟草	和	这	咖啡	和	这	面包	?	-

“烟草、咖啡和面包？”

- [ˌmædəmwə'zel] , - [ai] [sed] , - [ðə; ði] ['kɒfi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tə'bækəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊf] [luːm] ['dɪmli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

'	Mademoiselle	,	'	I	said	,	'	the	coffee	and	the	tobacco	and	the	loaf	loom	dimly	from	the	future	.
-	小姐	,	-	我	说	,	-	这	咖啡	和	这	烟草	和	这	面包	织布机	依稀	从	这	未来	.

“小姐，”我说，“咖啡、烟草和面包隐隐约约地出现在未来。”

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] . -

They	will	come	in	good	time	.	'
他们	将要	来	在	好的	时间	.	-

他们会及时赶到的。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] .

But	,	oh	,	the	little	girl	was	brave	and	tender	-	hearted	and	honourable	.
但	,	哦	,	这	小的	女孩	曾是	勇敢的	和	投标	-	心地	和	光荣的	.

但是，哦，这个小女孩勇敢、善良、正直。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [wɪð] [bɪ'liːfs] [ɪn] ['djuːti] .

She	was	a	little	Englishwoman	,	with	beliefs	in	duty	.
她	曾是	一个	小的	英国女人	,	和	信仰	在	责任	.

她是一位身材娇小的英国女性，有着强烈的责任感。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['suːnə(r)] [hæv; həv] [feɪst] [ten] ['laɪənz] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] ,

And	yet	she	would	sooner	have	faced	ten	lions	than	me	,
和	然而	她	会	很快	有	面对	十	狮子	比	我	,

然而，她宁愿面对十头狮子也不愿面对我。

[wɪð] [maɪ] [ɪ'tæliən] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] [maɪ] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [gʊd] ['tempə(r)] .

with	my	Italian	courtesy	and	my	uncomplaining	good	temper	.
和	我的	意大利语	礼貌	和	我的	不抱怨	好的	脾气	.

带着意大利人的礼貌和从不抱怨的好脾气。

- ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wɪl] [lend] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] — — -

'	Mrs	.	Hopkins	,	'	she	said	,	'	will	lend	me	a	—	a	shilling	,	and	I	—	—	'
-	太太	.	霍普金斯	,	-	她	说	,	-	将要	借	我	一个	—	一个	先令	,	和	我	—	—	-

“霍普金斯太太，”她说，“会借给我一——一先令，而我——”

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

From	that	moment	I	respected	her	.
从	那	片刻	我	受人尊敬	她	.

从那一刻起，我便开始敬佩她。

- [ˌmædəmwə'zel] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] , - [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

'	Mademoiselle	,	'	I	answered	,	'	you	are	a	lady	,	I	am	a	gentleman	.
-	小姐	,	-	我	回答	,	-	你	是	一个	女士	,	我	是	一个	绅士	.

“小姐，”我回答说，“您是位女士，我是位绅士。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [bəuθ] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [biː; bi] [pɔː(r); pʊə(r)] .

We	have	both	the	misfortune	to	be	poor	.
我们	有	两个都	这	不幸	到	是	贫穷的	.

我们俩都不幸贫穷。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bəuθ] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] .

We	have	both	the	admirable	good	fortune	to	be	proud	and	honourable	.
我们	有	两个都	这	令人钦佩的	好的	财富	到	是	自豪的	和	光荣的	.

我们都拥有令人钦佩的幸运，既能感到自豪又能保持荣誉感。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ɑː(r); ə(r)] ['delɪkət] .

You	are	brave	and	good	,	and	your	instincts	are	delicate	.
你	是	勇敢的	和	好的	,	和	你的	本能	是	精美的	.

你勇敢善良，而且直觉敏锐。

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [jɔː'self] . -

You	will	permit	me	to	ask	you	not	to	humiliate	yourself	.	'
你	将要	允许	我	到	问	你	不是	到	羞辱	你自己	.	-

请允许我请求你不要自取其辱。

- [bʌt; bət] , ['siːnjɔː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] — — -

'	But	,	signor	,	'	she	urged	,	'	it	is	very	hard	for	you	to	go	—	—	'
-	但	,	签名者	,	-	她	敦促	,	-	它	是	非常	难的	为了	你	到	去	—	—	-

“但是，先生，”她恳求道，“您去那里很不容易——”

- [maɪ] [gʊd] - [hɑːtɪd] , ['djuːtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] , - [ai] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['lɪbəti] [tuː; tə] [seɪ] ,

'	My	good	-	hearted	,	dutiful	little	English	lady	,	'	I	took	the	liberty	to	say	,
-	我的	好的	-	心地	,	尽职尽责的	小的	英语	女士	,	-	我	采取	这	自由	到	说	,

“我善良、尽职的小英国小姐，”我冒昧地说道。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,

for	I	was	very	much	in	earnest	,
为了	我	曾是	非常	很多	在	认真	,

因为我是认真的，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['kɒfi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tə'bækəʊ]

'	it	is	not	at	all	hard	for	me	to	go	without	the	coffee	and	the	tobacco
-	它	是	不是	在	全部	难的	为了	我	到	去	没有	这	咖啡	和	这	烟草

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ləʊf] .

and	the	loaf	.
和	这	面包	.

对我来说，没有咖啡、烟草和面包一点也不难熬。

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

Above	all	,
多于	全部	,

首先，

[ai][duː; də][nɒt] [luːz] [maɪ][self] - [rɪ'spekt] [ɔː(r)] [tʌtʃ] [maɪ][praɪd] [wen] [ai][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['kɒfi]

I	do	not	lose	my	self	-	respect	or	touch	my	pride	when	I	go	without	the	coffee
我	做	不是	失去	我的	自己	-	尊重	或者	触碰	我的	自豪	什么时候	我	去	没有	这	咖啡

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tə'bækəʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ləʊf] .

and	the	tobacco	and	the	loaf	.
和	这	烟草	和	这	面包	.

即使没有咖啡、烟草和面包，我的自尊心和骄傲也不会受到损害。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌmædəmwə'zel] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [skiːm] [tuː; tə] [raʊt] [maɪ]['leɪdi] ['enəmi] [ɪn][ðə; ðɪ]

And	now	,	mademoiselle	,	since	it	is	our	scheme	to	rout	my	lady	enemy	in	the
和	现在	,	小姐	,	自从	它	是	我们的	方案	到	路线	我的	女士	敌人	在	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

小姐，既然我们的计划是明天早上彻底击败我的女对手，

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmf] [naʊ] [baɪ] [nɒt] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)]

we	will	despoil	her	of	her	triumph	now	by	not	caring	for	her	or
我们	将要	掠夺	她	的	她	胜利	现在	经过	不是	关怀	为了	她	或者

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果我们不关心她和它，就会剥夺她所取得的成就。

[ænd; ənd][baɪ] ['snæpɪŋ] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [səʊ] . -

and	by	snapping	our	fingers	at	her	—	So	.	'
和	经过	啪啪	我们的	手指	在	她	—	所以	.	-

然后我们对着她打了个响指——就这样。

[waɪlst] [wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] [ai][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

Whilst	we	had	talked	I	had	closed	the	door	,
而	我们	有	谈话	我	有	关闭	这	门	,

我们交谈期间，我把门关上了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] .

and	now	I	crossed	over	to	my	picture	and	began	to	work	again	.
和	现在	我	交叉	超过	到	我的	图片	和	开始	到	工作	再次	.

然后我切换到我的照片前，继续工作。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['lɪŋgəd] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪlst] [ai] ['peɪntɪd] .

She	still	lingered	,	watching	me	whilst	I	painted	.
她	仍然	徘徊不去	,	观看	我	而	我	绘	.

她仍然徘徊在那里，看着我作画。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] ? -

'	Are	you	fond	of	pictures	?	'
-	是	你	喜爱	的	图片	?	-

你喜欢拍照吗?

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

I	asked	her	,	to	divert	her	thoughts	.
我	问	她	,	到	转移	她	想法	.

我让她转移注意力。

- [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] ['meni] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] . -

'	I	have	not	seen	many	,	but	I	am	very	fond	of	some	of	them	.	'
-	我	有	不是	已见	许多	,	但	我	是	非常	喜爱	的	一些	的	他们	.	-

“我见过的不多，但我很喜欢其中一些。”

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ? -

'	Would	you	like	to	look	at	those	?	'
-	会	你	喜欢	到	看	在	那些	?	-

你想看看那些吗?

[ai] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [maɪ] [brʌʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔːt'fəʊliəʊ][ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

I	said	,	pointing	with	my	brush	to	a	portfolio	on	the	piano	.
我	说	,	指向	和	我的	刷子	到	一个	文件夹	在	这	钢琴	.

我一边说着，一边用画笔指着钢琴上的一个画册。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][pɔːt'fəʊliəʊ][ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [maɪ] ['sketʃɪz] .

She	opened	the	portfolio	and	looked	through	my	sketches	.
她	打开	这	文件夹	和	看起来	通过	我的	草图	.

她打开作品集，翻阅了我的素描作品。

[ai] [sɔː] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [reɪs] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

I	saw	with	pleasure	that	she	did	not	race	over	them	,
我	锯	和	乐趣	那	她	做过	不是	种族	超过	他们	,

我很高兴地看到她没有从它们身上碾过去。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [lɒŋ] [æt; ət][sʌm; səm] .

but	that	she	stopped	and	looked	long	at	some	.
但	那	她	停止	和	看起来	长的	在	一些	.

但她停下来，长时间地看了看某些东西。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ai] [stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd][ai] [sed] ,

I	could	see	from	where	I	stood	that	they	were	the	best	,	and	I	said	,
我	可以	看	从	在哪里	我	站立	那	他们	是	这	最好的	,	和	我	说	,

从我站的位置看，他们是最棒的，于是我说：

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [teɪst] [ænd; ənd] [dɪ'sɜːnmənt] . -

'	The	young	lady	has	taste	and	discernment	.	'
-	这	年轻的	女士	有	品尝	和	辨别力	.	-

“这位年轻女士很有品味和眼光。”

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] —

Suddenly	she	clapped	her	two	hands	together	,	and	said	—
突然	她	鼓掌	她	二	双手	一起	,	和	说	—

她突然拍了拍双手，说道——

- [əʊ] ! -

'	Oh	!	'
-	哦	!	-

'哦！ '

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

Then	she	came	to	me	with	a	sketch	in	her	hands	,	and	her	face
然后	她	来了	到	我	和	一个	草图	在	她	双手	,	和	她	脸

[wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

was	beautiful	.
曾是	美丽的	.

然后她拿着一幅素描来到我面前，她的脸很漂亮。

- [dɪd][juː; jʊ] [peɪnt] [ðɪs] , ['siːnjɔː(r)] ? -

'	Did	you	paint	this	,	signor	?	'
-	做过	你	画	这	,	签名者	?	-

“先生，这幅画是您画的吗？”

- [jes] , [ˌmædəmwə'zel] , [ai] ['peɪntɪd] [ðæt] .

'	Yes	,	mademoiselle	,	I	painted	that	.
-	是的	,	小姐	,	我	绘	那	.

“是的，小姐，那是我画的。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? -

Why	do	you	ask	?	'
为什么	做	你	问	?	-

你为什么这么问?

- [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [pleɪs] ! -

'	Poor	old	place	!	'
-	贫穷的	老的	地方	!	-

“真是个可怜的地方！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['sɒftli] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

she	said	very	softly	,	without	knowing	that	she	said	it	at	all	.
她	说	非常	轻轻	,	没有	会心	那	她	说	它	在	全部	.

她轻声说道，自己却浑然不觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [əʊld] [haʊs] [ɪn] ['sʌri] .

It	was	a	picturesque	old	house	in	Surrey	.
它	曾是	一个	如画	老的	房子	在	萨里	.

那是萨里郡一栋风景如画的老房子。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ,

The	house	stood	in	a	hollow	,
这	房子	站立	在	一个	空洞的	,

房子坐落在一个洼地里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] [wuːnd] [ʌp] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] ['rəʊlɪŋ] [wəʊld] .

and	the	road	wound	up	past	it	on	to	a	long	rolling	wold	.
和	这	路	伤口	向上	过去的	它	在	到	一个	长的	滚动	沃尔德	.

道路蜿蜒向上，经过这里，到达一片绵延起伏的丘陵。

([ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:d] [jɔ:(r); jə(r)]['pəʊɪt] ['tenɪsən] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] .

(	That	is	the	beautiful	word	your	poet	Tennyson	uses	.
(	那	是	这	美丽的	单词	你的	诗人	丁尼生	用途	.

（这是你们诗人丁尼生使用的优美词汇。）

[ðə; ði] ['kʌntri] - ['pi:p(ə)l] , [ðə; ði] ['pezntri] , [ju:z][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ] .)

The	country	-	people	,	the	peasantry	,	use	it	also	.	)
这	国家	-	人们	,	这	农民	,	使用	它	还	.	)

农村居民，也就是农民，也使用它。）

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [tɪəz] [ə'gen] [æt; ət]

She	had	cried	so	much	that	her	eyes	were	ready	for	tears	again	at
她	有	哭	所以	很多	那	她	眼睛	是	准备好	为了	眼泪	再次	在

['ɔ:lməʊst] ['eniθɪŋ] .

almost	anything	.
几乎	任何事物	.

她哭得太多了，几乎任何事都能让她再次泪流满面。

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [brɪm] - [fʊl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rʌn] ['əʊvə(r)] .

When	she	looked	at	me	they	were	brim	-	full	,	but	they	did	not	run	over	.
什么时候	她	看起来	在	我	他们	是	帽檐	-	满的	,	但	他们	做过	不是	跑步	超过	.

她看向我时，杯子已经满了，但并没有溢出来。

- [wi:; wi][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] [wɪð] [pə'pɑ:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [tɪl] [hi:; hi] [daɪd] . -

'	We	lived	here	with	papa	,	'	she	said	,	'	till	he	died	.	'
-	我们	居住地	这里	和	爸爸	,	-	她	说	,	-	直到	他	死亡	.	-

“我们和爸爸一起住在这里，”她说，“直到他去世。”

[ðen] [tu:] [bɪg] [tɪəz] [brɪmd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ræn] [daʊn] .

Then	two	big	tears	brimmed	over	and	ran	down	.
然后	二	大的	眼泪	满溢	超过	和	跑	向下	.

然后两颗大泪珠盈满眼眶，顺着脸颊流了下来。

[ai] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] : [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	committed	an	indiscretion	:	I	was	sorry	for	her	,	and	I	kissed	her	.
我	坚定的	一个	轻率	:	我	曾是	对不起	为了	她	,	和	我	亲吻	她	.

我犯了个错误：我同情她，于是吻了她。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə'weɪ] [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [sed] —

She	drew	away	with	much	dignity	and	said	—
她	画	离开	和	很多	尊严	和	说	—

她姿态优雅地走开了，说道——

- [ai][hæv; həv] [steɪd] [tu:] [lɒŋ] .

'	I	have	stayed	too	long	.
-	我	有	入住	也	长的	.

我待得太久了。

[gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['si:njɔ:(r)] . -

Good	morning	,	signor	.	'
好的	早晨	,	签名者	.	-

早上好，先生。

[ai] [blʌʃt] .

I	blushed	.
我	脸红了	.

我脸红了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ai] [fiːl] [maɪˈself][səʊ][əʊld] ,

She	was	so	much	a	child	,	and	I	feel	myself	so	old	,
她	曾是	所以	很多	一个	孩子	,	和	我	感觉	我	所以	老的	,

她还那么像个孩子，而我却觉得自己老了。

[ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˌɪndɪˈskreʃn] .

that	I	had	not	thought	it	any	indiscretion	.
那	我	有	不是	想法	它	任何	轻率	.

我当时并没有觉得这是不妥当的事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [rɪˈembə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈraɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

And	now	I	remember	that	I	have	been	writing	of	her	as	a	child	.
和	现在	我	记住	那	我	有	到过	写作	的	她	作为	一个	孩子	.

现在我才想起来，我曾经写过她小时候的样子。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt][ə; eɪ] [grəʊn] [gɜːl] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .

She	is	quite	a	grown	girl	—	a	young	lady	.
她	是	相当	一个	生长	女孩	—	一个	年轻的	女士	.

她已经是个成熟的女孩了——一位年轻女士。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pəˈhæps] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

She	is	perhaps	more	than	seventeen	years	of	age	.
她	是	也许	更多的	比	十七	年	的	年龄	.

她或许已经超过十七岁了。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] [biːst] — [æn; ən] [ɪnˈsenseɪt] — [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

I	was	a	brute	beast	—	an	insensate	—	to	frighten	her	.
我	曾是	一个	蛮力	兽	—	一个	无知觉	—	到	吓唬	她	.

我像一头野兽，一个麻木不仁的人，吓唬她。

[bɪˈfɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

Before	I	could	say	anything	she	was	gone	.
前	我	可以	说	任何事物	她	曾是	已消失	.

我还没来得及说什么，她就走了。

[ai] [əˈbjuːzd] [maɪˈself][ɪn][maɪ] [ˈviːəmənt] [ˌkɒntɪˈnent(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [wɜːk] .

I	abused	myself	in	my	vehement	Continental	way	,	and	then	I	began	to	work	.
我	受虐	我	在	我的	慷慨	大陆	方式	,	和	然后	我	开始	到	工作	.

我以我那激烈的欧陆式方式虐待了自己，然后我开始工作。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hɜːt] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

The	picture	was	but	little	hurt	,	and	before	daylight	was	over	it	was
这	图片	曾是	但	小的	伤害	,	和	前	日光	曾是	超过	它	曾是

['ɔːlməʊst] [rɪˈpeəd] .

almost	repaired	.
几乎	已修复	.

那幅画受损并不严重，天还没黑就几乎修复好了。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [klɒk] [straɪk] ['sev(ə)n] ,

But	I	had	heard	the	clock	strike	seven	,
但	我	有	听到	这	钟	罢工	七	,

但我听到了钟敲了七下。

[ænd; ənd][maɪ]['estɪməb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [riˈtaiə] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	my	estimable	uncle	round	the	corner	retires	at	that	hour	into	the	country	,
和	我的	可估量的	叔叔	圆形的	这	角落	退休	在	那	小时	进入	这	国家	,

我那可敬的叔叔就住在街角那边，那时他会回乡下休息。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [naɪn] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	will	have	no	business	again	until	nine	o'clock	in	the	morning	.
和	将要	有	不	商业	再次	直到	九	点钟	在	这	早晨	.

直到早上九点之前都不会有生意。

[səʊ] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] [ænd; ənd][ðə; ði]

So	,	to	prevent	myself	from	thinking	too	much	of	the	coffee	and	the
所以	,	到	防止	我	从	思维	也	很多	的	这	咖啡	和	这

[tə'bækəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊf] ,

tobacco	and	the	loaf	,
烟草	和	这	面包	,

所以，为了不让自己过多地去想咖啡、烟草和面包，

[aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [pleɪd] .

I	sat	down	to	my	piano	and	played	.
我	卫星	向下	到	我的	钢琴	和	玩	.

我坐到钢琴前弹琴。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪgnəl] ,

One	would	have	thought	that	my	sitting	down	to	play	was	a	signal	,
一	会	有	想法	那	我的	坐着	向下	到	玩	曾是	一个	信号	,

人们或许会认为我坐下来玩是一种信号，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] ['skeəsli] [bɪ'gʌn] [wen] [maɪ]['lændleɪdi] [tæpt] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)][ænd; ənd]

for	I	had	scarcely	begun	when	my	landlady	tapped	at	my	door	and
为了	我	有	几乎	开始	什么时候	我的	房东	轻敲	在	我的	门	和

[brɔːt] [ə; eɪ] [nəʊt] .

brought	a	note	.
带来	一个	笔记	.

我刚开始工作不久，房东太太就敲了敲我的门，带来了一张纸条。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʃaɪli] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] ['sʌfəd] [mʌtʃ] .

She	looked	shyly	at	the	picture	,	and	hoped	it	had	not	suffered	much	.
她	看起来	害羞地	在	这	图片	,	和	希望	它	有	不是	遭受	很多	.

她羞涩地看了看照片，希望它没有遭受太大的损坏。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['geɪli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

I	told	her	gaily	that	it	was	all	the	better	for	the	accident	,
我	讲述	她	兴高采烈地	那	它	曾是	全部	这	更好的	为了	这	事故	,

我兴高采烈地告诉她，这场意外反而让一切都变得更好了。

[æz; əz][ɪn] [riˈæləti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

as	in	reality	it	was	.
作为	在	现实	它	曾是	.

事实上，情况确实如此。

[ðen] [aɪ] [riːd] [maɪ] [nəʊt] .

Then	I	read	my	note	.
然后	我	读	我的	笔记	.

然后我读了我的笔记。

- [mɪs] [græ'mɑːnt] ['prez(ə)nts][hɜː(r); hə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə]['siːnjɔː(r)] - ,

'	Miss	Grammont	presents	her	compliments	to	Signor	Calvotti	,
-	错过	格拉蒙特	礼物	她	赞美	到	签名者	-	,

“格拉蒙小姐向卡尔沃蒂先生致意，

[ænd; ənd] [rɪ'kwests] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æt; ət] [tiː]

and	requests	that	he	will	oblige	her	by	his	company	at	tea
和	请求	那	他	将要	必须	她	经过	他的	公司	在	茶

她请求他能陪她喝茶，以满足她的愿望。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

this	evening	.
这	晚上	.

今晚。

[mɪs] [græ'mɑːnt] [beg] [ðæt] ['siːnjɔː(r)] - [wɪl]
Miss Grammont begs that Signor Calvotti will
错过 格拉蒙特 乞求 那 签名者 - 将要

格拉蒙特小姐恳求卡尔沃蒂先生会

[fə'gɪv] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [fə'get] [ðæt] [nəʊ]['fɔːm(ə)l]
forgive this intrusion , and will forget that no formal
原谅 这 入侵 , 和 将要 忘记 那 不 正式的

请原谅我的打扰，我会忘记没有正式的沟通。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . -
introduction has taken place between them . '
介绍 有 已采取 地方 之间 他们 . -

他们之间已经互相认识了。

[ai] [riːd] [ðɪs] ['əʊvə(r)] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [ðə; ði]['lændleɪdi] —
I read this over twice , and then asked the landlady —
我 读 这 超过 两次 , 和 然后 问 这 房东 —

我读了两遍，然后问房东太太——

- [huː] [ɪz] [mɪs] [græ'mɑːnt] ? -
' Who is Miss Grammont ? '
- WHO 是 错过 格拉蒙特 ? -

“格拉蒙特小姐是谁？”

- [ʃiːz] [ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] ,
' She's the sister of the young lady who had the accident with your picture ,
- 她是 这 姐姐 的 这 年轻的 女士 WHO 有 这 事故 和 你的 图片 ,
[sɜː(r)] ,
sir ,
先生 ,

“她是那位碰伤您照片的年轻女士的妹妹，先生。”

- [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] .
' said the landlady .
- 说 这 房东 .

“房东太太说道。”

- [ʃiːz] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['veri] ['bædli] [leɪm] .
' She's a middle - aged lady , sir , and very badly lame .
- 她是 一个 中间 - 老年人 女士 , 先生 , 和 非常 糟糕 瘸 .

“先生，她是一位中年妇女，而且腿脚非常不便。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɒt] [æn; ən]['eɪndʒl]['tempə(r)] , [ænd; ənd] [weɪz] [ðæt] [swiːt] [æz; əz][ai]['nevə(r)] [sɔː] ['enibɒdi]
But she's got an angel temper , and ways that sweet as I never saw anybody
但 她是 得到 一个 天使 脾气 , 和 方式 那 甜的 作为 我 绝不 锯 任何人
[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
like her .
喜欢 她 .

但她性情温和，待人友善，我从未见过像她这样的人。

[ai][duː; də] [həʊp] [jʊl] [gəʊ] , [sɜː(r)] .
I do hope you'll go , sir .
我 做 希望 你会 去 , 先生 .

先生，我真心希望您能去。

[ʃiːz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] . -
She's on the floor below . '
她是 在 这 地面 以下 . -

她就在楼下。

- ['prez(ə)nt][maɪ][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , ['mædəm] ,

'	**Present**	**my**	**most**	**distinguished**	**compliments**	,	**madame**	,
-	展示	我的	最多	杰出的	赞美	,	夫人	,

请代我向夫人致以最崇高的敬意。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [du:; də][maɪ'self][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] .

and	**say**	**that**	**I**	**will**	**do**	**myself**	**the**	**honour**	**to**	**be**	**there**	**.**
和	说	那	我	将要	做	我	这	荣誉	到	是	那里	.

并表示我将以亲临现场为荣。

[æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)] ? -

At	**what**	**hour**	**?**	'
在	什么	小时	?	-

几点?

- [ti:z] ['getɪŋ] ['redi] [naʊ] , [sɜ:(r)] , - [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] .

'	**Tea's**	**getting**	**ready**	**now**	**,**	**sir**	**,**	'	**said**	**the**	**landlady**	**.**
-	茶的	获得	准备好	现在	,	先生	,	-	说	这	房东	.

“先生，茶马上就好。”女房东说道。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] , [aɪ] [wɒʃt] [maɪ'self][ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [kli:n] [ʃɜ:t] , [ænd; ənd] [went]

When	**she**	**had**	**gone**	**,**	**I**	**washed**	**myself**	**and**	**put**	**on**	**a**	**clean**	**shirt**	**,**	**and**	**went**
什么时候	她	有	已消失	,	我	洗过	我	和	放	在	一个	干净的	衬衫	,	和	去

[ˌdaʊn'steəz] .

downstairs	**.**
楼下	.

她走后，我洗漱完毕，换上一件干净的衬衫，然后下楼了。

[æt; ət][ə; eɪ][dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪnz] [stʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd][baɪ]

At	**a**	**door**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stains**	**stood**	**the**	**young**	**lady**	**who**	**had**	**by**
在	一个	门	在	这	脚	的	这	污渍	站立	这	年轻的	女士	WHO	有	经过

[ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] .

misfortune	**brought**	**about**	**this**	**adventure**	**.**
不幸	带来	关于	这	冒险	.

在污渍脚下的一扇门前，站着一位年轻女子，正是她的不幸遭遇，才引发了这场奇遇。

[ʃi:; ʃi] [led] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [sæt][ə'pɒn][ə; eɪ]['səʊfə] .

She	**led**	**me**	**into**	**the**	**room**	**and**	**to**	**a**	**lady**	**who**	**sat**	**upon**	**a**	**sofa**	**.**
她	引领	我	进入	这	房间	和	到	一个	女士	WHO	卫星	之上	一个	沙发	.

她领我进了房间，来到一位坐在沙发上的女士面前。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] [beə(r)][ɒv; əv] ['ɔ:nəmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [nju:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

The	**room**	**was**	**absolutely**	**bare**	**of**	**ornament**	**,**	**and**	**I**	**knew**	**that**	**they**	**were**
这	房间	曾是	绝对地	裸	的	装饰品	,	和	我	知道	那	他们	是

['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] .

very	**poor**	**.**
非常	贫穷的	.

房间里没有任何装饰品，我知道他们很穷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [mɪs] [græ'mɑ:nt]

But	**it**	**was**	**not**	**possible**	**to**	**think**	**for**	**a**	**moment**	**that**	**Miss**	**Grammont**
但	它	曾是	不是	可能的	到	思考	为了	一个	片刻	那	错过	格拉蒙特

[wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi] .

was	**anything**	**but**	**a**	**lady**	**.**
曾是	任何事物	但	一个	女士	.

但人们丝毫不会认为格拉蒙特小姐不是一位淑女。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə'taɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'hæps]

She	was	old	-	fashioned	and	precise	in	her	attire	,	and	she	is	perhaps
她	曾是	老的	-	造型	和	精确的	在	她	服装	,	和	她	是	也许

['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

forty	years	of	age	,
四十	年	的	年龄	,

她的穿着打扮老派而一丝不苟，大概四十岁左右。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] - .

but	her	face	is	as	beautiful	as	a	seraph's	.
但	她	脸	是	作为	美丽的	作为	一个	-	.

但她的脸美得像天使一样。

[ʃiː; ʃi][ɪz][kɑːm][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

She	is	calm	and	sweet	and	quiet	.
她	是	冷静的	和	甜的	和	安静的	.

她性格平静、温柔、安静。

[ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ə; eɪ][və'niːʃ(ə)n] [naɪt] — [swiːt] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] ['tʌtʃɪz]

She	is	like	a	Venetian	night	—	sweet	and	venerable	,	and	moving	to	touches
她	是	喜欢	一个	威尼斯	夜晚	—	甜的	和	可敬	,	和	移动	到	触摸

[ɒv; əv] [spft] ['mjuːzɪk] .

of	soft	music	.
的	柔软的	音乐	.

她就像威尼斯的夜晚——甜美而庄重，伴着柔和的音乐令人动容。

[aɪ] [tʊk] [tiː] [wɪð] [ðem; ðəm][bəuθ] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [miːl] .

I	took	tea	with	them	both	—	a	simple	meal	.
我	采取	茶	和	他们	两个都	—	一个	简单的	一顿饭	.

我和他们一起喝了茶——一顿简单的饭菜。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ɑːt][ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɪtəli] .

We	talked	of	art	and	of	Italy	.
我们	谈话	的	艺术	和	的	意大利	.

我们聊了艺术，也聊了意大利。

[aɪ] [brɔːt] [daʊn] [maɪ] ['sketʃɪz] [ænd; ənd][maɪ][ˌvaɪə'lɪn][æt; ət][ðeə(r)] [rɪ'kwest] .

I	brought	down	my	sketches	and	my	violin	at	their	request	.
我	带来	向下	我的	草图	和	我的	小提琴	在	他们的	要求	.

应他们的要求，我带上了我的素描本和小提琴。

[aɪ] [pleɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ðiː] ['ɒnə(r)]

I	played	to	them	—	all	manner	of	things	—	and	they	did	me	the	honour
我	玩	到	他们	—	全部	方式	的	事物	—	和	他们	做过	我	这	荣誉

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'leɪtɪd] .

to	be	delighted	.
到	是	高兴极了	.

我为他们演奏了各种各样的曲子，他们非常高兴，这让我感到无比荣幸。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] [ə'gen] ,

I	am	now	in	my	own	room	again	,
我	是	现在	在	我的	自己的	房间	再次	,

我现在又回到了自己的房间。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [maɪ][lɑːst]['kænd(ə)l] [waɪlst] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ'self][ðə; ðiː] ['tʃɑːmɪŋ]

and	have	expended	my	last	candle	whilst	I	have	given	myself	the	charming
和	有	已支出	我的	最后的	蜡烛	而	我	有	给定	我	这	迷人

[tɑːsk][tuː; tə][set] [daʊn] [ðɪs] [deɪz] [əd'ventʃəz] .

task	to	set	down	this	day's	adventures	.
任务	到	放	向下	这	天	冒险	.

我点燃了最后一根蜡烛，同时给自己布置了一个有趣的任务：记录下今天发生的奇遇。

[maɪ]['kænd(ə)l][ɪz][səʊ] ['nɪəli] [bɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [lɑːst] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] .

My	candle	is	so	nearly	burned	out	that	it	will	not	last	another	minute	.
我的	蜡烛	是	所以	几乎	烧伤	出去	那	它	将要	不是	最后的	其他	分钟	.

我的蜡烛快燃完了，一分钟都撑不到了。

[ai] [fɔː'siː] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði] — —

I	foresee	that	I	shall	go	to	bed	in	the	—	—
我	预见	那	我	将	去	到	床	在	这	—	—

我预感我将在——上床睡觉。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] .

CHAPTER	II	.	—	ON	THE	SECOND	FLOOR	.
章	二	.	—	在	这	第二	地面	.

第二章——在二楼。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] [ə'mʌŋ] [maɪ]['mjuːzɪk] ,

I	have	just	found	this	manuscript	among	my	music	,
我	有	只是	成立	这	手稿	之中	我的	音乐	,

我刚刚在我的乐谱中发现了这份手稿。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɑːm] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['iːvnɪŋ] [ai] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	charm	a	lonely	evening	I	will	continue	it	.
和	到	魅力	一个	孤独	晚上	我	将要	继续	它	.

为了给孤独的夜晚增添一丝乐趣，我将继续讲述这个故事。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [went] [aʊt] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ai] [lɒst] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ][pen] ,

I	remember	that	the	candle	went	out	so	suddenly	that	I	lost	the	place	of	my	pen	,
我	记住	那	这	蜡烛	去	出去	所以	突然	那	我	丢失的	这	地方	的	我的	笔	,

我记得蜡烛熄灭得太突然了，以至于我找不到笔尖放在哪里了。

[ɔː(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'plɪtɪd] [ðə; ði] ['sentəns] .

or	I	would	have	completed	the	sentence	.
或者	我	会	有	完全的	这	句子	.

否则我就会把句子说完。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai][hæd; həd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

In	the	morning	I	had	other	things	to	think	of	.
在	这	早晨	我	有	其他	事物	到	思考	的	.

早上我还有其他事情要考虑。

[maɪ]['lændleɪdi] [keɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

My	landlady	came	up	for	the	picture	and	took	it	away	.
我的	房东	来了	向上	为了	这	图片	和	采取	它	离开	.

房东太太过来拍照，然后把照片拿走了。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [step] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steəz] ,

In	five	minutes	I	heard	a	step	upon	the	stairs	,
在	五	分钟	我	听到	一个	步	之上	这	楼梯	,

五分钟后，我听到楼梯上传来脚步声。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [maɪ][dɔː(r)][ai] [sɔː] [sə'siːliə] — [ai][hæv; həv] [nɒt] [təʊld][juː; jʊ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['eɪndʒəlz]

and	opening	my	door	I	saw	Cecilia	—	I	have	not	told	you	my	little	English	angel's
和	开幕	我的	门	我	锯	塞西莉亚	—	我	有	不是	讲述	你	我的	小的	英语	天使的

[neɪm] [ʌn'tɪl] [naʊ] — [wɪð] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

name	until	now	—	with	the	picture	in	her	hands	.
姓名	直到	现在	—	和	这	图片	在	她	双手	.

打开门，我看到塞西莉亚——直到现在我才告诉你们我这位英国小天使的名字——手里拿着那张照片。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [ɪn'estɪməbl] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'sept]

For	a	moment	I	thought	that	my	inestimable	uncle	had	refused	to	accept
为了	一个	片刻	我	想法	那	我的	不可估量	叔叔	有	拒绝	到	接受

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我一度以为我那了不起的叔叔拒绝接受它。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	I	saw	by	her	smiling	face	that	it	was	no	misfortune	which	had
但	我	锯	经过	她	微笑	脸	那	它	曾是	不	不幸	哪个	有

[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

brought	her	back	.
带来	她	后退	.

但从她灿烂的笑容中，我看出让她回来的并非不幸。

- [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ˌdaʊn'steəz] , ['siːnjɔː(r)] , [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [bai] [jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] .

'	There	is	a	gentleman	downstairs	,	signor	,	who	wishes	to	buy	your	picture	.
-	那里	是	一个	绅士	楼下	,	签名者	,	WHO	愿望	到	买	你的	图片	.

“楼下有一位先生，先生，他想买您的画。”

[hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

He	is	waiting	in	the	hall	.
他	是	等待	在	这	大厅	.

他正在大厅里等着。

[ʃæl; ʃəl][ai][send] [hɪm] [ʌp] ?

Shall	I	send	him	up	?
将	我	发送	他	向上	?

我该送他上去吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæb] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði]

It	is	the	gentleman	who	jumped	from	the	cab	yesterday	and	caused	the
它	是	这	绅士	WHO	跳了起来	从	这	出租车	昨天	和	导致	这

['æksɪdənt] . -

accident	.	'
事故	.	-

就是昨天从出租车上跳下来造成事故的那位先生。

[ai] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ'self][ræn] [ˌdaʊn'steəz] .

I	besought	her	not	to	take	so	much	trouble	,	and	myself	ran	downstairs	.
我	恳求	她	不是	到	拿	所以	很多	麻烦	,	和	我	跑	楼下	.

我恳求她不要这么麻烦，然后自己跑下了楼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] , ['rʌdi] , [ænd; ənd]['aɪən] - [greɪ] ,

There	was	an	Englishman	,	broad	-	shouldered	,	ruddy	,	and	iron	-	grey	,
那里	曾是	一个	英国人	,	广阔	-	肩部	,	红润	,	和	铁	-	灰色的	,

那里有一个英国人，肩膀宽阔，面色红润，皮肤呈铁灰色。

[wɪð] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][skweə(r)] [tʃɪn] .

with	bushy	eyebrows	and	blue	eyes	and	a	square	chin	.
和	茂密的	眉毛	和	蓝色的	眼睛	和	一个	正方形	下巴	.

他有着浓密的眉毛、蓝色的眼睛和方正的下巴。

- [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ? -

'	Do	you	wish	to	see	me	,	sir	?	'
-	做	你	希望	到	看	我	,	先生	?	-

“先生，您想见我吗？”

[ai] [ɑːskt] [hɪm] .

I	asked	him	.
我	问	他	.

我问过他。

- [ɪf] [jʊr; jər] [ðə; ði]['peɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][aɪ] [sɔ:] [dʒʌst] [naʊ] — [jes] . -
' If you're the painter of the picture I saw just now — yes . '
- 如果 你是 这 画家 的 这 图片 我 锯 只是 现在 — 是的 . -

“如果你就是我刚才看到的这幅画的作者——是的。”

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaɪm] [ˌʌp'steəz] , - [aɪ] [wɔ:nd] [hɪm] .
' It is something of a climb upstairs , ' I warned him .
- 它 是 某物 的 一个 爬 楼上 , - 我 警告 他 .

“上楼有点费劲，”我提醒他。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] ,
He took the warning as an invitation , and went upstairs ,
他 采取 这 警告 作为 一个 邀请 , 和 去 楼上 ,

他把警告当成了邀请，然后上了楼。

['stepɪŋ] ['fɜ:mli] [ænd; ənd] ['sɒlɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [bu:ts] .
stepping firmly and solidly in his heavy boots .
步进 牢牢 和 稳固地 在 他的 重的 靴子 .

他穿着厚重的靴子，步伐稳健有力。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [maɪ] [ru:m] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] [ɒf] [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hi:; hi][wɒz; wəz][bɔ:ld] .
When he reached my room , he took his hat off and I saw he was bald .
什么时候 他 达到 我的 房间 , 他 采取 他的 帽子 离开 和 我 锯 他 曾是 秃 .

他到我房间后，摘下帽子，我发现他是个秃头。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,
He had a good face , and a high forehead ,
他 有 一个 好的 脸 , 和 一个 高的 前额 ,

他长相俊美，额头很高。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspərəs] ['mɪd(ə)l] ['klɑ:sɪz] .
and he was evidently of the prosperous middle classes .
和 他 曾是 显然 的 这 繁荣 中间 课程 .

显然，他属于富裕的中产阶级。

[ˌmædəmwə'zel] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]['i:z(ə)l]
Mademoiselle had left the room , and had placed the picture upon the easel
小姐 有 左边 这 房间 , 和 有 放置 这 图片 之上 这 画架
.
:
.

小姐离开了房间，把画放在了画架上。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] [feɪst] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [skweə(r)][ænd; ənd] ['bɪznəs] -
He looked round the room , and then faced the picture , square and business -
他 看起来 圆形的 这 房间 , 和 然后 面对 这 图片 , 正方形 和 商业 -
[laɪk] — [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
like — like an Englishman .
喜欢 — 喜欢 一个 英国人 .

他环顾房间，然后看向那幅画，画中的他方正而严肃，像个英国人。

- [ɑ:] ! -
' Ah ! '
- 啊 ! -

“啊！”

[hi:; hi] [sed] , - [ðæts] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
he said , ' that's the picture , is it ?
他 说 , - 那就是 这 图片 , 是 它 ?

他说：“这就是那张照片，对吗？”

[hm] .
H'm .
嗯 .

嗯。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? -
What do you want for it ? '
什么 做 你 想 为了 它 ? -

你想要什么价钱?

[ai][təʊld][hɪm][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [səʊld][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,
I told him I had never yet sold a picture ,
我 讲述 他 我 有 绝不 然而 卖 一个 图片 ,

我告诉他我从未卖出过一幅画。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [praɪs][tuː; tə][set][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and did not know what price to set upon it .
和 做过 不是 知道 什么 价格 到 放 之上 它 .

不知道该给它定什么价格。

- [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði][rest] ? -
' What have you done with the rest ? '
- 什么 有 你 完毕 和 这 休息 ? -

剩下的东西你都怎么处理了?

[hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .
he said , looking round the room again .
他 说 , 寻找 圆形的 这 房间 再次 .

他一边说着，一边再次环顾房间。

- [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði][fɜːst] [juːv] ['peɪntɪd] . -
' This isn't the first you've painted . '
- 这 不是 这 第一的 你已经 绘 . -

“这不是你画的第一幅画。”

[hɪz; ɪz] ['blʌntnəs] [ə'mjuːzd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [lɑːft] .
His bluntness amused me , and I laughed .
他的 钝 觉得好笑 我 , 和 我 笑了 .

他的直率让我觉得好笑，我笑了。

[hiː; hi] [sɔː] [maɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['sɜːvɪs] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
He saw my circumstances , and there could be no service in disguise .
他 锯 我的 情况 , 和 那里 可以 是 不 服务 在 伪装 .

他了解我的处境，所以不可能伪装起来为我服务。

[ai][təʊld][hɪm][ɒv; əv][maɪ]['estɪməb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] .
I told him of my estimable Uncle .
我 讲述 他 的 我的 可估量的 叔叔 .

我向他讲述了我尊敬的叔叔。

- [hm] ? -
' H'm ? '
- 嗯 ? -

“嗯？”

[hiː; hi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .
he said , lifting his eyebrows .
他 说 , 举重 他的 眉毛 .

他扬起眉毛说道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][get][ɒn] - [ɪm] ? -
Then suddenly , ' What do you get on ' em ? '
然后 突然 , - 什么 做 你 得到 在 - 呃 ? -

然后突然，有人问：“你往他们身上涂了什么？”

- [twelv] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [iːtʃ] . -
' **Twelve** **and** **sixpence** **each** **.** '
- 十二 和 六便士 每个 . -

每件十二便士六便士。

- [haʊ] ['meni] [hæz; həz][hiː; hi][gɒt] ? -
' **How** **many** **has** **he** **got** **?** '
- 如何 许多 有 他 得到 ? -

他到底有多少人?

- [naɪn] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
' **Nine** **,** ' **I** **answered** **.**
- 九 , - 我 回答 .

“九,”我回答道。

- [gɒt] [ðə; ði] ['tɪkɪts] ? -
' **Got** **the** **tickets** **?** '
- 得到 这 门票 ? -

“拿到票了吗? ”

[hiː; hi] [sed] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒn][ðə; ði]['iːz(ə)l] .
he **said** **,** **examining** **the** **picture** **on** **the** **easel** **.**
他 说 , 检查 这 图片 在 这 画架 .

他一边仔细端详着画架上的画作，一边说道。

[ai] [prə'djuːst] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔː(r)] .
I **produced** **them** **from** **a** **drawer** **.**
我 生产 他们 从 一个 抽屉 .

我从抽屉里拿出了它们。

- [faɪv] [paʊndz] [ˌfɔː'tiːn] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] . -
' **Five** **pounds** **fourteen** **,** ' **he** **said** **to** **himself** **.** '
- 五 磅 十四 , - 他 说 到 他自己 . -

“五英镑十四,”他自言自语道。

[ə; eɪ] [paʊnd] - ['el'el] [peɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] .
A **pound** ' **ll** **pay** **the** **interest** **.**
一个 磅 - 二 支付 这 兴趣 .

一英镑就能支付利息。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][sɪks][ten] , ['rʌfli] .
Call **it** **six** **ten** **,** **roughly** **.**
称呼 它 六 十 , 大致 .

大概六点十分吧。

[gɒt] ['enibɒdi] [juː; jʊ][kæn; kən][send] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] ? -
Got **anybody** **you** **can** **send** **out** **for** ' **em** **?** '
得到 任何人 你 能 发送 出去 为了 - 呃 ? -

你认识谁可以派人去接他们吗?

[ai] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][maɪ]['lændleɪdi] [ə'pɪəd] .
I **rang** **the** **bell** **,** **and** **by** **-** **and** **-** **by** **my** **landlady** **appeared** **.**
我 响铃 这 钟 , 和 经过 - 和 - 经过 我的 房东 出现 .

我按了门铃，过了一会儿，房东太太出现了。

- [lʊk] [hɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [pɜːs] .
' **Look** **here** **,** ' **said** **the** **stranger** **,** **taking** **out** **a** **purse** **.**
- 看 这里 , - 说 这 陌生人 , 采取 出去 一个 钱包 .

“看这里,”陌生人说着，掏出一个钱包。

- [teɪk] [ðɪs] [sɪks] [paʊndz] [ten] [ænd; ənd] [ðæt] [lɒt] [ɒv; əv] [pɔːn] ['tɪkɪts] ,
' **Take** **this** **six** **pounds** **ten** **and** **that** **lot** **of** **pawn** **tickets** **,**
- 拿 这 六 磅 十 和 那 很多 的 典当 门票 ,

“拿着这六英镑十便士和那一堆当票。”

[ænd; ənd] [send] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [aʊt] . -

and	send	somebody	to	the	pawnbroker's	to	bring	the	pictures	out	.	'
和	发送	某人	到	这	当铺老板	到	带来	这	图片	出去	.	-

然后派人去当铺把照片取回来。

[maɪ] ['lændleɪdi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] .

My	landlady	took	the	money	and	went	downstairs	.
我的	房东	采取	这	钱	和	去	楼下	.

房东太太拿着钱下楼了。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

In	ten	minutes	she	came	back	again	with	a	boy	behind	her	,
在	十	分钟	她	来了	后退	再次	和	一个	男生	在后面	她	,

十分钟后她带着一个男孩回来了。

['kærɪɪŋ] [ɔːl] [maɪ] ['kænvəs] ['tʃɪldrən] [həʊm] [ə'gen] .

carrying	all	my	canvas	children	home	again	.
携带	全部	我的	帆布	孩子们	家	再次	.

又把我的帆布孩子们带回家了。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] .

During	this	time	the	stranger	said	nothing	.
期间	这	时间	这	陌生人	说	没有什么	.

这段时间里，陌生人一句话也没说。

[naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] ['kɒpə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] ['lændleɪdi] , [sed] - [eɪt] ,

Now	he	took	the	change	in	silver	and	copper	from	my	landlady	,	said	'	Eight	,
现在	他	采取	这	改变	在	银	和	铜	从	我的	房东	,	说	-	八	,

他从我房东太太那里拿走了找零的银币和铜币，说道："八，

- [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,

'	and	nothing	more	,
-	和	没有什么	更多的	,

仅此而已。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] ['iːz(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɔːl]

and	then	set	the	pictures	one	by	one	on	the	easel	and	looked	at	them	all
和	然后	放	这	图片	一	经过	一	在	这	画架	和	看起来	在	他们	全部

[ɪn] [tɜːn] .

in	turn	.
在	转动	.

然后把照片一张张放在画架上，依次观看。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

When	he	had	satisfied	himself	,	he	turned	on	me	again	.
什么时候	他	有	使满意	他自己	,	他	转向	在	我	再次	.

他满足了自己的欲望之后，又转而攻击我。

- [naʊ] , ['siːnjɔː(r)] — — -

'	Now	,	Signor	—	—	'
-	现在	,	签名者	—	—	-

"现在，先生——"

- - - — [aɪ] [helpt] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [neɪm] .

'	Calvotti	'	—	I	helped	him	with	my	name	.
-	-	-	—	我	帮助	他	和	我的	姓名	.

"卡尔沃蒂"——我帮他想好了我的名字。

- [naʊ] , ['siːnjɔː(r)] - , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒt] ? -

'	Now	,	Signor	Calvotti	,	what	do	you	want	for	the	lot	?	'
-	现在	,	签名者	-	,	什么	做	你	想	为了	这	很多	?	-

"卡尔沃蒂先生，您打算卖多少钱？"

[ai] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['hjuːmə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .

I	entered	into	his	business	humour	as	well	as	I	could	.
我	进入	进入	他的	商业	幽默	作为	出色地	作为	我	可以	.

我尽我所能地融入了他的商业幽默。

- [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [gɪv] ? -

'	Permit	me	to	ask	what	you	are	prepared	to	give	?	'
-	允许	我	到	问	什么	你	是	准备	到	给	?	-

请问您准备付出多少?

- [əʊ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪm'fætɪkli] , - [ai] [kænt] [biː; bi]['baɪə(r)][ænd; ənd]['selə(r)] .

'	Oh	,	'	he	said	emphatically	,	'	I	can't	be	buyer	and	seller	.
-	哦	,	-	他	说	强调地	,	-	我	不能	是	买方	和	卖方	.

“哦,”他强调说,“我不能既当买家又当卖家。”

[haʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɒt] ? -

How	much	for	the	lot	?	'
如何	很多	为了	这	很多	?	-

全部多少钱?

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

I	thought	it	over	.
我	想法	它	超过	.

我仔细考虑过了。

[ai] [njuː] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] ['meni] [ai][hæd; həd]

I	knew	the	pictures	were	good	—	that	they	were	better	than	many	I	had
我	知道	这	图片	是	好的	—	那	他们	是	更好的	比	许多	我	有

[siːn] [səʊld][fɔː(r); fə(r)] [haɪ] [praisiz] .

seen	sold	for	high	prices	.
已见	卖	为了	高的	价格	.

我知道这些照片很好——比我见过的许多高价出售的照片都要好。

[ai] [spəʊk] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['ɪnwəd] [ˌdespə'reɪʃn] .

I	spoke	quietly	,	but	with	inward	desperation	.
我	辐	悄悄	,	但	和	向内	绝望	.

我轻声说道,但内心却充满绝望。

- [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] . -

'	A	hundred	pounds	.	'
-	一个	百	磅	.	-

“一百英镑。”

[maɪ]['lændleɪdi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

My	landlady	clasped	her	hands	.
我的	房东	紧握	她	双手	.

房东太太双手合十。

- [wɒt] ? - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['ʃɑːpli] .

'	What	?	'	said	the	stranger	sharply	.
-	什么	?	-	说	这	陌生人	尖锐地	.

“什么?”陌生人厉声问道。

- [seɪ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] . -

'	Say	seventy	-	five	.	'
-	说	七十	-	五	.	-

“说七十五。”

[maɪ]['lændleɪdi] ['æbsəluːtli] ['kɜːtsi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] .

My	landlady	absolutely	curtsied	,	with	her	hands	clasped	.
我的	房东	绝对地	屈膝礼	,	和	她	双手	紧握	.

我的女房东双手合十,行了个屈膝礼。

- [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][feə(r)] [praɪs] , - [ai] [sed] .
' If you think that is a fair price , ' I said .
- 如果 你 思考 那 是 一个 公平的 价格 , - 我 说 .

“如果你觉得这个价格合理的话，”我说。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ]['lændleɪdi] .
The stranger looked at me for a minute , then turned to my landlady .
这 陌生人 看起来 在 我 为了 一个 分钟 , 然后 转向 到 我的 房东 .

陌生人看了我一会儿，然后转向我的房东太太。

- ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bækwəd] [hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
' Pardon me a minute , ' he said , waving a backward hand to me .
- 赦免 我 一个 分钟 , - 他 说 , 挥手 一个 落后 手 到 我 .

“请稍等片刻，”他一边说着，一边向我挥了挥手。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi] ; - [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ɪz] [ðɪs] ?
Then to the landlady ; ' What sort of gentleman is this ?
然后 到 这 房东 ; - 什么 种类 的 绅士 是 这 ?

然后对房东太太说：“这位先生是什么人？”

['dɪsɪpeɪtɪd] [dɒg] , [eɪ] ? -
Dissipated dog , eh ? '
消散 狗 , 嗯 ? -

真是条放荡不羁的狗啊！

- [lɔːd] [bles] [juː; jʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] ;
' Lord bless you , no , sir , ' said the landlady ;
- 主 保佑 你 , 不 , 先生 , - 说 这 房东 ;

“上帝保佑你，不，先生，”女房东说；

- [ðə; ði] ['stediːɪst] ['dʒentlmən] [ai]['evə(r)][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . -
' the steadiest gentleman I ever had in the house . '
- 这 最稳定的 绅士 我 曾经 有 在 这 房子 . -

“他是我家有史以来最稳重的绅士。”

- [hm] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['feɪsɪŋ] [raʊnd] [ɒn][ˌem 'iː] .
' H'm , ' said the stranger , facing round on me .
- 嗯 , - 说 这 陌生人 , 面向 圆形的 在 我 .

“嗯，”陌生人转过身来看着我说道。

- [wɒnt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] , [eɪ] ?
' Want a hundred pounds for ' em , eh ?
- 想 一个 百 磅 为了 - 呃 , 嗯 ?

“想卖一百英镑吗？”

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ɪf] [ai] [kænt] [get] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] [les] .
If I can't get ' em for less .
如果 我 不能 得到 - 呃 为了 较少的 .

如果我不能以更低的价格买到它们。

[pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] ['eniweə(r)] ?
Pen and ink anywhere ?
笔 和 墨水 任何地方 ?

随时随地都能用笔和墨水吗?

[ɑː] , [ai] [siː] . -
Ah , I see . '
啊 , 我 看 . -

啊，我明白了。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [tʃek] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	wrote	a	cheque	standing	at	the	table	.
他	写道	一个	查看	常设	在	这	桌子	.

他站在桌旁写了一张支票。

[ðen] [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ][kɑːd] .

Then	he	produced	a	card	.
然后	他	生产	一个	卡片	.

然后他掏出一张卡片。

- [ðæts] [maɪ] [ə'dres] .

'	That's	my	address	.
-	那就是	我的	地址	.

那是我的地址。

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɪf] [jʊl] [kɔːl] .

Glad	to	see	you	,	if	you'll	call	.
高兴的	到	看	你	, 如果		你会	称呼	.

很高兴见到你，如果你打电话的话。

['eni] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [eɪt] .

Any	Friday	evening	after	eight	.
任何	星期五	晚上	后	八	.

任何周五晚上八点以后。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ][kæb][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðiːz] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] . -

I've	got	a	cab	at	the	door	,	and	I'll	take	these	away	at	once	.	'
我已经	得到	一个	出租车	在	这	门	,	和	患病的	拿	这些	离开	在	一次	.	-

我已经叫了辆出租车，马上就把这些东西拉走。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] .

I	was	embarrassed	by	a	terrible	suspicion	.
我	曾是	尴尬的	经过	一个	糟糕的	怀疑	.

我因一个可怕的怀疑而感到尴尬。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['lʌndən] [frɔːd] .

I	had	read	and	heard	much	of	London	fraud	.
我	有	读	和	听到	很多	的	伦敦	欺诈罪	.

我之前读到过也听说过很多关于伦敦诈骗案的报道。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .

'	You	will	pardon	me	,	sir	.
-	你	将要	赦免	我	,	先生	.

先生，请您原谅。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [nɒt][tuː; tə] [fə'gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

You	are	too	much	a	man	of	the	world	not	to	forgive	a	little	caution	in	a
你	是	也	很多	一个	男人	的	这	世界	不是	到	原谅	一个	小的	警告	在	一个

[mæn] [huː] [ɪz] ['selɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] . -

man	who	is	selling	all	he	has	.	'
男人	WHO	是	销售	全部	他	有	.	-

你见多识广，不会因为一个变卖所有家产的人稍加谨慎就不宽容吧?

[ðen] [aɪ]['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn] .

Then	I	stumbled	and	could	not	go	on	.
然后	我	踉跄	和	可以	不是	去	在	.

然后我绊了一下，就走不动了。

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[hiː; hi] [sed] ， - [kwaɪt] [raɪt] .

he	said	,	'	quite	right	.
他	说	，	-	相当	正确的	.

他说：“完全正确。”

['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

Stupid	of	me	,	to	be	sure	.
愚蠢的	的	我	，	到	是	当然	.

我真是蠢透了。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -

Wait	a	minute	.	'
等待	一个	分钟	.	-

等一下。'

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [went] ['hevɪli] [ˌdaʊn'steəz] .

He	seized	the	cheque	and	his	hat	,	and	went	heavily	downstairs	.
他	查获	这	查看	和	他的	帽子	，	和	去	重度	楼下	.

他抓起支票和帽子，沉重地走下楼去。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [flaɪt] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ， - [bæk] [də'rektli] ，

When	he	was	at	the	bottom	of	the	first	flight	he	shouted	,	'	Back	directly	,
什么时候	他	曾是	在	这	底部	的	这	第一的	航班	他	喊叫	，	-	后退	直接地	，

当他到达第一层楼的底部时，他喊道：“直接返回！”

- [ænd; ənd][səʊ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] [flaɪts] , [ænd; ənd] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] .

'	and	so	went	down	the	other	three	flights	,	and	out	-	of	-	doors	.
-	和	所以	去	向下	这	其他	三	航班	，	和	出去	-	的	-	门	.

于是，他们又下了另外三层楼，走到了室外。

[maɪ]['lændleɪdi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

My	landlady	opened	the	window	,	and	looked	out	.
我的	房东	打开	这	窗户	，	和	看起来	出去	.

房东太太打开窗户，向外望去。

- [hiːz] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk] , [sɜː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	He's	gone	into	the	bank	,	sir	,	'	she	said	;
-	他是	已消失	进入	这	银行	，	先生	，	-	她	说	;

“先生，他进银行了，”她说；

[ðen] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [skriːmd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [tuː; tə]['əʊpən]

then	ran	to	the	head	of	the	stairs	and	screamed	for	somebody	to	open
然后	跑	到	这	头	的	这	楼梯	和	尖叫	为了	某人	到	打开

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

然后跑到楼梯口，大声呼喊有人来开门。

- [hiːz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi]['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv]

'	He's	coming	out	of	the	bank	,	sir	,	'	said	the	landlady	after	an	interval	of
-	他是	未来	出去	的	这	银行	，	先生	，	-	说	这	房东	后	一个	间隔	的

[rɪ'njuːd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

renewed	observation	.
更新	观察	.

“先生，他正从银行出来，”女房东在又观察了一会儿后说道。

[hiː; hi] [keɪm] [ˌʌp'steəz] ， ['sɒlɪdli] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

He	came	upstairs	,	solidly	,	and	into	the	room	.
他	来了	楼上	，	稳固地	，	和	进入	这	房间	.

他迈着稳健的步伐上了楼，走进了房间。

- [kaʊnt] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

'	Count	that	,	'	he	said	,	and	placed	a	small	bag	on	the	table	.
-	数数	那	,	-	他	说	,	和	放置	一个	小的	包	在	这	桌子	.

“数一数，”他说着，把一个小袋子放在桌子上。

[ai] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæg] , [bʌt; bət] [maɪ] ['fɪŋgəz] ['trembld] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz]

I	counted	the	contents	of	the	bag	,	but	my	fingers	trembled	,	and	I	was
我	计数	这	内容	的	这	包	,	但	我的	手指	颤抖	,	和	我	曾是

[kən'fjuːzd] .

confused	.
使困惑	.

我清点了一下袋子里的东西，但我的手指颤抖着，我感到很困惑。

[ai] [meɪd] [aʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [sɪks] [paʊndz] .

I	made	out	one	hundred	and	six	pounds	.
我	制成	出去	一	百	和	六	磅	.

我赚了106英镑。

- [nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [meɪk] [nəʊ] [mɪ'steɪks] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] ?

'	No	,	'	he	said	,	'	make	no	mistakes	at	the	bank	?
-	不	,	-	他	说	,	-	制作	不	错误	在	这	银行	?

“不，”他说，“在银行里可不能犯错？”

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ['ræpɪdli] .

He	counted	the	money	rapidly	.
他	计数	这	钱	快速	.

他迅速地数着钱。

- [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] . -

'	One	hundred	and	five	.	'
-	一	百	和	五	.	-

“一百零五。”

- [wiː; wi] [ə'griːd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['hʌndrəd] , [sɜː(r)] , - [ai] [sed] ['pʊʃɪŋ] [faɪv] [paʊndz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]

'	We	agreed	for	one	hundred	,	sir	,	'	I	said	pushing	five	pounds	across	the	table
-	我们	同意	为了	一	百	,	先生	,	-	我	说	推动	五	磅	穿过	这	桌子

.

:
.

“先生，我们商定一百英镑，”我说着，把五英镑推过桌子。

- ['gini] , - [hiː; hi] [sed] ['bruːskli; 'brʊskli] . -

'	Guineas	,	'	he	said	brusquely	.	'
-	几内亚	,	-	他	说	粗暴地	.	-

“几尼，”他生硬地说。

['ɔːlweɪz] ['gini] [ɪn] [ɑːt] .

Always	guineas	in	art	.
总是	几内亚	在	艺术	.

艺术界永远离不开几尼。

[dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪz] .

Don't	know	why	,	but	always	is	.
不	知道	为什么	,	但	总是	是	.

不知道为什么，但总是这样。

[ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] , [mæm] , [baɪ] ['kæriɪŋ] [ðiːz] [ˌdaʊn'steəz] . -

Oblige	me	,	ma'am	,	by	carrying	these	downstairs	.	'
必须	我	,	女士	,	经过	携带	这些	楼下	.	-

夫人，请您帮忙把这些东西拿到楼下。

[maɪ]['lændleɪdi] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

My	landlady	took	the	pictures	in	her	arms	.
我的	房东	采取	这	图片	在	她	武器	.

我的房东太太抱着她拍下了这些照片。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fendɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ] [strɪps] [ɒv; əv] [θɪn] [kɔːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnəs] ,

They	were	defended	from	each	other	by	strips	of	thin	cork	at	the	corners	,
他们	是	辩护	从	每个	其他	经过	条状物	的	薄的	软木	在	这	角落	,

它们之间用角落里的薄软木条隔开，防止互相碰撞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['bʌnd(ə)l] .

and	they	made	a	clumsy	bundle	.
和	他们	制成	一个	笨拙	捆	.

他们笨拙地捆扎在一起。

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] [æt; ət][maɪ]['klaɪənts] [kɑːd] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

I	had	not	looked	at	my	client's	card	until	now	.
我	有	不是	看起来	在	我的	客户的	卡片	直到	现在	.

直到现在我才看过客户的银行卡。

[waɪlst] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

Whilst	he	gave	his	directions	to	the	landlady	I	took	it	up	,
而	他	给予	他的	方向	到	这	房东	我	采取	它	向上	,

他给房东太太指路的时候，我接过了电话。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒɒn] ['gregəri] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]

and	learned	that	his	name	was	John	Gregory	;	and	that	he	lived	in
和	学习	那	他的	姓名	曾是	约翰	格雷戈里	;	和	那	他	居住地	在

['wɛstˌbɔːrn] ['terəs] .

Westbourne	Terrace	.
韦斯特伯恩	阳台	.

得知他的名字叫约翰·格雷戈里，住在西伯恩台地。

[wen] [maɪ]['lændleɪdi][hæd; həd] [gɒn] , [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [raʊnd] [ðə; ði]

When	my	landlady	had	gone	,	he	spoke	to	me	,	with	another	glance	round	the
什么时候	我的	房东	有	已消失	,	他	辐	到	我	,	和	其他	瞥一眼	圆形的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

房东太太走后，他环顾了一下房间，然后和我说话。

- [biːn] [hɑːd] [ʌp] ? -

'	Been	hard	up	?	'
-	到过	难的	向上	?	-

“最近经济拮据吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['təʊtəli] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['fræŋkli] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]

'	I	have	been	totally	without	money	,	'	I	answered	him	frankly	,	for	I	began	to
-	我	有	到过	完全	没有	钱	,	-	我	回答	他	坦率地说	,	为了	我	开始	到

[ˌʌndə'stænd] [hɪm] .

understand	him	.
理解	他	.

“我一分钱都没有，”我坦率地回答他，因为我开始理解他了。

- [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -

'	These	things	belong	to	you	?	'
-	这些	事物	属于	到	你	?	-

“这些东西是你的吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] [əˈgen] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn][ænd; ənd][ðə; ði]
he **asked** **again** **,** **waving** **his** **hand** **at** **the** **piano** **and** **the** **violin** **and** **the**
他 问 再次 , 挥手 他的 手 在 这 钢琴 和 这 小提琴 和 这
[ˌvaɪələnˈtʃeləʊ] .
violoncello **.**
大提琴 .

他再次问道，同时朝钢琴、小提琴和大提琴挥了挥手。

- [jes] , - [ai] [ˈɑːnsə(r)d] .
' **Yes** **,** **'** **I** **answered** **.**
- 是的 , - 我 回答 .

“是的，”我回答道。

- [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [sel] - [ɪm] ?
' **Why** **didn't** **you** **sell** **'** **em** **?**
- 为什么 没有 你 卖 - 呃 ?

你为什么不卖掉它们?

[ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈstɑːvɪŋ] . -
Better **than** **starving** **.** **'**
更好的 比 饥饿 . -

总比饿死强。

- [ai] [wʊd] [ˈsuːnə(r)] [stɑːv] [ðæn; ðən][pɑːt] [wɪð] [ˈeni][ɒv; əv][ðem; ðəm] , - [ai][təʊld][hɪm] .
' **I** **would** **sooner** **starve** **than** **part** **with** **any** **of** **them** **,** **'** **I** **told** **him** **.**
- 我 会 很快 饿死 比 部分 和 任何 的 他们 , - 我 讲述 他 .

“我宁愿饿死也不愿和他们中的任何一个分开，”我告诉他。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˈʃɑːpli] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] .
He **turned** **sharply** **upon** **me** **.**
他 转向 尖锐地 之上 我 .

他猛地转过身来面对我。

- [waɪ] ? -
' **Why** **?** **'**
- 为什么 ? -

'为什么？ '

- [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [pleɪd] [ðem; ðəm] . -
' **My** **mother** **played** **them** **.** **'**
- 我的 母亲 玩 他们 . -

“我母亲演奏过这些曲子。”

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌbrʊskəˈri] , [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tel] [hɪm] [ðɪs] .
There **seemed** **no** **reason** **,** **for** **all** **his** **brusquerie** **,** **why** **I** **should** **not** **tell** **him** **this** **.**
那里 似乎 不 原因 , 为了 全部 他的 粗鲁 , 为什么 我 应该 不是 告诉 他 这 .

尽管他态度生硬，但我似乎没有理由不告诉他这件事。

- [ˈdɪd(ə)nt] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈfɪdl] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ? - - [dɪˈvaɪnli] , - [ai][təʊld][hɪm] .
' **Didn't** **play** **the** **fiddle** **,** **did** **she** **?** **'** **'** **Divinely** **,** **'** **I** **told** **him** **.**
- 没有 玩 这 小提琴 , 做过 她 ? - - 神圣地 , - 我 讲述 他 .

“她不会拉小提琴吧？”“当然会，”我告诉他。

- [ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈtʃeləʊ] ? - - [jes] . -
' **And** **the** **'** **cello** **?** **'** **'** **Yes** **.** **'**
- 和 这 - 大提琴 ? - - 是的 . -

“还有大提琴？”“是的。”

- [ˈsɪŋgjələ(r)] , - [hiː; hi] [sed] . -
' **Singular** **,** **'** **he** **said** **.** **'**
- 单数 , - 他 说 . -

“独一无二，”他说。

[əʊ] , [ɑː] , ['fɒrən] ['leɪdi] .
Oh , ah , foreign lady .
哦 , 啊 , 外国的 女士 .

哦，啊，外国女士。

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Yes , of course .
是的 , 的 课程 .

是的当然。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
Not at all remarkable .
不是 在 全部 卓越 .

一点也不特别。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .

早上好。

[doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] ['fraidiz] .
Don't forget the Fridays .
不 忘记 这 星期五 .

别忘了星期五。

[glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -
Glad to see you . '
高兴的 到 看 你 . -

很高兴见到你。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːt'fəʊliəʊ] [ɒv; əv] ['sketʃɪz] .
As he was going out he caught sight of the portfolio of sketches .
作为 他 曾是 去 出去 他 捕捉 视线 的 这 文件夹 的 草图 .

他出门时瞥见了那套素描作品集。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːk] [ɔː(r)] [ə'pɒlədʒi] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm]
He stopped and turned them over without remark or apology until he came
他 停止 和 转向 他们 超过 没有 评论 或者 道歉 直到 他 来了
[tuː; tə] [wʌn] [wɪtʃ] [pliːzd] [hɪm] .
to one which pleased him .
到 一 哪个 高兴 他 .

他停下来，把它们翻来覆去地看，没有说什么，也没有道歉，直到找到一个让他满意的为止。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sketʃ] , [ˌsɪks'tiːn] ['ɪntʃɪz] [baɪ] [twelv] , [ɪn] ['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd]
It was a large sketch , sixteen inches by twelve , in water - colour , and
它 曾是 一个 大的 草图 , 十六 英寸 经过 十二 , 在 水 - 颜色 , 和
[hæd; həd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['fɪnɪʃ] .
had some little finish .
有 一些 小的 结束 .

这是一幅尺寸为 16 英寸乘 12 英寸的大型水彩素描，略有修饰。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .
He held it up and took it to the light .
他 握住 它 向上 和 采取 它 到 这 光 .

他举起它，拿到光亮处。

- [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] ,
' I meant to say just now , but I forgot it , he said ,
- 我 意思是 到 说 只是 现在 , 但 我 忘了 它 , 他 说 ,

“我刚才本来想说的，但我忘了，”他说。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] — - [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel]

turning	the	picture	upside	down	and	looking	at	it	so	—	'	I	meant	to	tell
转弯	这	图片	上行	向下	和	寻找	在	它	所以	—	-	我	意思是	到	告诉

[juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [səʊ] [smɔːl] .

you	that	you're	making	a	mistake	in	painting	so	small	.
你	那	你是	制作	一个	错误	在	绘画	所以	小的	.

把画倒过来，这样看——“我是想告诉你，你画得太小了，这是个错误。”

[ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['kænvəs] [wʊd] [suːt][jɔː(r); jə(r)] [staɪl] .

A	larger	canvas	would	suit	your	style	.
一个	更大的	帆布	会	套装	你的	风格	.

更大的画布更符合你的风格。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ðɪs] , [naʊ] , [ɪn][ɔɪl] .

Let	me	have	this	,	now	,	in	oil	.
让	我	有	这	,	现在	,	在	油	.

现在就给我来一份，用油浸的。

[seɪ] ['eɪti] [baɪ]['sɪksti] .

Say	eighty	by	sixty	.
说	八十	经过	六十	.

比如说八十乘六十。

[gɪv] [juː; jʊ] ['fɪfti] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Give	you	fifty	pounds	for	it	.
给	你	五十	磅	为了	它	.

给你五十英镑。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? -

What	do	you	say	?	'
什么	做	你	说	?	-

你怎么说？ '

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ] ['laɪkli] [tuː; tə] [seɪ] ?

What	was	I	likely	to	say	?
什么	曾是	我	可能	到	说	?

我还能说什么呢?

[aɪ][təʊld][hɪm][aɪ] [wʊd] [duː; də][maɪ][best] .

I	told	him	I	would	do	my	best	.
我	讲述	他	我	会	做	我的	最好的	.

我告诉他我会尽力而为。

- [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	I	know	that	,	'	he	answered	.
-	我	知道	那	,	-	他	回答	.

“我知道，”他回答道。

- ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Couldn't	help	it	.
-	不能	帮助	它	.

没办法。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] . -

Good	morning	.	'
好的	早晨	.	-

早上好。'

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['riːəli] [went] [ə'weɪ] .

This	time	he	really	went	away	.
这	时间	他	真的	去	离开	.

这次他是真的走了。

[ai][wɒz; wəz] [kən'faʊndɪd] [baɪ][maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .
I was confounded by my good fortune .
我 曾是 令人困惑 经过 我的 好的 财富 .

我被自己的好运弄得不知所措。

[ai] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
I scarcely knew what had happened ,
我 几乎 知道 什么 有 发生 ,

我几乎不知道发生了什么事，

[ʌn'tɪl] [maɪ] ['lændleɪdi] [keɪm] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˌem 'iː]
until my landlady came upstairs again and asked me if she should get me
直到 我的 房东 来了 楼上 再次 和 问 我 如果 她 应该 得到 我
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
something to eat .
某物 到 吃 .

直到我的房东太太再次上楼来问我是否需要她给我弄点吃的。

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['rævənəs] .
Then I remembered that I was ravenous .
然后 我 记得 那 我 曾是 贪婪的 .

然后我才想起我饿极了。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [egz] [ænd; ənd][hæm][ænd; ənd] ['kɒfi] ;
She brought me eggs and ham and coffee ;
她 带来 我 鸡蛋 和 火腿 和 咖啡 ;

她给我带了鸡蛋、火腿和咖啡；

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] [ai] [dɪ'spætʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and when I had finished breakfast I despatched her for a
和 什么时候 我 有 完成的 早餐 我 已派送 她 为了 一个
[pɔːt'mæntəʊ] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][maɪ]['estɪməb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] ,
portmanteau which lay in the care of my estimable uncle ,
合成词 哪个 躺 在 这 关心 的 我的 可估量的 叔叔 ,

早餐后，我派她去取我尊敬的叔叔保管的旅行箱。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['pɑːslz] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [buːts] [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] .
and for certain parcels of clothing and boots and jewellery .
和 为了 肯定 包裹 的 衣服 和 靴子 和 首饰 .

以及某些衣物、靴子和珠宝包裹。

['twenti] - [θriː] [paʊndz] [went] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
Twenty - three pounds went in this way .
二十 - 三 磅 去 在 这 方式 .

就这样，二十三磅东西进去了。

[ai] [spred] [maɪ] ['kləʊðɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['freʃn] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] [ɪts] [lɒŋ] [kən'faɪnmənt] .
I spread my clothing about the room to freshen it after its long confinement .
我 传播 我的 衣服 关于 这 房间 到 清新 它 后 它是 长的 监禁 .

我把衣服摊开在房间里，让长时间存放的房间焕然一新。

[ðen] [ai] [drest] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [fiːl] [wʌns] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
Then I dressed , and was delighted to feel once more like a gentleman .
然后 我 穿着 , 和 曾是 高兴极了 到 感觉 一次 更多的 喜欢 一个 绅士 .

然后我穿好衣服，很高兴再次感受到自己像个绅士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《乔瓦尼·卡尔沃蒂的浪漫故事》，(The Romance Of Giovanni Calvotti From)

[ai] [klæpt] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd] ['rætld] [geɪ] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði]
I clapped my hands , and sang , and rattled gay things on the
我 鼓掌 我的 双手 , 和 唱 , 和 摇晃 同性恋 事物 在 这
[pɪˌænəʊ'fɔːteɪ; pɪˌænəʊ'fɔːtɪ] .
pianoforte .
钢琴 .

我拍着手，唱着歌，在钢琴上弹奏着欢快的乐器。

[ðen] [aɪ] [pʊt] [ɒn][maɪ][hæt] — ['njuːli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][maɪ]['estɪməb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] — [ænd; ənd] [went]
Then I put on my hat — newly recovered from my estimable uncle — and went
然后 我 放 在 我的 帽子 — 新 恢复 从 我的 可估量的 叔叔 — 和 去
[aʊt] [tuː; tə] [baɪ] ['kænvəs][ænd; ənd] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [njuː] ['pɪktʃə(r)] .
out to buy canvas and materials for my new picture .
出去 到 买 帆布 和 材料 为了 我的 新的 图片 .

然后我戴上刚从我尊敬的叔叔那里找回来的帽子，出门去买画布和材料，为我的新画作做准备。

[aɪ] [brɔːt] [ðiːz] [θɪŋz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ˌʌp'steəz] .
I brought these things back in a cab , and carried them upstairs .
我 带来 这些 事物 后退 在 一个 出租车 , 和 携带 他们 楼上 .

我乘出租车把这些东西运了回来，然后扛上了楼。

[wen] [aɪ] [gɒt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ]
When I got them there , I found that I had no room for so large a
什么时候 我 得到 他们 那里 , 我 成立 那 我 有 不 房间 为了 所以 大的 一个
['kænvəs] .
canvas .
帆布 .

当我把它们带过去的时候，我发现我没有足够的空间放置这么大的画布。

[aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [smɔːl] ['kænvəsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fiːld] - ['iːz(ə)l] [ɒn] [wɪtʃ]
I had managed to get the small canvases and the little field - easel on which
我 有 管理 到 得到 这 小的 画布 和 这 小的 场地 - 画架 在 哪个
[aɪ] ['peɪntɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] ,
I painted into a good light ,
我 绘 进入 一个 好的 光 ,

我设法把小画布和我用来作画的小型野外画架搬到了光线好的地方。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
but with this it was impossible .
但 和 这 它 曾是 不可能的 .

但这样就不可能了。

[aɪ] [spəʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['lændleɪdi] .
I spoke about it to the landlady .
我 辐 关于 它 到 这 房东 .

我跟房东太太谈过这件事。

- [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' If you'll excuse me , sir , ' she said ,
- 如果 你会 原谅 我 , 先生 , - 她 说 ,

“先生，恕我失陪，”她说。

- [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [prə'pəʊz] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [æz; əz] [wʊd] [suːt] .

'	I	think	I	could	propose	an	arrangement	as	would	suit	.
-	我	思考	我	可以	提出	一个	安排	作为	会	套装	.

我认为我可以提出一个合适的安排。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [bɪ'ləʊ] [gɪv] ['wɔːnɪŋ] [lɑːst] [wiːk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ðev] [gɒt][ɪz] [tuː]

The	ladies	below	give	warning	last	week	,	because	the	rooms	they've	got	is	too
这	女士们	以下	给	警告	最后的	星期	,	因为	这	房间	他们有	得到	是	也

[ɪk'spensɪv] .

expensive	.
昂贵的	.

下面这些女士上周就发出了警告，因为她们订的房间太贵了。

[naʊ] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʊd] [duː; də] ['naɪsli] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] , [wɪð] [ðə; ði][nekst] ,

Now	,	this	little	room	would	do	nicely	for	'	em	,	with	the	next	,
现在	,	这	小的	房间	会	做	很好	为了	-	呃	,	和	这	下一个	,

现在，这间小房间对他们来说正合适，接下来.....

[wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['mɪstə(r)] . [dʒɪŋks]

which	I	shall	be	glad	and	thankful	for	a	chance	of	giving	Mr	.	Jinks
哪个	我	将	是	高兴的	和	感恩	为了	一个	机会	的	给予	先生	.	金克斯

[hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] ,

his	warning	,
他的	警告	,

我将很高兴也很感激有机会向金克斯先生发出警告。

- ([dʒɪŋks][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['teɪlə(r)] , [maɪ][nekst] - [ruːm] ['neɪbə(r)] .)

'	(	Jinks	was	a	drunken	tailor	,	my	next	-	room	neighbour	.	)
-	(	金克斯	曾是	一个	醉	裁缝	,	我的	下一个	-	房间	邻居	.	)

（金克斯是个酗酒的裁缝，是我的隔壁邻居。）

- [naʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [bɪ'ləʊ] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] — — -

'	Now	,	sir	,	if	the	rooms	below	will	suit	you	—	—	'
-	现在	,	先生	,	如果	这	房间	以下	将要	套装	你	—	—	-

“先生，如果您觉得下面的房间合适的话——”

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] ,

I	told	her	I	was	sure	they	would	,
我	讲述	她	我	曾是	当然	他们	会	,

我告诉她我确信他们会的。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brəʊtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

and	asked	her	if	she	would	broach	the	question	with	the	ladies	.
和	问	她	如果	她	会	拉钩	这	问题	和	这	女士们	.

然后问她是否愿意向女士们提出这个问题。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ,

She	went	down	at	once	,
她	去	向下	在	一次	,

她立刻下去了。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ʃɔːtli] [tuː; tə][ɑːsk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	came	back	shortly	to	ask	when	it	would	be	convenient	for	me	to
和	来了	后退	不久	到	问	什么时候	它	会	是	方便的	为了	我	到

[rɪ'muːv] [maɪ] [θɪŋz] .

remove	my	things	.
消除	我的	事物	.

不久后，他们回来问我什么时候方便搬走我的东西。

[ai] [sed] - [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , - [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɔːl] [θriː] ,

I	said	'	at	any	moment	,	'	There	was	so	little	property	between	us	all	three	,
我	说	-	在	任何	片刻	,	-	那里	曾是	所以	小的	财产	之间	我们	全部	三	,

我说“随时都可能发生”，我们三个人之间几乎没有什么财产。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [trænsˈfəːd] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

that	it	was	transferred	without	much	trouble	in	a	few	minutes	.
那	它	曾是	转移	没有	很多	麻烦	在	一个	很少	分钟	.

几分钟内就顺利完成了转移。

[ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [əˈgriːd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [dʒɪŋks] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈʌðə(r)] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [sɪˈkjʊəd]

The	landlady	agreed	that	Mr	.	Jinks	should	have	other	accommodation	secured
这	房东	同意	那	先生	.	金克斯	应该	有	其他	住宿	安全

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] ;

for	him	in	the	house	until	the	end	of	the	next	week	;
为了	他	在	这	房子	直到	这	结尾	的	这	下一个	星期	;

房东太太同意为金克斯先生在房子里安排其他住处，直到下周结束；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [deɪ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðəmˈselvz] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [əʊld] [ruːm] [ɒv; əv] [maɪn] .

and	for	a	single	day	the	ladies	were	to	make	themselves	at	home	in	this	one	old	room	of	mine	.
和	为了	一个	单身的	天	这	女士们	是	到	制作	他们自己	在	家	在	这	一	老的	房间	的	矿	.

女士们将在我这间旧房间里住上一天，就像在自己家一样。

[mɪs] [græˈmɑːnt] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ɑːskt] —

Miss	Grammont	came	up	the	stairs	with	difficulty	,	and	asked	—
错过	格拉蒙特	来了	向上	这	楼梯	和	困难	,	和	问	—

格拉蒙特小姐艰难地走上楼梯，问道——

- [wen] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [jɔː(r); jə(r)] [piˈænəʊ] , [ˈsiːnjɔː(r)] ? -

'	When	shall	you	wish	to	remove	your	piano	,	signor	?	'
-	什么时候	将	你	希望	到	消除	你的	钢琴	,	签名者	?	-

“先生，您打算何时搬走您的钢琴？”

[naʊ] , [ai] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [maɪˈself] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpleʒə(r)] .

Now	,	I	had	already	proposed	to	myself	a	great	pleasure	.
现在	,	我	有	已经	建议的	到	我	一个	伟大的	乐趣	.

现在，我已经为自己安排了一件非常快乐的事情。

- [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] , ['mædəm] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] , - [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

'	Permit	me	,	madame	,	'	I	answered	,	'	to	leave	it	here	for	a	little	time	,
-	允许	我	,	夫人	,	-	我	回答	,	-	到	离开	它	这里	为了	一个	小的	时间	,

“夫人，请允许我暂时把它放在这里，”我回答道。

[ʌnˈtɪl] [ai] [kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [maɪ] [rʊmz; ruːmz] . -

until	I	can	arrange	my	rooms	.	'
直到	我	能	安排	我的	房间	.	-

直到我能安排好房间为止。

- ['sɜːt(ə)nli] , - [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	Certainly	,	'	the	lady	answered	.
-	当然	,	-	这	女士	回答	.

“当然，”那位女士回答道。

- [ænd; ənd] [ɪf] ['mædəm] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [pleɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [piˈænəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪd] [əˈpɒn] ,

'	And	if	madame	or	her	sister	play	,	it	will	improve	the	piano	to	be	played	upon	,
-	和	如果	夫人	或者	她	姐姐	玩	,	它	将要	提升	这	钢琴	到	是	玩	之上	,

“如果夫人或她的妹妹弹奏钢琴，会提升钢琴的演奏水平。”

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['vɑːstli] ['grætɪfaɪd] . -

and	I	shall	be	vastly	gratified	.	'
和	我	将	是	非常	满意	.	-

我将感到无比欣慰。

[sə'si:liə] [θæŋkt] [ˌem 'i:] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['enədʒi] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Cecilia	**thanked**	**me**	**with**	**so**	**much**	**energy**	**that**	**I**	**was**	**assured**	**that**	**she**	**was**	**a**
塞西莉亚	谢谢	我	和	所以	很多	活力	那	我	曾是	保证	那	她	曾是	一个

[ˌdevə'ti:] [tu:; tə]['mju:zɪk] .

devotee	**to**	**music**	**.**
信徒	到	音乐	.

塞西莉亚热情洋溢地向我道谢，让我确信她是一位音乐爱好者。

- [wʊd] [ʃi:; ʃi] [pleɪ] ? -

'	**Would**	**she**	**play**	**?**	'
-	会	她	玩	?	-

她会上场吗?

[ai] [ɑ:skt] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'sent] .

I	**asked**	**;**	**and**	**she**	**consented**	**.**
我	问	;	和	她	同意	.

我问了，她同意了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ʃaɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ,

She	**was**	**shy**	**before**	**me**	**,**
她	曾是	害羞的	前	我	,

她在我面前很害羞。

[bʌt; bət][səʊ]['i:gə(r)][tu:; tə][pʊt][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði] [ki:z] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kɔŋkə] [ɔ:l] ['dɪfɪdəns]

but	**so**	**eager**	**to**	**put**	**her**	**fingers**	**on**	**the**	**keys**	**that**	**she**	**conquered**	**all**	**diffidence**
但	所以	渴望的	到	放	她	手指	在	这	钥匙	那	她	征服	全部	羞怯

[ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

and	**went**	**at**	**once**	**to**	**the**	**piano**	**.**
和	去	在	一次	到	这	钢琴	.

但她太渴望把手指放在琴键上，于是克服了所有的羞怯，立刻走到钢琴前。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ][sə'nɑ:tə][ɒv; əv] ['haɪdnz] ,

When	**she**	**had**	**played**	**a**	**Sonata**	**of**	**Haydn's**	**,**
什么时候	她	有	玩	一个	奏鸣曲	的	海顿的	,

当她演奏完海顿的一首奏鸣曲时，

[ai] [tɜ:nd] [ɪn][maɪ] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] [wei] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [sed] [haʊ] [ai] [ri'dʒɔis] [tu:; tə]

I	**turned**	**in**	**my**	**enthusiastic**	**way**	**to**	**her**	**sister**	**and**	**said**	**how**	**I**	**rejoiced**	**to**
我	转向	在	我的	热情的	方式	到	她	姐姐	和	说	如何	我	欣喜若狂	到

[hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['grætɪfaɪ]['dʒi:niəs] .

have	**been**	**able**	**to**	**gratify**	**genius**	**.**
有	到过	有能力的	到	满足	天才	.

我热情地转向她的妹妹，说我多么高兴能够满足天才的愿望。

- ['dʒi:niəs][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] [wɜ:d] , - [sed] [mɪs] [græ'mɑ:nt] .

'	**Genius**	**is**	**a**	**very**	**large**	**word**	**,**	'	**said**	**Miss**	**Grammont**	**.**
-	天才	是	一个	非常	大的	单词	,	-	说	错过	格拉蒙特	.

“天才这个词含义太宽泛了，”格拉蒙特小姐说。

[sə'si:liə] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [hɜ:d] [ˌem 'i:] .

Cecilia	**was**	**playing**	**something**	**else**	**,**	**and**	**had**	**not**	**heard**	**me**	**.**
塞西莉亚	曾是	玩耍	某物	别的	,	和	有	不是	听到	我	.

塞西莉亚当时正在演奏别的曲子，没有听到我说话。

- ['dʒi:niəs][ɪz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [wɜ:d] , ['mædəm] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .

'	**Genius**	**is**	**a**	**large**	**word**	**,**	**madame**	**,**	'	**I**	**replied**	**.**
-	天才	是	一个	大的	单词	,	夫人	,	-	我	回复	.

“天才这个词太重了，夫人，”我回答道。

- [bʌt; bət][ɪz] [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [staɪl] ?

'	**But**	**is**	**not**	**that**	**a**	**large**	**style**	**?**
-	但	是	不是	那	一个	大的	风格	?

但这难道不是一种大风格吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [staɪl] ? -
Is it not a noble style ? '
是 它 不是 一个 高贵 风格 ? -

这难道不是一种高贵的风格吗?

[sə'siːliə] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] , [pleɪd] ['veri] ['faɪnli] .
Cecilia , she allowed , played very finely .
塞西莉亚 , 她 允许 , 玩 非常 精细地 .

她承认，塞西莉亚打得非常好。

- ['faɪnli] , ['mædəm] ?
' Finely , madame ?
- 精细地 , 夫人 ?

“终于可以了吗，夫人？”

- [ai] [rɪ'spektfəli] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] — - [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['serəfs] .
' I respectfully protested — ' she should play among the seraphs .
- 我 尊敬 抗议 — - 她 应该 玩 之中 这 炽天使 .

“我礼貌地抗议——”她应该在天使中玩耍。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['mædəm] .
You shall allow me , madame .
你 将 允许 我 , 夫人 .

夫人，您同意的。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [miːn] [mju'zɪʃ(ə)n] .
I am no mean musician .
我 是 不 意思是 音乐家 .

我并非一个平庸的音乐家。

[æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][ai][ˌeɪ 'em][ɪg'zækt][ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] .
As a critic I am exact and exacting .
作为 一个 评论家 我 是 精确的 和 严格 .

作为评论家，我严谨细致。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [ðæt] [ai] [brɪŋ] [maɪ][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wʌns] [wɪð] [ˌmædəmwə'zel]
Permit me , madame , that I bring my violin , and play once with Mademoiselle
允许 我 , 夫人 , 那 我 带来 我的 小提琴 , 和 玩 一次 和 小姐
[sə'siːliə] . -
Cecilia . '
塞西莉亚 . -

夫人，请允许我带上我的小提琴，为塞西莉亚小姐演奏一曲。

[ʃiː; ʃi] [kən'sent] .
She consented .
她 同意 .

她同意了。

[ai] [brɔːt] [maɪ][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪd] .
I brought my violin and we played .
我 带来 我的 小提琴 和 我们 玩 .

我带了小提琴，我们一起演奏。

[sɪ'siːliəz] ['mjuːzɪk(ə)l] ['meməri] [ɪz] [prə'dɪdʒəs] .
Cecilia's musical memory is prodigious .
塞西莉亚的 音乐 记忆 是 惊人 .

塞西莉亚的音乐记忆力惊人。

[maɪn] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [rɪ'tentɪv] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] .
Mine is also retentive and precise .
矿 是 还 保留 和 精确的 .

我的也同样记忆力好，精度高。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ən'les] [ðə; ði] [nəʊts]

But	she	had	too	much	inventive	genius	for	precision	,	unless	the	notes
但	她	有	也	很多	富有创造力的	天才	为了	精确	,	除非	这	笔记

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

were	before	her	,
是	前	她	,

但她极富创造力，难以做到精确，除非乐谱就在眼前。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [kə'rektɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	sometimes	I	corrected	her	.
和	有时	我	已更正	她	.

有时我会纠正她。

[nekst] , [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['ɪntəluːd] ['əʊvə(r)] ,

Next	,	this	delicious	interlude	over	,
下一个	,	这	可口的	插曲	超过	,

接下来，这段美好的插曲结束了。

[ai] [begd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wʊd] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	begged	that	the	ladies	would	do	me	the	honour	to	dine	with	me	.
我	乞求	那	这	女士们	会	做	我	这	荣誉	到	用餐	和	我	.

我恳求女士们赏光与我共进晚餐。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ɪk'strævəgənt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , ['siːnjɔː(r)] , - [mɪs] [græ'mɑːnt]

'	You	must	not	be	extravagant	in	your	good	fortune	,	signor	,	'	Miss	Grammont
-	你	必须	不是	是	靡	在	你的	好的	财富	,	签名者	,	-	错过	格拉蒙特

[sed] .

said	.
说	.

“先生，您千万不要挥霍您的好运，”格拉蒙特小姐说道。

- [trʌst] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

'	Trust	me	,	madame	,	'	I	answered	.
-	相信	我	,	夫人	,	-	我	回答	.

“相信我，夫人，”我回答道。

- [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [dɔːnd] , [ai] [wɪl] ['heɪs(ə)n][nəʊ] [njuː] [naɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]

'	If	the	day	has	dawned	,	I	will	hasten	no	new	night	and	make	no	artificial
-	如果	这	天	有	黎明	,	我	将要	趋	不	新的	夜晚	和	制作	不	人造的

['kɜːtənz] . -

curtains	.	'
窗帘	.	-

“如果白昼已经来临，我便不会催促新的黑夜到来，也不会人为地制造帷幕。”

[ðen] [ai] [went] [daʊn] [tuː; tə] [peɪnt] , [ænd; ənd][æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː][æt; ət] ['dɪnə(r)] .

Then	I	went	down	to	paint	,	and	at	seven	o'clock	they	joined	me	at	dinner	.
然后	我	去	向下	到	画	,	和	在	七	点钟	他们	加入	我	在	晚餐	.

然后我就下楼去画画，七点钟他们来和我一起吃晚饭。

[ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [sent] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] ['tævən] [hɑːd] [baɪ] ,

The	meal	was	sent	in	from	the	famous	tavern	hard	by	,
这	一顿饭	曾是	发送	在	从	这	著名的	酒馆	难的	经过	,

饭菜是从附近那家著名的酒馆送来的。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [seɪ] [wiː; wi][ɔːl] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	think	I	may	say	we	all	enjoyed	it	.
和	我	思考	我	可能	说	我们	全部	享受	它	.

我想我们可以说我们都很享受。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .

And	then	came	music	,	and	for	an	hour	we	were	happy	.
和	然后	来了	音乐	,	和	为了	一个	小时	我们	是	快乐的	.

然后音乐响起，我们快乐地度过了一个小时。

['tʃæptə(r)] [θri:] . — [æt; ət] - .

CHAPTER	III	.	—	AT	POSILIPO	.
章	三、	.	一	在	-	.

第三章——在波西利波。

[eɪ] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['aʊə(r)] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)]

Ay	me	,	for	one	hour	we	were	happy	,	and	for	many	hours	thereafter
哎	我	,	为了	一	小时	我们	是	快乐的	,	和	为了	许多	小时	此后

.

:

.

唉，我们快乐了一个小时，而且在之后的很多个小时里，我们都一直很快乐。

[bʌt; bət] [wen] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ɪz] [glæd] , [wen] [ju:; jʊ] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,

But	when	your	heart	is	glad	,	when	you	drink	the	wine	of	joy	,
但	什么时候	你的	心	是	高兴的	,	什么时候	你	喝	这	葡萄酒	的	喜悦	,

但当你心中欢喜，当你畅饮喜乐之酒时，

[ðeə(r)] [ɪz] ['mædəm] ['sɜ:kəmstəns] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [skɔ:(r)] ,

there	is	Madame	Circumstance	keeping	the	score	,
那里	是	夫人	环境	保持	这	分数	,

还有一位“命运女神”在默默记分。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [brɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ,

and	she	brings	in	the	bill	at	the	end	of	the	banquet	,
和	她	带来	在	这	账单	在	这	结尾	的	这	宴会	,

宴会结束后，她带来了账单。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [kɔɪn] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

and	you	pay	it	in	coin	of	sorrow	.
和	你	支付	它	在	硬币	的	悲哀	.

你用悲伤来偿还它。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [maɪ] [əʊld] ['enəmi] , [ðɪs] ['mædəm] ['sɜ:kəmstəns] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [ju:; jʊ] .

She	is	my	old	enemy	,	this	Madame	Circumstance	,	as	I	have	told	you	.
她	是	我的	老的	敌人	,	这	夫人	环境	,	作为	我	有	讲述	你	.

正如我之前告诉过你的，这位“命运夫人”就是我的老对手。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [dɪ'faɪ] [hɜ:(r); hə(r)] .

It	is	not	always	that	I	can	defy	her	.
它	是	不是	总是	那	我	能	违抗	她	.

我并非总能违抗她的命令。

[hu:] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [breɪv] ?

Who	is	it	that	is	always	brave	?
WHO	是	它	那	是	总是	勇敢的	?

谁总是那么勇敢?

[nɒt] [ai] .

Not	I	.
不是	我	.

不是我。

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [breɪv] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ,

But	I	shall	be	brave	again	in	the	morning	,	and	the	battle	will	begin	again	,
但	我	将	是	勇敢的	再次	在	这	早晨	,	和	这	战斗	将要	开始	再次	,

但我明天早上会再次鼓起勇气，战斗将再次开始。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] .

and	I	shall	win	.
和	我	将	赢	.

我一定会赢。

[pɑː] !
Pah **!**
帕 !

呸!

[ai][hæv; həv] [wʌn] [ɔːl'redi] .
I **have** **won** **already** **.**
我 有 韩元 已经 .

我已经赢了。

[ai][hæv; həv] [smәʊkt] [maɪ][paɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; әv] ['vɪktәri] [kɜːrlz] [ə'baʊt] [maɪ] [hed] [dʒʌst]
I **have** **smoked** **my** **pipe** **,** **and** **the** **incense** **of** **victory** **curls** **about** **my** **head** **just**
我 有 熏制 我的 管道 , 和 这 香 的 胜利 卷发 关于 我的 头 只是
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

我已抽完烟斗，此刻胜利的香气萦绕在我的脑海。

[æt; әt] [ðɪs] ['mәʊmәnt] .
at **this** **moment** **.**
在 这 片刻 .

此时此刻。

[ðeə(r)] [ɪz] [nәʊ] [frend] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [paɪp] .
There **is** **no** **friend** **like** **your** **pipe** **.**
那里 是 不 朋友 喜欢 你的 管道 .

世上没有比烟斗更好的朋友了。

[nʌn] .
None **.**
没有任何 .

没有任何。

[ten] ['mɪnɪts] [ə'gәʊ] [ai][wɒz; wәz] [dɪ'spɒndәnt] [wen] ; [ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] .
Ten **minutes** **ago** **I** **was** **despondent** **when** **;** **I** **sat** **down** **to** **write** **.**
十 分钟 前 我 曾是 沮丧的 什么时候 ; 我 卫星 向下 到 写 .

十分钟前，我心情沮丧地坐下来写作。

[ai] [brәʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [smәʊkt] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][maɪ] [әʊn] [mæn] [ə'gen] .
I **broke** **off** **and** **smoked** **,** **and** **I** **am** **my** **own** **man** **again** **.**
我 打破 离开 和 熏制 , 和 我 是 我的 自己的 男人 再次 .

我抽了根烟，然后就离开了，我又重新做回了自己。

([rɪ'gɑːd] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪdiәm] ,
(**Regard** **once** **more** **the** **beautiful** **English** **idiom** **,**
(看待 一次 更多的 这 美丽的 英语 成语 ,

（请再次欣赏这句优美的英语习语，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [sәʊl] [wɪtʃ] [sәʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)]['bæt(ə)l][kæn; kən] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn]['vɜːb(ə)l]
and **the** **smiling** **soul** **which** **so** **soon** **after** **battle** **can** **take** **delight** **in** **verbal**
和 这 微笑 灵魂 哪个 所以 很快 后 战斗 能 拿 喜 在 口头
[fə'lɪsәti] .)
felicities **.** **)**
幸福 .)

还有那颗在战斗后不久就能因言语上的愉悦而感到快乐的微笑灵魂。）

[naʊ] [ai] [wɪl] [gәʊ][ɒn] [wɪð] [maɪ] ['stɔːri] .
Now **I** **will** **go** **on** **with** **my** **story** **.**
现在 我 将要 去 在 和 我的 故事 .

现在我将继续我的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] .

It	takes	a	long	time	to	write	.
它	需要	一个	长的	时间	到	写	.

写作需要很长时间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [twelv] [mʌnθs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [sɪns] [ai] [lɑːst] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] .

It	will	be	twelve	months	to	-	morrow	since	I	last	looked	at	the	pages	of	this	narrative	.
它	将要	是	十二	几个月	到	-	明天	自从	我	最后的	看起来	在	这	页面	的	这	叙述	.

明天就是我上次翻阅这篇叙述作品的十二个月了。

[ai] [meɪ] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

I	may	not	touch	it	again	after	to	-	day	for	a	year	.
我	可能	不是	触碰	它	再次	后	到	-	天	为了	一个	年	.

从今天起，我可能一年内都不会再碰它了。

[huː] [nəʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[ai] [went] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['grɛgəriz] [haʊs] [ɪn] [west] - [bʊən] ['terəs] [ɒn] ['fraɪdeɪ] ,

I	went	to	Mr	.	Gregory's	house	in	West	-	bourne	Terrace	on	Friday	,
我	去	到	先生	.	格雷戈里的	房子	在	西方	-	伯恩	阳台	在	星期五	,

星期五我去了格雷戈里先生位于西伯恩台地的家，

[ænd; ənd] [ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] [ɒn] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

and	I	continued	to	go	there	on	Friday	evenings	until	the	close	of	the	season	.
和	我	持续	到	去	那里	在	星期五	晚上	直到	这	关闭	的	这	季节	.

直到赛季结束，我每周五晚上都会去那里。

['mɪstə(r)] . ['gregəri] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [maɪ] ['peɪtrən] , ['əʊnli] : [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [maɪ] [frend] ,

Mr	.	Gregory	is	no	more	my	patron	,	only	:	he	is	now	my	friend	,
先生	.	格雷戈里	是	不	更多的	我的	赞助人	,	仅有的	:	他	是	现在	我的	朋友	,

格雷戈里先生不再仅仅是我的赞助人，他现在是我的朋友。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ɪz] [fɜːm] [ænd; ənd] [truː] .

and	his	friendship	is	firm	and	true	.
和	他的	友谊	是	公司	和	真的	.

他的友谊坚定而真挚。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ɒnɪst] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðəʊz] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

I	shall	be	honest	in	saying	that	to	me	those	Friday	evenings	were	very	beautiful	.
我	将	是	诚实的	在	说	那	到	我	那些	星期五	晚上	是	非常	美丽的	.

说实话，我觉得那些星期五的晚上非常美好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [naɪts] [ɪn] [maɪ] ['ætɪk] ,

It	was	so	great	a	change	from	the	hungry	and	lonely	nights	in	my	attic	,
它	曾是	所以	伟大的	一个	改变	从	这	饥饿的	和	孤独	夜晚	在	我的	阁楼	,

这和我以前在阁楼里挨饿受冻的夜晚相比，简直是天壤之别。

[tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] [bæk] [ə'gen] [wɪð] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [maɪ'self] [wel] [drest] [ænd; ənd] [æt; ət] [həʊm] ,

to	find	myself	back	again	with	ladies	and	gentlemen	,	myself	well	dressed	and	at	home	,
到	寻找	我	后退	再次	和	女士们	和	先生们	,	我	出色地	穿着	和	在	家	,

我发现自己又回到了女士们先生们中间，衣着得体，待在家里。

[ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['hʌŋgri] .

and	no	longer	hungry	.
和	不	更长	饥饿的	.

而且不再感到饥饿。

[ðeə(r)] [ai][wɒz; wəz][əd'maɪəd][ænd; ənd]['feɪtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['piːp(ə)l] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

There	I	was	admired	and	fêted	,	and	all	people	made	much	of	me	.
那里	我	曾是	钦佩	和	庆祝	,	和	全部	人们	制成	很多	的	我	.

在那里，我备受赞赏和款待，所有人都对我赞不绝口。

[ai] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [ɒv; əv][maɪ] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)]

I	played	and	sang	,	and	the	people	talked	of	my	pictures	,	and	everywhere
我	玩	和	唱	,	和	这	人们	谈话	的	我的	图片	,	和	到处

[ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] [aʊt] ,

I	was	asked	out	,
我	曾是	问	出去	,

我演奏、唱歌，人们谈论我的照片，到处都有人邀请我出去。

[ʌn'tɪl] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [spent] [maɪ] ['evri] ['aʊə(r)][ɪn] [ðəʊz] [kɑːm]['səʊʃ(ə)l] [disi'peiʃən] [wɪtʃ] [meɪk]

until	I	could	have	spent	my	every	hour	in	those	calm	social	dissipations	which	make
直到	我	可以	有	花费	我的	每一个	小时	在	那些	冷静的	社会的	消散	哪个	制作

[ʌp] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ɔːl] [rɪ'faɪnd] [sə'saɪətiz] .

up	so	large	a	share	of	life	in	all	refined	societies	.
向上	所以	大的	一个	分享	的	生活	在	全部	精制	社会	.

直到我能够把每一分每一秒都花在那些平静的社交消遣中，而这些消遣在所有文明社会中都占据了生活的大部分。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] ['gregəri] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] — [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

For	my	friend	Gregory	is	a	man	of	refinement	—	within	himself	—	and	his
为了	我的	朋友	格雷戈里	是	一个	男人	的	精炼	—	之内	他自己	—	和	他的

[frendz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɑː'tɪstɪk] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] . .

friends	are	all	artistic	and	literary	.	.
朋友们	是	全部	艺术	和	文学	.	.

我的朋友格雷戈里是一位很有修养的人——他内心优雅——而他的朋友们也都是艺术家和文学爱好者。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm] ?

But	why	should	I	talk	about	him	?
但	为什么	应该	我	讲话	关于	他	?

但我为什么要谈论他呢?

['evribɒdi] [nəʊz] [hɪm] .

Everybody	knows	him	.
大家	知道	他	.

人人都认识他。

['gregəri] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] ; ['gregəri] [ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn] [waɪnz] , [ɪn] ['pɪktʃəz] , [ɪn][əʊld]['vaɪə'lɪn] ,

Gregory	the	millionaire	;	Gregory	the	connoisseur	in	wines	,	in	pictures	,	in	old	violins	,
格雷戈里	这	百万富翁	;	格雷戈里	这	行家	在	葡萄酒	,	在	图片	,	在	老的	小提琴	,

[ɪn] ['pɒtəri] ;

in	pottery	;
在	陶器	;

百万富翁格雷戈里；葡萄酒鉴赏家、绘画鉴赏家、古董小提琴鉴赏家、陶器鉴赏家格雷戈里；

[ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn][hjuː'mænəti][æt; ət] [huːz] ['gæðərɪŋz] [ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]

the	Connoisseur	in	humanity	at	whose	gatherings	the	wisest	and	the	most
这	行家	在	人类	在	谁	聚会	这	最明智的	和	这	最多

['tʃɑːmɪŋ] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

charming	meet	each	other	.
迷人	见面	每个	其他	.

他是人类的鉴赏家，在他举办的聚会上，最睿智、最迷人的人们相遇相聚。

['gregəri] [ðə; ði] [ʃɪp] - ['bɪldə(r)] , ['aɪən] - ['mɑːstə(r)] , [kəʊl] - ['əʊnə(r)] ; ['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv] [hɪm'self] — [ə; eɪ]
Gregory **the** **ship** **-** **builder** **,** **iron** **-** **master** **,** **coal** **-** **owner** **;** **architect** **of** **himself** **—** **a**
格雷戈里 这 船 - 建筑商 , 铁 - 掌握 , 煤炭 - 所有者 ; 建筑师 的 他自己 — 一个
['splendɪd] ['edɪfɪs] .
splendid **edifice** **.**
灿烂 大厦 .

格雷戈里，造船者、钢铁大亨、煤矿主；他一手缔造了自己的辉煌事业。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɔːt] [maɪ] ['pɪktʃəz] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ɪt'self][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə]
That **such** **a** **man** **should** **have** **bought** **my** **pictures** **was** **of** **itself** **a** **fortune** **to**
那 这样的 一个 男人 应该 有 买 我的 图片 曾是 的 本身 一个 财富 到
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

这样一位先生竟然会买我的画，这对我来说本身就是一笔巨大的财富。

[ai][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][get] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd][maɪ] ['bæləns] [æt; ət] - [ðə; ði][bæŋk][ɪz] [ɔːl'redi]
I **am** **on** **my** **way** **to** **get** **riches** **,** **and** **my** **balance** **at** **-** **the** **bank** **is** **already**
我 是 在 我的 方式 到 得到 财富 , 和 我的 平衡 在 - 这 银行 是 已经
[rɪ'spektəbl] .
respectable **.**
可敬 .

我正在致富的路上，我的银行存款也已经相当可观了。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi][æt; ət]['bæt(ə)l] [wɪð] ['mædəm] ['sɜːkəmstəns] ?
Why **,** **then** **,** **should** **I** **be** **at** **battle** **with** **Madame** **Circumstance** **?**
为什么 , 然后 , 应该 我 是 在 战斗 和 夫人 环境 ?

那么，我为什么要与命运女神作斗争呢?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
You **shall** **see** **.**
你 将 看 .

你会看到的。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [jɪə(r)][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
One **day** **at** **the** **beginning** **of** **this** **year** **he** **called** **to** **see** **me** **.**
一 天 在 这 开始 的 这 年 他 称为 到 看 我 .

今年年初的一天，他打电话来看我。

[ai][wɒz; wəz][hɑːd][æt; ət] [wɜːk] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði][fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [laɪt] .
I **was** **hard** **at** **work** **making** **the** **best** **of** **the** **few** **hours** **of** **light** **.**
我 曾是 难的 在 工作 制作 这 最好的 的 这 很少 小时 的 光 .

我努力工作，充分利用这短短几个小时的日光。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] , ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
He **sat** **and** **watched** **for** **a** **full** **hour** **,** **talking** **very** **little** **.**
他 卫星 和 观看 为了 一个 满的 小时 , 说 非常 小的 .

他坐着观察了一整小时，几乎没怎么说话。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] —
At **last** **he** **said** **—**
在 最后的 他 说 —

最后他说道——

- [ai][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , - .
' **I** **can** **trust** **you** **,** **Calvotti** **.**
- 我 能 相信 你 , - .

“我可以信任你，卡尔沃蒂。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] . -
I **want** **you** **to** **do** **me** **a** **service** **.** **'**
我 想 你 到 做 我 一个 服务 . -

我想请你帮我个忙。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hɑːtɪli] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

'	I	am	very	heartily	glad	to	hear	it	,	'	I	answered	.
-	我	是	非常	衷心地	高兴的	到	听到	它	,	-	我	回答	.

“听到这个消息我非常高兴，”我回答道。

- [juː; jʊ][woʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [ən'les] [ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri]

'	You	won't	understand	what	I	want	you	to	do	unless	I	tell	you	the	whole	story
-	你	惯于	理解	什么	我	想	你	到	做	除非	我	告诉	你	这	所有的	故事

,

,

,

“除非我把事情的来龙去脉都告诉你，否则你不会明白我想让你做什么。”

- [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	he	said	,	after	a	pause	.
-	他	说	,	后	一个	暂停	.

“他停顿了一下，然后说道。”

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

Then	he	remained	silent	for	some	time	.
然后	他	剩余	沉默的	为了	一些	时间	.

然后他沉默了一会儿。

- [pʊt] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] .

'	Put	down	your	brushes	and	listen	,	'	he	went	on	.
-	放	向下	你的	刷子	和	听	,	-	他	去	在	.

“放下画笔，听我说，”他继续说道。

[ai] [əu'bei] [hɪm] .

I	obeyed	him	.
我	服从	他	.

我服从了他。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['klærət] , [krɒst] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [tɔːkt]

He	lit	a	cigar	,	poured	out	a	glass	of	claret	,	crossed	his	legs	,	and	talked
他	点燃	一个	雪茄	,	倾倒	出去	一个	玻璃	的	红酒	,	交叉	他的	腿	,	和	谈话

['iːzəli] ,

easily	,
容易地	,

他点燃一支雪茄，倒了一杯红酒，翘起二郎腿，轻松地谈笑风生。

[ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['strɒŋli] .

though	at	times	I	could	see	that	he	felt	strongly	.
尽管	在	时代	我	可以	看	那	他	毛毡	强烈	.

虽然有时我能看出他情绪很强烈。

- [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['frendli] [ə'kweɪntəns] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][wʌn] [frend] :

'	I	have	had	a	good	many	friendly	acquaintances	in	my	life	,	and	one	friend	:
-	我	有	有	一个	好的	许多	友好的	熟人	在	我的	生活	,	和	一	朋友	:

我一生中有很多友好的熟人，但只有一个朋友：

[hiː; hi] [daɪd] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

he	died	five	years	ago	.
他	死亡	五	年	前	.

他五年前去世了。

[ai][wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ɪn] ['rʌʃə] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] .

I	was	abroad	at	the	time	,	in	Russia	,	laying	down	a	railway	.
我	曾是	国外	在	这	时间	,	在	俄罗斯	,	躺下	向下	一个	铁路	.

当时我在国外，在俄罗斯，参与修建铁路。

[maɪ] [frend] , [huːm] ['evrɪbɒdi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['feəli] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] , [daɪd]
My **friend** **,** **whom** **everybody** **supposed** **to** **be** **fairly** **well** **-** **to** **-** **do** **,** **died**
我的 朋友 , 谁 大家 据称 到 是 相当 出色地 - 到 - 做 , 死亡
[pɔː(r); pʊə(r)] .
poor **.**
贫穷的 .

我的朋友，大家都认为他家境不错，结果死的时候却很穷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [lʌmp] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][maɪ][hændz] , [pleɪst] [ðeə(r)][baɪ][hɪm][fɔː(r); fə(r)]
There **was** **one** **lump** **sum** **of** **money** **in** **my** **hands** **,** **placed** **there** **by** **him** **for**
那里 曾是 一 块 和 的 钱 在 我的 双手 , 放置 那里 经过 他 为了
[ɪn'vestmənt] ,
investment **,**
投资 ,

我手里拿着一大笔钱，是他放在那儿准备投资的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] .
and **that** **was** **almost** **all** **he** **had** **.**
和 那 曾是 几乎 全部 他 有 .

他拥有的几乎就是这些了。

[baɪ][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [ˌmɪs'tʃɑːns] , [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lʌmp]
By **some** **terrible** **mischance** **,** **the** **acknowledgment** **I** **had** **given** **for** **this** **lump**
经过 一些 糟糕的 灾难 , 这 致谢 我 有 给定 为了 这 块
[sʌm] [wɒz; wəz] [lɒst] ,
sum **was** **lost** **,**
和 曾是 丢失的 ,

由于某种可怕的意外，我之前为这笔款项提供的确认函遗失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **his** **relatives** **were** **in** **ignorance** **of** **it** **.**
和 他的 亲属 是 在 无知 的 它 .

他的亲戚们对此毫不知情。

[sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [aɪ] [keɪm] [həʊm] ,
Six **months** **after** **his** **death** **I** **came** **home** **,**
六 几个月 后 他的 死亡 我 来了 家 ,

他去世六个月后我回到了家，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd]
and **finding** **that** **nothing** **had** **been** **said** **of** **the** **money** **he** **had** **entrusted**
和 寻找 那 没有什么 有 到过 说 的 这 钱 他 有 受托
[tuː; tə][maɪ][keə(r)] ,
to **my** **care** **,**
到 我的 关心 ,

我发现，对于他委托我保管的钱款，却只字未提。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **went** **to** **his** **lawyer** **and** **spoke** **to** **him** **about** **it** **.**
我 去 到 他的 律师 和 辐 到 他 关于 它 .

我去找了他的律师，跟他谈了这件事。

[maɪ] [frend] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['dʌz(ə)n] [j'iəz] .
My **friend** **had** **been** **a** **widower** **for** **the** **last** **dozen** **years** **.**
我的 朋友 有 到过 一个 鳏夫 为了 这 最后的 打 年 .

我的朋友已经守寡十二年了。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['relətɪvz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
He **had** **three** **children** **,** **and** **no** **other** **relatives** **in** **the** **world** **.**
他 有 三 孩子们 , 和 不 其他 亲属 在 这 世界 .

他有三个孩子，除此之外，在这个世界上没有其他亲人。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [dɪsə'pɪəd] ['ʌtəli] .

After	the	sale	of	his	effects	,	poor	fellow	,	the	two	girls	disappeared	utterly	.
后	这	销售	的	他的	效果	,	贫穷的	同伴	,	这	二	女孩们	消失	完全地	.

可怜的家伙，卖掉遗物后，那两个女孩彻底消失了。

[ðə; ði] [sʌn] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rekləs] , [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [skæmp] , [wɒz; wəz][maɪ]

The	son	,	who	was	a	reckless	,	good	-	for	-	nothing	scamp	,	was	my
这	儿子	,	WHO	曾是	一个	鲁莽	,	好的	-	为了	-	没有什么	恶棍	,	曾是	我的

[pɔː(r); pʊə(r)] [frɛndz] ['feɪvərɪt] ,

poor	friend's	favourite	,
贫穷的	朋友们	最喜欢的	,

我那可怜的朋友最疼爱的儿子，是个鲁莽无赖、游手好闲的家伙。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði][əʊld][mæn][daɪd] [pə'zest] [ɒv; əv] [went] [baɪ] [wɪl] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][mɪə(r)]

and	whatever	the	old	man	died	possessed	of	went	by	will	to	him	with	a	mere
和	任何	这	老的	男人	死亡	拥有	的	去	经过	将要	到	他	和	一个	仅仅

[ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] .

injunction	to	look	after	his	sisters	.
禁令	到	看	后	他的	姐妹	.

老人去世时所拥有的一切，都按照遗嘱留给了他，只嘱咐他要照顾好他的姐妹们。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

He	had	not	been	heard	of	for	more	than	a	year	,
他	有	不是	到过	听到	的	为了	更多的	比	一个	年	,

一年多以来，他杳无音讯。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['ɪtəli] .

but	was	believed	to	be	somewhere	in	Italy	.
但	曾是	相信	到	是	某处	在	意大利	.

但据信他当时在意大利的某个地方。

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['peɪntə(r)] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['diːsnt]

The	scoundrel	professed	to	be	a	painter	,	and	might	have	made	a	decent
这	恶棍	声称	到	是	一个	画家	,	和	可能	有	制成	一个	体面的

[saɪn] - ['raɪtə(r)] ,

sign	-	writer	,
符号	-	作家	,

这个无赖自称是画家，或许他也能做个不错的招牌绘制工。

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [biːn] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] .

if	he	hadn't	been	a	drunkard	.
如果	他	之前没有	到过	一个	酒鬼	.

如果他不是个酒鬼的话。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd]['iːv(ə)n][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz][hæv; həv] [biːn] ['ædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] , ['veɪnli] .

I	could	not	find	even	him	,	and	the	girls	have	been	advertised	for	,	vainly	.
我	可以	不是	寻找	甚至	他	,	和	这	女孩们	有	到过	广告	为了	,	徒劳地	.

我连他都没找到，那些女孩也登了招聘广告，但都无功而返。

[naʊ] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [jʌŋ] [nɛə] - [duː; də] - [wiːl]

Now	,	the	lawyer	has	just	received	a	letter	from	this	young	ne'er	-	do	-	weel
现在	,	这	律师	有	只是	已收到	一个	信	从	这	年轻的	从未	-	做	-	威尔

, [huː] ['wɒnts][tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['mʌni] .

,	who	wants	to	borrow	money	.
,	WHO	想要	到	借	钱	.

现在，律师刚刚收到这个年轻游手好闲之徒的来信，他想借钱。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] .

I	will	tell	you	what	I	want	you	to	do	.
我	将要	告诉	你	什么	我	想	你	到	做	.

我会告诉你我想让你做什么。

[ɪf] [ðɪs] [skæmp] [lɜːrnz] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] ['evri]

If	this	scamp	learns	that	ten	thousand	pounds	belong	to	him	,	he	will	take	every
如果	这	恶棍	学习	那	十	千	磅	属于	到	他	,	他	将要	拿	每一个

['peni] ,

penny	,
一分钱	,

如果这个无赖知道一万英镑是他的，他会把每一分钱都拿走。

[ðəʊ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [tuː; tə] [stɑːv] .

though	he	left	the	girls	to	starve	.
尽管	他	左边	这	女孩们	到	饿死	.

但他却任由女孩们挨饿。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒnt] [θɪŋz] [səʊ] ['mænɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] — [ə; eɪ] [θɪŋ]

But	I	want	things	so	managed	that	he	shall	share	with	his	sisters	—	a	thing
但	我	想	事物	所以	管理	那	他	将	分享	和	他的	姐妹	—	一个	事物

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [duː; də] .

he	will	be	very	reluctant	to	do	.
他	将要	是	非常	不情愿的	到	做	.

但我希望事情安排妥当，让他能与他的姐妹们分享——这是他非常不愿意做的事情。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] ['neɪplz] , [faɪnd] [ðɪs] [mæn] [aʊt] ,

Now	,	will	you	go	to	Naples	,	find	this	man	out	,
现在	,	将要	你	去	到	那不勒斯	,	寻找	这	男人	出去	,

现在，你愿意去那不勒斯，把这个人找出来吗?

[get] [tuː; tə] [nəʊ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] , [mə'nuːvə(r)] [hɪm] ,

get	to	know	from	him	the	whereabouts	of	his	sisters	,	manoeuvre	him	,
得到	到	知道	从	他	这	下落	的	他的	姐妹	,	演习	他	,

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

and	,	if	possible	,
和	,	如果	可能的	,

从他口中得知他姐妹们的下落，设法操控他，如果可能的话，

[ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [ək'sept] [hɑːf] ?

induce	him	to	accept	half	?
诱导	他	到	接受	一半	?

如何让他接受一半?

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [rɪ'siːt] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌni]

Will	you	remember	that	there	is	absolutely	no	receipt	in	existence	for	the	money
将要	你	记住	那	那里	是	绝对地	不	收据	在	存在	为了	这	钱

[wɪtʃ] [laɪz] [ɪn] [maɪ] [hænd] — [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['liːgəli] [baʊnd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

which	lies	in	my	hand	—	that	I	am	not	legally	bound	to	pay	a	penny	of	it	?
哪个	谎言	在	我的	手	—	那	我	是	不是	合法地	边界	到	支付	一个	一分钱	的	它	?

请记住，我手中的这笔钱没有任何收据——我没有法律义务支付其中的一分钱?

[ðæt] [ɪz] [maɪ] ['əʊnli] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['feləʊ] .

That	is	my	only	power	over	this	fellow	.
那	是	我的	仅有的	力量	超过	这	同伴	.

这是我唯一能对付这个家伙的办法。

[kiːp] [maɪ] [neɪm] [dɑːk] .

Keep	my	name	dark	.
保持	我的	姓名	黑暗的	.

别让我的名字被公开。

[let] [hɪm] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] — ['nevə(r)][maɪnd] ['telɪŋ] [hɪm] [haʊ] [mʌtʃ]

Let	him	know	there	is	a	certain	sum	of	money	—	never	mind	telling	him	how	much
让	他	知道	那里	是	一个	肯定	和	的	钱	—	绝不	头脑	讲述	他	如何	很多

— [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['pɜːs(ə)n][ɪn] ['lʌndən] ,

—	in	the	hands	of	a	certain	person	in	London	,
—	在	这	双手	的	一个	肯定	人	在	伦敦	,

让他知道伦敦某个人手里有一笔钱——至于具体多少，不用告诉他。

[huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] ,

who	is	willing	,
WHO	是	愿意的	,

谁愿意，

[ɒn][hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [meɪ]

on	his	written	undertaking	to	divide	with	his	sisters	whatever	his	father	may
在	他的	书面	承诺	到	划分	和	他的	姐妹	任何	他的	父亲	可能

[hæv; həv] [left] ,

have	left	,
有	左边	,

他以书面形式承诺将父亲留下的所有遗产与他的姐妹们平分。

[tuː; tə] [peɪ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['mɔɪəti] .

to	pay	over	to	him	his	moiety	.
到	支付	超过	到	他	他的	部分	.

将他应得的那部分支付给他。

[let] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪn] [huːz] [hændz][ðə; ði] ['mʌni] [laɪz] [wɪl] [nɒt] [peɪ]

Let	him	understand	distinctly	that	the	person	in	whose	hands	the	money	lies	will	not	pay
让	他	理解	明显地	那	这	人	在	谁	双手	这	钱	谎言	将要	不是	支付

[hɪm] [wʌn] ['fɑːðɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [bɒnd] [ən'les] [hiː; hi] [pɹədj'uːsɪz] [ðə; ði] [rɪ'siːt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

him	one	farthing	without	this	bond	unless	he	produces	the	receipt	given	to	his
他	一	法辛	没有	这	纽带	除非	他	产	这	收据	给定	到	他的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

让他清楚地明白，除非他出示给父亲的收据，否则掌握这笔钱的人不会给他一分钱，除非他出示这份债券。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

When	you	have	secured	his	written	undertaking	,	will	you	bring	him	to	me	?
什么时候	你	有	安全	他的	书面	承诺	,	将要	你	带来	他	到	我	?

当你拿到他的书面保证后，你能否把他带到我这里来?

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] . -

I	will	be	answerable	for	all	your	charges	in	the	matter	.	'
我	将要	是	可回答的	为了	全部	你的	收费	在	这	事情	.	-

我将对你们在此事上提出的所有指控负责。

[aɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] [ə'tentɪvlɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [jes] , [æt; ət][wʌns] .

I	had	listened	attentively	to	this	story	,	and	I	said	Yes	,	at	once	.
我	有	听着	认真地	到	这	故事	,	和	我	说	是的	,	在	一次	.

我认真听完了这个故事，然后立刻回答“是”。

[aɪ] ['ædɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [tɑːsk][ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [wʌn] .

I	added	,	that	it	seemed	to	me	a	very	easy	task	and	an	honourable	one	.
我	额外	,	那	它	似乎	到	我	一个	非常	简单的	任务	和	一个	光荣的	一	.

我补充说，在我看来，这似乎是一项非常简单且光荣的任务。

- [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	want	it	done	at	once	,	'	he	said	,
-	我	想	它	完毕	在	一次	,	-	他	说	,

“我希望立刻完成，”他说。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ][g'ɜːlz][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [weər'evə(r)] [ðeɪ]

'	because	I	know	the	girls	must	be	in	a	very	poor	position	wherever	they
-	因为	我	知道	这	女孩们	必须	是	在	一个	非常	贫穷的	位置	无论	他们

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

因为我知道这些女孩无论身在何处，处境都一定非常糟糕。

[wen] [kæn; kən][juː; jʊ] [stɑːt] ?

When	can	you	start	?
什么时候	能	你	开始	?

你什么时候可以开始?

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [treɪn] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][ɪz] [naʊ] [ɪn]

There	is	a	tidal	train	at	eight	o'clock	this	evening	,	and	the	man	is	now	in
那里	是	一个	潮汐	火车	在	八	点钟	这	晚上	,	和	这	男人	是	现在	在

['neɪplz] .

Naples	.
那不勒斯	.

今晚八点有一趟潮汐列车，那个人现在在那不勒斯。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [hɪə(r)][ɔːl] ['redi] : [juː; jʊ][kæn; kən] ['stʌdi] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] . -

I	have	the	papers	here	all	ready	:	you	can	study	them	on	the	way	.	'
我	有	这	文件	这里	全部	准备好	:	你	能	学习	他们	在	这	方式	.	-

文件都准备好了，你可以在路上看。

- [aɪ] [wɪl] [stɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

'	I	will	start	to	-	night	,	'	I	answered	.
-	我	将要	开始	到	-	夜晚	,	-	我	回答	.

“我今晚就开始，”我回答道。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['hɑːtɪli] .

'	Thank	you	,	Calvotti	,	thank	you	,	'	he	said	heartily	.
-	感谢	你	,	-	,	感谢	你	,	-	他	说	衷心地	.

“谢谢你，卡尔沃蒂，谢谢你，”他由衷地说。

- [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [aɪ][ɪk'skjuːzd][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː]

'	Do	you	remember	how	I	excused	myself	for	overturning	that	little	girl	who
-	做	你	记住	如何	我	已原谅	我	为了	推翻	那	小的	女孩	WHO

[wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːst] ['pɪktʃə(r)][aɪ]['evə(r)] [sɔː] [ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['estɪməb(ə)l]['ʌŋk(ə)l]

was	carrying	the	first	picture	I	ever	saw	of	yours	to	your	estimable	uncle
曾是	携带	这	第一的	图片	我	曾经	锯	的	你的	到	你的	可估量的	叔叔

[raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] ,

round	the	corner	,
圆形的	这	角落	,

“你还记得我当时是怎么找借口，不小心把那个拿着你第一张照片的小女孩撞倒的吗？她当时正要去街角找你尊敬的叔叔。”

[æz; əz][juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm] ? -

as	you	called	him	?	'
作为	你	称为	他	?	-

你就是这么称呼他的?

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

There	was	a	man	in	the	street	you	were	anxious	to	speak	to	,
那里	曾是	一个	男人	在	这	街道	你	是	焦虑的	到	说话	到	,

街上有一个你很想和他说话的男人，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kæb][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] , [ænd; ənd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm]

and	you	jumped	from	a	cab	to	catch	him	,	and	lost	sight	of	him
和	你	跳了起来	从	一个	出租车	到	抓住	他	,	和	丢失的	视线	的	他

[θruː] [ðə; ði]['æksɪdənt] . -

through	the	accident	.	'
通过	这	事故	.	-

于是你从出租车上跳下来追他，结果在事故中跟他失去了联系。

- [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] — [tʃɑːlz] [græ'mɑːnt] . -

'	That	was	the	man	I	want	you	to	see	—	Charles	Grammont	.	'
-	那	曾是	这	男人	我	想	你	到	看	—	查尔斯	格拉蒙特	.	-

“我希望你们见到的就是这个人——查尔斯·格拉蒙特。”

[aɪ][hæd; həd]['əʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [wiːv] [sə'siːliə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

I	had	only	time	to	catch	at	the	name	and	weave	Cecilia	and	her
我	有	仅有的	时间	到	抓住	在	这	姓名	和	编织	塞西莉亚	和	她

['sɪstə(r)]['ɪntuː] [ðɪs] [rəʊ'mæns] [wɪð] [wʌn] [θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] ,

sister	into	this	romance	with	one	throw	of	the	shuttle	,
姐姐	进入	这	浪漫	和	一	扔	的	这	穿梭	,

我只来得及抓住这个名字，然后用一梭子将塞西莉亚和她妹妹的故事编织进这段浪漫情节中。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

when	there	came	a	knock	at	the	door	.
什么时候	那里	来了	一个	敲	在	这	门	.

这时有人敲门。

- [kʌm] [ɪn] , - [aɪ] [sed] .

'	Come	in	,	'	I	said	.
-	来	在	,	-	我	说	.

“进来吧，”我说。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['entəd] .

The	door	opened	,	and	a	man	entered	.
这	门	打开	,	和	一个	男人	进入	.

门开了，一个男人走了进来。

['siːɪŋ] [maɪ]['peɪtrən][ænd; ənd][maɪ'self] , [hiː; hi] [druː] [bæk] .

Seeing	my	patron	and	myself	,	he	drew	back	.
看到	我的	赞助人	和	我	,	他	画	后退	.

他看到我和我的赞助人，便退后了一步。

- [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , - [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['ɔːkwədli] .

'	I	have	made	a	mistake	,	'	he	murmured	awkwardly	.
-	我	有	制成	一个	错误	,	-	他	低声说道	尴尬地	.

“我犯了个错误，”他尴尬地低声说道。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd] [mɪs] [græ'mɑːnt] .

'	I	wish	to	find	Miss	Grammont	.
-	我	希望	到	寻找	错过	格拉蒙特	.

我想找到格拉蒙特小姐。

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] . -

I	was	told	she	lived	here	.	'
我	曾是	讲述	她	居住地	这里	.	-

有人告诉我她住在这里。

- [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['devə)l] ! -

'	Talk	of	the	devil	!	'
-	讲话	的	这	魔鬼	!	-

真是说曹操曹操到！

[kraɪd] [maɪ] ['peɪtrən] .
cried **my** **patron** **.**
哭 我的 赞助人 .

我的赞助人喊道。

- [tʃɑːlz] [græ'mɑːnt] ! -
' Charles Grammont ! '
- 查尔斯 格拉蒙特 ! -

“查尔斯·格拉蒙！”

- [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , - [sed] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] , ['stændɪŋ] ['ɔːkwədli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
' That is my name , ' said the new - comer , standing awkwardly in the doorway .
- 那 是 我的 姓名 , - 说 这 新的 - 角 , 常设 尴尬地 在 这 门口 .

“那是我的名字，”新来者尴尬地站在门口说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] . -
' You have the advantage of me , sir . '
- 你 有 这 优势 的 我 , 先生 . -

“先生，您比我更有优势。”

- [hm] ! - [sed] [maɪ]['peɪtrən] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [wɔːn] [ɪn][maɪ]
' H'm ! ' said my patron , returning to the manner he had first worn in my
- 嗯 ! - 说 我的 赞助人 , 返回 到 这 方式 他 有 第一的 磨损 在 我的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

“嗯！”我的赞助人说道，恢复了他最初在我面前时的装束。

- ['laɪkli] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
' Likely to keep it too .
- 可能 到 保持 它 也 .

很可能也会保留它。

[gʊd] - [deɪ] , - .
Good - day , Calvotti .
好的 - 天 , - .

卡尔沃蒂，你好。

[jʊl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] .
You'll remember that little commission .
你会 记住 那 小的 委员会 .

你会记住那笔小小的佣金的。

[θɪŋz] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] . -
Things may perhaps be easier than I thought they would be . '
事物 可能 也许 是 更轻松 比 我 想法 他们 会 是 . -

事情或许比我想象的要容易。

[hiː; hi] ['mʌtə] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)][dɪd] [nɒt][hɪə(r)][hɪm] .
He muttered this to himself so that the new - comer did not hear him .
他 低声说道 这 到 他自己 所以 那 这 新的 - 角 做过 不是 听到 他 .

他低声自语，以免新来的人听到。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ʌn'kɜːrtiəsli] [pɑːst][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
He pushed uncourteously past the young man and went out .
他 推动 粗鲁地 过去的 这 年轻的 男人 和 去 出去 .

他粗鲁地推开那个年轻人，走了出去。

- [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [mɪs] [græ'mɑːnt] [ˌʌp'steəz] , [sɜː(r)] , - [ai] [sed] .
' You will find Miss Grammont upstairs , sir , ' I said .
- 你 将要 寻找 错过 格拉蒙特 楼上 , 先生 , - 我 说 .

“先生，格拉蒙特小姐在楼上，”我说。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [græ'mɑːnt] , [ðə; ði]['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ˌʌp'steəz] ,

'	If	you	are	Mr	.	Charles	Grammont	,	the	brother	of	the	ladies	upstairs	,
-	如果	你	是	先生	.	查尔斯	格拉蒙特	,	这	兄弟	的	这	女士们	楼上	,

“如果您是楼上女士们的哥哥查尔斯·格拉蒙特先生，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] ,

I	shall	be	glad	to	speak	to	you	in	an	hour's	time	,
我	将	是	高兴的	到	说话	到	你	在	一个	小时	时间	,

我乐意在一个小时后与您交谈。

[ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

on	a	matter	of	much	advantage	to	you	.	'
在	一个	事情	的	很多	优势	到	你	.	-

这事对你大有裨益。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['swægə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bləʊtɪd] [feɪs] .

The	young	man	had	a	disagreeable	swagger	and	a	bloated	face	.
这	年轻的	男人	有	一个	令人不快的	昂首阔步	和	一个	腹胀	脸	.

这个年轻人走路姿势令人不快，而且脸部浮肿。

[hɪz; ɪz]['swægə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðæt]

His	swagger	was	intended	to	hide	the	discomfiture	in	the	midst	of	which	that
他的	昂首阔步	曾是	故意的	到	隐藏	这	沮丧	在	这	中间	的	哪个	那

[sɔːt] [ɒv; əv] [mænz] [səʊl] [laɪvz; lɪvz] ['ɔːlweɪz] .

sort	of	man's	soul	lives	always	.
种类	的	男人的	灵魂	生活	总是	.

他的傲慢是为了掩盖那种人内心深处始终存在的不安。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

'	If	you	have	any	thing	to	say	to	me	,	'	he	answered	,
-	如果	你	有	任何	事物	到	说	到	我	,	-	他	回答	,

“如果你有什么话要对我说，”他回答道。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , - [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

still	holding	the	handle	of	the	door	,	'	you	can	say	it	now	,
仍然	保持	这	处理	的	这	门	,	-	你	能	说	它	现在	,

他仍然握着门把手，“你现在可以说了。”

[ɔː(r)] [seɪv] [jɔː'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . -

or	save	yourself	the	trouble	of	saying	it	at	all	.	'
或者	节省	你自己	这	麻烦	的	说	它	在	全部	.	-

或者干脆省得说出来。

- [sɜː(r)] , - [ai] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [sʌm; səm][æ'sperəti] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [kən'sɜːnz] [ˌem 'iː]

'	Sir	,	'	I	replied	with	some	asperity	,	'	it	is	not	a	matter	which	concerns	me
-	先生	,	-	我	回复	和	一些	粗糙度	,	-	它	是	不是	一个	事情	哪个	担忧	我

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

“先生，”我语气生硬地回答道，“这根本不关我的事。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] .

but	you	.
但	你	.

但是你。

[jɔː(r); jə(r)] [leɪt] ['fɑːðə(r)] [left] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . -

Your	late	father	left	some	money	in	which	you	are	interested	,	that	is	all	.	'
你的	晚的	父亲	左边	一些	钱	在	哪个	你	是	感兴趣的	,	那	是	全部	.	-

你已故的父亲留下了一些钱，你对这笔钱很感兴趣，仅此而已。

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'wɪldəd] .

He	looked	bewildered	.
他	看起来	困惑	.

他一脸茫然。

- [maɪ]['fɑːðə(r)] [left] [nəʊ] ['mʌni] , - [hiː; hi] ['stæmə] .

'	My	father	left	no	money	,	'	he	stammered	.
-	我的	父亲	左边	不	钱	,	-	他	结结巴巴	.

“我父亲没留下任何钱，”他结结巴巴地说。

- [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [left] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,

'	Your	father	left	a	considerable	sum	,	'	I	answered	,
-	你的	父亲	左边	一个	大量	和	,	-	我	回答	,

“你父亲留下了一大笔遗产，”我回答说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ɪn] [wʌn] ['aʊə(r)] [frɒm; frəm] [naʊ] [ai] [wɪl] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ɒv; əv]

'	and	if	you	will	call	upon	me	in	one	hour	from	now	I	will	inform	you	of
-	和	如果	你	将要	称呼	之上	我	在	一	小时	从	现在	我	将要	通知	你	的

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

the	conditions	attached	to	your	receipt	of	it	.
这	状况	随附的	到	你的	收据	的	它	.

“如果你在一小时后来找我，我会告诉你收到它所附带的条件。”

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [steəz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lait] . -

Meantime	,	the	stairs	are	dark	,	and	I	will	give	you	a	light	.	'
与此同时	,	这	楼梯	是	黑暗的	,	和	我	将要	给	你	一个	光	.	-

与此同时，楼梯很黑，我去给你拿灯。

- [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	No	,	thank	you	,	'	he	said	.
-	不	,	感谢	你	,	-	他	说	.

“不，谢谢。”他说。

- [ai] [woʊnt] ['trʌb(ə)l] [maɪ] ['sɪstəz] [ʌn'tɪl] [aɪv] [hɜːd] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ,

'	I	won't	trouble	my	sisters	until	I've	heard	what	you	have	to	say	,
-	我	惯于	麻烦	我的	姐妹	直到	我已经	听到	什么	你	有	到	说	,

“在听完你的话之前，我不会去打扰我的姐妹们。”

[aɪl] [kɔːl] [ə'gen] [ɪn] [æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] . -

I'll	call	again	in	an	hour's	time	.	'
患病的	称呼	再次	在	一个	小时	时间	.	-

我一小时后再打电话。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

He	went	away	,	closing	the	door	behind	him	.
他	去	离开	,	结束	这	门	在后面	他	.

他走了，随手关上了门。

[ai] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] , [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] ,

I	,	sitting	there	,	and	listening	to	his	footsteps	,	heard	him	speak	to	somebody	on	the	stairs	,
我	,	坐着	那里	,	和	聆听	到	他的	脚步声	,	听到	他	说话	到	某人	在	这	楼梯	,

我坐在那里，听着他的脚步声，听到他在和楼梯上的人说话。

[ænd; ənd] [hɜːd] [tuː] [sets] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ['blʌndə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ɪl] - ['laɪtɪd] ['steəkeɪs] [tə'geðə(r)] .

and	heard	two	sets	of	footsteps	blunder	down	the	ill	-	lighted	staircase	together	.
和	听到	二	套	的	脚步声	错误	向下	这	患病的	-	照明	楼梯	一起	.

我听到两组脚步声一起笨拙地从光线昏暗的楼梯上走下来。

[ai] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] ['mɪstə(r)] . ['gregəri] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðem; ðəm]

I	took	the	papers	Mr	.	Gregory	had	left	behind	him	and	looked	them
我	采取	这	文件	先生	.	格雷戈里	有	左边	在后面	他	和	看起来	他们

[θruː] .

through	.
通过	.

我拿起格雷戈里先生留下的文件，仔细查看了一遍。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][ai] ['mɑːstəd] [ðem; ðəm][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

They	were	short	and	simple	,	and	I	mastered	them	in	five	minutes	.
他们	是	短的	和	简单的	,	和	我	精通	他们	在	五	分钟	.

它们简短易懂，我五分钟就掌握了。

[ðen] [ai] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːkt] [ʌn'tɪl] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði]

Then	I	went	back	to	my	painting	and	worked	until	I	heard	a	knock	at	the
然后	我	去	后退	到	我的	绘画	和	工作	直到	我	听到	一个	敲	在	这

[dɔː(r)][ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [maɪ] [njuː] [ə'kweɪntəns] .

door	and	admitted	my	new	acquaintance	.
门	和	承认	我的	新的	熟人	.

然后我继续画画，直到听到敲门声，我便去迎接我的新朋友。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] , [sɪns] [ai][mʌst; məst][duː; də][hɪm] ['dʒʌstɪs] ,

He	had	a	companion	with	him	,	and	,	since	I	must	do	him	justice	,
他	有	一个	伴侣	和	他	,	和	,	自从	我	必须	做	他	正义	,

他当时带着一个同伴，而且，既然我必须公正地评价他，

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz]['sevən'fəʊld] [wɜːs] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

I	must	say	that	his	companion	was	sevenfold	worse	than	he	.
我	必须	说	那	他的	伴侣	曾是	七倍	更糟	比	他	.

我必须说，他的同伴比他糟糕七倍。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [æz; əz][ai] [njuː] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

He	was	a	countryman	of	my	own	,	as	I	knew	by	his	face	and	voice	.
他	曾是	一个	同胞	的	我的	自己的	,	作为	我	知道	经过	他的	脸	和	嗓音	.

从他的长相和声音上，我认出他是我的同胞。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] .

They	had	both	been	drinking	.
他们	有	两个都	到过	喝	.

他们俩都喝了酒。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , - [sed] [jʌŋ] [græ'mɑːnt] ,

'	You	know	my	name	,	it	seems	,	'	said	young	Grammont	,
-	你	知道	我的	姓名	,	它	似乎	,	-	说	年轻的	格拉蒙特	,

“看来你知道我的名字，”年轻的格拉蒙特说道。

- [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [jɔːz] . -

'	and	I	shall	be	glad	to	know	yours	.	'
-	和	我	将	是	高兴的	到	知道	你的	.	-

“我很乐意知道你的想法。”

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['nəʊbədi][bʌt; bət]['aʊə(r)] [tuː] [selvz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['prez(ə)nt] [wen] [ai] [spəʊk]

I	was	decided	that	nobody	but	our	two	selves	should	be	present	when	I	spoke
我	曾是	决定	那	无人	但	我们的	二	自我	应该	是	展示	什么时候	我	辐

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

我决定，我跟他谈话时，只有我们两个人要在场。

[lest] ['eni] [slɪp][ɒv; əv] [maɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʃʊd; ʃəd] ['blʌndə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [tʃɑːdʒ]

lest	any	slip	of	mine	before	a	witness	should	blunder	the	matter	I	had	in	charge
免得	任何	滑	的	矿	前	一个	证人	应该	错误	这	事情	我	有	在	收费

.

:

.

以免我在证人面前的任何失误导致我负责的事情出现差错。

- [maɪ] ['bɪznəs] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [græ'mɑːnt] , [ɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃə(r)] ,

'	My	business	with	you	,	Mr	.	Grammont	,	is	of	a	private	nature	,
-	我的	商业	和	你	,	先生	.	格拉蒙特	,	是	的	一个	私人的	自然	,

“格拉蒙特先生，我与您之间的事务属于私人性质。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] . -

and	I	cannot	discuss	it	in	the	presence	of	a	third	party	.	'
和	我	不能	讨论	它	在	这	在场	的	一个	第三	派对	.	-

我不能在第三方在场的情况下讨论此事。

[aɪ] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd] [aʊt'spəʊkən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mæn] [dʌz] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌɪnju'endəʊ] .

I	was	plain	and	outspoken	,	because	this	kind	of	man	does	not	comprehend	innuendo	.
我	曾是	清楚的	和	直言不讳	,	因为	这	种类	的	男人	做	不是	理解	影射	.

我说话直截了当，因为这种人听不懂弦外之音。

- [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃʌm] [ɒv; əv] [maɪn] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	This	is	a	chum	of	mine	,	'	he	answered	.
-	这	是	一个	密友	的	矿	,	-	他	回答	.

“这是我的一个朋友，”他回答道。

- [hiːz] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . -

'	He's	quite	welcome	to	hear	anything	about	me	.	'
-	他是	相当	欢迎	到	听到	任何事物	关于	我	.	-

“他很乐意了解我的任何事。”

- ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , - [aɪ] [təʊld] [hɪm] ['kwaɪətli] ; - [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['mætə(r)] [ɪn] ['praɪvət] . -

'	Pardon	me	,	sir	,	'	I	told	him	quietly	;	'	but	I	can	only	discuss	this	matter	in	private	.	'
-	赦免	我	,	先生	,	-	我	讲述	他	悄悄	;	-	但	我	能	仅有的	讨论	这	事情	在	私人的	.	-

“对不起，先生，”我轻声对他说，“但我只能私下讨论这件事。”

- [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] ['hɪkʌp] .

'	All	right	,	'	he	hiccoughed	.
-	全部	正确的	,	-	他	打嗝	.

“好吧，”他打了个嗝。

- [jʊd] ['betə(r)] [slaɪd] , [dʒæk] .

'	You'd	better	slide	,	Jack	.
-	你会	更好的	滑动	,	杰克	.

“你最好滑过去，杰克。”

- , [juː; jʊ] ['blægɑːd] !

Evado	,	you	blackguard	!
-	,	你	浑蛋	!

逃吧，你这无赖！

[hɪ'diː] !

Hidi	!
hidi	!

嗨！

[gɪt] !
git !
git !

git!

['tʃɑːbʊk] ! -
chabouk ! '
查布克 ! -

chabouk!

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meri] , [maɪ] [frend] , - [sed] [maɪ] [ˌʌn'həʊlsəm] ['kʌntrimən] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri]
' You are merry , my friend , ' said my unwholesome countryman , who was very
- 你 是 欢乐 , 我的 朋友 , - 说 我的 不健康的 同胞 , WHO 曾是 非常
[drʌŋk] [ɪn'diːd] .
drunk indeed .
醉 的确 .

“你真开心，我的朋友，”我那不讲卫生的同胞说道，他当时已经喝得酩酊大醉。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][hə'mɑːl] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] . -
' But I am not a Hamal that you speak to me so . '
- 但 我 是 不是 一个 哈马尔 那 你 说话 到 我 所以 . -

“但我不是哈马尔人，你凭什么这样跟我说话？”

- [ðeəz; ðəz][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , - [sed] [jʌŋ] [græ'mɑːnt] , ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ][kɔɪn][ɒn][ðə; ði]['kɑːpɪt] .
' There's half - a - crown , ' said young Grammont , throwing a coin on the carpet .
- 有 一半 - 一个 - 王冠 , - 说 年轻的 格拉蒙特 , 投掷 一个 硬币 在 这 地毯 .

“这里有半克朗，”年轻的格拉蒙特说着，把一枚硬币扔在了地毯上。

- [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən] .
' Wait at the Red Lion .
- 等待 在 这 红色的 狮子 .

在红狮酒店等候。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] . -
It's all right . '
它是 全部 正确的 . -

没关系。'

[maɪ] [ˌʌn'həʊlsəm] ['kʌntrimən] [tʊk] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - [kraʊn] ,
My unwholesome countryman took himself out of the room with the half - crown ,
我的 不健康的 同胞 采取 他自己 出去 的 这 房间 和 这 一半 - 王冠 ,

我那个不检点的同胞拿着半克朗离开了房间。

[ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['deɪndʒərəs] [slaɪdz] [ænd; ənd] ['tʌmblz] .
and went downstairs in a series of dangerous slides and tumbles .
和 去 楼下 在 一个 系列 的 危险的 幻灯片 和 翻滚 .

然后一路滑下楼，跌跌撞撞，险象环生。

- [naʊ] , [ðen] , - [sed] [maɪ]['klaɪənt] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪnsələntli] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd]
' Now , then , ' said my client , throwing himself insolently upon the sofa and
- 现在 , 然后 , - 说 我的 客户 , 投掷 他自己 傲慢地 之上 这 沙发 和
['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] .
lighting a pipe .
灯光 一个 管道 .

“好了，”我的委托人说着，傲慢地扑倒在沙发上，点燃了一支烟斗。

- [juː; jʊ][kæn; kən][seɪ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] ; [tuː; tə][seɪ] , [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
' You can say what you have ; to say , and get it over as soon as
- 你 能 说 什么 你 有 ; 到 说 , 和 得到 它 超过 作为 很快 作为
[juː; jʊ][laɪk] . -
you like . '
你 喜欢 . -

“你想说什么就说什么，想什么时候说就什么时候说。”

[wʌn] [ɪz] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] .

One	is	not	angry	with	this	kind	of	person	.
一	是	不是	生气的	和	这	种类	的	人	.

人们不会对这种人生气。

- [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [sɜː(r)] ,

'	If	you	are	in	a	fit	condition	to	listen	,	sir	,
-	如果	你	是	在	一个	合身	状况	到	听	,	先生	,

“先生，如果您身体状况允许，可以听我说……”

[juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

you	may	know	all	about	the	matter	in	five	minutes	.
你	可能	知道	全部	关于	这	事情	在	五	分钟	.

你可能五分钟之内就能了解所有情况。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn'vestɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] .

Your	father	just	before	his	death	invested	a	large	sum	of	money	.
你的	父亲	只是	前	他的	死亡	投资	一个	大的	和	的	钱	.

你父亲在去世前投资了一大笔钱。

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz] [lɒst] ,

The	receipt	for	that	sum	of	money	was	lost	,
这	收据	为了	那	和	的	钱	曾是	丢失的	,

那笔款项的收据丢失了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'vestɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪz] ['redi] [tuː; tə]

but	the	gentleman	with	whom	he	invested	it	is	honourable	and	is	ready	to
但	这	绅士	和	谁	他	投资	它	是	光荣的	和	是	准备好	到

[peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

pay	it	.
支付	它	.

但是，与他一起投资的那位先生为人正直，愿意偿还这笔钱。

[hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] ,

He	will	only	pay	it	on	one	condition	,
他	将要	仅有的	支付	它	在	一	状况	,

他只会在一个条件下支付这笔钱，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] ['iːkwəl] ['pɔːʃənz] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['sɪstəz]

and	that	is	that	it	be	divided	into	equal	portions	between	your	two	sisters
和	那	是	那	它	是	分割	进入	平等的	部分	之间	你的	二	姐妹

[ænd; ənd] [jɔː'self] . -

and	yourself	.	'
和	你自己	.	-

也就是说，这笔钱要由你和你的两个姐妹平分。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [paɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [θʌm] .

He	sat	up	with	the	pipe	between	his	finger	and	thumb	.
他	卫星	向上	和	这	管道	之间	他的	手指	和	拇指	.

他坐了起来，拇指和食指之间夹着烟斗。

- [wɒt'evə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [left] , - [hiː; hi] [sed] , - [biː'lɔŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -

'	Whatever	my	father	left	,	'	he	said	,	'	belongs	to	me	.	'
-	任何	我的	父亲	左边	,	-	他	说	,	-	属于	到	我	.	-

“我父亲留下的一切都属于我，”他说。

- [ðen] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , - [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Then	,	'	I	answered	,	'	claim	it	!	'
-	然后	,	-	我	回答	,	-	宣称	它	!	-

“那就去认领吧！”我回答道。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [ʃɒt] [hɪm] .

He	lay	down	again	as	suddenly	as	if	I	had	shot	him	.
他	躺	向下	再次	作为	突然	作为	如果	我	有	射击	他	.

他突然又躺了下来，就像我开枪打伤了他一样。

- [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] , - [ai] [sed] , - [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ɪz] [lɒst] ,

'	You	will	remember	,	'	I	said	,	'	that	the	receipt	is	lost	,
-	你	将要	记住	,	-	我	说	,	-	那	这	收据	是	丢失的	,

“你会记得，”我说，“收据丢了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['liːg(ə)l] [kleɪm] [əˈpɒn][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [naʊ] [həʊldz][ðə; ði]

and	that	you	have	no	legal	claim	upon	the	gentleman	who	now	holds	the
和	那	你	有	不	合法的	宣称	之上	这	绅士	WHO	现在	持有	这

['mʌni] .

money	.
钱	.

并且你对现在持有这笔钱的先生没有任何法律索赔权。

[hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][æt; ət][wʌns] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

He	is	willing	to	pay	it	over	at	once	,	provided	you	divide	it	with	your
他	是	愿意的	到	支付	它	超过	在	一次	,	假如	你	划分	它	和	你的

['sɪstəz] . -

sisters	.	'
姐妹	.	-

他愿意立即支付这笔钱，前提是你们和姐妹们平分。

- [huː] [ɪz][hiː; hi] ? -

'	Who	is	he	?	'
-	WHO	是	他	?	-

“他是谁？”

[ai] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

I	made	no	answer	.
我	制成	不	回答	.

我没有回答。

- [wɒt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi] , [huː'evə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tɜːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

'	What	right	has	he	,	whoever	he	is	,	to	dictate	terms	to	me	?
-	什么	正确的	有	他	,	谁	他	是	,	到	听写	条款	到	我	?

“他是谁，凭什么对我发号施令？”

[wɒt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ai] ['ʃudnt] [meɪk] [feə(r)] [tɜːmz] [wɪð] [maɪ] ['sɪstəz] ,

What	right	has	he	to	suppose	that	I	shouldn't	make	fair	terms	with	my	sisters	,
什么	正确的	有	他	到	认为	那	我	不应该	制作	公平的	条款	和	我的	姐妹	,

他有什么权利认为我不应该和我的姐妹们达成公平的协议?

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['diːsnt] [əˈlaʊəns] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ɪf] [ai]

and	make	them	a	decent	allowance	,	and	all	that	sort	of	thing	,	if	I
和	制作	他们	一个	体面的	津贴	,	和	全部	那	种类	的	事物	,	如果	我

[hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] ? -

had	the	money	?	'
有	这	钱	?	-

如果我有钱的话，我会给他们足够的零花钱等等。

- [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , [sɜː(r)] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,

'	I	know	nothing	of	the	matter	,	sir	,	'	I	answered	,
-	我	知道	没有什么	的	这	事情	,	先生	,	-	我	回答	,

“我对此事一无所知，先生，”我回答道。

- [ɪk'sept] [ðæt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['rɪt(ə)n] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaɪd] [wɒt'evə(r)] ['prɒpəti] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]
' except that on your written undertaking to divide whatever property your father
- 除了 那 在 你的 书面 承诺 到 划分 任何 财产 你的 父亲
[meɪ] [hæv; həv] [left] ,
may have left ,
可能 有 左边 ,

“但前提是你必须书面承诺分割你父亲可能留下的任何财产，”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [juː; jʊ]
you can take half of it , and that without such an undertaking you
你 能 拿 一半 的 它 , 和 那 没有 这样的 一个 承诺 你
[kæn; kən] [get] ['nʌθɪŋ] . -
can get nothing . '
能 得到 没有什么 . -

你可以拿走一半，否则你就什么也得不到。

- [aɪl] [saɪn] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ! -
' I'll sign no such undertaking ! '
- 患病的 符号 不 这样的 承诺 ! -

“我绝不会签署这样的承诺书！”

[hiː; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .
he cried angrily .
他 哭 愤怒地 .

他愤怒地哭了起来。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi] ['dʒʌgld] [aʊt] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
' Why should I be juggled out of money which belongs to me ?
- 为什么 应该 我 是 杂耍 出去 的 钱 哪个 属于 到 我 ?

“为什么我要被骗走属于我的钱？”

[ɪf] [ai] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['sɪstəz] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [waɪ] , [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai]
If I choose to make my sisters a present , why , I'll do it , and if I
如果 我 选择 到 制作 我的 姐妹 一个 展示 , 为什么 , 患病的 做 它 , 和 如果 我
[doʊnt] ,
don't ,
不 ,

如果我决定给姐妹们送礼物，我就会送；如果我不送，

[ai][woʊnt] . -
I won't . '
我 惯于 . -

我不会。

- ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] , - [ai] [sed] ; - [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,
' Very good , sir , ' I said ; ' when you have changed your mind ,
- 非常 好的 , 先生 , - 我 说 ; - 什么时候 你 有 已更改 你的 头脑 ,

“好的，先生，”我说；“当您改变主意时，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['mʌni] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'plai] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] . -
and wish to draw the money , you can apply to me again . '
和 希望 到 画 这 钱 , 你 能 申请 到 我 再次 . -

如果你还想提取这笔钱，可以再次向我申请。

- [wʌts] [ðə; ði] [ə'maʊnt] ? -
' What's the amount ? '
- 是什么 这 数量 ? -

金额是多少？

[hiː; hi] [ɑːskt] ['sʌlkɪli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
he asked sulkily , after a time .
他 问 闷闷不乐 , 后 一个 时间 .

过了一会儿，他闷闷不乐地问道。

- [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'kwestɪd] [nɒt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [ə'maʊnt] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

'	I	am	requested	not	to	mention	the	amount	,	'	I	answered	,	'	but	it	is
-	我	是	请求	不是	到	提到	这	数量	,	-	我	回答	,	-	但	它	是

[kən'sɪdərəb(ə)l] . -

considerable	.	'
大量	.	-

“我被要求不要透露金额，”我回答说，“但金额相当可观。”

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [maɪ] [ə'feəz] ? -

'	How	do	you	come	to	be	mixed	up	with	my	affairs	?	'
-	如何	做	你	来	到	是	混合	向上	和	我的	事务	?	-

“你怎么会卷入我的事情里？”

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

'	I	don't	even	know	your	name	.
-	我	不	甚至	知道	你的	姓名	.

我甚至不知道你的名字。

[jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .

You're	not	a	lawyer	.
你是	不是	一个	律师	.

你又不是律师。

[haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['stjuːpɪd][dʒəʊk] ?

How	do	I	know	that	the	whole	thing	isn't	a	stupid	joke	?
如何	做	我	知道	那	这	所有的	事物	不是	一个	愚蠢的	开玩笑	?

我怎么知道整件事不是一个愚蠢的玩笑?

[haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ][træp][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? -

How	do	I	know	there's	not	a	trap	of	some	sort	in	it	?	'
如何	做	我	知道	有	不是	一个	陷阱	的	一些	种类	在	它	?	-

我怎么知道里面没有陷阱呢?

- [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz]

'	All	these	things	are	for	your	own	consideration	,	sir	,	'	I	answered	,	as
-	全部	这些	事物	是	为了	你的	自己的	考虑	,	先生	,	-	我	回答	,	作为

['kuːlli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .

coolly	as	I	could	.
冷静地	作为	我	可以	.

“所有这些都是供您自己考虑的，先生，”我尽可能冷静地回答道。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] [frend] ,

'	I	am	acting	to	oblige	a	friend	,
-	我	是	表演	到	必须	一个	朋友	,

我这样做是为了帮朋友的忙。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] [frend] — — -

and	if	it	were	not	for	my	desire	to	oblige	a	friend	—	—	'
和	如果	它	是	不是	为了	我的	欲望	到	必须	一个	朋友	—	—	-

如果不是因为我想帮朋友的忙——

[ðeə(r)] [ai] [steɪd] .

There	I	stayed	.
那里	我	入住	.

我在那里待了一段时间。

[hiː; hi] [glɛə] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][rəʊz] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] . . -

He	glared	at	me	,	and	rose	-	to	his	feet	.	.	'
他	怒目而视	在	我	,	和	玫瑰	-	到	他的	脚	.	.	-

他怒视着我，然后站了起来。

[wel] ！ -

Well ! '

出色地！ -

出色地！ '

[hiː; hi] [sed] , - [wɒt] [ðen] ? - .

he	said	,	'	what	then	?	'	.
他	说	,	-	什么	然后	?	-	.

他说：“那怎么办？”

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] ,

'	I	should	take	no	trouble	at	all	in	the	matter	,
-	我	应该	拿	不	麻烦	在	全部	在	这	事情	,

“我在这件事上完全不必担心。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . -

and	should	be	glad	to	be	rid	of	you	.	'
和	应该	是	高兴的	到	是	摆脱	的	你	.	-

他们应该很高兴摆脱你。

- [əʊ] ！ -

'	Oh	!	'
-	哦	！	-

'哦！ '

[hiː; hi] [sed] ['dʒɪrɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

he	said	jeeringly	,	and	then	sat	down	again	.
他	说	嘲笑地	,	和	然后	卫星	向下	再次	.

他嘲讽地说完，又坐了下来。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)]

By	-	and	-	by	he	looked	up	and	shook	a	forefinger	at	me	with	an	air
经过	-	和	-	经过	他	看起来	向上	和	摇晃	一个	食指	在	我	和	一个	空气

[ɒv; əv] ['drʌŋkən] [ˌpɜːspɪ'kæsəti] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] .

of	drunken	perspicacity	and	resolution	which	was	amusing	.
的	醉	洞察力	和	解决	哪个	曾是	有趣	.

过了一会儿，他抬起头，用一种醉醺醺的洞察力和决心朝我摇了摇食指，这挺滑稽的。

- [dəʊnt] [θɪŋk] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [aɪ] [kænt] [siː] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [geɪm] .

'	Don't	think	,	'	he	said	,	'	that	I	can't	see	through	your	little	game	.
-	不	思考	,	-	他	说	,	-	那	我	不能	看	通过	你的	小的	游戏	.

“别以为，”他说，“我看不穿你的小伎俩。”

[jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

You're	living	in	the	same	house	,	are	you	?
你是	活的	在	这	相同的	房子	,	是	你	?

你们住在一起，对吧?

[juːv] [gɒt] [maɪ] ['sɪstərz] [ə'feəz] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dɜːti] ['fɪŋgəz] , [eɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ?

You've	got	my	sister's	affairs	into	your	own	dirty	fingers	,	eh	,	my	boy	?
你已经	得到	我的	姐妹	事务	进入	你的	自己的	肮脏的	手指	,	嗯	,	我的	男生	?

你这小子，已经把我姐姐的事都牵扯到自己手里了?

[ʃiːz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [naɪs] ['mænɪdʒəbl] [eɪdʒ] , ['ɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃi] ?

She's	getting	to	a	nice	manageable	age	,	isn't	she	?
她是	获得	到	一个	好的	可管理的	年龄	,	不是	她	?

她现在到了比较容易管教的年纪了，不是吗?

[ænd; ənd] [juːv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

And	you've	found	out	that	some	money	is	coming	to	me	after	all	,
和	你已经	成立	出去	那	一些	钱	是	未来	到	我	后	全部	,

你最终发现我还是会收到一些钱。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['ɪdiət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][saɪn] [ə'weɪ] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]

and	you	think	me	idiot	enough	to	sign	away	half	of	it	for	you	and
和	你	思考	我	笨蛋	足够的	到	符号	离开	一半	的	它	为了	你	和

[ðæt] [jʌŋ] — — -

that	young	—	—	'
那	年轻的	—	—	-

你以为我会傻到为了你和那个年轻的——签下一半的合同吗?

- [stɒp] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

'	Stop	,	sir	,	if	you	please	.
-	停止	,	先生	, 如果	你	请		.

“先生，请停下。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kə'mɪt] [wɒt] ['fɒli] [juː; jʊ] [laɪk] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] ,

You	shall	commit	what	folly	you	like	in	respect	to	the	business	in	hand	,
你	将	犯罪	什么	蠢事	你	喜欢	在	尊重	到	这	商业	在	手	,

在处理手头的事情时，你可以随心所欲地做任何愚蠢的事情。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ][taɪm][ɔː(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [brɔːl] .

but	I	have	no	time	or	taste	for	a	drunken	brawl	.
但	我	有	不	时间	或者	品尝	为了	一个	醉	争吵	.

但我既没时间也没兴趣参与醉酒斗殴。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .

You	may	call	upon	me	in	the	morning	.
你	可能	称呼	之上	我	在	这	早晨	.

你早上可以来找我。

[juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [æt; ət]

You	will	forgive	me	if	I	suggest	that	you	are	not	quite	fit	for	business	at
你	将要	原谅	我	如果	我	建议	那	你	是	不是	相当	合身	为了	商业	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

恕我直言，您目前可能不太适合经商。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] . -

I	have	the	honour	to	bid	you	a	good	afternoon	.	'
我	有	这	荣誉	到	出价	你	一个	好的	下午	.	-

谨向您致以下午的问候。

- [əʊ] ! - [sed] [hiː; hi] , - [aɪm] [kwaɪt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi]

'	Oh	!	'	said	he	,	'	I'm	quite	fit	for	business	,	if	there	is	any	business	to	be
-	哦	!	-	说	他	,	-	我是	相当	合身	为了	商业	, 如果		那里	是	任何	商业	到	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

“哦！”他说，“如果有什么生意可做的话，我完全可以胜任。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][saɪn] ? -

Have	you	any	objection	to	my	consulting	a	lawyer	before	I	sign	?	'
有	你	任何	异议	到	我的	咨询	一个	律师	前	我	符号	?	-

你反对我在签字前咨询律师吗?

[ai] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði][snɪə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	disregarded	the	sneer	,	and	said	that	I	could	have	no	objection	to	such	a
我	被忽视	这	冷笑	,	和	说	那	我	可以	有	不	异议	到	这样的	一个

[kɔːs] .

course	.
课程	.

我无视了他的嘲讽，说我对此没有异议。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ? -

'	Will	you	come	with	me	?	'
-	将要	你	来	和	我	?	-

你愿意跟我一起去吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [nəʊ] , - [ai][təʊld][hɪm] .

'	No	,	'	I	told	him	.
-	不	,	-	我	讲述	他	.

“不，”我告诉他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

There	was	the	case	already	in	his	hands	.
那里	曾是	这	案件	已经	在	他的	双手	.

案子当时已经交到他手里了。

[ai][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

I	was	powerless	to	alter	its	conditions	.
我	曾是	无力	到	改变	它是	状况	.

我无力改变它的现状。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

He	could	tell	the	story	to	his	lawyer	for	himself	.
他	可以	告诉	这	故事	到	他的	律师	为了	他自己	.

他可以自己把事情经过告诉律师。

- [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [hiː; hi] [sed] .

'	I	will	give	you	a	reply	to	-	morrow	,	he	said	.
-	我	将要	给	你	一个	回复	到	-	明天	,	他	说	.

“我明天会给你答复，”他说。

[ai] [geɪv] [hɪm] [maɪ] [kɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

I	gave	him	my	card	,	and	he	went	away	.
我	给予	他	我的	卡片	,	和	他	去	离开	.

我把名片给了他，然后他就走了。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːmz] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm] ,

I	had	no	doubt	of	his	final	acceptance	of	the	terms	offered	to	him	,
我	有	不	怀疑	的	他的	最终的	验收	的	这	条款	提供	到	他	,

我毫不怀疑他最终会接受所提供的条件。

[ænd; ənd] [wen] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,

and	when	on	the	morrow	he	returned	,
和	什么时候	在	这	明天	他	返回	,

第二天他回来时，

[hiː; hi] [prə'kleɪmd] [hɪm'self] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [wʌn] - [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌm] [left] [ɪn] ['mɪstə(r)] .

he	proclaimed	himself	willing	to	accept	one	-	half	of	the	sum	left	in	Mr	.
他	宣布	他自己	愿意的	到	接受	一	-	一半	的	这	和	左边	在	先生	.

['grɛgəriz] [hændz] .

Gregory's	hands	.
格雷戈里的	双手	.

他声称愿意接受格雷戈里先生手中剩余款项的一半。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'sʌltɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['æktɪd] [prə'feʃənəli]

The	lawyer	he	had	consulted	was	the	man	who	had	acted	professionally
这	律师	他	有	咨询	曾是	这	男人	WHO	有	行动	专业地

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['lætərz] ['laɪftaɪm] ,

for	his	father	during	the	latter's	lifetime	,
为了	他的	父亲	期间	这	后者的	寿命	,

他咨询的律师正是他父亲生前为其提供法律服务的律师。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [huːm] [maɪ] [də'rekʃ(ə)nz] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː] .

and	it	was	he	also	to	whom	my	directions	ordered	me	.
和	它	曾是	他	还	到	谁	我的	方向	订购	我	.

而且，我的指示也正是传给了他。

[ai] ['teligrɑːf, -græf] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['gregəri] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɑː.fɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

I	telegraphed	to	Mr	.	Gregory	at	his	offices	in	the	city	,
我	电报	到	先生	.	格雷戈里	在	他的	办公室	在	这	城市	,

我给格雷戈里先生在城里的办公室发了电报，

[ænd; ənd] [ðen] [drəʊv] [tuː; tə] ['rʌsəl] [skweə(r)] [wɪð] [jʌŋ] [græ'mɑːnt] .

and	then	drove	to	Russell	Square	with	young	Grammont	.
和	然后	驾驶	到	罗素	正方形	和	年轻的	格拉蒙特	.

然后带着小格拉蒙特开车去了罗素广场。

[æt; ət] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

At	the	lawyer's	we	were	detained	for	a	few	minutes	,
在	这	律师	我们	是	被拘留	为了	一个	很少	分钟	,

在律师事务所，我们被扣留了几分钟。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wəʊ] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['mɪstə(r)] . ['gregəri] [ə'raɪvd] .

and	before	wo	could	get	to	business	Mr	.	Gregory	arrived	.
和	前	wo	可以	得到	到	商业	先生	.	格雷戈里	到达的	.

我们还没来得及谈正事，格雷戈里先生就到了。

[ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] [gɒn] ['ɪntuː] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɑːf] - [æn; ən] -

The	matter	was	then	gone	into	,	and	everything	was	over	in	half	-	an	-
这	事情	曾是	然后	已消失	进入	,	和	一切	曾是	超过	在	一半	-	一个	-

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

随后此事被深入调查，半小时后一切就结束了。

['mɪstə(r)] . ['gregəri] [geɪv] [jʌŋ] [græ'mɑːnt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd]

Mr	.	Gregory	gave	young	Grammont	a	cheque	for	five	thousand	pounds	,	and
先生	.	格雷戈里	给予	年轻的	格拉蒙特	一个	查看	为了	五	千	磅	,	和

[tʊk] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

took	the	receipt	for	it	.
采取	这	收据	为了	它	.

格雷戈里先生给了年轻的格拉蒙特一张五千英镑的支票，并收下了收据。

[ðen] [wiː; wi] [beɪd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [gʊd] - [deɪ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] .

Then	we	bade	the	lawyer	good	-	day	and	went	out	together	.
然后	我们	巴德	这	律师	好的	-	天	和	去	出去	一起	.

然后我们向律师道别，一起出去了。

[jʌŋ] [græ'mɑːnt] [tʊk] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [haɪ] ['feðə(r)] ,

Young	Grammont	took	a	cab	and	went	away	in	high	feather	,
年轻的	格拉蒙特	采取	一个	出租车	和	去	离开	在	高的	羽毛	,

年轻的格拉蒙特乘出租车扬长而去。

[waɪlst] ['mɪstə(r)] . ['gregəri] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

whilst	Mr	.	Gregory	and	I	went	to	my	rooms	,	and	sent	a	message
而	先生	.	格雷戈里	和	我	去	到	我的	房间	,	和	发送	一个	信息

[tuː; tə] [mɪs] [græ'mɑːnt] .

to	Miss	Grammont	.
到	错过	格拉蒙特	.

格雷戈里先生和我回到我的房间，并给格拉蒙特小姐捎了个信。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] ,

In	a	few	minutes	we	were	admitted	,
在	一个	很少	分钟	我们	是	承认	,

几分钟后我们就被接待了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fə'lɪsəti] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ]

and	it	was	my	felicity	to	make	the	announcement	of	the	pleasant	change
和	它	曾是	我的	费利西蒂	到	制作	这	公告	的	这	令人愉快的	改变

[ɪn][ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] .

in	their	fortunes	.
在	他们的	财富	.

我很荣幸能够宣布他们命运的这一令人欣喜的转变。

[mɪs] [græ'mɑːnt] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['mɪstə(r)] . ['gregəri] [æt; ət][wʌns] ,

Miss	Grammont	recognised	Mr	.	Gregory	at	once	,
错过	格拉蒙特	已确认	先生	.	格雷戈里	在	一次	,

格拉蒙特小姐一眼就认出了格雷戈里先生。

[ænd; ənd][bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][sə'siːliə] [ək'septɪd] [ðɪs] [strəʊk] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm]

and	both	she	and	Cecilia	accepted	this	stroke	of	good	fortune	with	a	calm
和	两个都	她	和	塞西莉亚	公认	这	中风	的	好的	财富	和	一个	冷静的

['glædnəs] .

gladness	.
欢乐	.

她和塞西莉亚都平静而欣然地接受了这份好运。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][haɪd] [jɔː'self] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ? -

'	Why	did	you	hide	yourself	in	this	way	?	'
-	为什么	做过	你	隐藏	你自己	在	这	方式	?	-

你为什么要这样躲藏起来?

[ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['gregəri] .

asked	Mr	.	Gregory	.
问	先生	.	格雷戈里	.

格雷戈里先生问道。

- [wɒt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː; də] ? -

'	What	could	we	do	?	'
-	什么	可以	我们	做	?	-

我们能做些什么呢?

[mɪs] [græ'mɑːnt] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .

Miss	Grammont	answered	him	.
错过	格拉蒙特	回答	他	.

格拉蒙特小姐回答了他。

- [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn]['æktʃuəl] [wɒnt] ,

'	We	have	never	been	in	actual	want	,
-	我们	有	绝不	到过	在	实际的	想	,

我们从未真正陷入过匮乏之中，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['fuːlɪʃli] [praʊd] — [wiː; wi] - . -

and	you	know	that	we	were	always	very	foolishly	proud	—	we	Grammonts	.	'
和	你	知道	那	我们	是	总是	非常	愚蠢地	自豪的	—	我们	-	.	-

你知道，我们格拉蒙特家族的人总是愚蠢地骄傲自大。

- ['veri] ['fuːlɪʃli] [praʊd] , [ðə; ðɪ][lɒt][ɒv; əv][juː; jʊ] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['gregəri] .

'	Very	foolishly	proud	,	the	lot	of	you	,	'	said	Mr	.	Gregory	.
-	非常	愚蠢地	自豪的	,	这	很多	的	你	,	-	说	先生	.	格雷戈里	.

“你们这些人真是愚蠢又骄傲，”格雷戈里先生说。

- [juː; jʊ] [njuː] ['veri] [wel] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [əud] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [help][ænd; ənd][əd'vaɪs] [wen]

'	You	knew	very	well	how	much	I	owed	to	your	father's	help	and	advice	when
-	你	知道	非常	出色地	如何	很多	我	欠款	到	你的	父亲的	帮助	和	建议	什么时候

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

I	was	a	young	man	.
我	曾是	一个	年轻的	男人	.

“你很清楚，在我年轻的时候，我多么感激你父亲的帮助和建议。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['lɪzi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊm] ,

You	know	that	Lizzie	would	have	given	you	a	home	,
你	知道	那	莉齐	会	有	给定	你	一个	家	,

你知道莉齐会给你一个家的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [θɔːt] [hɜː'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [peɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

and	have	thought	herself	more	than	paid	by	your	society	and	friendship	.
和	有	想法	她自己	更多的	比	有薪酬的	经过	你的	社会	和	友谊	.

-
'
-
-

她认为你们的陪伴和友谊给予她的远超回报。

(['lɪzi] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['gregəri] .)

(	Lizzie	was	the	late	Mrs	.	Gregory	.	)
(	莉齐	曾是	这	晚的	太太	.	格雷戈里	.	)

（莉齐是已故的格雷戈里夫人。）

- [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] . -

'	Forgive	me	,	'	he	said	a	minute	later	.	'
-	原谅	我	,	-	他	说	一个	分钟	之后	.	-

“请原谅我，”一分钟后他说道。

[hæd; həd][aɪ] [biːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]

Had	I	been	in	your	place	,	I	should	probably	have	done	as	you	have	done
有	我	到过	在	你的	地方	,	我	应该	大概	有	完毕	作为	你	有	完毕

.

:
.

如果我处在你的位置，我可能也会像你一样做。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

But	now	to	business	.
但	现在	到	商业	.

但现在言归正传。

[ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ][hændz] .

Fifteen	thousand	pounds	remain	in	my	hands	.
十五	千	磅	保持	在	我的	双手	.

我手里还剩一万五千英镑。

[ɒv; əv] [ðɪs] [sʌm] ['əʊnli][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ɒnɪstli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] . -

Of	this	sum	only	ten	thousand	honestly	belongs	to	you	two	.	'
的	这	和	仅有的	十	千	诚实地	属于	到	你	二	.	-

这笔钱里，只有一万块是真正属于你们俩的。

- [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? - [ɑːskt] [mɪs] [græˈmɑːnt] .
' How is this ? ' asked Miss Grammont .
- 如何 是 这 ? - 问 错过 格拉蒙特 .

“这样怎么样？”格拉蒙特小姐问道。

- [ˈmɪstə(r)] . - [təʊld][ˌem ˈiː][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [left] [bʌt; bət] [ten] ['θaʊz(ə)nd]
' Mr . Calvotti told me just now that my father had left but ten thousand
- 先生 . - 讲述 我 只是 现在 那 我的 父亲 有 左边 但 十 千
[paʊndz] [ɪn][ɔːl] . -
pounds in all . '
磅 在 全部 . -

“卡尔沃蒂先生刚才告诉我，我父亲一共只留下了一万英镑。”

- [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈvestmənt] , ['mædəm] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈvestmənt] .
' For investment , madam — for investment .
- 为了 投资 , 女士 — 为了 投资 .

“为了投资，夫人——为了投资。”

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɪnˈvestɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['dʌbld] [ˌaɪ ˈtiː] .
I am a business man and I have invested it and doubled it .
我 是 一个 商业 男人 和 我 有 投资 它 和 双倍 它 .

我是一名商人，我把钱投资了，而且翻了一番。

[ðæt] ['greɪsləs] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] [huː] [hæz; həz] [gɒn] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [naʊ] [wɪl]
That graceless brother of yours who has gone away with his five thousand now will
那 毫无风度 兄弟 的 你的 WHO 有 已消失 离开 和 他的 五 千 现在 将要
[biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [jɪrz] [taɪm] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] .
be back in a year's time to borrow .
是 后退 在 一个 年 时间 到 借 .

你那个没教养的兄弟，现在带着五千块钱走了，一年后他还会回来借钱。

[hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [hæv; həv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [drɔː] [əˈpɒn] , [bʌt; bət][ai][həʊld][hɪz; ɪz] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ɪn] [fʊl] ,
He will still have five thousand to draw upon , but I hold his discharge in full ,
他 将要 仍然 有 五 千 到 画 之上 , 但 我 抓住 他的 释放 在 满的 ,

他仍然可以动用五千块钱，但我认为他完全可以免于起诉。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [tʃiːt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] [hɪm] [daʊn] ['taɪtli] [tuː; tə]
and I shall cheat him for his own good and button him down tightly to
和 我 将 欺骗 他 为了 他的 自己的 好的 和 按钮 他 向下 紧紧 到
[ə; eɪ] ['wiːkli] [əˈlaʊəns] .
a weekly allowance .
一个 每周 津贴 .

我会为了他好而欺骗他，并严格限制他每周的生活费。

['mʌni] [ɪz] [tʃiːp] [dʒʌst] [naʊ] ,
Money is cheap just now ,
钱 是 便宜的 只是 现在 ,

现在钱很便宜。

[mɪs] [græˈmɑːnt] — [dɜːt] [tʃiːp] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [duː; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [liːv] [ðɪs] [ɪn][maɪ]
Miss Grammont — dirt cheap — and you can't do better than leave this in my
错过 格拉蒙特 — 污垢 便宜的 — 和 你 不能 做 更好的 比 离开 这 在 我的
[hændz][æt; ət] [faɪv] [pə(r)] [sent] ,
hands at five per cent ,
双手 在 五 每 中心 ,

格拉蒙特小姐——价格非常便宜——而且你不可能找到比以5%的价格把它交给我更好的选择了。

['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

兴趣。

[ðæts] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
That's five hundred a year .
那就是 五 百 一个 年 .

那一年就是五百美元。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðæt] [wi:l; wil] [tɔ:k] [ə'baʊt] , [ɪn] ['fju:tʃə(r)] .
But all that we'll talk about , in future .
但 全部 那 出色地 讲话 关于 , 在 未来 .

但这些我们以后再谈。

['mi:ntaɪm] ,
Meantime ,
与此同时 ,

与此同时，

[ðæts] [ðə; ði] [fɜ:st] [hɑ:f] - [jɪrz] [ə'laʊəns] - — ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] — - [ænd; ənd]
that's the first half - year's allowance ' — laying a cheque upon the table — ' and
那就是 这 第一的 一半 - 年 津贴 - — 躺下 一个 查看 之上 这 桌子 — - 和
[ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [ɪz] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [kʌm] ['streɪtˌweɪ] [tu:; tə]
the first thing to be done is to leave this place and come straightway to
这 第一的 事物 到 是 完毕 是 到 离开 这 地方 和 来 立刻 到
[maɪ] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [lʊk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [weə(r)] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] . -
my house until you can look about you and settle where to live . '
我的 房子 直到 你 能 看 关于 你 和 定居 在哪里 到 居住 . -

“这是上半年的生活费，”说着，他把一张支票放在桌子上，“第一件事就是离开这里，直接到我家来，等你四处看看，找到住的地方再说。”

- [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪm'pɪəriəs] [æz; əz] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz]
' You are just as generous and just as imperious as you always
- 你 是 只是 作为 慷慨的 和 只是 作为 专横 作为 你 总是
[wɜ:(r); wə(r)] , - [sed] [mɪs] [græ'mɑ:nt] .
were , ' said Miss Grammont .
是 , - 说 错过 格拉蒙特 .

“你还是和以前一样慷慨，还是一样专横，”格拉蒙特小姐说。

- [wi:; wi] [wɪl] [kʌm] [ðɪs] [deɪ] [wi:k] . -
' We will come this day week . '
- 我们 将要 来 这 天 星期 . -

“我们这周这天会来。”

- [kʌm] [naʊ] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['gregəri] .
' Come now , ' said Mr . Gregory .
- 来 现在 , - 说 先生 . 格雷戈里 .

“来吧，”格雷戈里先生说。

- [maɪ] ['sɪstə(r)] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] .
' My sister will make you comfortable .
- 我的 姐姐 将要 制作 你 舒服的 .

“我姐姐会让你感到舒适的。”

[pɔ:(r); pʊə(r)] [dʒeɪnz] [æn; ən] [əʊld] [meɪd] [stɪl] , [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ˌem 'i:] . -
Poor Jane's an old maid still , and lives with me . '
贫穷的 简的 一个 老的 女佣 仍然 , 和 生活 和 我 . -

可怜的简还是个老姑娘，和我住在一起。

- [nɒt] [naʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' Not now , ' she said .
- 不是 现在 , - 她 说 .

“现在不行，”她说。

- [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [tu:; tə] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [kæn; kən] [li:v] [hɪə(r)] . -

'	There	are	many	things	to	be	seen	to	before	we	can	leave	here	.	'
-	那里	是	许多	事物	到	是	已见	到	前	我们	能	离开	这里	.	-

“在我们离开这里之前，还有很多事情需要处理。”

[ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃæbi] [dres] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['ɔ:lsəʊ] .

I	saw	her	glance	at	her	own	shabby	dress	,	and	he	saw	that	also	.
我	锯	她	瞥一眼	在	她	自己的	破旧	裙子	,	和	他	锯	那	还	.

我看到她瞥了一眼自己破旧的裙子，他也看到了。

- [wen] [ju:; jʊ] [laɪk] , - [hi:; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] .

'	When	you	like	,	'	he	said	cheerfully	.
-	什么时候	你	喜欢	,	-	他	说	愉快地	.

“你想什么时候来就什么时候来吧，”他愉快地说。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [wi:k] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɑ:gən] .

'	But	this	day	week	is	a	bargain	.
-	但	这	天	星期	是	一个	便宜货	.

但这一天简直太划算了。

[æt; ət] [wɒt] [taɪm] ?

At	what	time	?
在	什么	时间	?

什么时间?

[seɪ] [tu:] [ə'klɑ:k] .

Say	two	o'clock	.
说	二	点钟	.

就说两点钟。

[aɪl] [bi:; bi] [ðeə(r)] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .

I'll	be	there	to	meet	you	.
患病的	是	那里	到	见面	你	.

我会到那里迎接你。

[gʊd] - [deɪ] , - ; [gʊd] - [deɪ] , ['mɪriəm] . -

Good	-	day	,	Calvotti	;	good	-	day	,	Miriam	.	'
好的	-	天	,	-	;	好的	-	天	,	米里亚姆	.	-

卡尔沃蒂，你好；米里亚姆，你好。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [kɪst] [sə'si:liə] .

Then	he	turned	and	kissed	Cecilia	.
然后	他	转向	和	亲吻	塞西莉亚	.

然后他转身吻了塞西莉亚。

- [gʊd] - [deɪ] , ['beɪbi] .

'	Good	-	day	,	Baby	.
-	好的	-	天	,	婴儿	.

“宝贝，你好。”

[gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] !

God	bless	my	soul	!
上帝	保佑	我的	灵魂	!

愿上帝保佑我的灵魂!

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['əʊnli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [sɪns] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

it	seems	only	the	other	day	since	you	were	a	baby	.
它	似乎	仅有的	这	其他	天	自从	你	是	一个	婴儿	.

感觉你还是个婴儿才过去多久。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [sə'pəʊz] [jʊl] [bi:; bi] ['getɪŋ] ['mærid] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] . -

And	now	I	suppose	you'll	be	getting	married	in	a	week	or	two	.	'
和	现在	我	认为	你会	是	获得	已婚	在	一个	星期	或者	二	.	-

我想你大概会在一两周内结婚吧。

[sə'si:liə] [blʌʃt] [ænd; ənd] [lɑ:ft] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gregəri] [tɜ:nd] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][drəʊl] [lʊk]

Cecilia	blushed	and	laughed	,	and	Mr	.	Gregory	turned	round	with	a	droll	look
塞西莉亚	脸红了	和	笑了	,	和	先生	.	格雷戈里	转向	圆形的	和	一个	滑稽	看

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	me	,
到	我	,

塞西莉亚脸红了，笑了起来，格雷戈里先生转过身来，带着一丝戏谑的神情看着我。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɒlɪd][ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [wei] [aʊt]

and	then	took	his	hat	and	went	in	his	own	solid	and	determined	way	out
和	然后	采取	他的	帽子	和	去	在	他的	自己的	坚硬的	和	决定	方式	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

然后他拿起帽子，坚定地走出了房间。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ðə; ði] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [dɪ'kleəd] [ɪt'self] .

Even	in	his	walk	the	determination	of	his	character	declared	itself	.
甚至	在	他的	走	这	决心	的	他的	特点	声明	本身	.

甚至在他的走路姿势中，也体现了他坚定的性格。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd][skweə(r)][ænd; ənd][fɜ:m] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] ['veri] ['dʒent(ə)l] .

He	was	strong	and	square	and	firm	,	but	within	very	gentle	.
他	曾是	强的	和	正方形	和	公司	,	但	之内	非常	温和的	.

他外表强壮、方正、坚定，但内心却非常温柔。

[əʊ] , [ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] !

Oh	,	you	English	!
哦	,	你	英语	!

哦，你们英国人!

[ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] !

you	English	!
你	英语	!

你是英国人!

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['pi:p(ə)l] !

you	are	a	great	people	!
你	是	一个	伟大的	人们	!

你们真是太棒了!

[greɪt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [stə'lɪdəti] [ænd; ənd] [sə'lɪdəti] , [bɪ'fɔ:(r)] [wɪtʃ] [ai] , [hu:] [nəʊ] [wɒt] [laɪvz; lɪvz]

Great	in	your	stolidity	and	solidity	,	before	which	I	,	who	know	what	lives
伟大的	在	你的	沉稳	和	固体	,	前	哪个	我	,	WHO	知道	什么	生活

[bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] ,

beneath	them	,
下面	他们	,

你沉稳坚实，气宇轩昂，我，知晓其下潜藏之物，在你面前，更显伟大。

[kæn; kən]['əʊnli][baʊ; bəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] , ['bʌtəflaɪ] [rɪ'spekt] !

can	only	bow	in	a	fluttering	,	butterfly	respect	!
能	仅有的	弓	在	一个	飘动	,	蝴蝶	尊重	!

只能像蝴蝶般翩翩起舞，鞠躬致敬!

[greɪt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)nz] ,

Great	in	your	passions	,
伟大的	在	你的	激情	,

在你的爱好领域里，你做得非常出色。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'pres] [səʊ] ['splendɪdlɪ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [aɪ] [ðeɪ] [lʊk] ['əʊnlɪ] [laɪk]

which	you	repress	so	splendidly	that	to	the	superficial	eye	they	look	only	like
哪个	你	抑	所以	精彩地	那	到	这	浅	眼睛	他们	看	仅有的	喜欢

[ə'fekʃən] !

affections	!
情感	!

你将它们压抑得如此出色，以至于在肤浅的人看来，它们只不过是情感而已！

['sɒlɪd] , ['stɒlɪd] , [mʌtʃ] - [ɪn'djʊərɪŋ] ['piːp(ə)l] , [wɪð] ['kɔːnəs] [ɔːl]['əʊvə(r)][juː; jʊ] , [ək'sept] [maɪ]

Solid	,	stolid	,	much	-	enduring	people	,	with	corners	all	over	you	,	accept	my
坚硬的	,	沉稳	,	很多	-	持久	人们	,	和	角落	全部	超过	你	,	接受	我的

[pɹəf'aʊndəst] [ˌvenə'reɪʃn] !

profoundest	veneration	!
最深邃	崇敬	!

坚强、沉稳、坚韧的人们，你们身上充满了棱角，请接受我最深切的敬意！

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː'fɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'peld] [tuː; tə] [tel] [waɪ] ,

Now	it	befalls	me	that	I	am	impelled	to	tell	why	,
现在	它	发生	我	那	我	是	被迫	到	告诉	为什么	,

现在我不得不解释原因了。

[wɪð] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɔːl'redɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ænd; ənd][fɑːst] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

with	a	reputation	already	considerable	and	fast	increasing	,
和	一个	名声	已经	大量	和	快速地	增加	,

公司声誉已相当可观且增长迅速，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bæləns] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkərz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

and	with	a	balance	at	the	banker's	in	the	same	beautiful	conditions	,
和	和	一个	平衡	在	这	银行家的	在	这	相同的	美丽的	状况	,

而且在银行的存款余额也处于同样良好的条件下。

[aɪ] [jet] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['stjuːdiəʊ][pv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [ʌn'fæʃnəbl]

I	yet	remained	in	that	poor	studio	of	mine	,	and	in	those	unfashionable
我	然而	剩余	在	那	贫穷的	工作室	的	矿	,	和	在	那些	过时的

[ə'pɑːtmənts] .

apartments	.
公寓	.

但我依然住在我的那间简陋的工作室里，以及那些过时的公寓里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'njʊərɪəs] ,

It	was	not	that	I	am	penurious	,
它	曾是	不是	那	我	是	贫困的	,

并非我贫穷，

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][əʊld]['hɛərəm] - ['skɛrəm] ['hæbɪts] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['mʌnɪ] .

although	I	have	changed	my	old	harum	-	scarum	habits	with	regard	to	money	.
虽然	我	有	已更改	我的	老的	哈鲁姆	-	疤痕	习惯	和	看待	到	钱	.

虽然我已经改变了以前在金钱方面挥霍无度的习惯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][gəʊ][pn] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [peɪv]

It	was	not	—	but	why	should	I	go	on	saying	what	it	was	not	to	pave
它	曾是	不是	—	但	为什么	应该	我	去	在	说	什么	它	曾是	不是	到	铺平

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

the	way	to	saying	what	it	was	?
这	方式	到	说	什么	它	曾是	?

事实并非如此——但我为什么要先说它不是什么，再去解释它是什么呢？

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ðen] , [ðæt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈeɪndʒl] [huː] [ɪz][ə; eɪ]

It	was	,	then	,	that	in	that	house	had	lived	that	little	English	angel	who	is	a
它	曾是	,	然后	,	那	在	那	房子	有	居住地	那	小的	英语	天使	WHO	是	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

那时，就住在那栋房子里的是一位英国小天使，她是一位女性。

[ænd; ənd][sə'siːliə] .

and	Cecilia	.
和	塞西莉亚	.

还有塞西莉亚。

[ai] [wɪl] [set][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn][wʌn] [laɪn] .

I	will	set	it	down	in	one	line	.
我	将要	放	它	向下	在	一	线	.

我将用一句话概括。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ai][hæv; həv][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɒrəʊ] .

She	is	all	the	joy	I	have	and	all	the	sorrow	.
她	是	全部	这	喜悦	我	有	和	全部	这	悲哀	.

她是我所有的快乐，也是我所有的悲伤。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪl] [set] [daʊn] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] [ðæt] [ai] [meɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [pleɪn] [blæk] [ænd; ənd]

And	now	I	will	set	down	one	thing	more	that	I	may	see	it	in	plain	black	and
和	现在	我	将要	放	向下	一	事物	更多的	那	我	可能	看	它	在	清楚的	黑色的	和

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

现在我还要再写下一件事，以便我能把它看得清清楚楚。

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ai] [draɪv] [ɪts] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [θɪk] [hed] [ænd; ənd][maɪ][sɔː(r)]

and	study	it	there	until	I	drive	its	meaning	into	my	thick	head	and	my	sore
和	学习	它	那里	直到	我	驾驶	它是	意义	进入	我的	厚的	头	和	我的	疮

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

在那里反复研读，直到我把它的含义深深地印入我迟钝的头脑和我受伤的心灵。

[ænd; ənd][kæn; kən][æt; ət][lɑːst] [sməʊk] [kɑːm] [paɪps] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][biː; bi][wʌns] [mɔː(r)]

and	can	at	last	smoke	calm	pipes	over	it	,	and	be	once	more
和	能	在	最后的	抽烟	冷静的	管道	超过	它	,	和	是	一次	更多的

[kən'tentɪd] .

contented	.
满足	.

终于可以平静地抽烟斗，再次感到满足。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] : [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

There	is	no	hope	for	me	—	there	is	no	hope	for	me	:	none	in	the	world	.
那里	是	不	希望	为了	我	—	那里	是	不	希望	为了	我	:	没有任何	在	这	世界	.

我毫无希望——我真的毫无希望：这世上没有任何希望。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [sə'siːliə] [ɪz][ɪn] [lʌv] [ɔːl'redi] ,

For	my	little	Cecilia	is	in	love	already	,
为了	我的	小的	塞西莉亚	是	在	爱	已经	,

我的小塞西莉亚已经恋爱了，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [maɪ] [əʊn] [seɪk] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][wʌn]

and	I	would	not	for	twenty	thousand	times	my	own	sake	have	her	in	one
和	我	会	不是	为了	二十	千	时代	我的	自己的	清酒	有	她	在	一

[θɔːt] [ʌn'truː] .

thought	untrue	.
想法	不属实	.

即使为了我自己两万倍的缘故，我也绝不会让她哪怕有一丝一毫背叛我的念头。

[ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ˌʌp'steəz] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] ,

I	was	walking	upstairs	one	night	a	month	before	the	events	I	have	just	related	,
我	曾是	步行	楼上	一	夜晚	一个	月	前	这	活动	我	有	只是	有关的	,

在我刚才讲述的事件发生前一个月的一个晚上，我正走上楼去，

[wen] [ai] [met] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] .

when	I	met	a	man	coming	down	in	the	dark	.
什么时候	我	遇见	一个	男人	未来	向下	在	这	黑暗的	.

当我遇到一个在黑暗中走下来的男人时。

[ai][dɪd] [nɒt] [æt; ət][ɔːl] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

I	did	not	at	all	know	who	he	was	,
我	做过	不是	在	全部	知道	WHO	他	曾是	,

我根本不认识他。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [mɪs] - [rʊmz; ruːmz] ,

but	I	knew	that	he	had	been	to	Miss	Grammont's	rooms	,
但	我	知道	那	他	有	到过	到	错过	-	房间	,

但我知道他去过格拉蒙特小姐的房间。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [nɪə(r)][maɪ] [əʊn] [dɔː(r)] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][bʌt; bət] [mɪs] [græ'mɑːnt]

because	I	was	already	near	my	own	door	,	and	nobody	but	Miss	Grammont
因为	我	曾是	已经	靠近	我的	自己的	门	,	和	无人	但	错过	格拉蒙特

[lɪvd; 'laɪvd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

lived	above	me	.
居住地	多于	我	.

因为我已经走到自己家门口了，而且除了格拉蒙特小姐之外，楼上没有其他人住。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] [sed] [gʊd] - [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz]

The	stranger	said	Good	-	night	as	he	passed	me	,	and	I	returned	his
这	陌生人	说	好的	-	夜晚	作为	他	通过了	我	,	和	我	返回	他的

[ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .

salutation	.
问候	.

陌生人经过我身边时说了声晚安，我也回以问候。

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .

He	stopped	short	.
他	停止	短的	.

他突然停住了脚步。

- [hæv; həv][ai][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ə'dres] ['mɪstə(r)] . - ? -

'	Have	I	the	honour	to	address	Mr	.	Calvotti	?	'
-	有	我	这	荣誉	到	地址	先生	.	-	?	-

请问我能否荣幸地向卡尔沃蒂先生致辞?

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][sʌm; səm] [ə'stɒnɪʃmənt] .

'	That	is	my	name	,	'	I	answered	,	in	some	astonishment	.
-	那	是	我的	姓名	,	-	我	回答	,	在	一些	惊讶	.

“那是我的名字，”我有些惊讶地回答道。

- [ɑː] , [ðen] , - [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] [ə'gen] , - [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]
' Ah , then , ' he said , turning back again , ' if you can spare me just a
- 啊 , 然后 , - 他 说 , 转弯 后退 再次 , - 如果 你 能 空闲的 我 只是 一个
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

“啊，那么，”他转过身说，“如果您能抽出一点时间，……”

[ai] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
I will deliver a letter I have for you . '
我 将要 递送 一个 信 我 有 为了 你 . -

我会把一封信送给你。

[wiː; wi] [went] [ˌʌp'steəz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]['ɪntuː][maɪ]['stjuːdiəʊ] .
We went upstairs together , and into my studio .
我们 去 楼上 一起 , 和 进入 我的 工作室 .

我们一起上了楼，进了我的工作室。

[ai] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)] .
I lighted the gas and took the letter .
我 照明 这 气体 和 采取 这 信 .

我点燃煤气，拿起了那封信。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [mɪs] [græ'mɑːnt] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] ['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] [klaɪd] ,
It came from Miss Grammont , and introduced Mr . Arthur Clyde ,
它 来了 从 错过 格拉蒙特 , 和 介绍 先生 . 亚瑟 克莱德 ,

这份礼物来自格拉蒙特小姐，并介绍了亚瑟·克莱德先生。

[æn; ən][əʊld] [frend] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [baɪ]['æksɪdənt] ,
an old friend who had found them out by accident ,
一个 老的 朋友 WHO 有 成立 他们 出去 经过 事故 ,

一位偶然发现此事的老朋友

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'speʃl] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
and who had an especial desire to know me .
和 WHO 有 一个 特别的 欲望 到 知道 我 .

他们特别想了解我。

- [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl] , - [hiː; hi] [sed] ,
' This is not a good time at night to make a call , ' he said ,
- 这 是 不是 一个 好的 时间 在 夜晚 到 制作 一个 称呼 , - 他 说 ,

“晚上打电话不太合适，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ][freŋk][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] ; - [bʌt; bət][aɪm][æn; ən]['ɑːtɪst][maɪ'self] .
with a frank and winning smile ; ' but I'm an artist myself .
和 一个 坦率 和 获胜 微笑 ; - 但 我是 一个 艺术家 我 .

她带着坦率而迷人的微笑说：“但我自己也是一名艺术家。”

[aɪv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
I've seen your work , and I've heard so much about you ,
我已经 已见 你的 工作 , 和 我已经 听到 所以 很多 关于 你 ,

我看过你的作品，也听说过很多关于你的事。

[ðæt] [wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [mɪs] [græ'mɑːnt] [njuː] [juː; jʊ][ai] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'naɪ][maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒə(r)]
that when I found that Miss Grammont knew you I couldn't deny myself the pleasure
那 什么时候 我 成立 那 错过 格拉蒙特 知道 你 我 不能 否定 我 这 乐趣
[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] . -
of making your acquaintance . '
的 制作 你的 熟人 . -

当我发现格拉蒙特小姐认识你时，我便欣然接受了结识你的邀请。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fræŋk][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn]

He	was	very	frank	and	pleasant	in	his	manner	,	very	fresh	and	English	in
他	曾是	非常	坦率	和	令人愉快的	在	他的	方式	,	非常	新鲜的	和	英语	在

[hɪz; ɪz] [lʊk] ,

his	look	,
他的	看	,

他为人坦率友善，外表清新，很有英伦风范。

['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd][self] - [pə'zest] .

very	handsome	and	self	-	possessed	.
非常	英俊的	和	自己	-	拥有	.

非常英俊，而且很有自信。

[nɒt] [self] - [pə'zest] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'ʃʊərəns] ,

Not	self	-	possessed	in	the	sense	that	he	had	assurance	,
不是	自己	-	拥有	在	这	感觉	那	他	有	保证	,

他并非那种自信满满、镇定自若的人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] ,

but	in	the	sense	that	he	did	not	seem	to	think	about	himself	at	all	,
但	在	这	感觉	那	他	做过	不是	似乎	到	思考	关于	他自己	在	全部	,

但从某种意义上说，他似乎完全没有考虑过自己。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,

which	is	the	most	agreeable	kind	of	self	-	possession	,
哪个	是	这	最多	同意	种类	的	自己	-	拥有	,

这是最令人愉悦的那种自信。

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [miːt] [ðem; ðəm] .

both	for	those	who	have	it	and	for	those	who	meet	them	.
两个都	为了	那些	WHO	有	它	和	为了	那些	WHO	见面	他们	.

无论是对患有这种疾病的人，还是对遇到这种疾病的人。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

We	talked	about	indifferent	things	for	a	minute	or	two	,
我们	谈话	关于	冷漠	事物	为了	一个	分钟	或者	二	,

我们闲聊了一两分钟，谈了一些无关紧要的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .

and	then	he	lit	a	cigar	and	rose	to	go	.
和	然后	他	点燃	一个	雪茄	和	玫瑰	到	去	.

然后他点燃一支雪茄，起身离开。

- [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [mɪs] [græ'mɑːnt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [sə'siːliə] , - [hiː; hi]

'	I	have	heard	of	your	kindness	to	Miss	Grammont	and	little	Cecilia	,	'	he
-	我	有	听到	的	你的	仁慈	到	错过	格拉蒙特	和	小的	塞西莉亚	,	-	他

[sed] ,

said	,
说	,

“我听说你对格拉蒙特小姐和小塞西莉亚很仁慈，”他说。

['tɜːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

turning	at	the	door	.
转弯	在	这	门	.

在门口转身。

- [jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['ðer] [sʌtʃ] [dɪə(r)][əʊld]

'	You'll	forgive	me	for	saying	a	word	about	it	,	but	they're	such	dear	old
-	你会	原谅	我	为了	说	一个	单词	关于	它	,	但	它们是	这样的	亲爱的	老的

[frendz] [ɒv; əv] [maɪn] ,

friends	of	mine	,
朋友们	的	矿	,

“请原谅我提及此事，但他们都是我非常亲爱的老朋友。”

[ðæt] [ai] [kænt] [help] ['θæŋkɪŋ] ['enibɒdi] [huː] [hæz; həz] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

that	I	can't	help	thanking	anybody	who	has	been	good	to	them	.
那	我	不能	帮助	谢谢	任何人	WHO	有	到过	好的	到	他们	.

我忍不住要感谢所有帮助他们的人。

[gʊd] - [naɪt] , [aɪl] [rʌn] [ɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [ai] [meɪ] .

Good	-	night	,	I'll	run	in	to	-	morrow	,	if	I	may	.
好的	-	夜晚	,	患病的	跑步	在	到	-	明天	,	如果	我	可能	.

晚安，如果可以的话，我明天再来。

[gʊd] - [naɪt] . -

Good	-	night	.	'
好的	-	夜晚	.	-

晚安。'

[hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [nekst] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [daind] [tə'geðə(r)] .

He	came	again	next	evening	,	and	we	dined	together	.
他	来了	再次	下一个	晚上	,	和	我们	用餐	一起	.

第二天晚上他又来了，我们一起吃了晚饭。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ænd; ənd][ai][gɒt][tuː; tə] [laɪk] [hɪm] ['greɪtli] .

He	is	a	fine	young	fellow	,	and	I	got	to	like	him	greatly	.
他	是	一个	美好的	年轻的	同伴	,	和	我	得到	到	喜欢	他	非常	.

他是个很优秀的年轻人，我很喜欢他。

[hiː; hi][ɪz]['faɪəri][ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ædʒɪktɪvz] [ɑː(r); ə(r)]

He	is	fiery	and	enthusiastic	and	impulsive	,	and	all	his	adjectives	are
他	是	火热	和	热情的	和	冲动	,	和	全部	他的	形容词	是

[sə'pɜːrlətɪv] ,

superlatives	,
最高级	,

他热情似火、激情澎湃、行事冲动，所有形容他的词语都堪称完美。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [juːθ] .

after	the	manner	of	earnest	youth	.
后	这	方式	的	认真	青年	.

像个认真的年轻人那样。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gʊd] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] .

But	he	is	good	-	hearted	and	honourable	to	the	core	.
但	他	是	好的	-	心地	和	光荣的	到	这	核	.

但他心地善良，为人正直。

[wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] ,

We	took	to	each	other	naturally	,
我们	采取	到	每个	其他	自然	,

我们自然而然地就喜欢上了彼此。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][maɪ]['stjuːdiəʊ] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] .

and	he	used	to	run	up	to	my	studio	every	evening	at	dusk	.
和	他	用过的	到	跑步	向上	到	我的	工作室	每一个	晚上	在	黄昏	.

他以前每天傍晚都会跑到我的工作室来。

['veri] ['friːkwəntli] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp'steəz] [ænd; ənd] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz]

Very	frequently	we	used	to	go	upstairs	and	spend	an	evening	with	the	ladies
非常	频繁地	我们	用过的	到	去	楼上	和	花费	一个	晚上	和	这	女士们

.

:

.

我们以前经常上楼去和女士们共度夜晚。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [jʌŋ] [klaɪd] [wʊd] [sɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

Then	we	had	music	,	and	sometimes	young	Clyde	would	sing	,	and	we
然后	我们	有	音乐	,	和	有时	年轻的	克莱德	会	唱歌	,	和	我们

[wʊd] [ɔːl] [lɑːf] [æt; ət][hɪm] ,

would	all	laugh	at	him	,
会	全部	笑	在	他	,

然后我们听音乐，有时小克莱德会唱歌，我们都会嘲笑他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk][ðæn; ðən][ə; eɪ] [krəʊ] .

for	he	knew	no	more	of	music	than	a	crow	.
为了	他	知道	不	更多的	的	音乐	比	一个	乌鸦	.

因为他对音乐的了解还不如乌鸦。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] [sə'siːliə] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

And	yet	I	could	see	that	it	was	to	him	Cecilia	played	and	sang	,
和	然而	我	可以	看	那	它	曾是	到	他	塞西莉亚	玩	和	唱	,

但我看得出来，塞西莉亚的演奏和歌唱都是为了他。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] ['lɪsnd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['eɪndʒl] [aʊt] [ɒv; əv]

and	to	her	he	listened	as	though	she	had	been	an	angel	out	of
和	到	她	他	听着	作为	尽管	她	有	到过	一个	天使	出去	的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

他倾听她的话语，仿佛她是来自天堂的天使。

[wen] [aɪ] [pleɪd] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] — —

When	I	played	he	had	no	great	joy	in	the	music	,	but	when	she	played	—	—
什么时候	我	玩	他	有	不	伟大的	喜悦	在	这	音乐	,	但	什么时候	她	玩	—	—

[ɑː] !

ah	!
啊	!

当我演奏时，他并没有对音乐感到特别高兴，但当她演奏时——啊！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] — [ðen] [lʌv] [geɪv] [hɪm] [ɪəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd]

it	was	plain	enough	—	then	Love	gave	him	ears	,	and	the	music	she	created
它	曾是	清楚的	足够的	—	然后	爱	给予	他	耳朵	,	和	这	音乐	她	创建

[hæd; həd]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪm] .

had	power	over	him	.
有	力量	超过	他	.

这一点显而易见——然后爱给了他耳朵，她创作的音乐对他产生了强大的力量。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˌkɔnsə'leiʃən] .

This	was	hard	for	me	,	but	I	have	my	consolations	.
这	曾是	难的	为了	我	,	但	我	有	我的	安慰	.

这对我来说很难接受，但我也有值得欣慰的地方。

[aɪ][kæn; kən][stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn]

I	can	stand	up	and	say	one	or	two	things	which	it	is	well	for	a	man
我	能	站立	向上	和	说	一	或者	二	事物	哪个	它	是	出色地	为了	一个	男人

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

我可以站出来，说一两句男人应该说的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [waɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['kænɒt]

It	is	one	of	them	that	I	do	not	whine	like	a	baby	because	I	cannot
它	是	一	的	他们	那	我	做	不是	抱怨	喜欢	一个	婴儿	因为	我	不能

[hæv; həv][maɪ] [əʊn] [weɪ] .

have	my	own	way	.
有	我的	自己的	方式	.

其中一点就是，我不会因为不能如愿以偿而像个孩子一样哭闹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['stræŋgld] ['dʒeləs] [heɪt] [ænd; ənd] ['berid] [diːp] [ðə; ði] ['beɪsnəs]

It	is	another	that	I	have	strangled	jealous	hate	and	buried	deep	the	baseness
它	是	其他	那	我	有	被勒死	嫉妒的	恨	和	埋葬	深的	这	卑鄙

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'streɪndʒ] [ðiːz] [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn]

which	would	have	led	me	to	endeavour	to	estrange	these	hearts	for	my	own
哪个	会	有	引领	我	到	努力	到	离间	这些	心	为了	我的	自己的

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

另一种情况是，我压抑了嫉妒的仇恨，并将卑鄙的本性深深埋藏起来，以免我为了自己的私利而疏远这些人的心。

[ai] [tel] [maɪ'self][æt; ət] [taɪmz] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , [maɪ] [frend] ,

I	tell	myself	at	times	,	'	You	have	done	well	,	my	friend	,
我	告诉	我	在	时代	,	-	你	有	完毕	出色地	,	我的	朋友	,

我有时会对自己说：“我的朋友，你做得很好。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] .

and	some	day	you	will	have	your	reward	.
和	一些	天	你	将要	有	你的	报酬	.

总有一天你会得到回报。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kʌm] , [ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [wɜːθ] ['hævɪŋ] ,

And	if	the	reward	should	not	come	,	or	if	it	should	not	be	worth	having	,
和	如果	这	报酬	应该	不是	来	,	或者	如果	它	应该	不是	是	值得	拥有	,

如果奖励没有到来，或者奖励不值得拥有，

[waɪ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [dʌn] [wel] . -

why	—	you	have	still	done	well	.	'
为什么	—	你	有	仍然	完毕	出色地	.	-

为什么？你做得很好啊。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [wʌn] [naɪt] [wen] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kən'vɪnst] ,

For	it	came	to	pass	one	night	when	I	was	quite	convinced	,
为了	它	来了	到	经过	一	夜晚	什么时候	我	曾是	相当	确信	,

因为有一天晚上，当我深信不疑的时候，事情就发生了。

[ðæt] [ai] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ruːm] ,

that	I	came	downstairs	to	my	own	room	,
那	我	来了	楼下	到	我的	自己的	房间	,

我下楼回到了自己的房间，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʊld] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [driːm] - [haʊs] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði]

and	sat	down	and	pulled	a	certain	dream	-	house	to	pieces	and	beat	the
和	卫星	向下	和	拉	一个	肯定	梦	-	房子	到	件	和	打	这

['sɔːdʌst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [dɒlz] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)] [ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

sawdust	out	of	the	foolish	dolls	who	had	had	their	abiding	place	in	it	.
锯末	出去	的	这	愚蠢	娃娃	WHO	有	有	他们的	遵守	地方	在	它	.

然后他坐下来，把某个梦想中的房子拆得粉碎，把那些曾经在房子里占据一席之地的愚蠢娃娃的木屑都打飞了。

[bʌt; bət] , [əʊ][ˌem 'iː] , [maɪ] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [driːm] - ['haʊzɪz] ;

But	,	oh	me	,	my	friends	,	it	is	hard	to	pull	down	dream	-	houses	;
但	,	哦	我	,	我的	朋友们	,	它	是	难的	到	拉	向下	梦	-	房屋	;

但是，我的朋友们，拆掉梦想中的房子是多么困难啊；

[ænd; ənd] ['mædəm] ['sɜːkəmstəns] [ig'zʌlt]['əʊvə(r)][ðə; ði][beə(r)] ['rɑːftəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'mæntld]

and	Madame	Circumstance	exults	over	the	bare	rafters	and	the	dismantled
和	夫人	环境	欢欣雀跃	超过	这	裸	椽子	和	这	拆卸

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

而“命运夫人”则对着光秃秃的椽子和被拆毁的墙壁欣喜若狂。

[ænd; ənd] , [ɑː] !

And	**,**	**ah**	**!**
和	,	啊	!

啊!

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ,

I	**loved**	**her**	**,**	**and**	**I**	**love**	**her**	**still**	**,**
我	喜爱	她	,	和	我	爱	她	仍然	,

我爱她，现在依然爱她。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ai][daɪ] .

and	**I**	**shall**	**love**	**her**	**till**	**the**	**day**	**I**	**die**	**.**
和	我	将	爱	她	直到	这	天	我	死	.

我将爱她直到我生命的尽头。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪ'tæliən][əʊld]['bætʃələ(r)] ,

But	**I**	**am**	**going**	**to**	**be**	**an**	**Italian**	**old**	**bachelor**	**,**
但	我	是	去	到	是	一个	意大利语	老的	学士	,

但我将会成为一个意大利老单身汉，

[wɪð] [nəʊ] [waɪf] [bʌt; bət][maɪ] [paɪp] [ænd; ənd][nəʊ]['fæməli][bʌt; bət][maɪ]['kænvəs] ['tʃɪldrən] .

with	**no**	**wife**	**but**	**my**	**pipe**	**and**	**no**	**family**	**but**	**my**	**canvas**	**children**	**.**
和	不	妻子	但	我的	管道	和	不	家庭	但	我的	帆布	孩子们	.

没有妻子，只有我的烟斗；没有家人，只有我的帆布孩子。

[duː; də][juː; jʊ] ['traɪʌmf] , ['mædəm] ?

Do	**you**	**triumph**	**,**	**madame**	**?**
做	你	胜利	,	夫人	?

夫人，您胜利了吗?

[duː; də][juː; jʊ] ['traɪʌmf] ?

Do	**you**	**triumph**	**?**
做	你	胜利	?

你取得了胜利吗?

['əʊvə(r)][maɪ] [səb'djuːd] [hɑːt] ?

Over	**my**	**subdued**	**heart**	**?**
超过	我的	低沉的	心	?

在我低落的内心之上?

[nəʊ] !

No	**!**
不	!

不!

['əʊvə(r)][maɪ]['brəʊkən][laɪf] ?

Over	**my**	**broken**	**life**	**?**
超过	我的	破碎的	生活	?

厌倦了我破碎的人生?

[nəʊ] !

No	**!**
不	!

不!

['əʊvə(r)] ['eni] ['kaʊədli] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] [maɪn] ?

Over	**any**	**cowardly**	**complaint**	**of**	**mine**	**?**
超过	任何	胆小	抱怨	的	矿	?

就因为我那懦弱的抱怨?

['əʊvə(r)] ['eni] ['envi] [ɒv; əv] [ðɪs] [gʊd] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ?

Over	**any**	**envy**	**of**	**this**	**good**	**young**	**Englishman**	**?**
超过	任何	嫉妒	的	这	好的	年轻的	英国人	?

你难道不嫉妒这位优秀的英国青年吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《乔瓦尼·卡尔沃蒂的浪漫故事》，(The Romance Of Giovanni Calvotti From)

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[nəʊ] !
no !
不 !

不!

[nəʊ] !
no !
不 !

不!

[nəʊ] ! ['mædəm] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] [ə; eɪ][kæd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˌriː'məʊld] [ˌem 'iː] .
No ! madame , I was not born a cad , and you shall not remould me .
不 ! 夫人 , 我 曾是 不是 出生 一个 CAD , 和 你 将 不是 重塑 我 .

不！夫人，我生来不是个浪荡子，您也别想改变我。

[ək'sept] , [wʌns] [mɔː(r)] , [maɪ] [dɪ'faɪəns] !
Accept , once more , my defiance !
接受 , 一次 更多的 , 我的 蔑视 !

请再次接受我的反抗!

[jʌŋ] [klaɪd] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ðə; ði]
Young Clyde came on the evening of the day on which the good fortune of the
年轻的 克莱德 来了 在 这 晚上 的 这 天 在 哪个 这 好的 财富 的 这
['leɪdɪz] - [hæd; həd] [biːn] [dɪ'kleəd] .
ladies ' had been declared .
女士们 - 有 到过 声明 .

年轻的克莱德是在宣布女士们好运的那天晚上到来的。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [njuːz] ['veri] ['dʒɔɪfəli] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['səubəd] [daʊn] ['greɪtli] ,
He received the news very joyfully , but after a while he sobered down greatly ,
他 已收到 这 消息 非常 欣喜地 , 但 后 一个 尽管 他 清醒 向下 非常 ,

他听到这个消息时非常高兴，但过了一会儿，他的情绪就平静下来了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [liːv] [tə'geðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'prest] , [ænd; ənd]
and when we took our leave together he was very depressed , and
和 什么时候 我们 采取 我们的 离开 一起 他 曾是 非常 郁闷 , 和
[hæd; həd] [grəʊn] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] ,
had grown unlike himself ,
有 生长 与此不同 他自己 ,

我们一起告别时，他情绪非常低落，判若两人。

[aɪ] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] ,
I asked no questions ,
我 问 不 问题 ,

我没有问任何问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd][held]

but	he	turned	into	my	room	and	sat	down	and	lit	a	cigar	and	held
但	他	转向	进入	我的	房间	和	卫星	向下	和	点燃	一个	雪茄	和	握住

['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

silence	for	a	few	minutes	.
沉默	为了	一个	很少	分钟	.

但他走进我的房间，坐了下来，点燃了一支雪茄，沉默了几分钟。

[ðen] [hiː; hi] [sed] —

Then	he	said	—
然后	他	说	—

然后他说——

- [ai] [seɪ] , - , [əʊld][mæn] ,

'	I	say	,	Calvotti	,	old	man	,
-	我	说	,	-	,	老的	男人	,

“我说，卡尔沃蒂，老头子，

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [wʌns] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz] ? -

have	you	noticed	that	I	have	never	once	asked	you	to	my	rooms	?	'
有	你	注意到	那	我	有	绝不	一次	问	你	到	我的	房间	?	-

你有没有注意到我从来没邀请你去我的房间?

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][təʊld] [hɪm] [səʊ] .

I	had	never	thought	about	it	,	and	I	told	him	so	.
我	有	绝不	想法	关于	它	,	和	我	讲述	他	所以	.

我之前从未想过这个问题，我把这话告诉了他。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪtaɪm] ?

'	Will	you	come	up	to	-	morrow	,	in	the	daytime	?
-	将要	你	来	向上	到	-	明天	,	在	这	白天	?

你明天白天能过来吗?

[dəʊnt] [seɪ] [nəʊ] .

Don't	say	No	.
不	说	不	.

不要说“不”。

[ai][duː; də] [pə'tɪkjələli] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

I	do	particularly	want	you	to	come	.
我	做	特别	想	你	到	来	.

我特别希望你能来。

[seɪ] [twelv] [ə'klɑːk] .

Say	twelve	o'clock	.
说	十二	点钟	.

就说十二点。

[wɪl] [juː; jʊ] ? -

Will	you	?	'
将要	你	?	-

你会? '

[hiː; hi] [siːmd] ['streɪndʒli] ['iːgə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['mætə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə][gəʊ] .

He	seemed	strangely	eager	about	this	simple	matter	,	and	I	promised	to	go	.
他	似乎	奇怪的	渴望的	关于	这	简单的	事情	,	和	我	承诺	到	去	.

他似乎对这件小事异常热衷，我答应去看看。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] ,

He	went	away	a	minute	later	,
他	去	离开	一个	分钟	之后	,

一分钟后他就离开了。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'dres] [hiː; hɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

and	**next**	**morning**	**I**	**walked**	**to**	**the**	**address**	**he**	**had**	**given**	**me**	**.**
和	下一个	早晨	我	步行	到	这	地址	他	有	给定	我	.

第二天早上，我步行前往他给我的地址。

[hiː; hɪ] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [pə'tɜːbd] .

He	**met**	**me**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**pale**	**and**	**perturbed**	**.**
他	遇见	我	在	这	门	,	和	我	锯	那	他	曾是	苍白	和	忐忑	.

他到门口迎接我，我看到他脸色苍白，神情烦躁。

[aɪ] ['lɜːnɪd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [hiː; hɪ][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [tuː; tə][bed] ,

I	**learned**	**afterwards**	**that**	**he**	**had**	**not**	**been**	**to**	**bed**	**,**
我	学习	然后	那	他	有	不是	到过	到	床	,

后来我才知道他当时并没有睡觉。

[bʌt; bət][hæd; həd][sæt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ['hærəsɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] ['graʊndləs] [mɪs'gɪvɪŋz] .

but	**had**	**sat**	**up**	**all**	**night**	**harassing**	**himself**	**with**	**groundless**	**misgivings**	**.**
但	有	卫星	向上	全部	夜晚	骚扰	他自己	和	无根据的	疑虑	.

但他却整夜辗转反侧，被毫无根据的疑虑折磨着。

[hiː; hɪ][led] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] , [ə; eɪ] [faɪn] ['speɪʃəs] [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [nɔːθ] [laɪt] .

He	**led**	**me**	**to**	**his**	**studio**	**,**	**a**	**fine**	**spacious**	**room**	**,**	**with**	**a**	**high**	**north**	**light**	**.**
他	引领	我	到	他的	工作室	,	一个	美好的	宽敞	房间	,	和	一个	高的	北	光	.

他领我来到他的工作室，那是一个宽敞明亮的房间，朝北的采光很好。

[hiː; hɪ][hæd; həd][ə; eɪ][tʃeə(r)] [set] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

He	**had**	**a**	**chair**	**set**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**,**
他	有	一个	椅子	放	在	这	中间	的	这	房间	,

他在房间中央摆了一把椅子。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ]['iːz(ə)l] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [veɪld] ['pɪktʃə(r)] .

and	**on**	**the**	**easel**	**a**	**large**	**veiled**	**picture**	**.**
和	在	这	画架	一个	大的	含蓄	图片	.

画架上摆放着一幅蒙着面纱的大幅画作。

- [naʊ] , - , - [hiː; hɪ] [sed] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [heɪst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)]

'	**Now**	**,**	**Calvotti**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**speaking**	**with**	**a**	**nervous**	**haste**	**which**	**was**	**altogether**
-	现在	,	-	,	-	他	说	,	请讲	和	一个	紧张的	匆忙	哪个	曾是	共

['fɒrən] [tuː; tə][hɪm] ,

foreign	**to**	**him**	**,**
外国的	到	他	,

“现在，卡尔沃蒂，”他说道，语气急促而紧张，这与他平时的性格完全不符。

- [aɪ][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] ['set(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self]

'	**I**	**have**	**asked**	**you**	**here**	**to**	**settle**	**a**	**question**	**which**	**I**	**cannot**	**settle**	**for**	**myself**
-	我	有	问	你	这里	到	定居	一个	问题	哪个	我	不能	定居	为了	我

.

:

.

“我请你们来这里是为了解决一个我自己无法解决的问题。”

['sʌmtaɪmz] [aɪm] [ˌbrɪm'fʊl] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [həʊp] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

Sometimes	**I'm**	**brimfull**	**of**	**faith**	**and**	**hope**	**,**	**and**	**sometimes**	**I'm**	**in**	**a**	**perfect**
有时	我是	满满的	的	信仰	和	希望	,	和	有时	我是	在	一个	完美的

[ə'bɪs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

abyss	**of**	**despair**	**.**
深渊	的	绝望	.

有时我充满信念和希望，有时我却陷入绝望的深渊。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] [biːn] ['peɪntɪŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)][səʊld] ['eniθɪŋ] .

You	**know**	**I've**	**been**	**painting**	**all**	**my**	**life**	**,**	**but**	**I've**	**never**	**sold**	**anything**	**.**
你	知道	我已经	到过	绘画	全部	我的	生活	,	但	我已经	绝不	卖	任何事物	.

你知道我一生都在画画，但我从来没有卖过任何作品。

['evriθɪŋ] [aɪ] [peɪnt] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

Everything	I	paint	goes	to	the	governor	.
一切	我	画	去	到	这	州长	.

我画的所有画都送给了州长。

[sʌm; səm] [ðv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Some	of	the	things	he	hangs	about	his	own	place	,	you	know	,
一些	的	这	事物	他	悬挂	关于	他的	自己的	地方	,	你	知道	,

你知道，他自己住的地方挂着一些东西。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðv; əv] [ðem; ðəm] — [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] , [aɪ] [sə'pəʊz] — [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌt] ['ɪntuː]

and	some	of	them	—	more	than	half	,	I	suppose	—	he	has	cut	into
和	一些	的	他们	—	更多的	比	一半	,	我	认为	—	他	有	切	进入

[strɪps] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

strips	and	sent	back	to	me	.
条状物	和	发送	后退	到	我	.

其中有些——我想超过一半——他被他切成条状寄还给了我。

[hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [mæn] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [aɪ'diəz] [ə'baʊt] ['pɪktʃəz] .

He's	a	very	singular	man	,	and	has	extraordinary	ideas	about	pictures	.
他是	一个	非常	单数	男人	,	和	有	非凡的	想法	关于	图片	.

他是一个非常独特的人，对绘画有着非凡的想法。

[bʌt; bət] [aɪv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [wʌn] ['sʌbdʒɪkt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mʌnθs] [pɑːst] , [ænd; ənd] [naʊ]

But	I've	been	working	on	one	subject	now	for	some	months	past	,	and	now
但	我已经	到过	在职的	在	一	主题	现在	为了	一些	几个月	过去的	,	和	现在

[aɪv] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I've	finished	it	,
我已经	完成的	它	,

但我过去几个月一直在研究一个课题，现在我已经完成了。

[ænd; ənd] — — [lʊk] [hɪə(r)] , - , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

and	—	—	Look	here	,	Calvotti	,	I'll	tell	you	everything	.
和	—	—	看	这里	,	-	,	患病的	告诉	你	一切	.

听着，卡尔沃蒂，我会把一切都告诉你。

[wen] [aɪ] [gɒt] [hɪə(r)] [lɑːst] [naɪt] ,

When	I	got	here	last	night	,
什么时候	我	得到	这里	最后的	夜晚	,

我昨晚到这里的时候，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] ['gʌvənə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [ə'laʊəns] [ɪz] [stɒpt] ['ɑːftə(r)]

I	found	a	letter	from	my	governor	telling	me	that	my	allowance	is	stopped	after
我	成立	一个	信	从	我的	州长	讲述	我	那	我的	津贴	是	停止	后

[nekst] ['kwɔːtə(r)] - [deɪ] ,

next	quarter	-	day	,
下一个	四分之一	-	天	,

我发现州长的一封信，信中说我的津贴从下个季度末开始就停止发放了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [get] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['peɪntɪŋ] .

and	that	I	must	get	a	living	by	painting	.
和	那	我	必须	得到	一个	活的	经过	绘画	.

我必须靠画画谋生。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

He	always	said	he	would	give	me	the	chance	to	make	a	living	,
他	总是	说	他	会	给	我	这	机会	到	制作	一个	活的	,

他总是说他会给我谋生的机会，

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	leave	me	to	make	it	.
和	然后	离开	我	到	制作	它	.

然后就让我自己来做吧。

[wel] , [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['kændɪd] ['dʒʌdʒmənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] —
Well , I'm not afraid of that , but I want a candid judgment , because —
出色地 , 我是 不是 害怕的 的 那 , 但 我 想 一个 坦率 判断 , 因为 —
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wel] ,
because — Well ,
因为 — 出色地 ,

嗯，我并不害怕，但我想要一个坦诚的评价，因为——因为——嗯，

[aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] , [əʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [lɪv; laɪv] [ɒn] [maɪ] [waɪf] , [juː; jʊ] [nəʊ]
I'm engaged to be married , old man , and I can't live on my wife , you know
我是 已订婚的 到 是 已婚 , 老的 男人 , 和 我 不能 居住 在 我的 妻子 , 你 知道
.
:
.

老兄，我已经订婚了，我可不能光靠老婆过日子，你知道的。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['kændɪdli] ['weðə(r)] [ðeəz; ðəz] ['eni] [gʊd] [stʌf] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
And I want you to tell me candidly whether there's any good stuff in me ,
和 我 想 你 到 告诉 我 坦率地说 无论 有 任何 好的 东西 在 我 ,

我想请你坦诚地告诉我，我身上还有没有任何优点。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [aɪ] [kæn; kən] ['evə(r)] [duː; də] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -
and whether I can ever do anything , you know . '
和 无论 我 能 曾经 做 任何事物 , 你 知道 . -

以及我是否能做成任何事，你知道的。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [sə'siːliə] ? -
' You are engaged to Cecilia ? '
- 你 是 已订婚的 到 塞西莉亚 ? -

你和塞西莉亚订婚了?

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] .
I asked him .
我 问 他 .

我问过他。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [sə'siːliə] ,
' Yes , ' he said simply , ' I am engaged to Cecilia ,
- 是的 , - 他 说 简单地 , - 我 是 已订婚的 到 塞西莉亚 ,

“是的，”他简单地说，“我已经和塞西莉亚订婚了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɜːk] [ɪn] ['ɜːnɪst] [naʊ] . -
and I want to begin work in earnest now . '
和 我 想 到 开始 工作 在 认真 现在 . -

我现在想正式开始工作了。

- [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪktʃə(r)] , - [aɪ] [sed] ,
' Let me look at your picture , ' I said ,
- 让 我 看 在 你的 图片 , - 我 说 ,

“让我看看你的照片，”我说。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃeə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
and took my seat in the chair he had placed ready for me .
和 采取 我的 座位 在 这 椅子 他 有 放置 准备好 为了 我 .

然后我在他为我准备好的椅子上坐了下来。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['spəʊkən] , [bʌt; bət] ['tʃekɪŋ] [hɪm'self]
He paused a minute as though he would have spoken , but checking himself
他 暂停 一个 分钟 作为 尽管 他 会 有 说 , 但 检查 他自己
,
,
,

他停顿了一会儿，似乎想要开口，但又忍住了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [druː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klɒθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] ,

he	turned	to	the	picture	,	drew	away	the	cloth	by	which	it	was	covered	,
他	转向	到	这	图片	,	画	离开	这	布	经过	哪个	它	曾是	涵盖	,

他转向那幅画，拉开了盖在画上的布。

[ænd; ənd] [pɑːst] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

and	passed	behind	me	.
和	通过了	在后面	我	.

然后从我身后经过。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['gærət] [ruːm] ,

The	picture	represented	a	garret	room	,
这	图片	代表	一个	阁楼	房间	,

图片描绘的是一间阁楼房间。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [ruːfs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

through	the	window	of	which	could	be	seen	the	far	-	reaching	roofs	of	a
通过	这	窗户	的	哪个	可以	是	已见	这	远的	-	到达	屋顶	的	一个

[greɪt] ['sɪti] .

great	city	.
伟大的	城市	.

透过窗户可以看到一座大城市绵延不绝的屋顶。

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [rəʊz][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][æn; ən][əʊld]

Against	the	window	rose	the	figure	of	a	girl	who	was	seated	at	an	old
反对	这	窗户	玫瑰	这	数字	的	一个	女孩	WHO	曾是	坐着	在	一个	老的

[grænd][piˈænəʊ] .

grand	piano	.
盛大	钢琴	.

窗外出现了一个女孩的身影，她正坐在一架老式三角钢琴前。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]

Her	fingers	rested	on	the	keys	,	and	her	eyes	were	looking	a	great
她	手指	休息	在	这	钥匙	,	和	她	眼睛	是	寻找	一个	伟大的

[weɪ] [ɒf] .

way	off	.
方式	离开	.

她的手指放在琴键上，目光却看向远方。

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'siːliəz] , [ðə; ði] ['gærət] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][maɪ'self]

The	face	and	figure	were	Cecilia's	,	the	garret	was	that	in	which	I	myself
这	脸	和	数字	是	塞西莉亚的	,	这	阁楼	曾是	那	在	哪个	我	我

[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ,

had	lived	,
有	居住地	,

那张脸和身材是塞西莉亚的，那间阁楼正是我曾经住过的。

[ænd; ənd][ðə; ði][piˈænəʊ][wɒz; wəz] [maɪn] .

and	the	piano	was	mine	.
和	这	钢琴	曾是	矿	.

那架钢琴是我的。

[ðə; ði]['aʊtə(r)] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [səb'djuːd] [ænd; ənd][kɑːm] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz]

The	outer	light	of	the	picture	was	so	subdued	and	calm	that	the	face	was
这	外	光	的	这	图片	曾是	所以	低沉的	和	冷静的	那	这	脸	曾是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɪt'self] [kwaɪt] ['klɪəli] .

allowed	to	reveal	itself	quite	clearly	.
允许	到	揭示	本身	相当	清楚地	.

照片的外部光线柔和而平静，使得人物的脸部轮廓清晰地显现出来。

[ai] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['keəfəli] , ['gaːdiŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm][ə; eɪ] [tuː] ['ræpɪd]['dʒʌdʒmənt] .

I	looked	long	and	carefully	,	guarding	myself	from	a	too	rapid	judgment	.
我	看起来	长的	和	小心	,	守护	我	从	一个	也	迅速的	判断	.

我仔细地观察了很久，避免过快下判断。

['ɑːθə(r)] , [æz; əz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] ,

Arthur	,	as	by	this	time	I	had	begun	to	call	him	,
亚瑟	,	作为	经过	这	时间	我	有	开始	到	称呼	他	,

那时我已经开始这样称呼他了，亚瑟

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)] .

stood	at	the	back	of	my	chair	.
站立	在	这	后退	的	我的	椅子	.

站在我椅子的后面。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] —

At	last	he	laid	a	hand	upon	my	shoulder	—
在	最后的	他	铺设	一个	手	之上	我的	肩膀	—

最后，他把手放在我的肩膀上——

- [wɒt] [duː; də] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	What	do	think	about	it	?	'
-	什么	做	思考	关于	它	?	-

你对此有何看法?

- [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ]['kændɪd] [ə'pɪnjən] ? -

'	Do	you	want	my	candid	opinion	?	'
-	做	你	想	我的	坦率	观点	?	-

你想听听我的真实想法吗?

[ai] [ɑːskt] [hɪm] .

I	asked	him	.
我	问	他	.

我问过他。

- [jes] , [jɔː(r); jə(r)]['kændɪd] [ə'pɪnjən] . -

'	Yes	,	your	candid	opinion	.	'
-	是的	,	你的	坦率	观点	.	-

“是的，你的坦诚意见。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ? -

'	You	will	not	be	offended	at	anything	I	shall	say	?	'
-	你	将要	不是	是	被冒犯了	在	任何事物	我	将	说	?	-

“无论我说什么，你都不会生气吧？”

- [nəʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[ai] [wɒnt] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [trʌst] [jɔːz] . -

I	want	an	honest	judgment	,	and	I	can	trust	yours	.	'
我	想	一个	诚实的	判断	,	和	我	能	相信	你的	.	-

我想要一个公正的判断，我相信你的判断。

[ai] [juːst] [ðə; ði] ['kɒmən] [slæŋ] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .

I	used	the	common	slang	of	criticism	.
我	用过的	这	常见的	俚语	的	批评	.

我使用了批评中常用的俚语。

- [sə'pəʊz] , [ðen] , [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] : [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][bæd] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [kruːd] ,

'	Suppose	,	then	,	I	were	to	say	that	the	:	composition	is	bad	,	the	colour	crude	,
-	认为	,	然后	,	我	是	到	说	那	这	:	作品	是	坏的	,	这	颜色	原油	,

那么，假设我说：构图不好，颜色粗糙，

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːk] ['æmətərɪʃ; 'æmətʃərɪʃ] , [ðə; ði] ['mɒdəlɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd][ɪn]['pleɪsɪz] , [fɔːls] , [ðə; ði] —

the	whole	work	amateurish	,	the	modelling	thin	and	in	places	,	false	,	the	—
这	所有的	工作	业余的	,	这	造型	薄的	和	在	地方	,	错误的	,	这	—

— -

— '

— -

整个作品都很业余，造型单薄，有些地方甚至很假，这——

- [doʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] , - .

'	Don't	say	any	more	,	Calvotti	.
-	不	说	任何	更多的	,	-	.

“别再说了，卡尔沃蒂。”

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæz; həz] [biːn] [raɪt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . -

I've	been	a	fool	,	and	the	governor	has	been	right	all	the	time	.	'
我已经	到过	一个	傻子	,	和	这	州长	有	到过	正确的	全部	这	时间	.	-

我真是个傻瓜，州长一直都是对的。

- [ɪf] [aɪ] [sed] [ðiːz] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ? -

'	If	I	said	these	things	,	you	would	believe	them	?	'
-	如果	我	说	这些	事物	,	你	会	相信	他们	?	-

“如果我说这些话，你会相信吗？”

- [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [ðem; ðəm] ? - [hiː; hi] [kraɪd] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] - [bɪ'haɪnd][maɪ][tʃeə(r)] .

'	If	you	said	them	?	'	he	cried	,	coming	from	-	behind	my	chair	.
-	如果	你	说	他们	?	-	他	哭	,	未来	从	-	在后面	我的	椅子	.

“如果你说了那些话呢？”他从我的椅子后面喊道。

- [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðem; ðəm] ? -

'	But	do	you	say	them	?	'
-	但	做	你	说	他们	?	-

但你会说这些话吗?

- [stænd] [ɒf] ! -

'	Stand	off	!	'
-	站立	离开	!	-

“保持距离！”

[aɪ] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

I	said	,	laughing	.
我	说	,	笑	.

我笑着说。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['reəli] [ɪn'djʊə(r)] [preɪz] [ænd; ənd] [bleɪm] [wɪð] ['iːkwəl] ['fɔːtɪtjuːd] .

A	man	can	rarely	endure	praise	and	blame	with	equal	fortitude	.
一个	男人	能	很少	忍受	称赞	和	责备	和	平等的	坚韧	.

一个人很少能以同样的坚韧承受赞扬和指责。

[maɪ] [jʌŋ] [frend] , [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [peɪnt] [greɪt] ['pɪktʃəz] .

My	young	friend	,	you	will	some	day	paint	great	pictures	.
我的	年轻的	朋友	,	你	将要	一些	天	画	伟大的	图片	.

我的年轻朋友，你将来一定会画出伟大的画作。

[ɪn] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] - [taɪm] [greɪt] ['pentər] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [wɪl]

In	four	or	five	hundred	years	'	time	great	painters	will	look	at	this	and	will
在	四	或者	五	百	年	-	时间	伟大的	画家	将要	看	在	这	和	将要

['revərəntli] [pɔɪnt] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mænə(r)] ;

reverently	point	out	in	it	the	faults	of	early	manner	;
虔诚地	观点	出去	在	它	这	故障	的	早期的	方式	;

四五百年后，伟大的画家们将会审视这幅画，并恭敬地指出早期风格的不足之处；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] — [æz; əz] [ai] [duː; də] [naʊ] .

but	they	will	read	the	soul	in	it	—	as	I	do	now	.
但	他们	将要	读	这	灵魂	在	它	—	作为	我	做	现在	.

但他们会从中读出灵魂——就像我现在这样。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] — [ə; eɪ] [ˈpeɪntə(r)] , [æn; ən] [ˈɑːtɪst] .

You	are	a	creature	of	a	hundred	years	—	a	painter	,	an	artist	.
你	是	一个	生物	的	一个	百	年	—	一个	画家	,	一个	艺术家	.

你是一位百年老匠——一位画家，一位艺术家。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [peɪnt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [wɪð] [səʊl] [bɪˈhaɪnd] .

This	is	not	paint	,	but	a	face	—	a	face	of	flesh	and	blood	,	with	soul	behind	.
这	是	不是	画	,	但	一个	脸	—	一个	脸	的	肉	和	血	,	和	灵魂	在后面	.

这不是颜料，而是一张脸——一张有血有肉、有灵魂的脸。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [peɪnt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [braʊn] [sɪlk] .

And	this	is	not	paint	,	but	a	faded	brown	silk	.
和	这	是	不是	画	,	但	一个	褪色	棕色的	丝绸	.

这不是颜料，而是褪色的棕色丝绸。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [peɪnt] , [bʌt; bət] [ˈsɒlɪd] [məˈhɒgəni] .

And	this	is	not	paint	,	but	solid	mahogany	.
和	这	是	不是	画	,	但	坚硬的	桃花心木	.

这不是油漆，而是实心红木。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [peɪnt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] .

You	have	done	more	than	paint	a	picture	.
你	有	完毕	更多的	比	画	一个	图片	.

你做的不仅仅是画一幅画。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˈkɒŋkriːt] [æn; ən] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

You	have	made	concrete	an	inspiration	.
你	有	制成	具体的	一个	灵感	.

你让混凝土成为了一种灵感。

[jɔː(r); jə(r)] [tekˈniːk] [ɪz] [ɔːl] [ˈmɑːstəli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [ˌəʊvəˈpaʊə(r)] .

Your	technique	is	all	masterly	,	but	it	does	not	overpower	.
你的	技术	是	全部	精湛	,	但	它	做	不是	压倒	.

你的技巧炉火纯青，但却不够霸气。

[ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [ˈəʊnli] [ˈfɪtɪŋ] [ˈbɒdi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪˈdɪə] — [ɪts] [səʊl] ! -

It	gives	only	fitting	body	to	a	beautiful	idea	—	its	soul	!	'
它	给予	仅有的	配件	身体	到	一个	美丽的	主意	—	它是	灵魂	!	-

它赋予了美好的理念以恰当的形体——它的灵魂！

[hiː; hi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [ˈtrembld] [waɪlst] [ai] [spəʊk] .

He	blushed	and	trembled	whilst	I	spoke	.
他	脸红了	和	颤抖	而	我	辐	.

我说话的时候，他脸红了，浑身颤抖。

[ˈɪŋglɪʃmən] [duː; də] [nɒt] [ˈɒf(ə)n] [tɔːk] [ˈpəʊətri] — [ɒf] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

Englishmen	do	not	often	talk	poetry	—	off	the	stage	.
英国人	做	不是	经常	讲话	诗	—	离开	这	阶段	.

英国人很少在台下谈论诗歌。

[hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] —

He	answered	—
他	回答	—

他回答说——

- [nəʊ] , [ˈriːəli] , - , [əʊld][mæn] , [ðæts] [rɒt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

'	No	,	really	,	Calvotti	,	old	man	,	that's	rot	,	you	know	.
-	不	,	真的	,	-	,	老的	男人	,	那就是	腐烂	,	你	知道	.

“不，真的，卡尔沃蒂，老兄，那都是胡说八道，你知道的。”

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ? -

But	do	you	like	it	?	'
但	做	你	喜欢	它	?	-

但你喜欢吗?

[ai] [spəʊk] ['greɪvli] [ðen] .

I	spoke	gravely	then	.
我	辐	严重地	然后	.

我当时语气严肃。

- [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [frend] , [səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ,

'	My	dear	young	friend	,	so	surely	as	that	is	your	work	,
-	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	所以	一定	作为	那	是	你的	工作	,

“我亲爱的年轻朋友，这肯定是你的工作，

[səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] . -

so	surely	will	you	be	a	great	artist	if	you	choose	.	'
所以	一定	将要	你	是	一个	伟大的	艺术家	如果	你	选择	.	-

所以，如果你选择成为一名伟大的艺术家，你一定会成功的。

- [juː; jʊ][bet][ai] [tʃuːz] , - [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒiːniəs] ['ɑːnsə(r)d] .

'	You	bet	I	choose	,	'	this	young	genius	answered	.
-	你	赌注	我	选择	,	-	这	年轻的	天才	回答	.

“当然是我选的，”这位年轻的天才回答道。

[hiː; hi] [wʊd] ['suːnə(r)][hæv; həv][daɪd] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæn; ðən][hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [æt; ət] [ðæt]

He	would	sooner	have	died	,	I	suppose	,	than	have	put	his	emotions	at	that
他	会	很快	有	死亡	,	我	认为	,	比	有	放	他的	情绪	在	那

['məʊmənt]['ɪntuː] [wɜːdz] .

moment	into	words	.
片刻	进入	字	.

我想，他宁愿死去也不愿用言语表达他当时的感受。

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] .

This	is	another	characteristic	of	you	English	.
这	是	其他	特征	的	你	英语	.

这是你们英语的另一个特点。

[juː; jʊ] [wɪl] ['suːnə(r)] [lʊk] [laɪk] [fuːlz] [ðæn; ðən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] .

You	will	sooner	look	like	fools	than	have	it	appear	that	you	feel	.
你	将要	很快	看	喜欢	傻瓜	比	有	它	出现	那	你	感觉	.

你宁愿看起来像个傻瓜，也不愿让人觉得你有感情。

[juː; jʊ][weə(r)][ðə; ði][rægz][ɒv; əv]['sɪnɪsɪzəm]['əʊvə(r)][ðə; ði][pjʊə(r)][gəʊld][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

You	wear	the	rags	of	cynicism	over	the	pure	gold	of	nature	.
你	穿	这	破布	的	玩世不恭	超过	这	纯的	金子	的	自然	.

你披着愤世嫉俗的破烂衣衫，却掩盖了自然纯粹的黄金。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [praɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][kruː'seɪd] [ə'genst] ['næʃ(ə)nəl] [ˌkærəktə'rɪstɪks]

This	is	a	foolish	pride	,	but	it	is	useless	to	crusade	against	national	characteristics
这	是	一个	愚蠢	自豪	,	但	它	是	无用	到	运动	反对	国家的	特征

.

:

.

这是一种愚蠢的骄傲，但反对民族特性是徒劳的。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪld] , [ænd; ənd][ai] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [təʊn] —

I	was	a	little	chilled	,	and	I	said	in	a	business	tone	—
我	曾是	一个	小的	冷藏	,	和	我	说	在	一个	商业	语气	—

我当时有点冷，于是用公事公办的语气说道——

- [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] [əˈbaʊt] [ˈselɪŋ] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] . -
' Well , we will see about selling this at once . '
- 出色地 , 我们 将要 看 关于 销售 这 在 一次 . -

“好的，我们会尽快想办法把它卖掉。”

- [nəʊ] , - [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
' No , ' he answered .
- 不 , - 他 回答 .

“不，”他回答道。

- [ai] [wɪl] [nɒt] [sel] [ðɪs] . -
' I will not sell this . '
- 我 将要 不是 卖 这 . -

“我不会卖掉它。”

- [nəʊ] ? - [ai] [ɑːskt] .
' No ? ' I asked .
- 不 ? - 我 问 .

“没有吗？”我问。

- [nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] [əˈgen] ; - [nɒt] [ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)] , - [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd]
' No , ' he said again ; ' not this picture , ' And for one minute he regarded
- 不 , - 他 说 再次 ; - 不是 这 图片 , - 和 为了 一 分钟 他 认为
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“不，”他又说，“不是这幅画。”然后他盯着它看了一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [sed] - [nəʊ] . -
and then shook his head and once more said ' No . '
和 然后 摇晃 他的 头 和 一次 更多的 说 - 不 . -

然后他摇了摇头，再次说道：“不。”

- [wel] , - [ai] [ˈɑːnsə(r)d] , [nɒt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [hɪm] ,
' Well , ' I answered , not trying to persuade him ,
- 出色地 , - 我 回答 , 不是 尝试 到 说服 他 ,

“嗯，”我回答道，并没有试图说服他。

- [ai] [wɪl] [ɑːsk] [ˈmɪstə(r)] . [ˈgregəri] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ,
' I will ask Mr . Gregory to look at it ,
- 我 将要 问 先生 . 格雷戈里 到 看 在 它 ,

我会请格雷戈里先生看一下。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl]
and he will give you a commission for a work , and then you will
和 他 将要 给 你 一个 委员会 为了 一个 工作 , 和 然后 你 将要
[biː; bi] [ˈfeəli] [əˈfləʊt] . -
be fairly afloat . '
是 相当 漂浮 . -

他会给你一份工作委托，然后你就能过上相当不错的生活了。

- [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - .
' Oh , thank you , Calvotti .
- 哦 , 感谢 你 , - .

“哦，谢谢你，卡尔沃蒂。”

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! -
What a good fellow you are ! '
什么 一个 好的 同伴 你 是 ! -

你真是个好人！

[ai][wɒz; wəz] [ʌn'setld] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

I	was	unsettled	for	work	.
我	曾是	不安的	为了	工作	.

我工作上心神不宁。

[maɪ] [preɪz] [wɒz; wəz] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ænd; ənd] [haɪpɜː'bɒlɪkəl] .

My	praise	was	hysterical	and	hyperbolical	.
我的	称赞	曾是	歇斯底里的	和	双曲线	.

我的赞扬近乎歇斯底里，极尽夸张之能事。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [waɪlst] [ai] ['ʌtə] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	have	wept	whilst	I	uttered	it	.
我	可以	有	哭泣	而	我	说出	它	.

说出这句话时，我几乎要哭出来了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] ,

For	though	I	had	given	up	all	hope	,
为了	尽管	我	有	给定	向上	全部	希望	,

虽然我已经放弃了所有希望，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪn] [ɑːt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [æz; əz][ɪn]

and	though	I	was	glad	to	find	that	in	art	he	was	worthy	as	in
和	尽管	我	曾是	高兴的	到	寻找	那	在	艺术	他	曾是	值得	作为	在

['mænhʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] ,

manhood	he	was	worthy	,
男子气概	他	曾是	值得	,

虽然我很高兴地发现，他在艺术方面和在人格方面一样优秀，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪn'dɔːs] [ə; eɪ] ['raɪvəlz] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ɔːl] ['envi]

yet	it	was	still	hard	to	endorse	a	rival's	triumph	and	to	cut	out	all	envy
然而	它	曾是	仍然	难的	到	认可	一个	竞争对手的	胜利	和	到	切	出去	全部	嫉妒

[ænd; ənd]['staɪf(ə)l] [ɔːl] [peɪn] .

and	stifle	all	pain	.
和	窒息	全部	疼痛	.

然而，要认可竞争对手的胜利，消除所有的嫉妒和痛苦，仍然是一件很难的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð]

And	now	I	had	to	go	home	and	to	live	beneath	the	same	roof	with
和	现在	我	有	到	去	家	和	到	居住	下面	这	相同的	屋顶	和

[sə'siːliə] ,

Cecilia	,
塞西莉亚	,

现在我不得不回家，和塞西莉亚住在同一个屋檐下。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] .

and	to	see	her	sometimes	,	and	to	talk	and	look	like	a	friend	.
和	到	看	她	有时	,	和	到	讲话	和	看	喜欢	一个	朋友	.

偶尔能见到她，和她聊聊天，像朋友一样相处。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [wɪl] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [flai][frɒm; frəm][juː; jʊ] ?

If	you	resist	the	Devil	,	will	he	always	fly	from	you	?
如果	你	抵抗	这	魔鬼	,	将要	他	总是	飞	从	你	?

如果你抵抗魔鬼，他就会一直躲着你吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['sʌmtaɪmz] [sefə] [tuː; tə][flai][frɒm; frəm][hɪm] ?

Is	it	not	sometimes	safer	to	fly	from	him	?
是	它	不是	有时	更安全	到	飞	从	他	?

有时候避开他是不是更安全?

[ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)] ['eniweə(r)] [ə; eɪ]['beɪsə(r)] [fiːnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['prɔmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θrəʊ]

And	is	there	anywhere	a	baser	fiend	than	that	which	prompted	me	to	throw
和	是	那里	任何地方	一个	基础	恶魔	比	那	哪个	提示	我	到	扔

[maɪ'self][ə'pɒn][maɪ] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] ,

myself	upon	my	knees	before	her	and	tell	her	everything	,
我	之上	我的	膝盖	前	她	和	告诉	她	一切	,

还有什么比这更卑鄙的魔鬼吗？它驱使我跪倒在她面前，向她倾诉一切。

[ænd; ənd][səʊ]['bɑːtə(r)] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪmpʌls] ?

and	so	barter	honour	for	an	impulse	?
和	所以	物物交换	荣誉	为了	一个	冲动	?

所以，就用荣誉来换取一时的冲动吗？

[breɪv] [ɔː(r)] [nɒt] ,

Brave	or	not	,
勇敢的	或者	不是	,

勇敢与否，

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [waɪz] [wen] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] [pækt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [went]

I	know	that	I	was	wise	when	that	afternoon	I	packed	up	everything	and	went
我	知道	那	我	曾是	明智的	什么时候	那	下午	我	包装	向上	一切	和	去

[tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

to	say	good	-	bye	.
到	说	好的	-	再见	.

我知道那天下午我收拾好东西去道别是明智的。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] , - [səʊ][aɪ][ɪk'skjuːzd][maɪ'self] , - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] ['ɪmpʌls] .

'	I	am	ill	,	'	so	I	excused	myself	,	'	and	I	am	a	child	of	impulse	.
-	我	是	患病的	,	-	所以	我	已原谅	我	,	-	和	我	是	一个	孩子	的	冲动	.

“我生病了，”我借口道，“而且我是一个冲动的人。”

['ɪmpʌls] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] “ [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪtəli] — [tuː; tə][ðə; ðiː][eə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldhʊd] —

Impulse	says	to	me	“	Go	back	to	Italy	—	to	the	air	of	your	childhood	—
冲动	说道	到	我	“	去	后退	到	意大利	—	到	这	空气	的	你的	童年	—

[tuː; tə][ðə; ðiː] [siːnz] [juː; jʊ] [lʌv] [best] .

to	the	scenes	you	love	best	.
到	这	场景	你	爱	最好的	.

冲动告诉我：“回到意大利——回到你童年的空气中——回到你最喜欢的场景中去。”

” [ænd; ənd][aɪ] [ə'beɪ] . -

”	And	I	obey	.	'
”	和	我	服从	.	-

“我服从。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [liːv] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ? -

'	But	you	do	not	leave	England	in	this	way	?	'
-	但	你	做	不是	离开	英格兰	在	这	方式	?	-

“但你不会以这种方式离开英国吧？”

[ɑːskt] [sə'siːliə] .

asked	Cecilia	.
问	塞西莉亚	.

塞西莉亚问道。

- [nəʊ] , [ˌmædəmwə'zel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] .

'	No	,	mademoiselle	,	I	shall	return	.
-	不	,	小姐	,	我	将	返回	.

“不，小姐，我会回来的。”

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [gʊd] - [baɪ] . -

But	,	for	a	time	,	good	-	bye	.	'
但	,	为了	一个	时间	,	好的	-	再见	.	-

但暂时告别吧。

[ðeɪ] [bəuθ] [beɪd] [ˌem ˈiː] [gʊd] - [baɪ] ['sɒrəʊfəli] , [ænd; ənd][ai] [went] [ə'weɪ] .

They	both	bade	me	good	-	bye	sorrowfully	,	and	I	went	away	.
他们	两个都	巴德	我	好的	-	再见	悲伤地	,	和	我	去	离开	.

他们俩依依不舍地向我道别，然后我就离开了。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [dɪ'stɜːbəns] [maɪ] [səʊl] [meɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [əʊn] ['praɪvət] ['rezɪdəns] ,

And	whatever	disturbance	my	soul	made	within	its	own	private	residence	,
和	任何	干扰	我的	灵魂	制成	之内	它是	自己的	私人的	住宅	,

无论我的灵魂在其私密居所中制造了怎样的骚动，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [wel] - [bred] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	was	too	well	-	bred	to	let	the	outside	people	know	of	it	.
它	曾是	也	出色地	-	繁殖	到	让	这	外部	人们	知道	的	它	.

它出身名门，不愿让外人知道。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ai] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] ['nærətɪv] [æt; ət] - , [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [eə(r)] ,

And	so	it	came	to	pass	that	I	continue	this	narrative	at	Posilipo	,	in	my	native	air	,
和	所以	它	来了	到	经过	那	我	继续	这	叙述	在	-	,	在	我的	本国的	空气	,

于是，我便在波西利波，在我的故乡，继续讲述这个故事。

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] [vi'suːvjəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [beɪ] — [əʊld] [frendz] ,

within	sight	of	smoking	Vesuvius	and	the	glittering	city	and	the	gleaming	bay	—	old	friends	,
之内	视线	的	吸烟	维苏威火山	和	这	闪闪发光	城市	和	这	闪闪发光	湾	—	老的	朋友们	,

在维苏威火山冒着浓烟、灯火辉煌的城市和波光粼粼的海湾的映衬下——老朋友们，

[huː] [beə(r)] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] .

who	bear	comfort	to	the	soul	.
WHO	熊	舒适	到	这	灵魂	.

能给灵魂带来慰藉。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . — ['neli] [kɑːrtʃɛri] [mjuːnɪ'sɪpɑːleɪ]

CHAPTER	IV	.	—	NELLE	CARCERI	MUNICIPALE
章	第四	.	—	内尔	监狱	市政

第四章——NELLE CARCERI 市政厅

[haʊ] [duː; də][ai] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] ?

How	do	I	come	to	be	writing	in	a	prison	?
如何	做	我	来	到	是	写作	在	一个	监狱	?

我怎么会在监狱里写作呢?

[haʊ] [duː; də][ai] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] ?

How	do	I	come	to	be	living	in	a	prison	?
如何	做	我	来	到	是	活的	在	一个	监狱	?

我怎么会沦落到住在监狱里?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] , [huː] ['nevə(r)] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][ɪn]['æŋgə(r)] [ə'genst] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][dɒg] ,

How	is	it	that	I	,	who	never	lifted	a	hand	in	anger	against	even	a	dog	,
如何	是	它	那	我	,	WHO	绝不	抬起	一个	手	在	愤怒	反对	甚至	一个	狗	,

我，一个从未对任何人，哪怕是对一条狗，动过手的人，怎么会这样呢?

[laɪ][hɪə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] , ['eksɪkreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['pɒpjələs] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] ?

lie	here	under	a	charge	of	murder	,	execrated	by	the	populace	of	my	native	town	?
说谎	这里	在下面	一个	收费	的	谋杀	,	诅咒	经过	这	民众	的	我的	本国的	镇	?

我竟因谋杀罪名而躺在这里，被我的家乡人民所唾弃?

[ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [rəʊt] , [wen] [ai] [tʊk] [ʌp] [maɪ] ['stɔːri] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ,

I	can	remember	that	I	wrote	,	when	I	took	up	my	story	,	that	it	might	,
我	能	记住	那	我	写道	,	什么时候	我	采取	向上	我的	故事	,	那	它	可能	,

我记得我写下这段话时，当我开始讲述我的故事时，我希望它能.....

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ai] [njuː] , [biː; bi][ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

for	anything	I	knew	,	be	a	year	before	I	should	go	on	with	it	.
为了	任何事物	我	知道	,	是	一个	年	前	我	应该	去	在	和	它	.

就我所知，至少还要一年时间才能继续下去。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [twelv] [mʌnθs] [tuː; tə] - [deɪ] [sɪns] [ai] [set] [ðəʊz] [wɜːdz] [ə'pɒn] ['peɪpə(r)] .

It	is	twelve	months	to	-	day	since	I	set	those	words	upon	paper	.
它	是	十二	几个月	到	-	天	自从	我	放	那些	字	之上	纸	.

距我写下这些文字已整整十二个月了。

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] ,

I	take	it	up	again	,	here	and	now	,
我	拿	它	向上	再次	,	这里	和	现在	,

我现在再次提起这件事。

[ɪn] ['dɒgɪd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə] [ðæt] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pə'sjuːd] [ˌem 'iː] [θruː] [maɪ] [laɪf] ,

in	dogged	and	determined	defiance	to	that	Circumstance	which	has	pursued	me	through	my	life	,
在	顽强	和	决定	蔑视	到	那	环境	哪个	有	追击	我	通过	我的	生活	,

我以顽强而坚定的意志反抗着伴随我一生的命运，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [səb'djuːz] [ˌem 'iː] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [lɑːst] [strəʊk] — [nəʊ] , [nɔː(r)] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] .

and	which	shall	not	subdue	me	even	with	this	last	stroke	—	no	,	nor	with	any	other	.
和	哪个	将	不是	征服	我	甚至	和	这	最后的	中风	—	不	,	也不	和	任何	其他	.

即使最后这一击，也无法征服我——不，任何其他击都无法征服我。

[let] [ˌem 'iː] ['premɪs] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['nærətɪv] , [ðæt] [tʃɑːlz] [græ'mɑːnt] ,

Let	me	premise	,	before	I	go	on	with	my	own	narrative	,	that	Charles	Grammont	,
让	我	前提	,	前	我	去	在	和	我的	自己的	叙述	,	那	查尔斯	格拉蒙特	,

在继续讲述我自己的故事之前，我想先说明一点：查尔斯·格拉蒙特

[wɪð] [huːz] ['mɜːdə(r)] [ai] [laɪ] [tʃɑːdʒd] , [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

with	whose	murder	I	lie	charged	,	developed	a	remarkable	and	unexpected	characteristic	.
和	谁	谋杀	我	说谎	带电	,	发达	一个	卓越	和	意外	特征	.

我被控谋杀的那个人，却发展出了一种非凡而出人意料的性格。

[ə; eɪ] ['rekləs] ['spendθrɪft] [waɪlst] ['peniləs] ,

A	reckless	spendthrift	whilst	penniless	,
一个	鲁莽	败家子	而	身无分文	,

身无分文却挥霍无度

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['maɪzə(r)] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

he	became	a	miser	when	he	found	himself	possessor	of	five	thousand	pounds	.
他	成为	一个	吝啬鬼	什么时候	他	成立	他自己	拥有者	的	五	千	磅	.

当他发现自己拥有五千英镑时，他变成了一个守财奴。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['neɪplz] , [ænd; ənd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn'geɪdʒd]

He	had	returned	to	Naples	,	and	had	for	some	time	engaged
他	有	返回	到	那不勒斯	,	和	有	为了	一些	时间	已订婚的

[hɪm'self] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] ,

himself	in	drinking	,
他自己	在	喝	,

他回到了那不勒斯，并且有一段时间沉迷于酗酒。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)] [pə'sjuːts] .

to	the	exclusion	of	all	other	pursuits	.
到	这	排除	的	全部	其他	追求	.

排除一切其他追求。

[bʌt; bət][hiː; hi][dræŋk] ['sʌlənli] [ænd; ənd][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sə'saɪəti]

But	he	drank	sullenly	and	alone	,	and	had	dismissed	from	his	society
但	他	喝	闷闷不乐地	和	独自的	,	和	有	解雇	从	他的	社会

[ðæt] [dɪs'repjətəbl] [kəm'pætriət] [ɒv; əv] [maɪn] ,

that	disreputable	compatriot	of	mine	,
那	声名狼藉的	同胞	的	矿	,

但他却郁郁寡欢地独自喝酒，并将我那个声名狼藉的同胞逐出了他的圈子。

[dʒəʊ'væni] - , [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]

Giovanni	Fornajo	,	who	had	accompanied	him	to	my	room	on	the	evening	of
乔瓦尼	-	,	WHO	有	伴随	他	到	我的	房间	在	这	晚上	的

['aʊə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] .

our	first	meeting	.
我们的	第一的	会议	.

乔瓦尼·福尔纳霍，在我们第一次见面的当晚陪同他来到我的房间。

[wen] [ai] [riːtʃt] ['neɪplz] [ai][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] , [huː] ,

When	I	reached	Naples	I	had	some	trouble	with	this	personage	,	who	,
什么时候	我	达到	那不勒斯	我	有	一些	麻烦	和	这	人士	,	WHO	,

我到达那不勒斯后，和这个人发生了一些纠纷，他.....

[wɪð] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] ['hæŋgəz] - [ɒn][ænd; ənd]

with	the	peculiar	faculty	which	belongs	to	the	race	of	hangers	-	on	and
和	这	奇特	学院	哪个	属于	到	这	种族	的	衣架	-	在	和

['spʌndʒə] ,

spongers	,
海绵吸食者	,

具备寄生虫和寄生虫种族所特有的能力，

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['mʌni] .

had	somehow	found	me	out	,	and	came	to	borrow	money	.
有	不知何故	成立	我	出去	,	和	来了	到	借	钱	.

他不知怎么找到了我，然后来借钱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtləs] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	enough	for	his	limitless	impudence	to	remember	that	he	had
它	曾是	足够的	为了	他的	无限	厚颜无耻	到	记住	那	他	有

[wʌns] [biːn] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [wɔːlz] [ɪn] ['lʌndən] .

once	been	within	my	walls	in	London	.
一次	到过	之内	我的	墙壁	在	伦敦	.

他那无耻至极的本性，竟然还记得他曾经到过我在伦敦的宅邸。

[ai] [njuː] [ðæt] [tuː; tə] [jiːld] [wʌns] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] ['trɪbjətri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	knew	that	to	yield	once	would	be	to	make	myself	a	tributary	to	his
我	知道	那	到	屈服	一次	会	是	到	制作	我	一个	支流	到	他的

[nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

necessities	for	ever	.
必需品	为了	曾经	.

我知道，一旦屈服，就意味着我将永远成为他需求的奴隶。

[ai] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] .

I	refused	him	,	therefore	,	and	dismissed	him	without	ceremony	.
我	拒绝	他	,	所以	,	和	解雇	他	没有	仪式	.

因此，我拒绝了他，并毫不客气地打发他走了。

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [ˌʌnə'bæʃt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ə'gen] .

He	retired	unabashed	,	and	came	to	the	charge	again	.
他	退休	毫不掩饰	,	和	来了	到	这	收费	再次	.

他毫不羞愧地退场，然后再次发起冲锋。

[ai][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] - ,

I	was	strolling	along	the	Chiaja	,
我	曾是	漫步	沿着	这	-	,

我当时正沿着基亚哈河漫步，

[wen] [ai] [sɔː] [hɪm][ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæfeɪ] [dɪtæljə] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm] .

when	I	saw	him	and	turned	into	the	Caffè	d'Italia	to	avoid	him	.
什么时候	我	锯	他	和	转向	进入	这	咖啡	意大利	到	避免	他	.

当我看到他时，我转身走进了意大利咖啡馆，以避开他。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fɒləʊd] .

He	had	seen	me	and	followed	.
他	有	已见	我	和	随后	.

他看见我了，就跟着我。

[ai] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɜːn(ə)l] ,

I	professed	to	be	absorbed	in	the	contents	of	an	English	journal	,
我	声称	到	是	吸收	在	这	内容	的	一个	英语	杂志	,

我假装正全神贯注地阅读一份英文期刊的内容，

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]

but	he	sat	down	at	the	same	table	,	and	entered	into	conversation	,	or
但	他	卫星	向下	在	这	相同的	桌子	,	和	进入	进入	对话	,	或者

['rɑːðə(r)]['ɪntuː] [tɔːk] ,

rather	into	talk	,
相当	进入	讲话	,

但他还是在同一张桌子旁坐了下来，开始与他们交谈，或者更确切地说，是开始聊天。

[fɔː(r); fə(r)][ai][let] [hɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] .

for	I	let	him	have	it	all	to	himself	.
为了	我	让	他	有	它	全部	到	他自己	.

因为我让他独占了一切。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːəli] [spəʊk] ['veri] [wel] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [mɑːkt] ['æksent]

He	talked	in	English	,	which	he	really	spoke	very	well	,	though	with	a	marked	accent
他	谈话	在	英语	,	哪个	他	真的	辐	非常	出色地	,	尽管	和	一个	标记	口音

.

:

.

他用英语讲话，英语说得非常好，虽然口音很重。

[ai] [peɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][hɪm] ,

I	paid	but	little	heed	to	him	,
我	有薪酬的	但	小的	注意	到	他	,

我几乎没怎么理会他。

[ænd; ənd]['əʊnli][dʒʌst] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt]

and	only	just	made	out	that	he	complained	of	the	conduct	of	his	late
和	仅有的	只是	制成	出去	那	他	抱怨	的	这	执行	的	他的	晚的

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ,

associate	,
联系	,

勉强听出他曾抱怨过他已故同事的行为。

[huː] [hæd; həd] , [səʊ][hiː; hi] [sed] , ['bɒrəʊd] ['mʌni] [ɒv; əv][hɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]

who	had	,	so	he	said	,	borrowed	money	of	him	when	they	were	poor
WHO	有	,	所以	他	说	,	借来的	钱	的	他	什么时候	他们	是	贫穷的

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

他说，当年他们一起穷的时候，那个人曾向他借过钱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm]['əʊvə(r)] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ri:'pei, ri-] [hɪm] .

and	had	thrown	him	over	now	without	repaying	him	.
和	有	抛掷	他	超过	现在	没有	偿还	他	.

现在却把他抛弃了，没有给他任何回报。

- [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] [dɪs'kɜːʃən] [ɒn][hɪz; ɪz]

'	It	comes	to	this	,	'	he	said	,	after	a	long	and	rambling	discursion	on	his
-	它	来	到	这	,	-	他	说	,	后	一个	长的	和	漫无边际	短途旅行	在	他的

[rɒŋ] ;

wrong	;
错误的	;

“事情就是这样，”他在长篇大论地讲述了自己的错误之后说道；

- [wen] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn] ['neɪplz] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [wʊd]

'	when	I	was	the	only	man	in	Naples	who	could	speak	English	and	would
-	什么时候	我	曾是	这	仅有的	男人	在	那不勒斯	WHO	可以	说话	英语	和	会

[hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ,

have	to	do	with	him	,
有	到	做	和	他	,

“当时我是那不勒斯唯一一个会说英语的人，而且我不得不和他打交道。”

[hiː; hi] [juːst] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk] [ðə; ði]

he	used	me	;	and	now	that	he	is	at	home	here	,	and	can	speak	the
他	用过的	我	;	和	现在	那	他	是	在	家	这里	,	和	能	说话	这

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

他利用了我；现在他回到了家，也能说这里的语言了，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] . -

and	has	plenty	of	money	,	he	will	have	no	more	to	do	.	'
和	有	很多	的	钱	,	他	将要	有	不	更多的	到	做	.	-

他现在钱多得花不完，就没什么事可做了。

- [maɪ] [gʊd] [frend] , - [ai] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ɪn] , - [ai] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] ,

'	My	good	friend	,	'	I	said	,	breaking	in	,	'	I	will	have	no	more	to	do	,
-	我的	好的	朋友	,	-	我	说	,	打破	在	,	-	我	将要	有	不	更多的	到	做	,

“我的好朋友，”我插嘴道，“我再也不用做什么了。”

[sɪns] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv][juː; jʊ] .

since	you	prefer	to	put	it	so	,	I	am	tired	of	you	.
自从	你	更喜欢	到	放	它	所以	,	我	是	疲劳的	的	你	.

既然你这么想，那我就直说了，我已经厌倦你了。

[ai][duː; də][nɒt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .

I	do	not	desire	to	know	you	.
我	做	不是	欲望	到	知道	你	.

我不想认识你。

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ][nɒt] ['nəʊɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]['fjuːtʃə(r)] . -

Oblige	me	by	not	knowing	me	in	future	.	'
必须	我	经过	不是	会心	我	在	未来	.	-

请你以后不要再认识我，以此来答应我。

- [mælədɪziːoʊni] ! -
' **Maledizione** **!** '
- 诅咒 ! -

“该死！”

[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

他说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪmpə'laɪt] , ['siːnjɔː(r)] - . -
' **But** **you** **are** **impolite** **,** **Signor** **Calvotti** **.** '
- 但 你 是 不礼貌 , 签名者 - . -

“但是，卡尔沃蒂先生，您太不礼貌了。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['siːnjɔː(r)] - , [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ʌn'beərəb(ə)l] .
' **And** **you** **,** **Signor** **Fornajo** **,** **are** **only** **unbearable** **.**
- 和 你 , 签名者 - , 是 仅有的 难以忍受 .

“而你，福纳霍先生，简直令人无法忍受。”

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌgʊd'baɪ] . -
I **have** **the** **pleasure** **to** **wish** **you** **goodbye** **.** '
我 有 这 乐趣 到 希望 你 再见 . -

我很荣幸能向你道别。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːnd] .
He **rose** **and** **retreated** **,** **but** **returned** **.**
他 玫瑰 和 撤退 , 但 返回 .

他起身退下，但又返回。

- ['siːnjɔː(r)] - , - [hiː; hi] [sed] , [riː'siːtɪŋ] [hɪm'self] , - [ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]
' **Signor** **Calvotti** **,** ' **he** **said** **,** **reseating** **himself** **,** ' **I** **shall** **ask** **you** **to** **do** **me** **a**
- 签名者 - , - 他 说 , 重新就座 他自己 , - 我 将 问 你 到 做 我 一个
['feɪvə(r)] .
favour **.**
偏爱 .

“卡尔沃蒂先生，”他重新坐下后说道，“我想请您帮我一个忙。”

[juː; jʊ] [nəʊ]
You **know**
你 知道

你知道

[græ'mɑːnt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
Grammont **and** **you** **know** **his** **friends** **.**
格拉蒙特 和 你 知道 他的 朋友们 .

格拉蒙特和他的朋友们你都认识。

[hiː; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
He **will** **listen** **to** **you** **where** **he** **will** **not** **look** **at** **me** **.**
他 将要 听 到 你 在哪里 他 将要 不是 看 在 我 .

他会听你说话，但不会看我。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] ?
Will **you** **do** **me** **the** **favour** **to** **speak** **for** **me** **to** **ask** **him** **to** **pay** **me** **?**
将要 你 做 我 这 偏爱 到 说话 为了 我 到 问 他 到 支付 我 ?
-
'
-
-

你能否帮我个忙，替我跟他说话，让他付钱给我?

[ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][hɪm] .

I	thought	I	saw	a	way	to	be	rid	of	him	.
我	想法	我	锯	一个	方式	到	是	摆脱	的	他	.

我以为我找到了摆脱他的办法。

- [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [hiː; hi] [əʊ] [juː; jʊ] ? -

'	How	much	does	he	owe	you	?	'
-	如何	很多	做	他	欠	你	?	-

他欠你多少钱?

[ai] [ɑːskt] [hɪm] .

I	asked	him	.
我	问	他	.

我问过他。

- ['sentəʊ] ['frɑːŋki] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	Cento	franchi	,	'	he	answered	.
-	百	弗兰奇	,	-	他	回答	.

“Cento Franchi，”他回答道。

- ['veri] [gʊd] .

'	Very	good	.
-	非常	好的	.

'非常好。

[brɪŋ] [ˌem 'iː][pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)] . -

Bring	me	pen	,	ink	,	and	paper	.	'
带来	我	笔	,	墨水	,	和	纸	.	-

给我拿笔、墨水和纸来。

[hiː; hi] [kɔːld] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkæmə'rɪəri][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðiːz] , [ænd; ənd][ai] [riːd] ['kwaɪətli] [ʌn'tɪl]

He	called	one	of	the	camerieri	and	ordered	these	,	and	I	read	quietly	until
他	称为	一	的	这	卡梅里里	和	订购	这些	,	和	我	读	悄悄	直到

[ðeɪ] [keɪm] .

they	came	.
他们	来了	.

他叫来一位侍从，点了这些东西，我便安静地读书，直到它们送来。

- [naʊ] , - [ai] [sed] , - [raɪt] [tuː; tə][maɪ][dɪk'teɪʃ(ə)n] . -

'	Now	,	'	I	said	,	'	write	to	my	dictation	.	'
-	现在	,	-	我	说	,	-	写	到	我的	听写	.	-

“现在，”我说，“按我的口述写下来。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][pen][ænd; ənd] [rəʊt] —

He	took	the	pen	and	wrote	—
他	采取	这	笔	和	写道	—

他拿起笔写道——

- [ai][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [ɪn'fɔːmd] ['siːnjɔː(r)] - [ðæt] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [græ'mɑːnt] [əʊz] [ˌem 'iː]

'	I	have	this	day	informed	Signor	Calvotti	that	Mr	.	Charles	Grammont	owes	me
-	我	有	这	天	知情的	签名者	-	那	先生	.	查尔斯	格拉蒙特	欠款	我

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [fræŋks] ,

the	sum	of	One	Hundred	Francs	,
这	和	的	一	百	法郎	,

“我今天已告知卡尔沃蒂先生，查尔斯·格拉蒙先生欠我一百法郎。”

[ænd; ənd][ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'siːt] ['siːnjɔː(r)] - [hæz; həz] [dɪs'tʃɑːdʒd] ['mɪstə(r)] .

and	in	consideration	of	this	receipt	Signor	Calvotti	has	discharged	Mr	.
和	在	考虑	的	这	收据	签名者	-	有	出院	先生	.

- [det] . -

Grammont's	debt	.	'
-	债务	.	-

鉴于收到此收据，卡尔沃蒂先生已免除格拉蒙特先生的债务。

[ðɪs] [hiː; hi] [saɪnd] , [ænd; ənd][ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][bæŋk] - [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] .

This	he	signed	,	and	I	gave	him	a	bank	-	note	for	the	amount	.
这	他	签名	,	和	我	给予	他	一个	银行	-	笔记	为了	这	数量	.

他签了字，我给了他一张相应金额的钞票。

- [naʊ] , - [ai][təʊld][hɪm] ,

'	Now	,	'	I	told	him	,
-	现在	,	-	我	讲述	他	,

“现在，”我告诉他，“

- [ai][duː; də] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [græ'mɑːnt] [əud] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ,

'	I	do	not	in	the	least	believe	that	Mr	.	Grammont	owed	you	anything	,
-	我	做	不是	在	这	至少	相信	那	先生	.	格拉蒙特	欠款	你	任何事物	,

“我丝毫不认为格拉蒙特先生欠你什么。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] [ə'gen] [ai] [wɪl] [juːz] [ðɪs] ['dɒkjumənt] .

and	if	you	come	near	me	again	I	will	use	this	document	.
和	如果	你	来	靠近	我	再次	我	将要	使用	这	文档	.

如果你再靠近我，我就会使用这份文件。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . -

I	have	a	great	mind	to	try	it	now	.	'
我	有	一个	伟大的	头脑	到	尝试	它	现在	.	-

我现在很想试试。

- [ɑː] , ['siːnjɔː(r)] , [səpiːt] ['koʊsə]

'	Ah	,	signor	,	sapete	cosa
-	啊	,	签名者	,	萨佩特	什么

啊，先生，你知道吗?

[voʊl] ['daɪə(r)][lɑː] [feɪm] ? -

vuol	dire	la	fame	?	'
伏尔	可怕的	拉	名声	?	-

vuol dire la fame? '

[ai] [əʊn] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

I	own	that	touched	me	.
我	自己的	那	感动	我	.

我承认这件事触动了我。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] ['hʌŋgə(r)][ɪz] ,

I	have	known	what	hunger	is	,
我	有	已知	什么	饥饿	是	,

我体会过饥饿的滋味，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

and	I	could	guess	what	it	would	do	with	a	creature	of	this	kind	.
和	我	可以	猜测	什么	它	会	做	和	一个	生物	的	这	种类	.

我猜它会对这种生物做什么。

- [gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [wei] , - [ai] [sed] ,

'	Go	your	way	,	'	I	said	,
-	去	你的	方式	,	-	我	说	,

“走你的路吧，”我说。

- [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] - — [hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz]

'	and	trouble	me	no	more	'	—	he	bowed	his	head	and	spread	out	his	hands
-	和	麻烦	我	不	更多的	-	—	他	鞠躬	他的	头	和	传播	出去	他的	双手

[ɪn] [ə'sent] — - [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] ! -

in	assent	—	'	but	remember	!	'
在	同意	—	-	但	记住	!	-

“不要再来烦我了。”他低下头，摊开双手表示同意，“但是记住！”

- ['siːnjɔː(r)] - , - [hiː; hi] [sed] , - [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] . -

'	Signor	Calvotti	,	'	he	said	,	'	I	thank	you	,	and	I	will	trouble	you	no	more	.	'
-	签名者	-	,	-	他	说	,	-	我	感谢	你	,	和	我	将要	麻烦	你	不	更多的	.	-

“卡尔沃蒂先生，”他说，“谢谢你，我不会再打扰你了。”

[jʌŋ] [klaɪd] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] [ˌəʊvə'wɜːkt] ,

Young	Clyde	had	written	to	me	saying	that	he	was	tired	and	overworked	,
年轻的	克莱德	有	书面	到	我	说	那	他	曾是	疲劳的	和	过度劳累	,

小克莱德曾写信告诉我，他很累，工作过度了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [mʌnθs] ['hɒlədeɪ] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	needed	a	month's	holiday	,	and	meant	to	take	it	.
和	那	他	需要	一个	月份	假期	,	和	意思是	到	拿	它	.

他需要休假一个月，并且打算休假。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn] ['neɪplz] .

He	had	never	been	in	Italy	,	and	naturally	proposed	to	join	me	in	Naples	.
他	有	绝不	到过	在	意大利	,	和	自然	建议的	到	加入	我	在	那不勒斯	.

他从未去过意大利，自然而然地提议和我一起去那不勒斯。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ten] [mʌnθs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'twiːn] [maɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['ɪŋglənd]

During	the	whole	ten	months	which	had	gone	between	my	farewell	to	England
期间	这	所有的	十	几个月	哪个	有	已消失	之间	我的	告别	到	英格兰

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)][frɒm; fræm]['ɑːθə(r)] ,

and	my	receipt	of	this	letter	from	Arthur	,
和	我的	收据	的	这	信	从	亚瑟	,

从我告别英国到收到亚瑟的这封信，整整过去了十个月。

[ai][hæd; həd]['strɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌʌnsək'sesfəli] ,

I	had	striven	,	and	not	unsuccessfully	,
我	有	努力	,	和	不是	不成功	,

我曾努力尝试，而且并非毫无成效。

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [frɒm; fræm][maɪ][maɪnd][ɔːl]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'gretfl] [θɔːts] [ɒv; əv][sə'siːliə] .

to	banish	from	my	mind	all	painful	and	regretful	thoughts	of	Cecilia	.
到	放逐	从	我的	头脑	全部	痛苦	和	遗憾	想法	的	塞西莉亚	.

我要将脑海中所有关于塞西莉亚的痛苦和悔恨的念头都驱逐出去。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [feɪt] ,

Love	is	a	great	passion	,	but	,	like	everything	else	but	fate	,
爱	是	一个	伟大的	热情	,	但	,	喜欢	一切	别的	但	命运	,

爱情是一种伟大的激情，但是，就像除了命运之外的一切事物一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [səb'dʒekʃn] [baɪ][ə; eɪ] ['rezəluːt] [wɪl] .

it	is	capable	of	subjection	by	a	resolute	will	.
它	是	有能力的	的	隶属	经过	一个	坚决	将要	.

只要意志坚定，它就能被征服。

[ðæt] [səʊl] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bærən] [sɔɪl] [ɪn'diːd] ,

That	soul	,	believe	me	,	is	of	a	barren	soil	indeed	,
那	灵魂	,	相信	我	,	是	的	一个	荒芜	土壤	的确	,

相信我，那颗灵魂的确来自一片贫瘠的土地。

[weər'ɪn] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [hæz; həz][wʌns] [biːn] ['plɑːntɪd] ,

wherein	the	flower	of	love	has	once	been	planted	,
其中	这	花	的	爱	有	一次	到过	已种植	,

那里曾种下爱情之花，

[ɪf] [ðə; ði]['flaʊə(r)] ['wɪðə(r)][ɔː(r)][kæn; kən][biː; bi] ['ruːtɪd] [ʌp] .

if	the	flower	wither	or	can	be	rooted	up	.
如果	这	花	枯萎	或者	能	是	根	向上	.

如果花朵枯萎或可以生根。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] ['gaːdnz] [hɪz; ɪz][səʊl] [wɪð] ['rezəluːt] [ænd; ənd] ['lɒfti] [həʊps][kæn; kən][treɪn][ðə; ði]

But	a	man	who	gardens	his	soul	with	resolute	and	lofty	hopes	can	train	the
但	一个	男人	WHO	花园	他的	灵魂	和	坚决	和	高远	希望	能	火车	这

[fɜːst][pɔː(r); pʊə(r)] [wiːd] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [bluːm] ,

first	poor	weed	of	passion	to	a	glorious	bloom	,
第一的	贫穷的	杂草	的	热情	到	一个	辉煌	盛开	,

但是，一个用坚定而崇高的希望来培育自己灵魂的人，能够将激情这颗不起眼的种子，培育成一朵绚丽的花朵。

[huːz] ['pɜːfjuːm] [ɪz][nɒt][peɪn][bʌt; bət] ['kʌmfət] .

whose	perfume	is	not	pain	but	comfort	.
谁	香水	是	不是	疼痛	但	舒适	.

它的香气不是痛苦而是舒适。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [beɪs] [θɪŋ] ,

This	is	a	base	thing	,
这	是	一个	根据	事物	,

这是基本的东西，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [hiː; hi] [lʌvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]

that	a	man	shall	say	he	loves	a	woman	too	well	to	be	happy	whilst	she	can
那	一个	男人	将	说	他	爱	一个	女士	也	出色地	到	是	快乐的	而	她	能

[biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .

be	happy	with	another	.
是	快乐的	和	其他	.

一个男人说他太爱一个女人，以至于当她和别人在一起幸福时，他自己也无法幸福。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

For	me	,
为了	我	,

为我，

[maɪ][dɪ'vaɪn][sə'siːliə] [lʊks] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv]

my	divine	Cecilia	looks	down	upon	me	in	my	waking	hours	and	in	the	dreams	of
我的	神圣的	塞西莉亚	看起来	向下	之上	我	在	我的	醒来	小时	和	在	这	梦境	的

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

我神圣的塞西莉亚在我清醒的时候和梦中都俯视着我。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] ['wɜːʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][həʊp][ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] ,

a	thing	so	far	away	that	I	can	but	worship	without	a	hope	of	ownership	,
一个	事物	所以	远的	离开	那	我	能	但	崇拜	没有	一个	希望	的	所有权	,

那是我遥不可及的事物，我只能膜拜，却无望拥有。

[ɔː(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] .

or	any	longer	a	desire	.
或者	任何	更长	一个	欲望	.

或者不再是愿望了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɒntent] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ʌn'wɜːðɪ] .

I	am	content	,	I	have	loved	,	and	I	have	not	been	unworthy	.
我	是	内容	,	我	有	喜爱	,	和	我	有	不是	到过	不配	.

我很满足，我爱过，我并不卑微。

[əʊ][ˌem aɪ 'eɪ] [ˌsɑːnti'sɪmə] , ['miːoʊ][æ'mɔːreɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] — [maɪ] [seɪnt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [maɪ] [lʌv] [nəʊ]

O	mia	santissima	,	mio	amore	no	longer	—	my	saint	for	ever	,	my	love	no
哦	米娅	至圣	,	mio	爱	不	更长	—	我的	圣	为了	曾经	,	我的	爱	不

[mɔː(r)] — [səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] ,

more	—	so	you	were	happy	,
更多的	—	所以	你	是	快乐的	,

O mia santissima, mio amore no longer – 我的圣人永存，我的爱人不再 – 所以你很幸福，

[ai][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .

I	were	happy	.
我	是	快乐的	.

我很高兴。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][klaʊdz] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm][nɒt] .

But	there	are	clouds	about	you	,	though	you	know	them	not	.
但	那里	是	云	关于	你	,	尽管	你	知道	他们	不是	.

但你周围其实有乌云，只是你没有察觉而已。

['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['neɪplz] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [boʊts][ɒv; əv][ðə; ði] [mɛsədʒɜ-i] [ˌɪmpɛri'ɑːl]

Arthur	had	come	to	Naples	by	one	of	the	boats	of	the	Messagerie	Impériale
亚瑟	有	来	到	那不勒斯	经过	一	的	这	船	的	这	信使	帝国

,

,

,

亚瑟乘坐帝国邮船公司的一艘船来到那不勒斯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] - .

and	had	come	to	share	my	little	house	at	Posilipo	.
和	有	来	到	分享	我的	小的	房子	在	-	.

他们来到波西利波，和我一起住在我的小房子里。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] ['kaɪndɪst] [rɪ'membrənsɪz] [frɒm; frəm][sə'siːliə][ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

He	brought	with	him	kindest	remembrances	from	Cecilia	and	from	her
他	带来	和	他	最善良的	回忆	从	塞西莉亚	和	从	她

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

他带来了塞西莉亚和她妹妹最美好的回忆。

[ai][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm][bəuθ] ['friːli] [ɪn][maɪ] ['lɛtəz] ,

I	had	mentioned	them	both	freely	in	my	letters	,
我	有	提及	他们	两个都	自由	在	我的	信件	,

我在信中曾多次提到他们俩。

[ænd; ənd][hæd; həd][sent]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [θruː] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd]

and	had	sent	little	things	through	his	hand	to	both	of	them	now	and
和	有	发送	小的	事物	通过	他的	手	到	两个都	的	他们	现在	和

[ðen] .

then	.
然后	.

他时不时会通过他的双手给他们俩送些小东西。

[maɪ][əʊld]['peɪtrən] , ['mɪstə(r)] . ['gregəri] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɑːθə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [kə'mɪʃnz] ,

My	old	patron	,	Mr	.	Gregory	,	had	given	Arthur	two	or	three	commissions	,
我的	老的	赞助人	,	先生	.	格雷戈里	,	有	给定	亚瑟	二	或者	三	佣金	,

我的老赞助人格雷戈里先生曾委托亚瑟画过两三幅画。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] [hæd; həd] [biːn] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði][laɪn][æt; ət] - [haʊs] ,

and	one	of	his	works	had	been	hung	on	the	line	at	Burlirgton	House	,
和	一	的	他的	作品	有	到过	悬挂	在	这	线	在	-	房子	,

他的一幅作品曾悬挂在伯灵顿府的晾衣绳上。

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [maɪn] .

side	by	side	with	mine	.
边	经过	边	和	矿	.

和我的并排摆放。

[ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] , [fræŋk] , ['tʃɑːmɪŋ] [wei] [hiː; hi] [sed] —

In	his	old	,	frank	,	charming	way	he	said	—
在	他的	老的	,	坦率	,	迷人	方式	他	说	—

他用他那老派、坦率而又迷人的方式说道——

- [ɪf] [ðəʊz] [əʊld] ['bʌfəz] [ɒn][ðə; ði] [kə'mɪti] [hæd; həd][leɪd][ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [pliːz]

'	If	those	old	buffers	on	the	committee	had	laid	their	heads	together	to	please
-	如果	那些	老的	缓冲区	在	这	委员会	有	铺设	他们的	头部	一起	到	请

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“如果委员会里那些老顽固们能齐心协力讨好我，

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [sək'sesfəli] [ðæn; ðən][baɪ] ['hæŋɪŋ] [ˌem 'iː][nekst][tuː; tə][juː; jʊ]

they	couldn't	have	done	it	more	successfully	than	by	hanging	me	next	to	you
他们	不能	有	完毕	它	更多的	成功地	比	经过	绞刑	我	下一个	到	你

, [əʊld][mæn] .

,	old	man	.
,	老的	男人	.

他们不可能比把我吊死在你旁边更成功地达到目的了，老头。

[wen] [aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ,

When	I	went	in	and	saw	it	there	,
什么时候	我	去	在	和	锯	它	那里	,

当我进去看到它的时候，

[aɪ][wɒz; wəz]['betə(r)] [pliːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [nekst][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

I	was	better	pleased	at	being	next	to	you	than	I	was	at	being	on	the
我	曾是	更好的	高兴	在	存在	下一个	到	你	比	我	曾是	在	存在	在	这

[laɪn] .

line	.
线	.

比起在前线作战，能和你在一起我更开心。

[aɪm] ['peɪntɪŋ] ['grɛgəriz] ['pɔːtreɪt] [fɔː(r); fə(r)][nekst] - [jɪə(r)] — [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sʌbdʒɪkt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? -

I'm	painting	Gregory's	portrait	for	next	'	year	—	a	splendid	subject	,	isn't	it	?	'
我是	绘画	格雷戈里的	肖像	为了	下一个	-	年	—	一个	灿烂	主题	,	不是	它	?	-

我正在为格雷戈里画一幅肖像，准备明年完成——真是个绝妙的题材，不是吗?

[aɪ] [tʊk] [hɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [aɪ][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi]

I	took	him	to	walk	that	morning	to	the	scene	I	had	painted	in	the	work	he
我	采取	他	到	走	那	早晨	到	这	场景	我	有	绘	在	这	工作	他

[spəʊk] [ɒv; əv] ,

spoke	of	,
辐	的	,

那天早上，我带他去散步，来到了我画中他提到的那幅画的场景。

- [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [tə'geðə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

'	He	recognised	it	with	enthusiasm	,	and	we	walked	back	together	full	of
-	他	已确认	它	和	热情	,	和	我们	步行	后退	一起	满的	的

['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

friendship	and	enjoyment	.
友谊	和	享受	.

他欣然接受了，我们一起愉快地走回了家。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [kə'mɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] [græ'mɑːnt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ,

He	had	one	or	two	commissions	for	Charles	Grammont	from	his	sisters	,
他	有	一	或者	二	佣金	为了	查尔斯	格拉蒙特	从	他的	姐妹	,

他曾受查尔斯·格拉蒙特的姐妹委托，为他绘制过一两幅画。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm] .

and	asked	me	to	help	in	finding	him	.
和	问	我	到	帮助	在	寻找	他	.

他请求我帮忙寻找他。

[wen] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bæsəʊ] ['pɔːtu] [ai][wɒz; wəz]

When	I	learned	that	the	young	Englishman	was	living	in	the	Basso	Porto	I	was
什么时候	我	学习	那	这	年轻的	英国人	曾是	活的	在	这	巴索	波尔图	我	曾是

[ə'meɪzd] ,

amazed	,
惊叹	,

得知那位年轻的英国人住在巴索波尔图时，我感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [wen] [klaɪd] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] ['ɔːlsəʊ] .

and	when	Clyde	saw	the	place	he	was	amazed	also	.
和	什么时候	克莱德	锯	这	地方	他	曾是	惊叹	还	.

克莱德看到这个地方时，也感到非常惊讶。

- [hæz; həz][hiː; hi][gɒt] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɔːl'redi] , - ['ɑːθə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ,

'	Has	he	got	through	all	his	money	already	,	'	Arthur	asked	me	,
-	有	他	得到	通过	全部	他的	钱	已经	,	-	亚瑟	问	我	,

“他已经把钱都花光了吗？”亚瑟问我。

- [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [həʊl] [laɪk] [ðɪs] ? -

'	that	he	lives	in	a	hole	like	this	?	'
-	那	他	生活	在	一个	洞	喜欢	这	?	-

“他竟然住在这种破房子里？”

- [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , - [ai] [sed] , - [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['maɪzə(r)] ,

'	I	am	told	,	'	I	said	,	'	that	he	has	become	a	miser	,
-	我	是	讲述	,	-	我	说	,	-	那	他	有	变得	一个	吝啬鬼	,

“我听说，”我说，“他变得很吝啬。”

['spendɪŋ] ['mʌni] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['sʌlən]

spending	money	on	nothing	but	drink	,	and	living	in	a	continuous	sullen
开支	钱	在	没有什么	但	喝	,	和	活的	在	一个	连续的	忧郁

[dɪ'bɔːtʃəri] . -

debauchery	.	'
放荡	.	-

把钱都花在喝酒上，过着终日阴郁颓废的生活。

[klaɪd] [feɪst] [raʊnd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðə(r)] .

Clyde	faced	round	upon	me	as	we	stood	in	the	doorway	of	the	house	together	.
克莱德	面对	圆形的	之上	我	作为	我们	站立	在	这	门口	的	这	房子	一起	.

我们一起站在房子门口时，克莱德转过身来看着我。

- [ai] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

'	I	haven't	seen	the	fellow	for	years	,	'	he	exclaimed	,
-	我	还没有	已见	这	同伴	为了	年	,	-	他	惊呼	,

“我已经好几年没见过那家伙了，”他惊呼道。

- [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ]['fænsi] [sʌtʃ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [sɪ'siːliəz] ? -

'	but	can	you	fancy	such	an	animal	being	a	brother	of	Cecilia's	?	'
-	但	能	你	想要	这样的	一个	动物	存在	一个	兄弟	的	塞西莉亚的	?	-

“但是你能想象这样一只动物是塞西莉亚的兄弟吗？”

- [ɒd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

'	Odd	,	isn't	it	?	'	said	an	English	voice	from	the	darkness	of	the	stairs	.
-	奇怪的	,	不是	它	?	-	说	一个	英语	嗓音	从	这	黑暗	的	这	楼梯	.

“奇怪，不是吗？”楼梯黑暗处传来一个英国口音。

- [ɪn'fɜːnəli] [ɒd] ! -

'	Infernally	odd	!	'
-	地狱般地	奇怪的	!	-

“真是怪异极了！”

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] [græ'mɑːnt] , ['bɪədɪd] , ['bləʊtɪd] , [ˌʌn'kliːn] , [ˌʌn'həʊlsəm] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]

And	Charles	Grammont	,	bearded	,	bloated	,	unclean	,	unwholesome	,	stepped	into	the
和	查尔斯	格拉蒙特	,	留着胡子的	,	腹胀	,	不洁	,	不健康的	,	步	进入	这

['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['pɔɪz(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

sunlight	and	poisoned	it	.
阳光	和	中毒	它	.

查尔斯·格拉蒙特，满脸胡须，臃肿不堪，肮脏不堪，令人作呕，他走进了阳光下，毒害了阳光。

- [huː] [ɪz] [ðɪs] ['feləʊ] ? - [ɑːskt] ['ɑːθə(r)] ['kwaɪətli] .

'	Who	is	this	fellow	?	'	asked	Arthur	quietly	.
-	WHO	是	这	同伴	?	-	问	亚瑟	悄悄	.

“这个人是谁？”亚瑟轻声问道。

- [tʃɑːlz] [græ'mɑːnt] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

'	Charles	Grammont	,	'	I	answered	.
-	查尔斯	格拉蒙特	,	-	我	回答	.

“查尔斯·格拉蒙特，”我回答道。

- [tʃɑːlz] [græ'mɑːnt] ? -

'	Charles	Grammont	?	'
-	查尔斯	格拉蒙特	?	-

“查尔斯·格拉蒙特？”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['heisən] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki]

he	repeated	;	and	then	,	hastening	to	obliterate	the	memory	of	his	unlucky
他	重复	;	和	然后	,	加速	到	泯	这	记忆	的	他的	倒霉

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

他重复了一遍；然后，急忙抹去自己那番不吉利讲话的记忆，

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sɜːnz] [wɪð] [græ'mɑːnt] , [ænd; ənd][ai]

he	plunged	into	an	explanation	of	his	concerns	with	Grammont	,	and	I
他	暴跌	进入	一个	解释	的	他的	担忧	和	格拉蒙特	,	和	我

[wɪð'druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

withdrew	a	little	.
退出	一个	小的	.

他开始详细解释他对格拉蒙特的担忧，我则稍微退缩了一下。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [hɜːd] - [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] [haɪ] ['æŋgə(r)] .

But	in	a	moment	I	heard	Grammont's	voice	raised	in	high	anger	.
但	在	一个	片刻	我	听到	-	嗓音	提高	在	高的	愤怒	.

但片刻之后，我听到格拉蒙特愤怒地提高了嗓门。

- [ænd; ənd] [wɒt] [brɪŋz] ['ɑːθə(r)] [klaɪd] ['æktɪŋ] [æz; əz][maɪ] ['sɪstərz] ['mesɪndʒə(r)] ?

'	And	what	brings	Arthur	Clyde	acting	as	my	sister's	messenger	?
-	和	什么	带来	亚瑟	克莱德	表演	作为	我的	姐妹	信使	?

“是什么让亚瑟·克莱德充当我姐姐的信使？”

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd]['nəʊbədi][bʌt; bət][ə; eɪ] — — — -

Could	they	find	nobody	but	a	—	—	—	'
可以	他们	寻找	无人	但	一个	—	—	—	-

他们难道找不到除了——之外的任何人吗？

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'piːt] [hɪə(r)][ɒn]['peɪpə(r)][ðə; ði] ['epəˌθets] [ðə; ði][mæn] [juːst] ,

If	I	should	repeat	here	on	paper	the	epithets	the	man	used	,
如果	我	应该	重复	这里	在	纸	这	绰号	这	男人	用过的	,

如果我要把这个人使用的那些辱骂之词写下来，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['ɔːlməʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['blægɑːd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .

I	should	be	almost	as	great	a	blackguard	as	he	was	to	use	them	.
我	应该	是	几乎	作为	伟大的	一个	浑蛋	作为	他	曾是	到	使用	他们	.

我得像他一样是个十足的恶棍才能用上它们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hɒrəb(ə)l] .

They	were	words	abominable	and	horrible	.
他们	是	字	可恶	和	可怕	.

这些话语令人憎恶，极其可怕。

[ai] [nəʊ] [baɪ] [maɪ] ['æŋgə(r)] [æt; ət] [ðem; ðəm] [naʊ] — [ðen] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)]

I	know	by	my	anger	at	them	now	—	then	I	had	no	time	to	feel	for
我	知道	经过	我的	愤怒	在	他们	现在	—	然后	我	有	不	时间	到	感觉	为了

[maɪ'self] — [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [juːst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

myself	—	that	if	a	man	had	used	them	to	me	,
我	—	那	如果	一个	男人	有	用过的	他们	到	我	,

我现在对他们的愤怒——当时我根本没时间去体会自己的感受——让我明白，如果一个男人利用他们来对付我，

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [held] [ə; eɪ] ['wepən] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] .

and	I	had	held	a	weapon	in	my	hand	,	I	should	have	killed	him	.
和	我	有	握住	一个	武器	在	我的	手	,	我	应该	有	被杀	他	.

当时我手里拿着武器，我本应该杀了他。

['ɑːθə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [siːzd] [hɪz; ɪz] [rɪst] ,

Arthur	raised	his	cane	,	and	,	but	that	I	seized	his	wrist	,
亚瑟	提高	他的	甘蔗	,	和	,	但	那	我	查获	他的	手腕	,

亚瑟举起拐杖，但我一把抓住他的手腕，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] [ɪn'sʌltə] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] .

he	would	have	struck	the	insulter	across	the	face	.
他	会	有	击	这	侮辱者	穿过	这	脸	.

他本想扇那个侮辱者一巴掌。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪmpʌls] ['əʊnli] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [felt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [rɪ'læksɪŋ] [ai] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	an	impulse	only	,	and	when	I	felt	his	wrist	relaxing	I	released	it
它	曾是	一个	冲动	仅有的	,	和	什么时候	我	毛毡	他的	手腕	放松	我	发布	它

,

,

,

那只是一时的冲动，当我感觉到他的手腕放松下来时，我就松开了手。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

and	it	fell	down	by	his	side	.
和	它	跌倒	向下	经过	他的	边	.

它掉落在他身边。

- [kʌm] [ə'weɪ] , - , - [hiː; hi] [sed] , - [ɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [dɪs'greɪs] [maɪ'self] [ænd; ənd] [duː; də] [ðɪs] [mæn]

'	Come	away	,	Calvotti	,	'	he	said	,	'	or	I	shall	disgrace	myself	and	do	this	man
-	来	离开	,	-	,	-	他	说	,	-	或者	我	将	耻辱	我	和	做	这	男人

[ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] . -

a	mischief	.	'
一个	恶作剧	.	-

“卡尔沃蒂，你走开，”他说，“否则我会丢脸，还会害了这个人。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [ʃeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [wɪtʃ]

But	if	I	could	share	at	the	moment	in	the	feeling	of	anger	which
但	如果	我	可以	分享	在	这	片刻	在	这	感觉	的	愤怒	哪个

- ['hɪdiəs] [ɪn'sʌlts] [hæd; həd] [ɪn'spaɪəd] ,

Grammont's	hideous	insults	had	inspired	,
-	可怕	侮辱	有	灵感	,

但如果我此刻能够感同身受格拉蒙特那些骇人听闻的侮辱所激起的愤怒之情，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['pæʃənət] [rɪ'zentmənt] [wɪð]

I	could	not	and	I	cannot	understand	the	bitter	and	passionate	resentment	with
我	可以	不是	和	我	不能	理解	这	苦的	和	热情的	怨恨	和

[wɪtʃ] ['ɑːθə(r)] ['nʌrɪʃt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

which	Arthur	nourished	the	memory	of	them	.
哪个	亚瑟	营养	这	记忆	的	他们	.

我无法理解，也永远无法理解亚瑟对他们的记忆中怀有的那种痛苦而强烈的怨恨。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ,

For	days	after	,
为了	天	后	,

接下来的几天里，

[nɒt][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [pɑːst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [wen]

not	a	waking	hour	passed	by	without	a	break	of	sudden	anger	from	him	when
不是	一个	醒来	小时	通过了	经过	没有	一个	休息	的	突然	愤怒	从	他	什么时候

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə][maɪnd] .

he	recalled	the	words	to	mind	.
他	召回	这	字	到	头脑	.

醒着的每一分钟，只要他想起那些话，就会突然发怒。

[ai][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][kɑːm][hɪm] ,

I	did	my	best	to	calm	him	,
我	做过	我的	最好的	到	冷静的	他	,

我尽力安抚他，

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [sək'siːdɪd] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] ['juːsləs]

and	in	each	case	succeeded	in	persuading	him	that	it	was	less	than	useless
和	在	每个	案件	成功了	在	说服	他	那	它	曾是	较少的	比	无用

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][səʊ] [kən'veɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

to	retain	the	memory	of	insult	so	conveyed	by	such	a	man	.
到	保持	这	记忆	的	侮辱	所以	传递	经过	这样的	一个	男人	.

每次都成功说服他，记住这种人所表达的侮辱毫无用处。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [ə'gen] ,

But	in	a	little	while	he	broke	out	again	,
但	在	一个	小的	尽管	他	打破	出去	再次	,

但过了一会儿，他又逃脱了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ai] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə][reɪdʒ] [hɪm'self] [aʊt] .

and	after	a	time	I	allowed	him	to	rage	himself	out	.
和	后	一个	时间	我	允许	他	到	愤怒	他自己	出去	.

过了一会儿，我让他发泄了一下怒气。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'streɪn] [ˌem 'iː] ? -

'	Why	did	you	restrain	me	?	'
-	为什么	做过	你	抑制	我	?	-

“你为什么要阻止我？”

[hiː; hi] [kraɪd] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] .

he	cried	one	day	as	we	walked	together	.
他	哭	一	天	作为	我们	步行	一起	.

有一天我们一起散步时，他哭了。

- [ðə; ði] ['rʌfiən] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] .

'	The	ruffian	deserved	a	thrashing	.
-	这	痞子	应得的	一个	猛烈抽打	.

“这个恶棍活该挨揍。”

[ai][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

I	care	nothing	for	what	he	said	of	me	,
我	关心	没有什么	为了	什么	他	说	的	我	,

我根本不在乎他怎么说我。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪn] [ðæt] [wei] [ɪz][nɒt] [fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

but	a	man	who	could	speak	of	his	sister	in	that	way	is	not	fit	to	live	.
但	一个	男人	WHO	可以	说话	的	他的	姐姐	在	那	方式	是	不是	合身	到	居住	.

但一个能那样谈论自己妹妹的人，不配活在这个世上。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , - , [let] [juː 'es] [gəʊ] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn]

For	God's	sake	,	Calvotti	,	let	us	go	away	somewhere	out	of	reach	of	this	man
为了	神的	清酒	,	-	,	让	我们	去	离开	某处	出去	的	抵达	的	这	男人

.

:

.

看在上帝的份上，卡尔沃蒂，我们还是离开这个人，去别的地方吧。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [seɪf] .

I	am	not	safe	.
我	是	不是	安全的	.

我不安全。

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [maɪ'self] .

I	hardly	know	myself	.
我	几乎	知道	我	.

我几乎不了解我自己。

[ɪf] [ai] [met] [hɪm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] . -

If	I	met	him	I	should	kill	him	then	and	there	.	'
如果	我	遇见	他	我	应该	杀	他	然后	和	那里	.	-

如果我遇到他，我会当场杀了他。

- [maɪ] [dɪə(r)] ['ɑːθə(r)] , - [ai] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , - [ðɪs] [ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] , [ænd; ənd] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

'	My	dear	Arthur	,	'	I	said	at	last	,	'	this	is	childish	,	and	unworthy	of	you	.
-	我的	亲爱的	亚瑟	,	-	我	说	在	最后的	,	-	这	是	幼稚	,	和	不配	的	你	.

“我亲爱的亚瑟，”我最后说道，“这太幼稚了，有辱你的身份。”

[ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [mæd] [wɪð] [drɪŋk] .

The	man	is	a	ruffian	by	nature	,	and	was	mad	with	drink	.
这	男人	是	一个	痞子	经过	自然	,	和	曾是	疯狂的	和	喝	.

这个人天性粗野，而且喝得酩酊大醉。

[fə'get] [hɪm] , [ænd; ənd] ['eni] [mæd] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] [θɪŋ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sed] . -

Forget	him	,	and	any	mad	and	drunken	thing	he	may	have	said	.	'
忘记	他	,	和	任何	疯狂的	和	醉	事物	他	可能	有	说	.	-

忘了他吧，还有他说过的任何胡言乱语。

- [wel] , - [sed] ['ɑːθə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['efət] , - [ðə; ði] ['blægɑːd] [ˌdisə'piə] [frɒm; frəm] [maɪ]

'	Well	,	'	said	Arthur	,	with	a	visible	effort	,	'	the	blackguard	disappears	from	my
-	出色地	,	-	说	亚瑟	,	和	一个	可见的	努力	,	-	这	浑蛋	消失	从	我的

[skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

scheme	of	things	.
方案	的	事物	.

“好吧，”亚瑟费力地说，“这个恶棍从我的计划中消失了。”

[ai] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɪm] .

I	have	done	with	him	.
我	有	完毕	和	他	.

我已经和他断绝关系了。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
It's all over .
它是 全部 超过 .

一切都结束了。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][tuː; tə] - [naɪt] ?
What shall we do to - night ?
什么 将 我们 做 到 - 夜晚 ?

今晚我们做什么?

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [aʊt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [dʒoʊ'vɑːnəz] ['pæləs] [baɪ] ['muːnlaɪt] .
Let us go out together and look at Giovanna's Palace by moonlight .
让 我们 去 出去 一起 和 看 在 乔瓦娜的 宫殿 经过 月光 .

我们一起出去，在月光下欣赏乔瓦娜宫吧。

[ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [beɪ] [wʊd] [duː; də][ˌem 'iː] [gʊd] ,
A blow on the bay would do me good ,
一个 吹 在 这 湾 会 做 我 好的 ,

吹吹海湾的风会让我感觉好些。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .
and you might find an inspiration for a picture .
和 你 可能 寻找 一个 灵感 为了 一个 图片 .

你或许能从中获得绘画灵感。

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] ? -
Will you go ? '
将要 你 去 ? -

你会去吗?

[aɪ] [kən'sent] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [meɪk]
I consented , and we walked back to the town at once to make
我 同意 , 和 我们 步行 后退 到 这 镇 在 一次 到 制作
[ə'rendʒmənts] .
arrangements .
安排 .

我同意了，我们立即步行返回镇上安排事宜。

[wiː; wi] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [bəʊt] ,
We secured a boat ,
我们 安全 一个 船 ,

我们租到了一艘船。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] ['hævɪŋ] [biːn] [leɪd] [ɪn]
and a bottle or two of wine and a handful of cigars having been laid in
和 一个 瓶子 或者 二 的 葡萄酒 和 一个 少数 的 雪茄 拥有 到过 铺设 在
[æz; əz][stɔː(r)] ,
as store ,
作为 店铺 ,

还储备了一两瓶葡萄酒和几支雪茄。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] .
we started .
我们 开始 .

我们开始了。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] , [baɪ]['bɪtə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [wiː; wi] [met] [græ'mɑːnt] .

On	the	way	to	the	boat	,	by	bitter	misfortune	,	we	met	Grammont	.
在	这	方式	到	这	船	，经过		苦的	不幸	，	我们	遇见	格拉蒙特	.

在去码头的路上，我们非常不幸地遇到了格拉蒙。

[ðɪs] ['retʃɪd] [mænz] ['drʌŋkənnəs] [hæd; həd] [θriː] ['feɪzɪz] — [ðə; ði]['dʒiːniəl] , [ðə; ði] [mə'rəʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələnt] .

This	wretched	man's	drunkenness	had	three	phases	—	the	genial	,	the	morose	,	and	the	violent	.
这	可怜	男人的	酒醉	有	三	阶段	—	这	和蔼可亲	，	这	忧郁	，	和	这	暴力	.

这个可怜的男人的醉酒状态分为三个阶段——和蔼可亲、忧郁寡欢和暴力狂暴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

He	was	at	the	first	when	we	were	so	unhappy	as	to	meet	him	.
他	曾是	在	这	第一的什么时候		我们	是	所以	不开心	作为	到	见面	他	.

第一次见到他时，我们非常不高兴。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['ɑːrθərz] [feɪs] ,

He	insisted	upon	accompanying	us	,	and	I	could	see	the	passion	gathering	in	Arthur's	face	,
他	坚持	之上	随同	我们	，	和	我	可以	看	这	热情	采集	在	亚瑟的	脸	，

他坚持要陪我们一起去，我看到亚瑟脸上的激动之情溢于言表。

[ʌn'tɪl] [ai] [njuː] [ðæt] [ɪf] [sʌm; səm] [tʃek] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['aʊtbreɪk] .

until	I	knew	that	if	some	check	were	not	put	upon	him	there	would	be	an	outbreak	.
直到	我	知道	那	如果	一些	查看	是	不是	放	之上	他	那里	会	是	一个	暴发	.

直到我知道如果不对他加以制约，就会爆发疫情。

[ai] [tʊk] [ə'pɒn] [maɪ'self] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] .

I	took	upon	myself	to	get	rid	of	the	intruder	.
我	采取	之上	我	到	得到	摆脱	的	这	入侵者	.

我决定亲自除掉入侵者。

- [wel] , [klaɪd] , - [ai] [sed] , - [æt; ət][ðə; ði]['kæfeɪ][diː] - [i'tɑːljɑː][æt; ət][sɪks] .

'	Well	,	Clyde	,	'	I	said	,	'	at	the	Caffe	d	'	Italia	at	six	.
-	出色地	，	克莱德	，	-	我	说	，	-	在	这	咖啡	d	-	意大利	在	六	.

“好吧，克莱德，”我说，“六点在意大利咖啡馆。”

[tɪl] [ðen] [ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɔɪntmənt] .

Till	then	I	leave	you	to	your	appointment	.
直到	然后	我	离开	你	到	你的	预约	.

在那之前，我就不打扰您赴约了。

[gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] .

Good	afternoon	.
好的	下午	.

下午好。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [græ'mɑːnt] ? -

Will	you	walk	with	me	a	minute	,	Grammont	?	'
将要	你	走	和	我	一个	分钟	，	格拉蒙特	?	-

格拉蒙特，你能陪我走一分钟吗?

['ɑːθə(r)] [tʊk] [maɪ] [hɪnt] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

Arthur	took	my	hint	and	went	away	.
亚瑟	采取	我的	暗示	和	去	离开	.

亚瑟领会了我的暗示，然后离开了。

[græ'mɑːnt] [ləːtʃ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,
Grammont lurched after him ,
格拉蒙特 踉跄了一下 后 他 ,

格拉蒙特踉跄着跟在他身后，

[bʌt; bət] [ai] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ðiː] [sliːv] [ænd; ənd] [sed] [ai] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] .
but I took him by the sleeve and said I had something to say to him .
但 我 采取 他 经过 这 袖子 和 说 我 有 某物 到 说 到 他 .

但我抓住他的袖子，说我有话要对他说。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] ['drʌŋkən] ['grævəti] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,
He stood with drunken gravity to listen ,
他 站立 和 醉 重力 到 听 ,

他醉醺醺地站在那里，神情呆滞地听着。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ai] [biːt] [ə'baʊt] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['traɪf(ə)l] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi]
and whilst I beat about in my own mind for some trifle which could be
和 而 我 打 关于 在 我的 自己的 头脑 为了 一些 琐事 哪个 可以 是
[meɪd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
made to assume a moment's importance ,
制成 到 认为 一个 瞬间 重要性 ,

当我还在苦苦思索一些琐事，试图让它们显得重要起来的时候，

[hiː; hi] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] .
he forgot everything that had passed , and himself began to talk .
他 忘了 一切 那 有 通过了 , 和 他自己 开始 到 讲话 .

他忘记了过去发生的一切，开始自言自语起来。

- [juː; jʊ] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θruː] [maɪ] [faɪv] [ðaʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] , [əʊld] [stɪk]
' You thought I should be through my five thou , before now , didn't you , old Stick
- 你 想法 我 应该 是 通过 我的 五 你 , 前 现在 , 没有 你 , 老的 戳
- [ɪn] - [ðə; ðiː] - [mʌd] ?
- in - the - Mud ?
- 在 - 这 - 泥 ?

“你以为我早就花光我的五千块钱了，是吧，老顽固？”

[wel] , [aɪv] [gɒt] [ðə; ðiː] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
Well , I've got the best part of it now , my boy .
出色地 , 我已经 得到 这 最好的 部分 的 它 现在 , 我的 男生 .

好了，孩子，我现在拥有了其中最美好的部分。

[ðeɪ] [kænt] [sʌk] [ˌem 'iː] [ɪn] ['neɪplz] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
They can't suck me in Naples , I can tell you .
他们 不能 吸 我 在 那不勒斯 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，他们休想把我骗到那不勒斯。

[nɒt] [mʌtʃ] [ðeɪ] [kænt] .
Not much they can't .
不是 很多 他们 不能 .

几乎没有什么他们做不到的。

[lʊk] [hɪə(r)] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

['ɪŋglɪʃ] [nəʊts] .
English notes .
英语 笔记 .

英文笔记。

[ai][doʊnt][keə(r)] [huː] [siːz] - [ɪm] .
I don't care who sees ' em .
我 不 关心 WHO 看到 - 呃 .

我不在乎谁看到它们。

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
There you are .
那里 你 是 .

你在那里。

[ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [ðæt] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [bʊk] .
There's more than four thousand in that thundering book .
有 更多的 比 四 千 在 那 雷鸣 书 .

那本气势磅礴的书里收录了四千多条信息。

[lʊk] [hɪə(r)] . -
Look here . '
看 这里 . -

看这里。

[hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bæŋk] - [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]
He took from his pocket - book a number of English bank - notes for one
他 采取 从 他的 口袋 - 书 一个 数字 的 英语 银行 - 笔记 为了 一
['hʌndrəd] [paʊndz] ,
hundred pounds ,
百 磅 ,

他从钱包里掏出一些英镑钞票，总共一百英镑。

[ænd; ənd] ['flauriʃ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [θʌm] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'bʌv]
and flourished them about and thumbed them over , and laughed above
和 繁荣 他们 关于 和 拇指 他们 超过 , 和 笑了 多于
[ðem; ðəm] [wɪð] ['drʌŋkən] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
them with drunken cunning and triumph .
他们 和 醉 狡猾 和 胜利 .

他们挥舞着它们，翻来覆去地看，醉醺醺地得意洋洋地大笑起来。

[ə; eɪ][mæn] [laundʒ] [baɪ][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
A man lounged by us this minute ,
一个 男人 休闲 经过 我们 这 分钟 ,

刚才有个男人在我们旁边闲逛，

[ænd; ənd] [tʊk] [sʌtʃ] ['speʃ(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][bəuθ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪm]
and took such special notice of us both that I was compelled to notice him
和 采取 这样的 特别的 注意 的 我们 两个都 那 我 曾是 被迫 到 注意 他
.
:
.

他如此特别地关注我们俩，以至于我不得不注意到他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swɔːðɪ] ['bɪədɪd] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [blaʊz] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [u'vriːeɪ] .
He was a swarthy bearded fellow in a blouse , like that of a French ouvrier .
他 曾是 一个 黝黑的 留着胡子的 同伴 在 一个 女式衬衫 , 喜欢 那 的 一个 法语 工人 .

他是个皮肤黝黑、留着胡子的家伙，穿着一件像法国工人一样的衬衫。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [səʊ] [pə'tɪkjələli] ['ɒnɪst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
He did not look so particularly honest that I had any pleasure in knowing that he
他 做过 不是 看 所以 特别 诚实的 那 我 有 任何 乐趣 在 会心 那 他
[sɔː] [ðə; ði] [greɪt] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [nəʊts] [ɪn] - [hændz] ,
saw the great bundle of notes in Grammont's hands ,
锯 这 伟大的 捆 的 笔记 在 - 双手 ,

他看起来并不那么诚实，所以我丝毫没有因为知道他看到了格拉蒙特手里那一大捆钞票而感到高兴。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə] [græˈmɑːnt] [ˈhʌrɪdli] —
and I said to Grammont hurriedly —
和 我 说 到 格拉蒙特 匆匆 —

于是我急忙对格拉蒙特说——

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [waɪz] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ɪn] [ðɪs] [ˈpʌblɪk] [pleɪs] .
' It is not wise to exhibit so much money in this public place .
- 它 是 不是 明智的 到 展览 所以 很多 钱 在 这 民众 地方 .

在公共场所炫耀这么多钱是不明智的。

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] . -
Put it up . '
放 它 向上 . -

把它挂起来。

[ðə; ði][mæn] [stɪl] [rɪˈgɑːdɪd] [ˌjuː ˈes] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]
The man still regarded us , until at last he attracted the attention of my
这 男人 仍然 认为 我们 , 直到 在 最后的 他 吸引 这 注意力 的 我的
[ʌnˈwelkəm] [kəmˈpænjən] ,
unwelcome companion ,
不受欢迎 伴侣 ,

那人继续盯着我们看，直到最后引起了我那不速之客的注意。

[huː] [tɜːnd] [raʊnd] [əˈpɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][kɜːst; ˈkɜːsɪd][hɪm] [ˈvɒljəbli] [ɪn][ɪˈtæliən] .
who turned round upon him , and cursed him volubly in Italian .
WHO 转向 圆形的 之上 他 , 和 被诅咒的 他 滔滔不绝 在 意大利语 .

他转过身来，用意大利语滔滔不绝地咒骂他。

[ðə; ði][mæn] , [ˈspiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ən] - [ɪˈtæliən] [ˈæksent] , [ðəʊ] [ˈfluːəntli] [ɪˈnʌf] ,
The man , speaking with a very un - Italian accent , though fluently enough ,
这 男人 , 请讲 和 一个 非常 联合国 - 意大利语 口音 , 尽管 流利地 足够的 ,

这位男士虽然说着一口流利的意大利语，但口音却一点也不像意大利人。

[ˈɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [ðeə(r)][æz; əz] [græˈmɑːnt] , [ænd; ənd] [ðen] [muːvd]
answered that he had as much right there as Grammont , and then moved
回答 那 他 有 作为 很多 正确的 那里 作为 格拉蒙特 , 和 然后 已搬
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

他回答说，他和格拉蒙特一样有权利在那里发言，然后就走开了。

[stɪl] [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkjʊəriəsli] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes][æt; ət] [ˈɪntərvlz] .
still turning his eyes curiously upon us at intervals .
仍然 转弯 他的 眼睛 奇怪的是 之上 我们 在 间隔 .

他时不时地好奇地将目光转向我们。

- [lʊk] [hɪə(r)] , - [sed] [maɪ] [ʌnˈwelkəm] [kəmˈpænjən] , - [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sliːp] [ɒn]
' Look here , ' said my unwelcome companion , ' I am going to have a sleep on
- 看 这里 , - 说 我的 不受欢迎 伴侣 , - 我 是 去 到 有 一个 睡觉 在
[ðɪs] [bentʃ] ,
this bench ,
这 长椅 ,

“瞧，”我那不速之客说道，“我要在这张长凳上睡一觉。”

- [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stəʊn] [siːt] [ɒn][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [rəʊld] [təˈwɔːdz] [ˌaɪ ˈtiː] .
' He pointed to a stone seat on the quay , and rolled towards it .
- 他 尖 到 一个 石头 座位 在 这 码头 , 和 滚动 向 它 .

他指着码头上的一个石凳，然后滚了过去。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [ə'baʊt]
' You are not so mad as to sleep in the open air with all that money about
- 你 是 不是 所以 疯狂的 作为 到 睡觉 在 这 打开 空气 和 全部 那 钱 关于
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“你没疯到带着这么多钱还露宿街头吧？”

- [aɪ][ɜːrdʒd] .
' I urged .
- 我 敦促 .

我敦促道。

['hev(ə)n] [nəʊz] [aɪ] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][wʌn][dɪd][nɒt] [wɒnt]['iːv(ə)n][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɔb] .
Heaven knows I disliked the man , but one did not want even him to be robbed .
天堂 知道 我 不喜欢 这 男人 , 但 一 做过 不是 想 甚至 他 到 是 被抢劫 .

天知道我有多讨厌那个人，但谁也不想让他被抢劫。

- [əʊ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['drʌŋkənli] , - [aɪm][ɔːl] [raɪt] ,
' Oh , ' he answered drunkenly , ' I'm all right ,
- 哦 , - 他 回答 醉酒地 , - 我是 全部 正确的 ,

“哦，”他醉醺醺地回答，“我没事。”

- [ænd; ənd][səʊ] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [felt] [hæt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,
' and so lay down at full length with his felt hat under his head ,
- 和 所以 躺 向下 在 满的 长度 和 他的 毛毡 帽子 在下面 他的 头 ,

于是他便四肢摊开躺下，把毡帽垫在头下。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .
and fell asleep .
和 跌倒 睡着了 .

然后就睡着了。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [blaʊz] [stɪl] ['lɪŋgəd] , [ænd; ənd][aɪ] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
The man in the blouse still lingered , and I , knowing that he had seen the
这 男人 在 这 女式衬衫 仍然 徘徊不去 , 和 我 , 会心 那 他 有 已见 这
[nəʊts] ,
notes ,
笔记 ,

穿衬衫的男人仍然徘徊不去，我知道他已经看到了那些纸条，

[felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [græ'mɑːnt] [ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
felt it impossible to leave Grammont alone in his company .
毛毡 它 不可能的 到 离开 格拉蒙特 独自的 在 他的 公司 .

他觉得不能让格拉蒙特单独和他待在一起。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['veri] ['ləʊnli] [dʒʌst][ðeə(r)] .
The Chiaja was very lonely just there .
这 - 曾是 非常 孤独 只是 那里 .

奇亚哈孤零零地待在那里。

[æt; ət][lɑːst][æn; ən][aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [ðə; ði][mæn] .
At last an idea occurred to me , and I called the man .
在 最后的 一个 主意 发生 到 我 , 和 我 称为 这 男人 .

最后我灵机一动，给那个人打了电话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][sɪks] [ə'klɑːk] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] [klaɪd] .
It was growing so near to six o'clock that I was afraid of missing Clyde .
它 曾是 生长 所以 靠近 到 六 点钟 那 我 曾是 害怕的 的 丢失的 克莱德 .

眼看快到六点了，我怕错过克莱德。

[ai][tɔː(r)][ə; eɪ] [liːf] [frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,

I	tore	a	leaf	from	my	pocket	-	book	,
我	撕裂	一个	叶子	从	我的	口袋	-	书	,

我从钱包里撕下一张纸，

[skrɔːl] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] [klaɪd] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [tʊk] [ə; eɪ][fræŋk][frɒm; frəm]

scrawled	a	line	to	Clyde	asking	him	to	wait	for	me	,	took	a	franc	from
潦草的	一个	线	到	克莱德	问	他	到	等待	为了	我	,	采取	一个	法郎	从

[maɪ] [pɜːs] ,

my	purse	,
我的	钱包	,

我潦草地给克莱德写了张纸条，让他等我，然后从钱包里掏出一法郎。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] - ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæfeɪ][diː] - [iˈtɑːljɑː] ,

and	asked	the	man	to	take	a	'	message	to	the	Caffè	d	'	Italia	,
和	问	这	男人	到	拿	一个	-	信息	到	这	咖啡	d	-	意大利	,

然后请那人带个口信到意大利咖啡馆。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] .

and	there	give	it	to	the	person	to	whom	it	was	addressed	.
和	那里	给	它	到	这	人	到	谁	它	曾是	已解决	.

然后把它交给收件人。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [mænz] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrən] ['æksent] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən]

Regarding	the	man's	dress	and	the	foreign	accent	with	which	he	had	spoken
关于	这	男人的	裙子	和	这	外国的	口音	和	哪个	他	有	说

[dʒʌst] [naʊ] ,

just	now	,
只是	现在	,

关于那名男子的穿着和他刚才说话时的外国口音，

[aɪ] [ə'drest] [hɪm][ɪn] [frentʃ] .

I	addressed	him	in	French	.
我	已解决	他	在	法语	.

我用法语和他交谈。

- [pɑːz][ˌdiː'juː] [taʊt] ! -

'	Pas	du	tout	!	'
-	帕斯	杜	兜售者	!	-

'Pas du tout! '

[hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] . -

he	responded	.	'
他	回应	.	-

他回答说：“

[dʒiː][ˌen 'iː] [swiː] [pɑːz] [ən] ['bluːmɪŋ] ['ɪdiət] .

Je	ne	suis	pas	un	blooming	idiot	.
杰	ne	苏伊斯	帕斯	联合国	盛开	笨蛋	.

我不是一个盛开的白痴。

[sɛst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

C'est	impossible	.
是	不可能的	.

这不可能。

[ˌæ'leɪ] - [vuː] [dɒŋk] . -

Allez	-	vous	donc	.	'
艾勒兹	-	您	唐克	.	-

Allez-vous donc.'

- [ɑː] ！ -
' **Ah** **!** '
- 啊 ！ -

“啊！”

[ai] [sed] ， - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] .
I **said** **,** **'** **you** **are** **English** **.**
我 说 ，- 你 是 英语 .

我说：“你是英国人。”

[ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] .
I **beg** **your** **pardon** **.**
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
I **suppose** **you** **did** **not** **understand** **.**
我 认为 你 做过 不是 理解 .

我想你没听懂。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæfeɪ][diː] - [i'tɑːljɑː]
I **wish** **you** **to** **be** **so** **good** **as** **to** **take** **this** **note** **to** **the** **Caffè** **d** **'** **Italia**
我 希望 你 到 是 所以 好的 作为 到 拿 这 笔记 到 这 咖啡 d - 意大利
[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] [klaɪd] .
for **Mr** **.** **Arthur** **Clyde** **.**
为了 先生 . 亚瑟 克莱德 .

请您帮忙把这张纸条带到意大利咖啡馆，交给亚瑟·克莱德先生。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] — — -
I **will** **give** **you** **—** **—** **'**
我 将要 给 你 — — -

我会给你——

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ɛniˌbɑːdiz] ['mesɪndʒə(r)] ， - [ðə; ði][mæn] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə'gen] .
' **I** **am** **not** **anybody's** **messenger** **,** **'** **the** **man** **answered** **,** **and** **walked** **away** **again** **.**
- 我 是 不是 任何人的 信使 ，- 这 男人 回答 ， 和 步行 离开 再次 .

“我不是任何人的信使，”那人回答道，然后又走开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi] [els] [wɪðɪn] [kɔːl] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] ， ['ðeəfɔː(r)] ，
There **was** **nobody** **else** **within** **call** **,** **and** **I** **was** **compelled** **,** **therefore** **,**
那里 曾是 无人 别的 之内 称呼 ， 和 我 曾是 被迫 ， 所以 ，

当时附近没有其他人可以接电话，所以我别无选择。

[tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][æz; əz] [best] [ai][kʊd; kəd] .
to **resign** **myself** **as** **best** **I** **could** **.**
到 辞职 我 作为 最好的 我 可以 .

我只能尽可能地接受现实。

[maɪ] ['efəts] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [græ'mɑːnt] [hæd; həd] [pruːvd] [kwaɪt] ['fruːtləs] .
My **efforts** **to** **awaken** **Grammont** **had** **proved** **quite** **fruitless** **.**
我的 努力 到 觉醒 格拉蒙特 有 已证实 相当 徒劳无功 .

我唤醒格拉蒙特的努力完全失败了。

[ai] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
I **lit** **a** **cigar** **,** **and** **walked** **to** **and** **fro** **.**
我 点燃 一个 雪茄 ， 和 步行 到 和 弗 .

我点燃一支雪茄，来回踱步。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [blaʊz] ['ɔːlsəʊ] [lɪt] [ə; eɪ] . [sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
The **man** **in** **the** **blouse** **also** **lit** **a** **.** **cigar** **,** **and** **paced** **to** **and** **fro** **,**
这 男人 在 这 女式衬衫 还 点燃 一个 . 雪茄 ， 和 踱步 到 和 弗 ，

穿衬衫的男人也点燃了一支雪茄，来回踱步。

['pɑːsɪŋ] [ɪn] ['evri] ['dʒɜːni] [ðə; ði] [bentʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [græ'mɑːnt] [leɪ] [ə'sliːp] .
passing in every journey the bench on which Grammont lay asleep .
通过 在 每一个 旅行 这 长椅 在 哪个 格拉蒙特 躺 睡着了 .

每次出行都会经过格拉蒙睡着的长椅。

[sə'spekt, 'sʌspekt][hɪm][æz; əz][aɪ][dɪd] ,
Suspecting him as I did ,
怀疑 他 作为 我 做过 ,

就像我当初怀疑他那样，

[aɪ]['nevə(r)] [tʊk] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)]
I never took my eyes from him for a moment when he was near
我 绝不 采取 我的 眼睛 从 他 为了 一个 片刻 什么时候 他 曾是 靠近
[græ'mɑːnt] ,
Grammont ,
格拉蒙特 ,

只要他在格拉蒙特附近，我的目光就从未离开过他。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kætlaɪk] [wɒtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['vɪdʒɪlənt] .
and he , in his catlike watch of me , was equally vigilant .
和 他 , 在 他的 猫科动物 手表 的 我 , 曾是 同样地 警惕的 .

他像猫一样警惕地注视着我。

[æt; ət][lɑːst] , ['grəʊɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] ['wɒtʃfl] [ˌprɒmə'nɑːd] , [aɪ] [ə'drest] [hɪm] —
At last , growing tired of this watchful promenade , I addressed him —
在 最后的 , 生长 疲劳的 的 这 警惕 长廊 , 我 已解决 他 —

最后，我厌倦了这种警惕的巡视，便开口对他说——

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪŋgə(r)][hɪə(r)] .
' It is of no use for you to linger here .
- 它 是 的 不 使用 为了 你 到 萦绕 这里 .

你在这里逗留没有任何用处。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['taɪə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] .
You will not tire me out .
你 将要 不是 胎 我 出去 .

你不会让我感到疲惫的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ʌn'tɪl] [maɪ] [frend] [ə'weik] . -
I shall stay until my friend awakes . '
我 将 停留 直到 我的 朋友 醒来 . -

我会一直待到我朋友醒来。

- [əʊ] ! -
' Oh ! '
- 哦 ! -

'哦！ '

[hiː; hi] [sed] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
he said , removing his cigar , and taking a steady look at me .
他 说 , 移除 他的 雪茄 , 和 采取 一个 稳定的 看 在 我 .

他一边说着，一边摘下雪茄，目光坚定地看着我。

- [jʊl] [steɪ] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ə'weik] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
' You'll stay until your friend awakes , will you ?
- 你会 停留 直到 你的 朋友 醒来 , 将要 你 ?

你会一直待到你的朋友醒来，好吗?

[ðen] — [səʊ] [wɪl] [aɪ] . -
Then — so will I . '
然后 — 所以 将要 我 . -

那么——我也会这么做。

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][wɔːk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][mæn][mɔː(r)] ['kləʊsli] , [hæd; həd]

He	began	his	walk	again	,	and	I	,	regarding	the	man	more	closely	,	had
他	开始	他的	走	再次	,	和	我	,	关于	这	男人	更多的	密切	,	有

[fɔːmd] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] .

formed	a	new	idea	.
形成	一个	新的	主意	.

他继续往前走，我仔细观察着这个人，心中萌生了一个新想法。

[ðɪs] [mæn] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn] [ðəʊz] [bæŋk] - [nəʊts] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ,

This	man	suspected	me	of	designs	upon	those	bank	-	notes	,	I	began	to	think	,
这	男人	怀疑	我	的	设计	之上	那些	银行	-	笔记	,	我	开始	到	思考	,

我开始想，这个人怀疑我对那些钞票有图谋。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɒsəbli] ['lɪŋgərɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [gɑːd] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] [sʌtʃ]

and	was	possibly	lingering	here	to	guard	a	stranger	,	from	some	such
和	曾是	可能	挥之不去的	这里	到	警卫	一个	陌生人	,	从	一些	这样的

['məʊtɪv] [æz; əz][maɪ] [əʊn] .

motive	as	my	own	.
动机	作为	我的	自己的	.

他或许留在这里是为了保护一个陌生人，动机可能和我一样。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [seɪf] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'spəʊzd]

Still	,	it	was	scarcely	safe	to	trust	him	alone	,	and	I	was	not	disposed
仍然	,	它	曾是	几乎	安全的	到	相信	他	独自的	,	和	我	曾是	不是	处置

[tuː; tə][duː; də][səʊ] .

to	do	so	.
到	做	所以	.

然而，仅仅信任他一个人并不安全，我也不愿意这样做。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'spekt, 'sʌspekt][ˌem 'iː] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen]

The	idea	of	his	suspecting	me	amused	me	for	a	minute	and	then
这	主意	的	他的	怀疑	我	觉得好笑	我	为了	一个	分钟	和	然后

[ə'meɪzd] [ˌem 'iː] ,

amazed	me	,
惊叹	我	,

他怀疑我的想法让我先是觉得好笑，然后又让我感到惊讶。

[bʌt; bət][ai] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [ˌprɒmə'nɑːd] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	I	continued	my	promenade	as	if	no	such	thought	had	occurred	to	me	.
但	我	持续	我的	长廊	作为	如果	不	这样的	想法	有	发生	到	我	.

但我继续散步，仿佛从未想过这件事。

[səʊ][wiː; wi] [went] [ɒn] [ʌn'tɪl] [maɪ] [wɒtʃ] [mɑːkt] [hɑːf][pɑːst]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [wen] [græ'mɑːnt] [ə'wəʊk]

So	we	went	on	until	my	watch	marked	half	past	seven	o'clock	,	when	Grammont	awoke
所以	我们	去	在	直到	我的	手表	标记	一半	过去的	七	点钟	,	什么时候	格拉蒙特	醒来

.

:
.

于是我们继续玩，直到我的手表显示七点半，格拉蒙特醒了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbˌstænd] , [ænd; ənd][ai][led] [hɪm] ['ðɪðə(r)] ,

We	were	not	far	from	the	cabstand	,	and	I	led	him	thither	,
我们	是	不是	远的	从	这	出租车站	,	和	我	引领	他	那里	,

我们离出租车站不远，我领着他去了那里。

[ə'sɪstɪd] [hɪm][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['viːəkl] , [geɪv] [ðə; ði]['draɪvə(r)][hɪz; ɪz][hɑːf] - [fræŋk] ,

assisted	him	to	enter	the	vehicle	,	gave	the	driver	his	half	-	franc	,
协助	他	到	进入	这	车辆	,	给予	这	司机	他的	一半	-	法郎	,

扶他上车，给了司机半法郎。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæsəʊ] ['pɔːtu] .

and	bade	him	drive	to	the	Basso	Porto	.
和	巴德	他	驾驶	到	这	巴索	波尔图	.

并命令他开车前往巴索波尔图。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [blaʊz] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['kləʊsli] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

The	man	in	the	blouse	followed	,	and	watched	closely	all	the	time	,
这	男人	在	这	女式衬衫	随后	,	和	观看	密切	全部	这	时间	,

穿衬衫的男人跟在后面，一直密切地观察着。

[ænd; ənd] [maɪ] ['leɪtə(r)] [bɪ'liːf] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kən'fɜːmd] .

and	my	later	belief	concerning	him	was	quite	confirmed	.
和	我的	之后	信仰	有关	他	曾是	相当	确认的	.

而我后来对他的看法也得到了证实。

[dɪs'mɪsɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [maɪ] [maɪnd] , [aɪ] ['entəd] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæfeɪ] .

Dismissing	him	from	my	mind	,	I	entered	a	biroccio	and	drove	to	the	Caffè	.
解雇	他	从	我的	头脑	,	我	进入	一个	-	和	驾驶	到	这	咖啡	.

我将他从脑海中抹去，走进一家咖啡馆，开车去了咖啡馆。

['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [left] [lɒŋ] [sɪns] ,

Arthur	had	left	long	since	,
亚瑟	有	左边	长的	自从	,

亚瑟早已离开。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət]

with	a	message	for	me	to	the	effect	that	he	would	be	at	home	at
和	一个	信息	为了	我	到	这	影响	那	他	会	是	在	家	在

- [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

Posilipo	at	eleven	o'clock	.
-	在	十一	点钟	.

他给我捎了个口信，说他会在十一点钟回到波西利波的家中。

[pə'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒprə] , [aɪ] [θɔːt] ,

Perhaps	he	had	gone	to	the	Opera	,	I	thought	,
也许	他	有	已消失	到	这	歌剧	,	我	想法	,

我想，他或许是去看歌剧了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪm] [aɪ] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæfeɪ] .

and	with	the	intention	of	discovering	him	I	wandered	from	the	Caffè	.
和	和	这	意图	的	发现	他	我	漫步	从	这	咖啡	.

我抱着寻找他的想法，从咖啡馆里走了出来。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] .

The	evening	was	very	beautiful	,	and	I	changed	my	mind	.
这	晚上	曾是	非常	美丽的	,	和	我	已更改	我的	头脑	.

那天晚上天气很好，我改变了主意。

[aɪ] [wʊd] [rəʊm] [ə'lɒŋ] [baɪ] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['sʌnset] ,

I	would	roam	along	by	the	bay	and	enjoy	the	sunset	,
我	会	漫游	沿着	经过	这	湾	和	享受	这	日落	,

我会沿着海湾漫步，欣赏日落。

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	give	myself	up	to	the	delights	of	the	country	.
和	给	我	向上	到	这	美味	的	这	国家	.

让自己沉浸在乡村的乐趣中。

[æz; əz] [aɪ] ['wɔndə] [ɒn] , [maɪ] [θɔːts] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [sə'siːliə] ,

As	I	wandered	on	,	my	thoughts	ran	back	to	Cecilia	,
作为	我	漫步	在	,	我的	想法	跑	后退	到	塞西莉亚	,

我继续往前走，思绪却又回到了塞西莉亚身上。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnwəd] ['bæt(ə)l] [wɪð] [maɪ'self] .

and	I	had	another	inward	battle	with	myself	.
和	我	有	其他	向内	战斗	和	我	.

我又经历了一场内心的挣扎。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][maɪ] [θɔ:ts] ,

I	found	myself	,	in	the	excitement	of	my	thoughts	,
我	成立	我	,	在	这	激动	的	我的	想法	,

在激动的思绪中，我发现自己

['wɔ:kɪŋ] [fɑ:stə(r)][ænd; ənd][fɑ:stə(r)] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

walking	faster	and	faster	until	I	was	far	from	the	city	,
步行	快点	和	快点	直到	我	曾是	远的	从	这	城市	,

我越走越快，直到远离了城市。

[ænd; ənd] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

and	alone	in	a	country	lane	with	the	moonlight	.
和	独自的	在	一个	国家	车道	和	这	月光	.

独自一人，在月光下漫步乡间小路。

[ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [daʊn] ;

The	moon	was	up	,	and	up	at	the	full	,	before	the	sun	was	down	;
这	月亮	曾是	向上	,	和	向上	在	这	满的	,	前	这	太阳	曾是	向下	;

月亮升起时，太阳还没落山，月亮就已经圆满了。

[ænd; ənd][səʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)] ,

and	so	soon	as	the	gathering	twilight	gave	her	power	,
和	所以	很快	作为	这	采集	暮	给予	她	力量	,

于是，当暮色渐浓赋予她力量时，

[ʃi:; ʃi] [beɪðd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn][səʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] ['i:v(ə)n][maɪ][sɔ:(r)][ænd; ənd] ['trʌbld]

she	bathed	the	landscape	in	so	lovely	a	light	that	even	my	sore	and	troubled
她	洗澡	这	景观	在	所以	迷人的	一个	光	那	甚至	我的	疮	和	麻烦

[hɑ:t] [gru:] ['træŋkwɪl][tu:; tə][bɪ'həʊld][ˌaɪ 'ti:] .

heart	grew	tranquil	to	behold	it	.
心	生长	宁静	到	看哪	它	.

她用如此美丽的光线洒满大地，就连我那颗伤痛烦躁的心也因这美景而平静下来。

[ai] [stʊd] [nɪə(r)][æn; ən] [ə'brʌpt] ['tɜ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,

I	stood	near	an	abrupt	turning	in	the	lane	,
我	站立	靠近	一个	突然	转弯	在	这	车道	,

我站在小路一个急转弯处附近，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['tremə(r)][ɪn][ðə; ði] [sɒft] ['lʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

and	watched	the	tremor	in	the	soft	lustre	of	the	bay	,
和	观看	这	震颤	在	这	柔软的	光泽	的	这	湾	,

看着海湾柔和的波光粼粼中微微颤动，

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [greɪt] ['dʒu:əlz] [rəʊz] ['sləʊli] [tu:; tə][ɪts] ['sɜ:fɪs] [ænd; ənd]

which	looked	as	though	innumerable	great	jewels	rose	slowly	to	its	surface	and
哪个	看起来	作为	尽管	无数	伟大的	珠宝	玫瑰	缓慢地	到	它是	表面	和

[ðeə(r)] ['meltɪd] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] ,

there	melted	and	were	lost	,
那里	融化	和	是	丢失的	,

看起来就像无数颗巨大的宝石缓缓升到水面，然后融化消失不见了。

[waɪlst] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['ʌðə(r)z] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ði:z] [dɪ'zɑ:lvɪŋ] [dʒemz] ,

whilst	all	the	time	innumerable	others	took	the	place	of	these	dissolving	gems	,
而	全部	这	时间	无数	其他的	采取	这	地方	的	这些	溶解	宝石	,

与此同时，无数其他宝石取代了这些正在消逝的宝石。

[ðəm'selvz] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] , [waɪlst] ['kaʊntləs] ['ʌðə(r)z] ['sləʊli] [rəʊz] .

themselves	dissolving	in	their	turn	,	whilst	countless	others	slowly	rose	.
他们自己	溶解	在	他们的	转动	,	而	无数	其他的	缓慢地	玫瑰	.

它们自身也随之消散，而无数其他事物则缓缓升起。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,

Here	and	there	was	a	light	upon	the	water	,
这里	和	那里	曾是	一个	光	之上	这	水	,

水面上不时闪过几盏灯。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊt] .

and	here	and	there	the	shadow	of	a	boat	.
和	这里	和	那里	这	阴影	的	一个	船	.

偶尔还能看到船的影子。

[ænd; ənd] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [laɪk][ðə; ðɪ] ['ɔːdəbl] [səʊl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [sɒft] , [sɒft] [saʊnd]

And	,	far	away	,	like	the	audible	soul	of	the	sea	,	was	the	soft	,	soft	sound
和	,	远的	离开	,	喜欢	这	可听见的	灵魂	的	这	海	,	曾是	这	柔软的	,	柔软的	声音

[ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

of	music	,
的	音乐	,

远处，如同大海可听见的灵魂，传来轻柔的音乐声。

[weə(r)] [sʌm; səm] ['bəʊtɪŋ] ['pɑːti] [sæŋ] [tə'geðə(r)] .

where	some	boating	party	sang	together	.
在哪里	一些	划船	派对	唱	一起	.

当时一些乘船的人一起唱歌。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][kraɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

To	say	that	the	cry	came	suddenly	would	be	to	say	nothing	.
到	说	那	这	哭	来了	突然	会	是	到	说	没有什么	.

要说这声哭喊是突然发生的，那就等于什么都没说。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ə'pɔːlɪŋ] [fɪə(r)] [kləʊz] [baɪ] , [wɪtʃ] [tɔː(r)][ðə; ðɪ][eə(r)] [wɪð] ['terə(r)] .

There	came	a	shriek	of	appalling	fear	close	by	,	which	tore	the	air	with	terror	.
那里	来了	一个	尖叫	的	令人震惊	害怕	关闭	经过	,	哪个	撕裂	这	空气	和	恐怖	.

附近传来一声令人毛骨悚然的尖叫，恐怖的气息撕裂了空气。

[aɪ] [tʊk] [wʌn] [step] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

I	took	one	step	and	listened	.
我	采取	一	步	和	听着	.

我向前迈了一步，侧耳倾听。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

For	a	second	I	heard	the	rumbling	of	carriage	wheels	at	a	distance	,
为了	一个	第二	我	听到	这	隆隆声	的	运输	车轮	在	一个	距离	,

[ænd; ənd][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] ,

and	not	another	sound	,
和	不是	其他	声音	,

我听到远处传来马车轮的隆隆声，片刻之后便再无其他声音。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [feɪnt] ['mjuːzɪk][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

but	that	of	the	faint	music	far	away	.
但	那	的	这	头晕的	音乐	远的	离开	.

但那是远处传来的微弱音乐声。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [fʊt] - [step] [æt; ət] ['reɪsɪŋ] [peɪs] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [ðen] [ə; eɪ] [trɪp] [ænd; ənd]

Then	came	a	foot	-	step	at	racing	pace	nearer	and	nearer	,	then	a	trip	and
然后	来了	一个	脚	-	步	在	赛车	步伐	更近	和	更近	,	然后	一个	旅行	和

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['stægə(r)] ,

a	long	stagger	,
一个	长的	错开	,

接着传来一阵越来越近的疾驰脚步声，然后是一阵踉跄和长时间的踉跄。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['rʌnə(r)] [hæd; həd] ['nɪəli] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hedlɒŋ] [peɪs] [ə'gen] .

as	though	the	runner	had	nearly	fallen	,	and	then	the	headlong	pace	again	.
作为	尽管	这	跑步者	有	几乎	倒下	,	和	然后	这	一头扎	步伐	再次	.

仿佛跑者差点摔倒，然后又恢复了疾驰的速度。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [brɔːd] [muːn] - [laɪt] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

And	then	,	with	the	soft	broad	moon	-	light	full	upon	his	face	,
和	然后	,	和	这	柔软的	广阔	月亮	-	光	满的	之上	他的	脸	,

然后，柔和的月光洒在他的脸上，

[ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [dɑːtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪn] .

a	man	came	darting	round	the	corner	of	the	lane	.
一个	男人	来了	飞镖	圆形的	这	角落	的	这	车道	.

一个男人从巷子拐角处飞快地跑了过来。

[ai] [strəʊv] [tuː; tə] [muːv] [ə'saɪd] ,

I	strove	to	move	aside	,
我	努力	到	移动	旁边	,

我努力想让开，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɪft] [ə; eɪ] [fʊt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] .

but	before	I	could	lift	a	foot	he	was	upon	me	like	an	avalanche	.
但	前	我	可以	举起	一个	脚	他	曾是	之上	我	喜欢	一个	雪崩	.

但我还没来得及抬起脚，他就如同雪崩般扑向了我。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [wiː; wi] [fel] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

I	knew	that	we	fell	together	,	and	that	the	man	arose	and	resumed	his
我	知道	那	我们	跌倒	一起	,	和	那	这	男人	出现	和	恢复	他的

['hedlɒŋ] [kɔːs] .

headlong	course	.
一头扎	课程	.

我知道我们一起摔倒了，然后那个人站了起来，继续他横冲直撞的步伐。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] [faʊnd] [nəʊ] [vɔɪs] .

I	tried	to	call	after	him	,	but	found	no	voice	.
我	尝试	到	称呼	后	他	,	但	成立	不	嗓音	.

我试着喊他的名字，但却发不出声音。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [muːv] [ə; eɪ] [lɪm] .

I	tried	to	rise	,	but	could	not	move	a	limb	.
我	尝试	到	上升	,	但	可以	不是	移动	一个	肢	.

我试图站起来，但却动弹不得。

[ðen] [ə; eɪ] ['sɪkli] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['feɪntɪd] .

Then	a	sickly	shudder	ran	through	me	,	and	I	fainted	.
然后	一个	病弱的	不寒而栗	跑	通过	我	,	和	我	昏厥	.

然后我感到一阵恶心，昏了过去。

[aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['veɪpərəs] [driːm] [keɪm] [ðə; ði] [sləʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz]

Out	of	a	sort	of	vaporous	dream	came	the	slow	sound	of	carriage	wheels
出去	的	一个	种类	的	蒸汽	梦	来了	这	慢的	声音	的	运输	车轮

['bʌmpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rʌt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ;

bumping	along	the	ruts	of	the	road	;
碰撞	沿着	这	车辙	的	这	路	;

仿佛从朦胧的梦境中传来马车轮沿着道路车辙颠簸的缓慢声响；

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ;

then	a	light	which	was	not	of	the	moon	;
然后	一个	光	哪个	曾是	不是	的	这	月亮	;

然后出现了一道光，但那不是月光；

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wi:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔ:s] ,

then	a	sudden	pause	in	the	noise	of	wheels	and	the	sound	of	a	coarse	,
然后	一个	突然	暂停	在	这	噪音	的	车轮	和	这	声音	的	一个	粗	,

随后车轮的噪音突然停止，取而代之的是粗糙的声音，

[strɒŋ] [vɔɪs] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

strong	voice	speaking	in	tones	of	great	excitement	.
强的	嗓音	请讲	在	音调	的	伟大的	激动	.

洪亮的声音，语气中充满了激动。

- ['bɒdi] [ɒv; əv] ['bækəs] !

'	Body	of	Bacchus	!
-	身体	的	巴克斯	!

巴克斯之躯!

[wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [əd'ventʃəz] !

What	a	night	for	adventures	!
什么	一个	夜晚	为了	冒险	!

多么精彩的冒险之夜!

[hɪə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ! -

Here	is	another	of	them	!	'
这里	是	其他	的	他们	!	-

这是另一个!

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [bɜ:st] [aʊt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , - [baɪ][ðə; ði] [lɔ:d] !

The	light	came	nearer	,	and	another	voice	burst	out	in	English	,	'	By	the	Lord	!
这	光	来了	更近	,	和	其他	嗓音	爆裂	出去	在	英语	,	-	经过	这	主	!

光芒越来越近，另一个声音用英语喊道：“以主的名义！”

[ðæts] [ðə; ði][mæn] ! -

That's	the	man	!	'
那就是	这	男人	!	-

就是他!

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bəuθ] [gru:] [dɪm] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [stɪl] [tɔ:kt] ,

The	voices	both	grew	dim	,	and	though	they	still	talked	,
这	声音	两个都	生长	暗淡	,	和	尽管	他们	仍然	谈话	,

两人的声音都渐渐减弱，虽然他们仍在交谈，

[ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tə(r)] , ['wɜ:dləs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

they	sounded	like	the	noise	of	running	water	,	wordless	and	indistinct	.
他们	听起来	喜欢	这	噪音	的	跑步	水	,	无言	和	模糊	.

它们听起来像流水声，无声无息，含糊不清。

[ðen] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['lɪftɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ə'wəʊk] [hɪə(r)][aɪ] [nju:] ['nʌθɪŋ] .

Then	I	felt	myself	lifted	into	a	carriage	,	and	until	I	awoke	here	I	knew	nothing	.
然后	我	毛毡	我	抬起	进入	一个	运输	,	和	直到	我	醒来	这里	我	知道	没有什么	.

然后我感觉自己被抬进一辆马车里，直到我在这里醒来，我才知道发生了什么。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɑ:(r)][ɒv; əv][bəʊlts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [fɔ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

It	was	the	jar	of	bolts	,	and	the	rattling	fall	of	a	chain	,
它	曾是	这	罐	的	螺栓	,	和	这	嘎嘎作响	落下	的	一个	链	,

那是螺栓罐的碰撞声，以及链条掉落的嘎嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ki:] [ɪn][ə; eɪ] [lɒk] [wɪtʃ] [ə'wəʊk] [ˌem 'i:] .

and	the	grating	noise	of	a	key	in	a	lock	which	awoke	me	.
和	这	格栅	噪音	的	一个	钥匙	在	一个	锁	哪个	醒来	我	.

还有钥匙插进锁里的刺耳声音把我吵醒了。

[aɪ] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði][mæn] [hu:] ['entəd] — [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [baɪ] [neɪm] - ,

I	turned	and	recognised	the	man	who	entered	—	an	officer	,	by	name	Ratuzzi	,
我	转向	和	已确认	这	男人	WHO	进入	—	一个	官	,	经过	姓名	-	,

我转过身，认出进来的那个人——一名名叫拉图齐的警官。

[tuː; tə] [huːm] [ai][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] ['sɜːvɪs] [ɪn][əʊld] [deɪz] .

to	whom	I	had	done	some	service	in	old	days	.
到	谁	我	有	完毕	一些	服务	在	老的	天	.

我以前曾为他做过一些事。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] ['fiːbli] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [ai] [keɪm] [ðeə(r)] .

I	asked	him	feebly	where	I	was	and	how	I	came	there	.
我	问	他	虚弱地	在哪里	我	曾是	和	如何	我	来了	那里	.

我虚弱地问他我在哪里，又是怎么到这儿来的。

- [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [dʒeɪl] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] ,

'	In	the	town	gaol	,	'	he	answered	gravely	,
-	在	这	镇	监狱	,	-	他	回答	严重地	,

“在镇上的监狱里，”他严肃地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [təʊn] [tʃɪld] [ˌem 'iː] .

and	the	solemnity	of	his	face	and	tone	chilled	me	.
和	这	严肃	的	他的	脸	和	语气	冷藏	我	.

他严肃的表情和语气让我不寒而栗。

- [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [dʒeɪl] ? - [ai] [rɪ'piːtɪd] .

'	In	the	town	gaol	?	'	I	repeated	.
-	在	这	镇	监狱	?	-	我	重复	.

“在镇上的监狱里？”我重复道。

- [waɪ] [wɒz; wəz][ai] [brɔːt] [hɪə(r)] ? -

'	Why	was	I	brought	here	?	'
-	为什么	曾是	我	带来	这里	?	-

“我为什么会被带到这里？”

- [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , ['siːnjɔː(r)] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .

'	I	am	very	sorry	,	signor	,	'	he	said	in	the	same	tone	.
-	我	是	非常	对不起	,	签名者	,	-	他	说	在	这	相同的	语气	.

“非常抱歉，先生，”他用同样的语气说道。

- [ɪn] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ai][kæn; kən] [sɜːv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] .

'	In	whatsoever	I	can	serve	you	,	you	may	command	me	.
-	在	任何	我	能	服务	你	,	你	可能	命令	我	.

“凡我能为您效劳的，您都可以吩咐我。”

[ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ? -

Shall	I	give	orders	to	send	for	a	doctor	?	'
将	我	给	订单	到	发送	为了	一个	医生	?	-

我是否应该下令请医生来?

- [waɪ] [wɒz; wəz][ai] [brɔːt] [hɪə(r)] ? -

'	Why	was	I	brought	here	?	'
-	为什么	曾是	我	带来	这里	?	-

“我为什么会被带到这里？”

[ai] [ɑːskt] [ə'gen] .

I	asked	again	.
我	问	再次	.

我又问了一遍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《乔瓦尼·卡尔沃蒂的浪漫故事》，(The Romance Of Giovanni Calvotti From)

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,

He	made	no	reply	,	and	weak	and	shaken	as	I	was	,
他	制成	不	回复	,	和	虚弱的	和	摇晃	作为	我	曾是	,

他没有回答，而我当时又虚弱又惊恐，

[ai][sæt][ʌp][ænd; ənd] [riː'ɪtəreɪtɪd] [maɪ] ['kwestʃən] .

I	sat	up	and	reiterated	my	question	.
我	卫星	向上	和	重申	我的	问题	.

我坐起身，再次提出了我的问题。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv]['kɑːləʊ] [græ'mɑːnt] . -

'	You	are	charged	with	the	murder	of	Carlo	Grammont	.	'
-	你	是	带电	和	这	谋杀	的	卡洛	格拉蒙特	.	-

“你被控谋杀卡洛·格拉蒙特。”

- [tʃɑːlz] [græ'mɑːnt] ?

'	Charles	Grammont	?
-	查尔斯	格拉蒙特	?

查尔斯·格拉蒙特?

['mɜːdə(r)] ? -

Murder	?	'
谋杀	?	-

谋杀?

[ai] [rɪ'piːtɪd] .

I	repeated	.
我	重复	.

我重复了一遍。

- [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɔː(r)][æn; ən][ˌɑːvə'kɑːtoʊ] ? -

'	Would	you	wish	to	see	a	doctor	or	an	avvocato	?	'
-	会	你	希望	到	看	一个	医生	或者	一个	律师	?	-

您想看医生还是律师?

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [məʊn] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] .

I	could	only	moan	in	answer	.
我	可以	仅有的	呻吟	在	回答	.

我只能发出呻吟声作为回应。

- [tʃɑːlz] [græ'mɑːnt] ['məːdə] !

'	Charles	Grammont	murdered	!
-	查尔斯	格拉蒙特	被谋杀	!

查尔斯·格拉蒙特被谋杀了!

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][sə'siːliə] !

Oh	,	my	poor	Cecilia	!
哦	,	我的	贫穷的	塞西莉亚	!

哦，我可怜的塞西莉亚!

[maɪ]['eɪndʒl][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] ! -

My	angel	and	my	love	!	'
我的	天使	和	我的	爱	!	-

我的天使，我的爱人!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] [klaɪd] ,

For	the	face	of	the	man	in	the	lane	was	the	face	of	Arthur	Clyde	,
为了	这	脸	的	这	男人	在	这	车道	曾是	这	脸	的	亚瑟	克莱德	,

因为巷子里那个男人的脸，正是亚瑟·克莱德的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hæd; həd] [ʃəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [əʊ] !

and	the	moonlight	had	shown	to	me	,	oh	!
和	这	月光	有	所示	到	我	,	哦	!

月光向我显明，哦!

[tuː] , [tuː] ['klɪəli] , [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [smɪəd] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

too	,	too	clearly	,	the	blood	that	smeared	his	brow	.
也	,	也	清楚地	,	这	血	那	涂抹	他的	眉头	.

太清楚了，他额头上沾着的血迹。

['tʃæptə(r)] [viː] . — [lɑː] ['tɛmˌpɛstə] [ˌviː 'eɪ] [krə'ʃendəʊ] .

CHAPTER	V	.	—	LA	TEMPESTA	VA	CRESCENDO	.
章	V	.	—	洛杉矶	暴风雨	退伍军人事务部	渐强	.

第五章——暴风雨渐强。

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'mændid] [fɔː(r); fə(r)]['traɪəl] .

I	am	remanded	for	trial	.
我	是	还押	为了	审判	.

我被还押候审。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [depθ] [bɪ'ləʊ] [ɔːl] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [griːf] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] ['riːtʃɪz]

There	is	a	depth	below	all	possibilities	of	pain	and	grief	,	even	before	one	reaches
那里	是	一个	深度	以下	全部	可能性	的	疼痛	和	悲伤	,	甚至	前	一	到达

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

在所有痛苦和悲伤的深渊之下，甚至在人到达坟墓之前，都存在着更深层次的东西。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðæt] [depθ] [ɔːl'redi] ,

I	am	in	that	depth	already	,
我	是	在	那	深度	已经	,

我已经深陷其中了。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌem 'iː]

and	I	do	not	believe	that	there	is	anything	in	the	world	which	could	touch	me
和	我	做	不是	相信	那	那里	是	任何事物	在	这	世界	哪个	可以	触碰	我

[wɪð] ['sɪmpəθi] [ɔː(r)] [wɪð] ['sɒrəʊ] .

with	sympathy	or	with	sorrow	.
和	同情	或者	和	悲哀	.

我不认为世界上有任何事物能够让我产生同情或悲伤之情。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['iːv(ə)n] [ə'nɔɪd] [æt; ət][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] ,

I	am	not	even	annoyed	at	myself	and	my	own	mental	condition	,
我	是	不是	甚至	恼怒	在	我	和	我的	自己的	精神的	状况	,

我甚至不对自己和自己的精神状态感到恼火。

[æz; əz][ai]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .

as	I	surely	have	a	right	to	be	.
作为	我	一定	有	一个	正确的	到	是	.

我当然有权利这样做。

[maɪ] ['bɒdɪli] [helθ] [ɪz]['tɒlərəb(ə)l] .

My	bodily	health	is	tolerable	.
我的	身体上的	健康	是	可容忍的	.

我的身体健康状况尚可。

[ai] [sliːp] [wel] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [ai] [iːt] [wɪð] [feə(r)] ['æpɪtaɪt] .

I	sleep	well	at	night	,	and	during	the	day	I	eat	with	fair	appetite	.
我	睡觉	出色地	在	夜晚	,	和	期间	这	天	我	吃	和	公平的	食欲	.

我晚上睡得很好，白天食欲也不错。

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lɒŋɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [frɒm; frəm] - [hɪə(r)] ; [ə'mʌŋst]

Some	of	my	belongings	have	been	brought	from	Posilipo	here	;	amongst
一些	的	我的	财物	有	到过	带来	从	-	这里	;	在

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪrə(r)] .

them	a	small	mirror	.
他们	一个	小的	镜子	.

我的一些物品是从波西利波带来的，其中包括一面小镜子。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [njuː] - [faʊnd] [kɑːm][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns]

I	am	so	much	a	stranger	to	myself	in	this	new	-	found	calm	and	indifference
我	是	所以	很多	一个	陌生人	到	我	在	这	新的	-	成立	冷静的	和	漠不关心

,

,

,

在这份突如其来的平静和冷漠中，我对自己感到如此陌生。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [ʌn'ɔːltəd] ['aʊtwədli] .

that	I	am	almost	surprised	to	find	myself	unaltered	outwardly	.
那	我	是	几乎	惊讶	到	寻找	我	未改变的	向外	.

我几乎惊讶地发现，我的外表竟然没有丝毫改变。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪlə(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

I	am	a	little	paler	than	common	—	that	is	all	.
我	是	一个	小的	肤色较浅	比	常见的	—	那	是	全部	.

我的肤色比一般人略浅一些——仅此而已。

[maɪ][maɪnd][faindz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fænsiz] ,

My	mind	finds	natural	employment	in	the	most	trivial	speculations	and	fancies	,
我的	头脑	发现	自然的	就业	在	这	最多	琐碎的	猜测	和	幻想	,

我的思维总是自然而然地沉浸于最琐碎的推测和幻想中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][frɒm; frəm] [ðɪs] ['vænəti][ɒv; əv] [θɔːt] [ðæt] [ai] [raɪt]

and	it	is	chiefly	to	save	myself	from	this	vanity	of	thought	that	I	write
和	它	是	主要	到	节省	我	从	这	虚荣	的	想法	那	我	写

[naʊ] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [kən'sɜːnɪŋ] .

now	of	myself	and	my	own	concernings	.
现在	的	我	和	我的	自己的	令人担忧	.

我之所以写下这些关于我自己和我的事情，主要是为了避免陷入这种虚妄的思想之中。

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪn] ['pɒvəti] [ænd; ənd][ɪn] [sək'ses] ,

I	have	written	at	this	little	story	of	my	own	in	poverty	and	in	success	,
我	有	书面	在	这	小的	故事	的	我的	自己的	在	贫困	和	在	成功	,

我写下了我自己从贫穷到成功的小故事。

[ɪn] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ɪn] ['sɒrəʊ] ,

in	happiness	and	in	sorrow	,
在	幸福	和	在	悲哀	,

无论快乐还是悲伤，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [waɪt] ['peɪpə(r)] [brɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]

and	it	has	come	at	last	to	seem	that	the	plain	white	paper	before	me
和	它	有	来	在	最后的	到	似乎	那	这	清楚的	白色的	纸	前	我

[ɪz][maɪ]['əʊnli] ['fɪtɪŋ] ['kɒnfɪdænt] .

is	my	only	fitting	confidant	.
是	我的	仅有的	配件	知己	.

最终看来，眼前这张白纸才是我唯一合适的倾诉对象。

[wɪl] [ðeə(r)] ['evə(r)] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [ɪts]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['glædli]

Will	**there**	**ever**	**come**	**a**	**day**	**when**	**I**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**read**	**all**	**its**	**record**	**gladly**
将要	那里	曾经	来	一个	天	什么时候	我	将	是	有能力的	到	读	全部	它是	记录	乐意

?

?

?

我是否终有一天能够欣然阅读它的全部记录?

[pɑːst][dʒɔɪz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [griːf] — [gɹ'iːfs] [gɒn] [baɪ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ɹuː 'es] .

Past	**joys**	**are**	**a**	**grief**	**—**	**griefs**	**gone**	**by**	**are**	**a**	**joy**	**to**	**us**	**.**
过去的	喜悦	是	一个	悲伤	—	悲伤	已消失	经过	是	一个	喜悦	到	我们	.

过去的快乐变成了悲伤，逝去的悲伤变成了快乐。

[huː] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] [kʌm] ?

Who	**knows**	**what**	**may**	**come**	**?**
WHO	知道	什么	可能	来	?

谁知道未来会发生什么?

[ænd; ənd][səʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [həʊp] , [juː; jʊ] [wʊd] [spred] [jɔː(r); jə(r)] ['piːkɒk] [wɪŋz] ['iːv(ə)n][hɪə(r)] ?

And	**so**	**,**	**poor**	**Hope**	**,**	**you**	**would**	**spread**	**your**	**peacock**	**wings**	**even**	**here**	**?**
和	所以	,	贫穷的	希望	,	你	会	传播	你的	孔雀	翅膀	甚至	这里	?

所以，可怜的霍普，你甚至在这里也要展翅高飞吗?

[ɑː] , [gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [wei] !

Ah	**,**	**go**	**your**	**way**	**!**
啊	,	去	你的	方式	!

啊，走你的路吧!

[juː; jʊ] [fə'get] .

You	**forget**	**.**
你	忘记	.

你忘了。

['aʊə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪz] [dɪ'zɒlvd] .

Our	**companionship**	**is**	**dissolved**	**.**
我们的	友谊	是	溶解	.

我们的友谊已经破裂。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [tɜːmz] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

We	**are**	**not**	**on**	**speaking**	**terms**	**any**	**longer**	**.**
我们	是	不是	在	请讲	条款	任何	更长	.

我们已经不再说话了。

[ai][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [pleɪgd] [wɪð] ['eni] [ə'fɪʃ(ə)l] [sɪ'verɪtiz] , [fɔː(r); fə(r)] - [ɪz] ['maɪndfl] [ɒv; əv]

I	**have**	**not**	**been**	**plagued**	**with**	**any**	**official**	**severities**	**,**	**for**	**Ratuzzi**	**is**	**mindful**	**of**
我	有	不是	到过	饱受困扰	和	任何	官方的	严重程度	,	为了	-	是	正念	的

[əʊld] ['feɪvəz] .

old	**favours**	**.**
老的	恩惠	.

我没有受到任何官方的严厉惩罚，因为拉图齐很记仇。

[hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː]['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪk'stendɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs]

He	**has**	**told**	**me**	**only**	**this**	**morning**	**that**	**my**	**father**	**extended**	**some**	**such**	**kindness**
他	有	讲述	我	仅有的	这	早晨	那	我的	父亲	扩展	一些	这样的	仁慈

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æz; əz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [beəz] [sʌtʃ] ['greɪtf(ə)l] ['meməri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	**his**	**father**	**as**	**that**	**for**	**which**	**he**	**bears**	**such**	**grateful**	**memory**	**to**	**me**	**.**
到	他的	父亲	作为	那	为了	哪个	他	熊	这样的	感激的	记忆	到	我	.

他今天早上才告诉我，我父亲曾对他父亲施以过类似的恩情，而我父亲也因此对我怀有如此深切的感激之情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'feə(r)] ; [ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] .

It	**was**	**a**	**small**	**affair**	**;**	**a**	**mere**	**matter**	**of**	**money**	**.**
它	曾是	一个	小的	事务	;	一个	仅仅	事情	的	钱	.

这只是一件小事，仅仅是钱的问题。

[ə'genst] [maɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ænd; ənd][æn; ən] ['ædvəkeɪt] .

Against	my	wish	he	brought	to	me	a	doctor	and	an	advocate	.
反对	我的	希望	他	带来	到	我	一个	医生	和	一个	提倡	.

他违背我的意愿，给我带来了一位医生和一位律师。

[ai] [səb'mɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ai] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

I	submitted	myself	to	the	first	,	but	to	the	advocate	I	declined	to	listen	.
我	提交	我	到	这	第一的	,	但	到	这	提倡	我	拒绝	到	听	.

我接受了第一个建议，但拒绝听取辩护人的意见。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] , [ðɪs] ['ædvəkeɪt] .

He	is	a	pale	young	man	of	five	-	and	-	twenty	or	thereabouts	,	this	advocate	.
他	是	一个	苍白	年轻的	男人	的	五	-	和	-	二十	或者	大约	,	这	提倡	.

这位律师是一位面色苍白的年轻人，大约二十五岁左右。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kliːn'ʃeɪvn] [feɪs] [ɒv; əv][reə(r)][məʊ'bɪləti] , [ə; eɪ] [maʊθ] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

He	has	a	cleanshaven	face	of	rare	mobility	,	a	mouth	of	remarkable
他	有	一个	刮干净胡子	脸	的	稀有的	流动性	,	一个	嘴	的	卓越

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,

decision	and	sweetness	,
决定	和	甜味	,

他面容干净，神采奕奕，嘴唇翕动，语气坚定而温柔。

[ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv] [blæk] ['faɪə(r)] .

and	eyes	of	black	fire	.
和	眼睛	的	黑色的	火	.

以及如同黑色火焰般的双眼。

[ðə; ði][məʊst]['nəʊtɪsəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][ɪz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi]

The	most	noticeable	thing	about	him	is	his	voice	,	which	is	not	easily	to	be
这	最多	显	事物	关于	他	是	他的	嗓音	,	哪个	是	不是	容易地	到	是

[kˈærɪktəˌaɪzd] .

characterised	.
具有特征	.

他最引人注目的地方是他的声音，这种声音很难用语言来形容。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][sʌb] - ['æsɪd] ['fleɪvə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['bɜːgəndi] — [səʊ] ['naɪsli] [prə'pɔːʃənd] [ðæt]

You	know	the	sub	-	acid	flavour	in	a	generous	Burgundy	—	so	nicely	proportioned	that
你	知道	这	子	-	酸	味道	在	一个	慷慨的	勃艮第	—	所以	很好	比例匀称	那

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [bʌt; bət] [gɪv] [ðə; ði][waɪn][ə; eɪ][grɪp][ɒn][ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['pælət] .

it	does	but	give	the	wine	a	grip	on	the	tongue	and	palate	.
它	做	但	给	这	葡萄酒	一个	紧握	在	这	舌头	和	味蕾	.

你知道勃艮第葡萄酒中那种略带酸味的醇厚口感——比例恰到好处，既能带来口感，又不会让葡萄酒在舌尖和味蕾上留下难以磨灭的印象。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [θɪŋ] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz]

That	is	the	nearest	thing	I	can	think	of	to	the	singular	quality	of	this	man's
那	是	这	最近的	事物	我	能	思考	的	到	这	单数	质量	的	这	男人的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

这就是我能想到的最接近描述这位男士独特嗓音的词语了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] ;

The	voice	is	rich	and	full	;
这	嗓音	是	富有的	和	满的	;

声音浑厚饱满；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tɑːt] ['fleɪvə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['emfəsaɪz] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['æsɪd]

but	there	is	a	tart	flavour	in	it	which	emphasises	all	it	says	just	as	the	acid
但	那里	是	一个	酸	味道	在	它	哪个	强调	全部	它	说道	只是	作为	这	酸

['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['raɪpə(r)] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [waɪn] .

emphasises	the	riper	flavours	of	wine	.
强调	这	更成熟	口味	的	葡萄酒	.

但它有一种酸味，这种酸味突出了它所描述的一切，就像酸味突出了葡萄酒中更成熟的风味一样。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [grɪp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪl] [teɪks] [ə'pɒn] [stiːl] .

It	takes	the	kind	of	grip	upon	the	ear	that	a	file	takes	upon	steel	.
它	需要	这	种类	的	紧握	之上	这	耳朵	那	一个	文件	需要	之上	钢	.

它对耳朵的抓力就像锉刀对钢材的抓力一样。

[ɔː(r)] , ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] ,

Or	,	better	than	all	,
或者	,	更好的	比	全部	,

或者，比这一切都更好的是，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [dʒʌst] [ðæt] [həʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [baʊ; bəʊ] [teɪks] [ə'pɒn] [ðə; ði] [strɪŋz]

it	takes	just	that	hold	upon	the	ear	which	the	violin	bow	takes	upon	the	strings
它	需要	只是	那	抓住	之上	这	耳朵	哪个	这	小提琴	弓	需要	之上	这	字符串

.

:

.

它对耳朵的作用，就像小提琴弓对琴弦的作用一样。

['ekˌkəʊ] .

Ecco	.
ecco	.

瞧。

[ðeə(r)] [ɪz] [maɪ] ['miːnɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] .

There	is	my	meaning	at	last	.
那里	是	我的	意义	在	最后的	.

终于明白我的意思了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wen]

It	is	not	possible	that	you	should	escape	from	listening	to	this	young	man	when
它	是	不是	可能的	那	你	应该	逃脱	从	聆听	到	这	年轻的	男人	什么时候

[hiː; hi] [spiːks] .

he	speaks	.
他	说话	.

你不可能不去听这个年轻人说话。

[hiː; hi] [ɪz] , ['fɜːðə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ə'bæʃ] .

He	is	,	further	,	a	young	man	whom	nothing	can	abash	.
他	是	,	更远	,	一个	年轻的	男人	谁	没有什么	能	惊讶	.

此外，他还是个无所畏惧的年轻人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['sɪŋgjələ(r)] , [ðen] ,

It	is	not	singular	,	then	,
它	是	不是	单数	,	然后	,

所以它并非个例。

[sɪns] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ɔːl] [θɪŋz] [naʊ] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ai] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm]

since	I	am	indifferent	to	all	things	now	that	although	I	declined	to	listen	to	him
自从	我	是	冷漠	到	全部	事物	现在	那	虽然	我	拒绝	到	听	到	他

,

,

,

既然我现在对一切都漠不关心，尽管我拒绝听他的话，

[hiː; hi] [steɪd] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɪm]

he	**stayed**	**and**	**talked**	**,**	**and**	**after**	**much**	**trouble**	**brought**	**me**	**to**	**talk**	**with**	**him**
他	入住	和	谈话	,	和	后	很多	麻烦	带来	我	到	讲话	和	他

.

:

.

他留下来和我交谈，费了好大劲才让我有机会和他交谈。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

He	**was**	**right**	**,**	**after**	**all**	**.**
他	曾是	正确的	,	后	全部	.

他果然是对的。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , ['siːnjɔː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help]

'	**You**	**are**	**innocent**	**,**	**signor**	**,**	**and**	**you**	**decline**	**to**	**do**	**anything**	**to**	**help**
-	你	是	清白的	,	签名者	,	和	你	衰退	到	做	任何事物	到	帮助

[jɔː'self] ?

yourself	**?**
你自己	?

“先生，您是无辜的，但您却拒绝采取任何措施来帮助自己吗？”

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] .

Permit	**me**	**.**
允许	我	.

请允许我这么做。

[nəʊ][mæn]['evə(r)][dɪd] [gɑːdz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] .

No	**man**	**ever**	**did**	**God's**	**work**	**in**	**the**	**world**	**by**	**refusing**	**to**	**help**	**himself**	**.**
不	男人	曾经	做过	神的	工作	在	这	世界	经过	拒绝	到	帮助	他自己	.

没有人能通过拒绝自助的方式完成上帝的旨意。

[juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l] ?

You	**have**	**some**	**reason**	**for**	**your**	**refusal**	**?**
你	有	一些	原因	为了	你的	拒绝	?

你拒绝是有什么理由吗?

[wɒt] ['pɒsəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] [ɪg'zɪst] ?

What	**possible**	**reasons**	**exist**	**?**
什么	可能的	原因	存在	?

可能的原因有哪些?

[gɪlt] ?

Guilt	**?**
有罪	?

有罪?

[wiː; wi] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] .

We	**will**	**dismiss**	**that**	**at**	**once**	**.**
我们	将要	解雇	那	在	一次	.

我们将立即驳回该请求。

[dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] ['ɪnəs(ə)ns] ?

Despair	**of**	**establishing**	**innocence**	**?**
绝望	的	建立	无辜	?

对证明清白感到绝望?

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[wen] [ðə; ði][sɔːlt] [maɪnz] [ɒv; əv] [sɑː'dinjə] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [wʌn] [saɪd][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['lɪbəti] [ɪz][ɒn][ðə; ði]
When **the** **salt** **mines** **of** **Sardinia** **are** **on** **one** **side** **a** **man** **and** **liberty** **is** **on** **the**
什么时候 这 盐 矿井 的 撒丁岛 是 在 一 边 一个 男人 和 自由 是 在 这
['ʌðə(r)] ,
other **,**
其他 ,

当撒丁岛的盐矿在一边，而人和自由在另一边时，

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [jiːld] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] .
he **does** **not** **yield** **to** **despair** **.**
他 做 不是 屈服 到 绝望 .

他没有向绝望屈服。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] , ['siːnjɔː(r)] , [ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [wʌn'self] [ən'les] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ?
The **impossibility** **,** **signor** **,** **of** **defending** **oneself** **unless** **one** **criminates** **another** **?**
这 不可能 , 签名者 , 的 防守 自己 除非 一 犯罪 其他 ?

先生，难道只有先指控他人才能自卫吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ]['lʌvə(r)] ?
And **that** **other** **a** **friend** **—** **a** **lover** **?**
和 那 其他 一个 朋友 — 一个 情人 ?

那另一个人是朋友——还是爱人?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , ['siːnjɔː(r)] .
I **am** **right** **,** **signor** **.**
我 是 正确的 , 签名者 .

我是对的，先生。

[nəʊ] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][dɪ'naɪəl][kæn; kən] [θrəʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [səʊ] ['ɒbviəsli] [fɜːm] .
No **gestures** **of** **denial** **can** **throw** **down** **a** **conclusion** **so** **obviously** **firm** **.**
不 手势 的 拒绝 能 扔 向下 一个 结论 所以 明显地 公司 .

任何否认的姿态都无法推翻如此确凿的结论。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['krɪmɪneɪt] [ə'nʌðə(r)] .
And **now** **,** **suppose** **that** **it** **should** **not** **be** **necessary** **to** **criminate** **another** **.**
和 现在 , 认为 那 它 应该 不是 是 必要的 到 犯罪 其他 .

现在，假设没有必要将他人定罪。

[wʊd] [juː; jʊ] [ðen] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fendɪd] ?
Would **you** **then** **consent** **to** **be** **defended** **?**
会 你 然后 同意 到 是 辩护 ?

那么你是否同意接受辩护?

[nəʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[wel] , ['siːnjɔː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] - ['pʊblɪkoʊ] ,
Well **,** **signor** **,** **I** **am** **not** **the** **accusatore** **pubblico** **,**
出色地 , 签名者 , 我 是 不是 这 - 公社 ,

好吧，先生，我不是公共指控者，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][maɪn][tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] ['krɪmɪnlz] .
and **it** **is** **no** **business** **of** **mine** **to** **hunt** **down** **criminals** **.**
和 它 是 不 商业 的 矿 到 打猎 向下 罪犯 .

追捕罪犯与我无关。

[bʌt; bət] , ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:(r)] [nɒt] , [aɪ] [wɪl] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] . -

But	**,**	**whether**	**you**	**will**	**or**	**not**	**,**	**I**	**will**	**get**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**this**	**matter**	**.**	**'**
但	,	无论	你	将要	或者	不是	,	我	将要	得到	到	这	底部	的	这	事情	.	-

但是，不管你愿不愿意，我都会把这件事彻底查清楚。

- [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [səʊ] ['i:gə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [keɪs] , ['si:njɔ:(r)] ? -

'	**Are**	**you**	**so**	**eager**	**for**	**a**	**case**	**,**	**signor**	**?**	**'**
-	是	你	所以	渴望的	为了	一个	案件	,	签名者	?	-

“先生，您这么渴望接案子吗？”

[aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] .

I	**asked**	**him**	**.**
我	问	他	.

我问过他。

- [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] [ə'ləʊn] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɑ:sk] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'fend]

'	**I**	**will**	**pay**	**you**	**more**	**to**	**leave**	**me**	**alone**	**than**	**you**	**can**	**ask**	**if**	**you**	**defend**
-	我	将要	支付	你	更多的	到	离开	我	独自的	比	你	能	问	如果	你	保卫

[ˌem 'i:] . -

me	**.**	**'**
我	.	-

“如果你愿意为我辩护，我愿意支付比你要求的更高的报酬，让你别再来烦我。”

[aɪ] [hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [stɪŋ] [hɪm] ['ɪntu:] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] .

I	**had**	**meant**	**to**	**sting**	**him**	**into**	**leaving**	**me**	**.**
我	有	意思是	到	蜇	他	进入	离开	我	.

我原本想用某种方式让他离开我。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [flʌʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

But	**his**	**pale**	**face**	**did**	**not**	**even**	**flush**	**at**	**the**	**insult**	**.**
但	他的	苍白	脸	做过	不是	甚至	冲洗	在	这	侮辱	.

但他苍白的脸色甚至没有因为这番侮辱而泛红。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [maɪ] [frend] - , ['si:njɔ:(r)] .

'	**I**	**am**	**engaged**	**by**	**my**	**friend**	**Ratuzzi**	**,**	**signor**	**.**
-	我	是	已订婚的	经过	我的	朋友	-	,	签名者	.

“我受我的朋友拉图齐先生的委托订婚。”

- [telz] [ˌem 'i:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'jɒnd] ['dri:mɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['mɜ:də(r)]

Ratuzzi	**tells**	**me**	**it**	**is**	**beyond**	**dreaming**	**that**	**you**	**should**	**be**	**guilty**	**of**	**murder**
-	讲述	我	它	是	超过	做梦	那	你	应该	是	有罪的	的	谋杀

[ænd; ənd] [θeft] .

and	**theft**	**.**
和	盗窃	.

拉图齐告诉我，你竟然会犯下谋杀和盗窃罪，这简直难以置信。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ɪ'tɜ:nəti]

He	**came**	**to**	**me**	**and**	**besought**	**me**	**to**	**make**	**him**	**grateful**	**for**	**all**	**eternity**
他	来了	到	我	和	恳求	我	到	制作	他	感激的	为了	全部	永恒

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [keɪs] [ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [ju:; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'spɪʃən] [wɪtʃ] [rest] [ə'pɒn] [ju:; jʊ]

by	**taking**	**up**	**this**	**case**	**and**	**clearing**	**you**	**from**	**the**	**suspicions**	**which**	**rest**	**upon**	**you**
经过	采取	向上	这	案件	和	清理	你	从	这	怀疑	哪个	休息	之上	你

.

:

.

他来找我，恳求我受理此案，为你洗清嫌疑，让他永世感激不尽。

[aɪ] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [du:; də] [ɔ:l] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] .

I	**have**	**promised**	**him**	**that**	**I**	**will**	**do**	**all**	**in**	**my**	**power**	**,**	**and**	**I**	**will**	**.**
我	有	承诺	他	那	我	将要	做	全部	在	我的	力量	,	和	我	将要	.

我向他承诺，我会尽我所能，而且我一定会做到。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] , ['ðeəfɔː(r)] , ['siːnjɔː(r)] , [ðæt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ɪz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [ɪz]

You	will	observe	,	therefore	,	signor	,	that	whatsoever	is	done	in	this	matter	is
你	将要	观察	,	所以	,	签名者	,	那	任何	是	完毕	在	这	事情	是

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ,

independent	of	your	will	,
独立的	的	你的	将要	,

因此，签字人，您须注意，此事的一切行动均与您的意愿无关。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

if	you	choose	to	have	it	so	.
如果	你	选择	到	有	它	所以	.

如果你选择这样做的话。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] ['mɜːdə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [frɒm; frəm] [naʊ] ,

I	shall	know	who	committed	this	murder	in	a	fortnight	from	now	,
我	将	知道	WHO	坚定的	这	谋杀	在	一个	两星期	从	现在	,

两周后我就会知道是谁犯下了这起谋杀案。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['əʊnli] [rɪ'taɪə(r)] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fens] [ɪf] [ai] [pruːv] [juː; jʊ] ['gɪlti] [ɪn] [maɪ] [əʊn]

and	I	shall	only	retire	from	your	defence	if	I	prove	you	guilty	in	my	own
和	我	将	仅有的	退休	从	你的	防御	如果	我	证明	你	有罪的	在	我的	自己的

[maɪnd] . -

mind	.	'
头脑	.	-

只有当我确信你有罪时，我才会停止为你辩护。

- ['siːnjɔː(r)] , - [ai] [sed] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] , - [ai] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ai] ['ɒfəd] [juː; jʊ] [dʒʌst]

'	Signor	,	'	I	said	in	answer	,	'	I	apologise	for	the	insult	I	offered	you	just
-	签名者	,	-	我	说	在	回答	,	-	我	道歉	为了	这	侮辱	我	提供	你	只是

[naʊ] .

now	.
现在	.

“先生，”我回答说，“我为刚才对您的侮辱道歉。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['rezəluːt] .

But	in	this	matter	I	am	resolute	.
但	在	这	事情	我	是	坚决	.

但在这个问题上，我的立场是坚定的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [ðæt] [ai] ['sʌfə(r)] ['ɪnəsntli] , [ai] ['sʌfə(r)] .

If	it	be	the	will	of	God	that	I	suffer	innocently	,	I	suffer	.
如果	它	是	这	将要	的	上帝	那	我	遭受	天真地	,	我	遭受	.

如果上帝的旨意是让我无辜受苦，那么我就受苦吧。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['æŋkʃəs] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .

I	am	not	anxious	on	that	score	.
我	是	不是	焦虑的	在	那	分数	.

我在这方面并不担心。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

It	is	not	at	all	a	matter	for	my	consideration	.
它	是	不是	在	全部	一个	事情	为了	我的	考虑	.

这完全不属于我的考虑范围。

[ai] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] ['weðə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'kwɪtɪd] [ɔː(r)] [faʊnd] ['gɪlti] . -

I	do	not	care	whether	I	am	acquitted	or	found	guilty	.	'
我	做	不是	关心	无论	我	是	无罪释放	或者	成立	有罪的	.	-

我不在乎自己是被判无罪还是有罪。

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['prɪzənərz] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ɔːl] ? -

'	Is	it	your	wish	that	I	should	consult	the	other	prisoner's	interest	at	all	?	'
-	是	它	你的	希望	那	我	应该	咨询	这	其他	囚犯的	兴趣	在	全部	?	-

“你希望我完全不考虑其他囚犯的利益吗？”

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['blæŋkli] , [waɪlst] [maɪ] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] .
I looked at him blankly , whilst my heart stood still .
我 看起来 在 他 茫然地 , 而 我的 心 站立 仍然 .

我茫然地看着他，心跳仿佛停止了。

- [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] ? -
' The other prisoner ? '
- 这 其他 囚犯 ? -

“另一名囚犯？”

[ai] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kɑːmli] .
' The other prisoner , ' he answered calmly .
- 这 其他 囚犯 , - 他 回答 平静地 .

“是另一个囚犯，”他平静地回答道。

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ʃiːld] ? -
' Is it he whom you desire to shield ? '
- 是 它 他 谁 你 欲望 到 盾 ? -

“你真正想保护的是他吗？”

- [huː] [ɪz] [hiː; hi] ? -
' Who is he ? '
- WHO 是 他 ? -

“他是谁？”

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌmemə'rændə] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)]
The advocate drew forth a bundle of memoranda , and turned them over
这 提倡 画 前进 一个 捆 的 备忘录 , 和 转向 他们 超过
['keəfəli] [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] .
carefully and at his leisure .
小心 和 在 他的 闲暇 .

律师拿出一叠备忘录，仔细地、从容地翻阅起来。

[ai] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [sə'spens] .
I did not dare to question him further , and waited in an agony of suspense .
我 做过 不是 敢 到 问题 他 更远 , 和 等待 在 一个 痛苦 的 悬念 .

我不敢再追问他，只能焦急地等待着。

- [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] , - [hiː; hi] [sed] — - [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] . -
' That is the name , ' he said — ' an English name . '
- 那 是 这 姓名 , - 他 说 — - 一个 英语 姓名 . -

“那就是名字，”他说，“一个英文名字。”

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['leʒəli] [tɜːnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði]
He placed his thumb and leisurely turned round the paper to me on the
他 放置 他的 拇指 和 悠闲 转向 圆形的 这 纸 到 我 在 这
['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
table which stood before us .
桌子 哪个 站立 前 我们 .

他用拇指轻轻地把放在我们面前桌子上的纸翻过来给我看。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət] [ɔːl] [maɪ] ['pʌlsɪz] [siːmd] [θrɒbɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [aɪz] ,
I tried to read , but all my pulses seemed throbbing round my eyes ,
我 尝试 到 读 , 但 全部 我的 脉冲 似乎 悸动 圆形的 我的 眼睛 ,

我试着看书，但感觉眼周的脉搏都在剧烈跳动。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['dæzld] [ænd; ənd][blaɪnd] .

and	I	was	dazzled	and	blind	.
和	我	曾是	眼花缭乱	和	瞎的	.

我当时眼花缭乱，目盲了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ʌp] [ə'gen] , [bʌt; bət][ai] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He	took	the	paper	up	again	,	but	I	reached	out	my	hand	for	it	.
他	采取	这	纸	向上	再次	,	但	我	达到	出去	我的	手	为了	它	.

他又把纸拿了起来，但我伸手去拿。

- [ai][dɪd] [nɒt] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] , - [ai] [sed] .

'	I	did	not	read	the	name	,	'	I	said	.
-	我	做过	不是	读	这	姓名	,	-	我	说	.

“我没看名字，”我说。

- [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔː(r)] . -

'	Permit	me	once	more	.	'
-	允许	我	一次	更多的	.	-

请允许我再说一次。

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'gen] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [riːd] —

He	passed	the	paper	again	towards	me	,	and	I	read	—
他	通过了	这	纸	再次	向	我	,	和	我	读	—

他再次把纸递给我，我读了起来——

- [dʒɒn]['beɪkə(r)] .

'	John	Baker	.
-	约翰	贝克	.

约翰·贝克。

[kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [spiːks] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['əʊnli] .

Claims	to	be	an	Englishman	,	and	speaks	in	English	only	.
索赔	到	是	一个	英国人	,	和	说话	在	英语	仅有的	.

自称是英国人，而且只会说英语。

[ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [bɜːθ] [æn; ən][ɪ'tæliən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nætʃərəlaiz] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkt] .

Is	believed	to	be	by	birth	an	Italian	,	but	a	naturalised	British	subject	.
是	相信	到	是	经过	出生	一个	意大利语	,	但	一个	归化	英国	主题	.

据信他出生于意大利，但已入籍英国。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][pv; əv] [nəʊ'tɔːriəsli] ['iːv(ə)l]['kærəktə(r)] . -

A	person	of	notoriously	evil	character	.	'
一个	人	的	臭名昭著	邪恶的	特点	.	-

一个臭名昭著的恶人。

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz][nɒt] ['ɑːθə(r)] .

This	at	least	was	not	Arthur	.
这	在	至少	曾是	不是	亚瑟	.

至少这不是亚瑟。

[ai] [briːðd] [ə'gen] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ][waɪld] [həʊp] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .

I	breathed	again	,	and	for	a	moment	a	wild	hope	sprang	up	in	my	heart	.
我	呼吸	再次	,	和	为了	一个	片刻	一个	荒野	希望	弹簧	向上	在	我的	心	.

我再次呼吸，一瞬间，心中燃起了一丝渺茫的希望。

[ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'gen] [də'rektli] .

It	died	again	directly	.
它	死亡	再次	直接地	.

它又直接死了。

[ɑː] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] !

Ah	,	if	I	could	have	believed	that	he	was	innocent	!
啊	,	如果	我	可以	有	相信	那	他	曾是	清白的	!

唉，如果我当初能相信他是无辜的就好了！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl] [rɪ'pɒzət(ə)ri] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [daʊt] ,

But	the	evidence	of	which	I	was	the	sole	repository	was	beyond	all	doubt	,
但	这	证据	的	哪个	我	曾是	这	唯一	仓库	曾是	超过	全部	怀疑	,

[bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [həʊp] .

beyond	all	hope	.
超过	全部	希望	.

但我所掌握的唯一证据却毫无疑问，毫无希望。

- [nəʊ] , - [ai] [sed] .

'	No	,	'	I	said	.
-	不	,	-	我	说	.

“不，”我说。

- [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] .

'	I	know	nothing	of	this	man	.
-	我	知道	没有什么	的	这	男人	.

我对这个人一无所知。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm] ? -

What	is	the	evidence	against	him	?	'
什么	是	这	证据	反对	他	?	-

有什么证据指控他?

- [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm][ɪz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt]

'	The	evidence	against	him	is	the	knowledge	that	he	was	poor	until	the	night
-	这	证据	反对	他	是	这	知识	那	他	曾是	贫穷的	直到	这	夜晚

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɜ:də(r)] ,

of	the	murder	,
的	这	谋杀	,

“对他不利的证据是，在谋杀案发生的当晚之前，他一直很贫穷。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] .

and	has	since	suddenly	become	rich	.
和	有	自从	突然	变得	富有的	.

此后他突然变得富有。

['fɜ:ðə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [smɪəd] [wɪð] [blʌd] .

Further	,	that	a	pocket	-	book	found	in	his	possession	was	smeared	with	blood	.
更远	,	那	一个	口袋	-	书	成立	在	他的	拥有	曾是	涂抹	和	血	.

此外，在他身上发现的钱包上沾有血迹。

[ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [nəʊts] ,

The	book	contains	a	large	sum	of	money	in	English	notes	,
这	书	包含	一个	大的	和	的	钱	在	英语	笔记	,

这本书里藏有大量的英镑钞票。

[ænd; ənd][ɪz] [bɪ'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mə:də] [mæn] . -

and	is	believed	to	have	belonged	to	the	murdered	man	.	'
和	是	相信	到	有	属于	到	这	被谋杀	男人	.	-

据信这件物品属于被谋杀的男子。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['ɑ:θə(r)] [hæd; həd] [rɔb] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded]

I	had	never	supposed	that	Arthur	had	robbed	the	body	of	his	dead
我	有	绝不	据称	那	亚瑟	有	被抢劫	这	身体	的	他的	死的

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

我从未想过亚瑟会掠夺他死去的敌人的尸体。

- [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [pru:vd] , ['si:njɔ:(r)] - , - [ai] [sed] , ['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,

'	If	this	be	proved	,	Signor	l'Avvocato	,	'	I	said	,	after	some	time	of	silence	,
-	如果	这	是	已证实	,	签名者	-	,	-	我	说	,	后	一些	时间	的	沉默	,

“如果此事得到证实，律师先生，”我沉默了一会儿后说道，

- [wɒt] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðɪs] [mæn] ? -
' what punishment will fall upon this man ? '
- 什么 惩罚 将要 落下 之上 这 男人 ? -

“这个人将受到怎样的惩罚？”

- [ðə; ði][sɔːlt] [maɪnz] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , - [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ['ɑːnsə(r)d] .
' The salt mines will not be enough for him , ' the advocate answered .
- 这 盐 矿井 将要 不是 是 足够的 为了 他 , - 这 提倡 回答 .

“盐矿对他来说不够，”律师回答道。

- [hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ʃɒt] .
' He will probably be shot .
- 他 将要 大概 是 射击 .

他很可能会被枪杀。

[juː; jʊ] [siː] , ['siːnjɔː(r)] , [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,
You see , signor , he has denied his nationality ,
你 看 , 签名者 , 他 有 否认 他的 国籍 ,

您看，先生，他已经否认了自己的国籍。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪt'self] [wɪl] [ɪm'bɪtə(r)] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [hɪm] . -
and that of itself will embitter the national feeling against him . '
和 那 的 本身 将要 苦涩 这 国家的 感觉 反对 他 . -

而这本身就会加剧国民对他的反感。

- [ðen] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , - [ðiːz] [sə'spiʃən] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['bəʊlstəd] [baɪ] [fɔːls] [pruːfs] .
' Then , ' I answered , ' these suspicions must not be bolstered by false proofs .
- 然后 , - 我 回答 , - 这些 怀疑 必须 不是 是 加强 经过 错误的 证明 .

“那么，”我回答说，“这些怀疑绝不能用虚假的证据来佐证。”

[ðɪs] [mæn][hæz; həz] , [pə'hæps] , [rɔb] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [kə'mɪtɪd]
This man has , perhaps , robbed a dead body , but he has not committed
这 男人 有 , 也许 , 被抢劫 一个 死的 身体 , 但 他 有 不是 坚定的
['mɜːdə(r)] . -
murder . '
谋杀 . -

这个人或许盗取了尸体上的财物，但他并没有杀人。

- ['siːnjɔː(r)] - , - [sed] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , [ðə; ði] [blæk] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['sləʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
' Signor Calvotti , ' said the advocate , the black fire burning slowly in his eyes ,
- 签名者 - , - 说 这 提倡 , 这 黑色的 火 燃烧 缓慢地 在 他的 眼睛 ,

“卡尔沃蒂先生，”律师说道，他眼中燃起缓缓燃烧的黑色火焰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sləʊ] [flʌʃ] ['kriːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [waɪlst] [hiː; hi] [spəʊk] ,
and a slow flush creeping to his pale forehead whilst he spoke ,
和 一个 慢的 冲洗 爬行 到 他的 苍白 前额 而 他 辐 ,

说话间，他苍白的额头上慢慢泛起了一抹红晕。

- [wɒt] ['mɪst(ə)rɪ] [sə'raʊndz] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)][aɪ][kæn; kən]['əʊnlɪ] ['feɪntlɪ] [ges] .
' what mystery surrounds your share of this matter I can only faintly guess .
- 什么 神秘 周围环境 你的 分享 的 这 事情 我 能 仅有的 淡淡的 猜测 .

“关于你在这件事中所扮演的角色，究竟隐藏着怎样的谜团，我只能隐约猜测。”

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt][ə; eɪ] ['mɪst(ə)rɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But I know that it is not a mystery to you .
但 我 知道 那 它 是 不是 一个 神秘 到 你 .

但我知道这对你来说并不神秘。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] — [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]
I have found out this , at least , since I have been here — that you know the
我 有 成立 出去 这 , 在 至少 , 自从 我 有 到过 这里 — 那 你 知道 这
['mɜːdərə(r)] ,
murderer ,
凶手 ,

至少自从我来到这里之后，我已经了解到一件事——你认识凶手。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'tɜːmɪn] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm] , ['iːv(ə)n][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪk'spens] .
and that you determine to shield him , even at your own expense .
和 那 你 决定 到 盾 他 , 甚至 在 你的 自己的 费用 .

你决心保护他，即使要付出自己的代价。

[naʊ] , [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [ai] [wɪl] [kən'vɪkt] [ðə; ði]['riːəl]
Now , I warn you that if you deny me your confidence , I will convict the real
现在 , 我 警告 你 那 如果 你 否定 我 你的 信心 , 我 将要 定罪 这 真实的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

现在我警告你，如果你不信任我，我就会揭露真凶的真面目。

[ˌhuːsəʊ'evə(r)][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] . -
whosoever he may be . '
无论谁 他 可能 是 . -

无论他是谁。

[hiː; hi] [fɪkst] [ðəʊz] [sləʊ] - ['bɜːnɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd]
He fixed those slow - burning eyes upon me as he said this , and waited
他 固定的 那些 慢的 - 燃烧 眼睛 之上 我 作为 他 说 这 , 和 等待
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
for an answer .
为了 一个 回答 .

他说这话的时候，那双炯炯有神的眼睛一直盯着我，等着我的回答。

[ai] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['fɪksəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] [baɪ] ['saɪləns] .
I responded to his words and to the fixity of his gaze by silence .
我 回应 到 他的 字 和 到 这 固定性 的 他的 目光 经过 沉默 .

我用沉默回应了他的话语和他专注的目光。

- [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] , - [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
' Give me your confidence , and I will serve your turn , ' he said again .
- 给 我 你的 信心 , 和 我 将要 服务 你的 转动 , - 他 说 再次 .

“请相信我，我会竭尽全力为您服务，”他再次说道。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] ? -
' Are you the guilty man ? '
- 是 你 这 有罪的 男人 ? -

“你是罪犯吗？”

- [ai] ?
' I ?
- 我 ?

'我?

[nəʊ] . -
No . '
不 . -

不。'

- ['siːnjɔː(r)] - , - [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] ,
' Signor Calvotti , ' he began again , after another pause ,
- 签名者 - , - 他 开始 再次 , 后 其他 暂停 ,

“卡尔沃蒂先生，”他停顿了一下，再次开口说道。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃædoʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [braʊz] , - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [trʌst]
during **which** **his** **eyes** **were** **shadowed** **by** **his** **drooping** **brows** **,** **'** **you** **shall** **trust**
期间 哪个 他的 眼睛 是 阴影 经过 他的 下垂 眉毛 , - 你 将 相信
[ˌem 'iː] [jet] .
me **yet** **.**
我 然而 .

期间，他的眼睛被下垂的眉毛遮蔽，说道："你终究会相信我。"

['eni] ['siːkrət] [sə'spɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] .
Any **secret** **suspicion** **given** **to** **me** **is** **buried** **in** **the** **grave** **.**
任何 秘密 怀疑 给定 到 我 是 埋葬 在 这 严重 .

任何给我的秘密怀疑都已埋葬在坟墓里。

['eni] ['siːkrət] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] ['berid] ['iːkwəli] .
Any **secret** **certainty** **of** **knowledge** **is** **buried** **equally** **.**
任何 秘密 肯定 的 知识 是 埋葬 同样地 .

任何秘密的、确凿的知识都会被同样地埋葬。

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gɪlt] , [ðə; ðɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [frɛndz] ,
A **confession** **of** **your** **own** **guilt** **,** **the** **declaration** **of** **a** **friend's** **,**
一个 忏悔 的 你的 自己的 有罪 , 这 宣言 的 一个 朋友们 ,

你对自己罪行的坦白，朋友的声明，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'tuːmd] [hɪə(r)] - — [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] — - [ænd; ənd] [nəʊ]
shall **be** **entombed** **here** **'** **—** **he** **laid** **his** **hand** **upon** **his** **breast** **—** **'** **and** **know**
将 是 埋葬 这里 - — 他 铺设 他的 手 之上 他的 胸部 — - 和 知道
[nəʊ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] . -
no **resurrection** **.** **'**
不 复活 . -

"他将被埋葬在这里，"他把手放在胸口，"他不会复活。"

[aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .
I **answered** **nothing** **,** **and** **he** **rose** **to** **go** **.**
我 回答 没有什么 , 和 他 玫瑰 到 去 .

我没有回答，他起身要走。

- [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][haɪd] , - [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [wɜːd] , - [aɪ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
' **That** **which** **you** **hide** **,** **'** **he** **said** **as** **a** **last** **word** **,** **'** **I** **will** **discover** **for** **myself** **.**
- 那 哪个 你 隐藏 , - 他 说 作为 一个 最后的 单词 , - 我 将要 发现 为了 我 .

"你所隐藏的，"他临终前说道，"我终将自己发现。"

['gɪv(ə)n] ['friːli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kɔːz] .
Given **freely** **,** **it** **would** **be** **used** **for** **your** **own** **cause** **.**
鉴于 自由 , 它 会 是 用过的 为了 你的 自己的 原因 .

如果是自愿获得的，你会将其用于你自己的事业。

[restid] [frɒm; frəm] ['mɪst(ə)ri] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] . -
Wrested **from** **mystery** **,** **it** **shall** **be** **used** **for** **mine** **.** **'**
夺取 从 神秘 , 它 将 是 用过的 为了 矿 . -

从神秘中夺取，它将为我所用。

- [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , - [θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,
' **Come** **here** **again** **,** **'** **I** **answered** **,** **'** **three** **hours** **later** **,**
- 来 这里 再次 , - 我 回答 , - 三 小时 之后 ,

"三个小时后再来一次，"我回答道。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ][ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] . -
and **I** **will** **answer** **you** **in** **one** **way** **or** **the** **other** **.** **'**
和 我 将要 回答 你 在 一 方式 或者 这 其他 . -

我迟早会回答你的。

- [gʊd] , - [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]['əʊpənd] .

'	Good	,	'	he	responded	,	and	signalled	for	the	door	to	be	opened	.
-	好的	,	-	他	回应	,	和	发出信号	为了	这	门	到	是	打开	.

“很好，”他回答道，并示意人开门。

- [hɪm'self] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][laʊd] [nɒk] [hiː; hi] [geɪv] , [ænd; ənd][maɪ] ['frendli] ['dʒeɪlə(r)] [ɑːskt]

Ratuzzi	himself	answered	the	loud	knock	he	gave	,	and	my	friendly	gaoler	asked
-	他自己	回答	这	大声	敲	他	给予	,	和	我的	友好的	看守	问

[ˌem 'iː] [haʊ] [ai] ['feəd] ,

me	how	I	fared	,
我	如何	我	表现	,

拉图齐亲自应门，回应了他用力敲门的声音。我那友善的狱卒问我过得怎么样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

and	if	I	stood	in	need	of	anything	.
和	如果	我	站立	在	需要	的	任何事物	.

如果我需要什么。

- ['nʌθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [bʌt; bət] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -

'	Nothing	just	now	but	time	to	think	a	little	.	'
-	没有什么	只是	现在	但	时间	到	思考	一个	小的	.	-

“现在没什么事，正好可以稍微思考一下。”

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

He	closed	the	door	,	and	locked	and	chained	and	bolted	it	,
他	关闭	这	门	,	和	已锁定	和	连锁	和	螺栓连接	它	,

他关上门，并用锁、链条和门闩锁好。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [grəʊ] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] [ʌn'tɪl]

and	then	I	heard	the	footsteps	of	the	two	grow	fainter	and	fainter	until
和	然后	我	听到	这	脚步声	的	这	二	生长	较暗	和	较暗	直到

['saɪləns] [keɪm] .

silence	came	.
沉默	来了	.

然后我听到两人的脚步声越来越弱，直到最后完全消失。

[ðen] [ai] [lɪt] [maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] — [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðiːz] [rɪ'spekts] [ai]

Then	I	lit	my	pipe	and	poured	out	a	glass	of	wine	—	for	in	these	respects	I
然后	我	点燃	我的	管道	和	倾倒	出去	一个	玻璃	的	葡萄酒	—	为了	在	这些	尊重	我

[ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [wɒt] [ai] [tʃuːz] — [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

am	allowed	what	I	choose	—	and	sat	down	to	think	.
是	允许	什么	我	选择	—	和	卫星	向下	到	思考	.

然后我点燃烟斗，倒上一杯酒——因为在这些方面，我可以随心所欲——然后坐下来思考。

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

But	I	found	it	hard	to	give	my	thoughts	to	anything	.
但	我	成立	它	难的	到	给	我的	想法	到	任何事物	.

但我发现很难集中精力思考任何事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][maɪ][maɪnd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɔːl] ['sɪəriəs] [θɔːts] [fel]

There	was	a	hollow	somewhere	in	my	mind	into	which	all	serious	thoughts	fell
那里	曾是	一个	空洞的	某处	在	我的	头脑	进入	哪个	全部	严肃的	想法	跌倒

['dʒʌmbld] .

jumbled	.
错杂	.

我的脑海里似乎有个空洞，所有严肃的想法都杂乱地落入其中。

[ai] [felt] ['naɪðə(r)] [peɪnd] [nɔː(r)] [kən'fjuːzd] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['vækjuəs] .

I	felt	neither	pained	nor	confused	,	but	only	vacuous	.
我	毛毡	两者都不	痛苦	也不	使困惑	,	但	仅有的	空虚的	.

我既不感到痛苦，也不感到困惑，只觉得空虚。

[aɪ] ['bætld] [wɪð] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [səb'djuːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	battled	with	this	feeling	until	I	subdued	it	.
我	战斗	和	这	感觉	直到	我	低沉的	它	.

我与这种感觉斗争了很久，直到最终克服了它。

[ðen] [aɪ][grɑːsp, græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['fɜːmli] .

Then	I	grasped	the	situation	firmly	.
然后	我	抓住	这	情况	牢牢	.

然后我牢牢把握住了形势。

[wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæv; həv][aɪ] , [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,

What	object	have	I	,	here	and	now	,	and	everywhere	and	always	,
什么	目的	有	我	,	这里	和	现在	,	和	到处	和	总是	,

我拥有什么对象，此时此地，以及无处不在、永恒不变的?

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['rektɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [səʊl] ?

next	to	the	rectitude	of	my	own	soul	?
下一个	到	这	正直	的	我的	自己的	灵魂	?

除了我灵魂的正直之外?

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] : [sɪ'siːliəz] ['hæpinəs] !

There	is	only	one	answer	to	that	question	:	Cecilia's	happiness	!
那里	是	仅有的	一	回答	到	那	问题	:	塞西莉亚的	幸福	!

这个问题只有一个答案：塞西莉亚的幸福!

[haʊ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ðæt] [hɪə(r)] ? — [haʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['perilz] [wɪtʃ]

How	to	secure	that	here	?	—	how	to	save	it	from	the	horrible	perils	which
如何	到	安全的	那	这里	?	—	如何	到	节省	它	从	这	可怕	危险	哪个

['evriweə(r)] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

everywhere	surround	it	?
到处	环绕	它	?

如何确保这一点? ——如何使它免受四面八方的可怕危险?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [sɪ'kjʊr] [hɜː(r); hə(r)]['juːniən][fɔː(r); fə(r)][laɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz]

Is	it	to	be	done	by	securing	her	union	for	life	with	her	brother's
是	它	到	是	完毕	经过	确保	她	联盟	为了	生活	和	她	兄弟

['mɜːdərə(r)] ?

murderer	?
凶手	?

难道要通过让她与杀害她哥哥的凶手终身相守来达到目的吗?

[ɪf] [aɪ] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] [klaɪd] — [huːm] [aɪ] [nəʊ] [wel] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :

If	I	know	one	thing	of	Arthur	Clyde	—	whom	I	know	well	—	it	is	this	:
如果	我	知道	一	事物	的	亚瑟	克莱德	—	谁	我	知道	出色地	—	它	是	这	:

如果说我对亚瑟·克莱德——我非常了解他——有什么了解的话，那就是:

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [tʃɑːdʒ] [hɪm] [wɪð] , [kə'mɪtɪd] ['ʌndə(r)] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)]

that	such	a	crime	as	that	I	charge	him	with	,	committed	under	whatsoever
那	这样的	一个	犯罪	作为	那	我	收费	他	和	,	坚定的	在下面	任何

[ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ,

provocation	,
挑衅	,

我指控他犯下的这种罪行，无论出于何种挑衅，

[wɪl] [weɪ] [hɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [laɪf] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [hel] [tuː; tə] [hɪm] .

will	weigh	him	down	for	ever	,	and	make	life	a	perpetual	hell	to	him	.
将要	称重	他	向下	为了	曾经	,	和	制作	生活	一个	永久	地狱	到	他	.

这将永远成为他的负担，让他的生活变成永恒的地狱。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['juːniən] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nɒt] ['sʌfə(r)] ,

The	hideous	injustice	of	a	union	with	such	a	man	she	must	not	suffer	,
这	可怕	不公正	的	一个	联盟	和	这样的	一个	男人	她	必须	不是	遭受	,

她绝不能忍受与这样的男人结合所带来的可怕不公。

[ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [els] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfə(r)] .

whatsoever	else	she	suffer	.
任何	别的	她	遭受	.

她还遭受了其他什么痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [jʊː ˈes] , [mʌst; məst] [ˈsʌfə(r)] , [ɪz] [tuː] [klɪə(r)] .

And	that	she	,	like	the	rest	of	us	,	must	suffer	,	is	too	clear	.
和	那	她	,	喜欢	这	休息	的	我们	,	必须	遭受	,	是	也	清除	.

她和我们其他人一样，都必须承受痛苦，这一点显而易见。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðɪs] [ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] : [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvə(r)] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðərz]

But	of	this	I	am	assured	:	To	learn	that	her	lover	is	her	brother's
但	的	这	我	是	保证	:	到	学习	那	她	情人	是	她	兄弟

['mɜːdərə(r)] ,

murderer	,
凶手	,

但我可以肯定的是：当她得知自己的情人是杀害她哥哥的凶手时，

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðæt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [hiː; hi] [əˈkjuːz] [ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz]

and	not	only	that	,	but	that	by	his	silence	he	accuses	a	friend	who	is
和	不是	仅有的	那	,	但	那	经过	他的	沉默	他	指控	一个	朋友	WHO	是

['ɪnəs(ə)nt] ,

innocent	,
清白的	,

不仅如此，他的沉默还等同于指控一位无辜的朋友。

[wʊd] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['remədi] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [jˈiəz] .

would	break	her	heart	beyond	all	the	remedy	of	hope	and	years	.
会	休息	她	心	超过	全部	这	补救	的	希望	和	年	.

这会让她心碎到无法用希望和岁月来弥补。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] .

That	shall	not	be	.
那	将	不是	是	.

那绝不会发生。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [wen] [ai] [hɜːd] [ˈfʊtsteps] [əˈgen] [əˈprəʊtʃɪŋ] [maɪ]

It	seemed	little	more	than	an	hour	when	I	heard	footsteps	again	approaching	my
它	似乎	小的	更多的	比	一个	小时	什么时候	我	听到	脚步声	再次	接近	我的

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

似乎只过了一个多小时，我就再次听到脚步声朝我的门走来。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ɒn] [ˈriːtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dʒɑː(r)] [ɒv; əv] [bəʊlt] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [lɒk]

They	paused	on	reaching	it	,	and	the	jar	of	bolt	and	chain	and	lock
他们	暂停	在	到达	它	,	和	这	罐	的	螺栓	和	链	和	锁

[səkˈsiːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

他们走到那里停了下来，用螺栓、链条和锁打开了罐子。

[ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [əˈgen] .

The	door	opened	and	closed	again	.
这	门	打开	和	关闭	再次	.

门开了又关上了。

[ai] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [ɔː(r)] [lʊk] [raʊnd] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [hænd] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɒn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

I	did	not	turn	or	look	round	until	a	hand	was	laid	on	me	,	and	a	voice	,
我	做过	不是	转动	或者	看	圆形的	直到	一个	手	曾是	铺设	在	我	,	和	一个	嗓音	,

直到一只手放在我身上，一个声音响起，我才转过身去，环顾四周。

[streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [kɔːld] [ˌem ˈiː][baɪ][maɪ] [neɪm] .

strange	**to**	**me**	**for**	**a**	**year**	**,**	**called**	**me**	**by**	**my**	**name**	**.**
奇怪的	到	我	为了	一个	年	,	称为	我	经过	我的	姓名	.

一年来我一直觉得他很陌生，他却叫出了我的名字。

[ðen] [ai][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [əˈmeɪzd] .

Then	**I**	**was**	**indeed**	**amazed**	**.**
然后	我	曾是	的确	惊叹	.

当时我确实感到非常惊讶。

- [ˈmɪstə(r)] . [ˈgregəri] !

'	**Mr**	**.**	**Gregory**	**!**
-	先生	.	格雷戈里	!

“格雷戈里先生！”

[juː; jʊ][hɪə(r)] ? -

You	**here**	**?**	**'**
你	这里	?	-

你在这里？ '

- [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] !

'	**My**	**poor**	**fellow**	**!**
-	我的	贫穷的	同伴	!

我的可怜的家伙!

[ai] [riːtʃt] [ˈneɪplz] [lɑːst] [naɪt] ,

I	**reached**	**Naples**	**last**	**night**	**,**
我	达到	那不勒斯	最后的	夜晚	,

我昨晚抵达那不勒斯。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [ˈrɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈrest] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɜːdə(r)] .

and	**found**	**the**	**town**	**ringing**	**with**	**the**	**news**	**of**	**an**	**arrest**	**for**	**murder**	**.**
和	成立	这	镇	铃声	和	这	消息	的	一个	逮捕	为了	谋杀	.

发现全镇都在谈论一名谋杀犯被捕的消息。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][kænt] [ˌʌndəˈstænd] [ɪz] , [ðæt] [naʊ] [ðev] [gɒt][ðə; ði]['riːəl] ['feləʊ] ,

But	**what**	**I**	**can't**	**understand**	**is**	**,**	**that**	**now**	**they've**	**got**	**the**	**real**	**fellow**	**,**
但	什么	我	不能	理解	是	,	那	现在	他们有	得到	这	真实的	同伴	,

但我无法理解的是，现在他们抓到了真家伙，

[ðeɪ] [doʊnt][let][juː; jʊ][gəʊ] . -

they	**don't**	**let**	**you**	**go**	**.**	**'**
他们	不	让	你	去	.	-

他们不会让你走。

- ['nevə(r)][maɪnd][ˌem ˈiː] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] . -

'	**Never**	**mind**	**me**	**,**	**'**	**I**	**answered**	**.**	**'**
-	绝不	头脑	我	,	-	我	回答	.	-

“不用理我，”我回答道。

[duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] — [mɪs] [græ'mɑːnt] [ænd; ənd][sə'siːliə] ? -

Do	**they**	**know**	**in**	**England**	**—**	**Miss**	**Grammont**	**and**	**Cecilia**	**?**	**'**
做	他们	知道	在	英格兰	—	错过	格拉蒙特	和	塞西莉亚	?	-

英国人知道格拉蒙特小姐和塞西莉亚吗?

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .

'	**They**	**are**	**with**	**me**	**here**	**,**	**'**	**he**	**answered**	**quickly**	**.**
-	他们	是	和	我	这里	,	-	他	回答	迅速地	.

“他们和我在一起，”他迅速回答道。

- [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd] [skaʊt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ɒv; əv]

-	They	know	that	you	are	arrested	for	murder	,	and	scout	the	idea	,	of
-	他们	知道	那	你	是	被捕	为了	谋杀	,	和	侦察	这	主意	,	的

[kɔːs] .

course	.
课程	.

“他们知道你因谋杀罪被捕，当然会侦察这个想法。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['brʌðərz] [deθ] [jet] .

But	they	don't	know	of	their	brother's	death	yet	.
但	他们	不	知道	的	他们的	兄弟	死亡	然而	.

但他们还不知道哥哥已经去世了。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [ðem; ðəm][bəuθ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [lɜːn] [ðə; ði] [njuːz] [mɔː(r)] ['tendəli]

I	want	to	run	them	both	away	and	let	them	learn	the	news	more	tenderly
我	想	到	跑步	他们	两个都	离开	和	让	他们	学习	这	消息	更多的	温柔地

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də][hɪə(r)] ,

than	they	will	do	here	,
比	他们	将要	做	这里	,

我想把他们俩都带走，让他们在比在这里更温柔的环境下得知这个消息。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['bɪznəs] .

but	I	must	see	you	through	this	miserable	business	.
但	我	必须	看	你	通过	这	悲惨的	商业	.

但我必须陪你度过这件糟糕的事情。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [fuːlz] [kʌm] [tuː; tə] [sə'spekt] [juː; jʊ] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ? -

How	did	the	fools	come	to	suspect	you	,	of	all	men	in	the	world	?	'
如何	做过	这	傻瓜	来	到	怀疑	你	,	的	全部	男人	在	这	世界	?	-

那些蠢货怎么会怀疑你呢？明明全世界都是男人啊！

- [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

'	Suspicion	was	natural	,	'	I	answered	.
-	怀疑	曾是	自然的	,	-	我	回答	.

“怀疑是人之常情，”我回答道。

- [aɪ][wɒz; wəz] [faʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði] [spɒt] [də'rektlɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvərɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪ] . -

'	I	was	found	near	the	spot	directly	after	the	discovery	of	the	body	.	'
-	我	曾是	成立	靠近	这	点	直接地	后	这	发现	的	这	身体	.	-

“尸体被发现后，我就在附近被找到了。”

- [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][ðeə(r)] ? -

'	What	brought	you	there	?	'
-	什么	带来	你	那里	?	-

“是什么把你带到那里来的？”

- [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [həʊm] [tuː; tə] - .

'	I	was	on	my	way	home	to	Posilipo	.
-	我	曾是	在	我的	方式	家	到	-	.

“我当时正要回波西利波的家。”

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] . -

The	night	was	fine	,	and	I	was	in	a	mood	for	walking	.	'
这	夜晚	曾是	美好的	,	和	我	曾是	在	一个	情绪	为了	步行	.	-

夜晚风平浪静，我当时很想散散步。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ? -

'	But	you	were	found	insensible	,	or	something	of	the	sort	,	weren't	you	?	'
-	但	你	是	成立	麻木不仁	,	或者	某物	的	这	种类	,	不是	你	?	-

“但你当时被发现昏迷不醒，或者类似的情况，对吧？”

- [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [beɪ] ,

'	I	was	standing	still	in	the	road	,	looking	at	the	moonlight	on	the	bay	,
-	我	曾是	常设	仍然	在	这	路	,	寻找	在	这	月光	在	这	湾	,

我当时站在路边，望着海湾上的月光。

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ] .

when	I	heard	a	terrible	cry	.
什么时候	我	听到	一个	糟糕的	哭	.

我听到一声凄厉的哭喊。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [muːv] ,

Before	I	could	move	,
前	我	可以	移动	,

在我来得及行动之前，

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] .

a	man	came	racing	down	the	road	as	if	he	were	flying	for	his	life	.
一个	男人	来了	赛车	向下	这	路	作为	如果	他	是	飞行	为了	他的	生活	.

一个男人沿着公路飞奔而来，仿佛在拼命逃命。

[hiː; hi][ræn] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fel] [tə'geðə(r)] .

He	ran	against	me	,	and	we	fell	together	.
他	跑	反对	我	,	和	我们	跌倒	一起	.

他和我迎面相撞，我们一起倒下了。

[ai] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['fʊli] [rɪ'kʌvəd] ['kɒnʃəsnəs] [ʌn'tɪl] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][hɪə(r)] . -

I	fainted	,	and	never	fully	recovered	consciousness	until	I	found	myself	here	.	'
我	昏厥	,	和	绝不	完全	恢复	意识	直到	我	成立	我	这里	.	-

我昏了过去，直到发现自己身处此地才完全恢复意识。

- [huː] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] ?

'	Who	do	you	suppose	the	man	to	be	?
-	WHO	做	你	认为	这	男人	到	是	?

你认为这个人是谁?

[nəʊ] [kluː] [tuː; tə] [hɪm] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] ?

No	clue	to	him	,	I	suppose	,	in	your	own	mind	?
不	线索	到	他	,	我	认为	,	在	你的	自己的	头脑	?

我想，在你看来，你对他一无所知吧?

[wɒt] [duː; də][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ? -

What	do	the	authorities	say	to	this	?	'
什么	做	这	当局	说	到	这	?	-

当局对此有何回应?

- [ai][hæv; həv] ['ɒfəd] [nəʊ] [dɪ'fens] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['steɪtmənt] . -

'	I	have	offered	no	defence	,	and	made	no	statement	.	'
-	我	有	提供	不	防御	,	和	制成	不	陈述	.	-

“我没有进行任何辩护，也没有发表任何声明。”

- [gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] , [wɒt] ['fɒli] !

'	God	bless	my	soul	,	what	folly	!
-	上帝	保佑	我的	灵魂	,	什么	蠢事	!

上帝保佑我的灵魂，这真是愚蠢至极!

[wen] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] ['kʌstədi] [ðə; ði][nekst] [deɪ] !

When	you	might	have	been	out	of	custody	the	next	day	!
什么时候	你	可能	有	到过	出去	的	保管	这	下一个	天	!

而你第二天可能就被释放了!

[haʊ] ['veri] [əb'sɜːd] ! -

How	very	absurd	!	'
如何	非常	荒诞	!	-

真是荒谬至极!

- [ai][wɒz; wəz] [stʌnd] , [rɪ'membə(r)] .
' I was stunned , remember .
- 我 曾是 目瞪口呆 , 记住 .

“我当时震惊了，你还记得吗？”

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['saɪləns] .
There were good reasons for silence .
那里 是 好的 原因 为了 沉默 .

沉默是有充分理由的。

[ðə; ði]['traɪəl] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] . -
The trial takes place in a fortnight . '
这 审判 需要 地方 在 一个 两星期 . -

审判将在两周后进行。

- [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] !
' A fortnight !
- 一个 两星期 !

两周！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [kænt] [stɒp] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] ! -
But you can't stop here a fortnight ! '
但 你 不能 停止 这里 一个 两星期 ! -

但你不能在这里停留两周！

- [aɪ][mʌst; məst] ! -
' I must ! '
- 我 必须 ! -

我必须这么做！

[aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] ['i:v(ə)n] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm,petʃu'ɒsəti] .
I answered , smiling even then at his impetuosity .
我 回答 , 微笑 甚至 然后 在 他的 冲动 .

我回答道，即便在那时，我也被他的冲动逗笑了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'mændid] [fɔ:(r); fə(r)]['traɪəl] . -
' I am remanded for trial . '
- 我 是 还押 为了 审判 . -

“我被还押候审。”

- [ju:; jʊ][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wel] , - , - [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ][bəuθ] ['ʃəuldəz] ,
' You bear it well , Calvotti , ' he said , taking me by both shoulders ,
- 你 熊 它 出色地 , - , - 他 说 , 采取 我 经过 两个都 肩膀 ,

“你忍耐得很好，卡尔沃蒂，”他一边说着，一边抓住我的双肩。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli][æt; ət][ˌem 'i:] .
and looking kindly at me .
和 寻找 亲切地 在 我 .

他和蔼地看着我。

- [aɪ][du:; də][nɒt] [fi:l] [maɪ] [əʊn] [ʃeə(r)] [mʌtʃ] , - [aɪ][təʊld][hɪm] ['tru:li] .
' I do not feel my own share much , ' I told him truly .
- 我 做 不是 感觉 我的 自己的 分享 很多 , - 我 讲述 他 真的 .

“我感觉自己没有多少责任，”我如实告诉他。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][məʊst] [ə'gri:vd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
' I am most aggrieved for the others .
- 我 是 最多 受委屈的 为了 这 其他的 .

我最同情的是其他人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['bɪznəs] . -
It is a terrible business . '
它 是 一个 糟糕的 商业 . -

这是一门糟糕的生意。

- [gɪv] [ˌem 'iː] [jʌŋ] [klaɪdz] [ə'dres] .
' Give me young Clyde's address .
- 给 我 年轻的 克莱德的 地址 .

给我小克莱德的地址。

[ai][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['kʌmfət] [sə'siːliə] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnz] [ðə; ði] [truːθ] .
I must bring him to comfort Cecilia when she learns the truth .
我 必须 带来 他 到 舒适 塞西莉亚 什么时候 她 学习 这 真相 .

我必须带他去安慰塞西莉亚，让她在得知真相后感到安心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['skeɪpˌgreɪs] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['fɒliz] .
She was fond of that poor scapegrace , with all his faults and follies .
她 曾是 喜爱 的 那 贫穷的 逃犯 , 和 全部 他的 故障 和 愚行 .

她很喜欢那个可怜的浪荡子，尽管他有很多缺点和愚蠢之处。

[hiː; hi] [peɪd] ['bɪtəli] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm] - — [pɔː(r); pʊə(r)] [nɛə] - [duː; də] - [wiːl] ! — ['veri] ['bɪtəli] . -
He paid bitterly for em ' — poor ne'er - do - weel ! — very bitterly . '
他 有薪酬的 苦涩地 为了 呃 - — 贫穷的 从未 - 做 - 威尔 ! — 非常 苦涩地 . -

他为此付出了惨痛的代价——可怜的无赖！——非常惨痛。

- ['bɪtəli] , [ɪn'diːd] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['æbsəntli] ,
' Bitterly , indeed , ' I answered absently ,
- 苦涩地 , 的确 , - 我 回答 心不在焉地 ,

“的确很痛苦，”我心不在焉地回答道。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'njuːd] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [klaɪdz] [neɪm] ,
looking for a way to escape from a renewed mention of Clyde's name ,
寻找 为了 一个 方式 到 逃脱 从 一个 更新 提到 的 克莱德的 姓名 ,
[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [nʌn] .
and finding none .
和 寻找 没有任何 .

他想方设法摆脱再次提及克莱德的名字，但却一无所获。

- [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [ðel] [let][ˌem 'iː] ,
' I shall come to see you as often as they'll let me ,
- 我 将 来 到 看 你 作为 经常 作为 他们会 让 我 ,

“只要他们允许，我就会经常来看你。”

[ænd; ənd] [steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən] .
and stay as long as I can .
和 停留 作为 长的 作为 我 能 .

我会尽可能久地待在这里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
But now I must go for the present .
但 现在 我 必须 去 为了 这 展示 .

但我现在必须先处理眼前的事情了。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [klaɪdz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? -
Let me see — Clyde's living at your place , isn't he ? '
让 我 看 — 克莱德的 活的 在 你的 地方 , 不是 他 ? -

让我想想——克莱德是不是住在你那儿?

- [jes] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] , - [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] ['ɔːlweɪz]
' Yes , ' I answered , ' he was living at the address from which I always
- 是的 , - 我 回答 , - 他 曾是 活的 在 这 地址 从 哪个 我 总是
['deɪtɪd] . -
dated . '
日期 . -

“是的，”我回答说，“他住在我一直约会的那个地址。”

- [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ? -

'	Has	he	been	here	to	-	day	?	'
-	有	他	到过	这里	到	-	天	?	-

他今天来过这里吗?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] ['bɪtə(r)] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

It	was	all	too	bitter	,	and	I	could	endure	no	longer	.
它	曾是	全部	也	苦的	,	和	我	可以	忍受	不	更长	.

这一切都太痛苦了，我再也无法忍受了。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [feɪs] [ə'weɪ] .

I	turned	my	face	away	.
我	转向	我的	脸	离开	.

我把脸转开了。

[maɪ][əʊld]['peɪtrən] [leɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː]

My	old	patron	laid	a	gentle	hand	upon	my	shoulder	,	and	strove	to	turn	me
我的	老的	赞助人	铺设	一个	温和的	手	之上	我的	肩膀	,	和	努力	到	转动	我

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

我的老恩人轻轻地把手放在我的肩膀上，努力把我转过来。

[ai][kɑːst][maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː] [tɪəz] .

I	cast	myself	upon	the	bed	,	and	broke	into	tears	.
我	投掷	我	之上	这	床	,	和	打破	进入	眼泪	.

我扑倒在床上，嚎啕大哭。

[græn]['daɪoʊ] !

Gran	Dio	!
格兰	迪奥	!

格兰迪奥!

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd] .

I	am	not	ashamed	.
我	是	不是	羞愧	.

我并不感到羞耻。

[bʌt; bət] [ðæt] ['aʊtbreɪk] [kɒst] [ˌem 'iː] ['bɒdɪli] ['ægəni] ,

But	that	outbreak	cost	me	bodily	agony	,
但	那	暴发	成本	我	身体上的	痛苦	,

但那次疫情爆发给我带来了身体上的痛苦。

[ænd; ənd][ai] [wept] [ænd; ənd] [sɔb] [waɪlst] [ai][kɜːst; 'kɜːsɪd][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['wiːpɪŋ] .

and	I	wept	and	sobbed	whilst	I	cursed	myself	for	weeping	.
和	我	哭泣	和	啜泣	而	我	被诅咒的	我	为了	哭泣	.

我一边哭泣一边痛哭，同时又咒骂自己不该哭泣。

['seɪkrɪd] ['hev(ə)n] !

Sacred	Heaven	!
神圣	天堂	!

神圣的天堂!

[haʊ] [ai] ['resl] [wɪð] [ðɪs] ['dev(ə)l][ɒv; əv] ['wiːknəs] , [wɪtʃ] [held] [ˌem 'iː][səʊ] ['strɒŋli] .

how	I	wrestled	with	this	devil	of	weakness	,	which	held	me	so	strongly	.
如何	我	摔跤	和	这	魔鬼	的	弱点	,	哪个	握住	我	所以	强烈	.

我如何与这个软弱的魔鬼搏斗，它曾如此牢牢地控制着我。

[wen] [ai][hæd; həd] [fɔːt] [hɪm] [daʊn] , [hiː; hi] [lept] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [əˈfreʃ] ,

When	I	had	fought	him	down	,	he	leapt	upon	me	afresh	,
什么时候	我	有	战斗	他	向下	,	他	跳跃	之上	我	重新	,

当我把他击倒后，他又一次扑向我。

[ænd; ənd] [səbˈdjuːd] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ʃɪə(r)] [ˈtɔːtʃə(r)] [ʌnˈtɪl] [ai] [let] [ˈneɪtʃə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

and	subdued	me	by	sheer	torture	until	I	let	nature	take	her	way	,
和	低沉的	我	经过	透明	酷刑	直到	我	让	自然	拿	她	方式	,

她用酷刑折磨我，直到我屈服于自然规律。

[ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !

and	cried	like	a	woman	!
和	哭	喜欢	一个	女士	!

她哭得像个女人!

[ðen] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] , [ai] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [rɪˈzɒlv] .

Then	,	when	it	was	all	over	,	I	stood	up	and	spoke	with	a	new	resolve	.
然后	,	什么时候	它	曾是	全部	超过	,	我	站立	向上	和	辐	和	一个	新的	解决	.

然后，当一切结束后，我站起来，带着新的决心发言。

- [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [dʒʌst] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ði]

'	Sir	,	you	are	a	just	man	and	a	wise	man	,	and	you	shall	know	the
-	先生	,	你	是	一个	只是	男人	和	一个	明智的	男人	,	和	你	将	知道	这

[həʊl] [truːθ] .

whole	truth	.
所有的	真相	.

先生，您是一位公正睿智的人，您必将知晓全部真相。

[bʌt; bət] [fɜːst] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [sweə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] [ˈberid] [ɪn]

But	first	you	shall	swear	to	me	that	what	I	tell	you	is	for	ever	buried	in
但	第一的	你	将	发誓	到	我	那	什么	我	告诉	你	是	为了	曾经	埋葬	在

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] ! -

your	own	heart	!	'
你的	自己的	心	!	-

但你首先要向我发誓，我告诉你的话会永远铭刻在你心底!

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð] [stɜːn] [ɪnˈkwaɪəri] .

He	looked	at	me	with	stern	inquiry	.
他	看起来	在	我	和	船尾	询问	.

他用严肃的眼神审视着我。

- [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [æn; ən] [ɪnˈfɔːmə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [ˈseɪfli] . -

'	I	am	not	an	informer	,	'	he	said	,	'	and	you	may	speak	safely	.	'
-	我	是	不是	一个	告密者	,	-	他	说	,	-	和	你	可能	说话	安全	.	-

“我不是告密者，”他说，“你可以放心地说。”

[ai] [stept] [təˈwɔːdz] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [weɪvd] [ˌem ˈiː] [bæk] , [ænd; ənd] [hɪmˈself] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈbækwəd] [step] .

I	stepped	towards	him	,	but	he	waved	me	back	,	and	himself	took	a	backward	step	.
我	步	向	他	,	但	他	挥手	我	后退	,	和	他自己	采取	一个	落后	步	.

我朝他走去，但他挥手示意我退后，自己也后退了一步。

- [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [daɪz] .

'	There	is	a	reason	for	my	silence	,	but	with	you	that	reason	dies	.
-	那里	是	一个	原因	为了	我的	沉默	,	但	和	你	那	原因	死亡	.

“我沉默是有原因的，但遇见你之后，这个原因就消失了。”

[ai] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] , [ænd; ənd] [ai] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	have	your	promise	,	and	I	trust	it	.
我	有	你的	承诺	,	和	我	相信	它	.

我收到了你的承诺，我相信它。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ˌəʊvəˈθruː] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [huːz] [hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð]

The	man	who	overthrew	me	in	the	lane	,	whose	hands	and	face	were	red	with
这	男人	WHO	推翻	我	在	这	车道	,	谁	双手	和	脸	是	红色的	和

\- [blʌd] ,

Grammont's	blood	,
-	血	,

在巷子里把我推倒的那个人，他的手和脸上都沾满了格拉蒙特的鲜血，

[wɒz; wəz] — — -

was	—	—	'
曾是	—	—	-

曾是 - '

\- [gəʊ][ɒn] , - [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [stɪl] [ɪn] [rʌf] - [hjuːn] ['dɪgnəti] ,

'	Go	on	,	'	he	said	,	standing	there	still	in	rough	-	hewn	dignity	,
-	去	在	,	-	他	说	,	常设	那里	仍然	在	粗糙的	-	凿	尊严	,

“继续，”他说道，依然站在那里，带着一种粗犷的尊严。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] .

though	his	lips	trembled	and	his	face	was	pale	.
尽管	他的	嘴唇	颤抖	和	他的	脸	曾是	苍白	.

虽然他的嘴唇颤抖，脸色苍白。

\- [ðæt] [mæn] , - [ai] [sed] , - [wɒz; wəz] ['ɑːθə(r)] [klaɪd] . -

'	That	man	,	'	I	said	,	'	was	Arthur	Clyde	.	'
-	那	男人	,	-	我	说	,	-	曾是	亚瑟	克莱德	.	-

“那个人，”我说，“是亚瑟·克莱德。”

\- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	sound	escaped	him	without	his	knowing	it	.
这	声音	逃脱	他	没有	他的	会心	它	.

那声音不知不觉地从他耳中逸出。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [ɑːskt] , - [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] ['kwɒrəl] ? -

A	minute	later	he	asked	,	'	What	was	the	ground	of	quarrel	?	'
一个	分钟	之后	他	问	,	-	什么	曾是	这	地面	的	争吵	?	-

一分钟后，他问道：“你们争吵的原因是什么？”

[ai][təʊld][hɪm] [ðen] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [klaɪdz] ['miːtɪŋ] [wɪð] [græ'mɑːnt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɑːrθərz]

I	told	him	then	the	story	of	Clyde's	meeting	with	Grammont	,	and	of	Arthur's
我	讲述	他	然后	这	故事	的	克莱德的	会议	和	格拉蒙特	,	和	的	亚瑟的

['pæʃ(ə)n] ['ɑːftəwədz] ,

passion	afterwards	,
热情	然后	,

我当时给他讲了克莱德与格拉蒙特相遇的故事，以及亚瑟后来的激情。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)][nekst][ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [græ'mɑːnt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒn]

and	of	our	next	encounter	with	Grammont	at	the	end	of	the	Chiaja	on
和	的	我们的	下一个	遇到	和	格拉蒙特	在	这	结尾	的	这	-	在

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)] .

the	day	of	the	murder	.
这	天	的	这	谋杀	.

以及我们在谋杀案当天，在基亚哈河尽头与格拉蒙的下一次相遇。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sækrɪfaɪsɪŋ] [jɔː'self] [ðæt] [klaɪd] [meɪ] [ɪ'skeɪp] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːnsiz]
' And you are sacrificing yourself that Clyde may escape , trusting to chances
- 和 你 是 牺牲 你自己 那 克莱德 可能 逃脱 , 信任 到 机会

[tuː; tə][klɪə(r)] [jɔː'self] ? -
to clear yourself ? '
到 清除 你自己 ? -

“你为了让克莱德逃脱而牺牲自己，寄希望于有机会洗清自己的罪名吗？”

[ai] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] .
I answered nothing .
我 回答 没有什么 .

我什么也没回答。

- [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['məʊtɪv] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ? -
' What is your motive in all this ? '
- 什么 是 你的 动机 在 全部 这 ? -

你做这一切的目的是什么?

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .
he asked me .
他 问 我 .

他问我。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd][ai][tuː; tə] [wɪð'həʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?
What right had I to withhold it , then ?
什么 正确的 有 我 到 扣压 它 , 然后 ?

那我有什么权利扣留它呢?

[wɒt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ?
what right to be ashamed of the truth ?
什么 正确的 到 是 羞愧 的 这 真相 ?

有什么权利对真相感到羞耻?

[jet] [ai] [pɔːzd] .
Yet I paused .
然而 我 暂停 .

但我停顿了一下。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [klaɪd] .
' It is not friendship for Clyde .
- 它 是 不是 友谊 为了 克莱德 .

对克莱德来说，这不是友谊。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['məʊtɪv] ? -
What is the motive ? '
什么 是 这 动机 ? -

动机是什么?

- [ai][wɒz; wəz]['saɪlənt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['weɪtɪd] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'vents] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][nɒt]
' I was silent because I waited here for events to decide what I could not
- 我 曾是 沉默的 因为 我 等待 这里 为了 活动 到 决定 什么 我 可以 不是

[dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] . -
decide for myself . '
决定 为了 我 . -

“我保持沉默，是因为我在等待事情的发展来决定我无法自己决定的事情。”

- [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? -
' And what was that ? '
- 和 什么 曾是 那 ? -

“那是什么？”

- [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [sə'siːliə] [liːst] [peɪn] . -
' **How to give Cecilia least pain . '**
- 如何 到 给 塞西莉亚 至少 疼痛 . -

如何让塞西莉亚的疼痛降到最低?

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð] [sə'siːliə] ? -
' **Are you in love with Cecilia ? '**
- 是 你 在 爱 和 塞西莉亚 ? -

你爱上塞西莉亚了吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .
he asked me .
他 问 我 .

他问我。

- [nəʊ] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['ɒnɪstli] , - [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] [sə'siːliə] ,
' **No , ' I answered honestly , ' I am not in love with Cecilia ,**
- 不 , - 我 回答 诚实地 , - 我 是 不是 在 爱 和 塞西莉亚 ,

“不,”我诚实地回答,“我并不爱塞西莉亚。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
but she is dearer to me than anybody in the world .
但 她 是 更贵 到 我 比 任何人 在 这 世界 .

但她对我来说比世界上任何人都重要。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] [maɪ]['sɪstə(r)][ɔː(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [mɔː(r)] ['tendəli] . -
I could not love my sister or my mother more tenderly . '
我 可以 不是 爱 我的 姐姐 或者 我的 母亲 更多的 温柔地 . -

我对姐姐和母亲的爱,再温柔不过了。

- [hm] ! -
' **H'm ! '**
- 嗯 ! -

“嗯!”

[hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [weɪ] , [wen] ['θɪŋkɪŋ] .
he said in his old way , when thinking .
他 说 在 他的 老的 方式 , 什么时候 思维 .

他用他惯常的方式,一边思考一边说道。

- [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [ɪ'vents] [led][juː; jʊ][tuː; tə] ? -
' **And what have events led you to ? '**
- 和 什么 有 活动 引领 你 到 ? -

那么,这些经历把你带到了哪里呢?

- [ðeɪ] [liːd] [ˌem 'iː]['nəʊweə(r)] , - [ai] [kraɪd] ; - [ai][ˌeɪ 'em] ['helpləs] . -
' **They lead me nowhere , ' I cried ; ' I am helpless . '**
- 他们 带领 我 无处 , - 我 哭 ; - 我 是 无助 . -

“他们把我带到任何地方都没有,”我哭着说,“我无能为力。”

- [ænd; ənd][səʊ] [klaɪd] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
' **And so Clyde has never been here , of course .**
- 和 所以 克莱德 有 绝不 到过 这里 , 的 课程 .

所以,克莱德当然从来没有来过这里。

[hæz; həz][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ? -
Has he escaped ? '
有 他 逃脱 ? -

他逃脱了吗?

- [ai] ['kænɒt] [seɪ] . -
' **I cannot say . '**
- 我 不能 说 . -

“我不能说。”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['bɪznəs] , - , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['betə(r)][səʊ] .

'	It	is	a	terrible	business	,	Calvotti	,	but	it	is	better	so	.
-	它	是	一个	糟糕的	商业	,	-	,	但	它	是	更好的	所以	.

“卡尔沃蒂，这的确是一件糟糕的事，但这样更好。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] .

You	have	done	right	.
你	有	完毕	正确的	.

你做得对。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] .

You	have	done	well	.
你	有	完毕	出色地	.

你做得很好。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nəʊbli] .

You	have	done	nobly	.
你	有	完毕	高贵地	.

你做得非常出色。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['evɪdəns] [ə'genst] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][səʊ] ['flɪmzi] [ðæt] [ə; eɪ][flaɪ][kʊd; kəd] [breɪk]

There	is	no	evidence	against	you	which	is	not	so	flimsy	that	a	fly	could	break
那里	是	不	证据	反对	你	哪个	是	不是	所以	脆弱的	那	一个	飞	可以	休息

[θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

through	it	.
通过	它	.

没有任何证据能证明你清白，薄如蝉翼，连苍蝇都能轻易穿透。

[klaɪd] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

Clyde	will	disappear	.
克莱德	将要	消失	.

克莱德将会消失。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ai] [wɪl] [wɔːn] [hɪm] [ɒf] — [trʌst] [ˌem ˈiː] .

If	he	should	come	back	again	,	I	will	warn	him	off	—	trust	me	.
如果	他	应该	来	后退	再次	,	我	将要	警告	他	离开	—	相信	我	.

如果他再来，我会警告他——相信我。

[taɪm] [wɪl] [kən'səʊl] [sə'siːliə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'vɜːtɪd] [ə; eɪ]['trædʒədi] .

Time	will	console	Cecilia	,	and	you	will	have	averted	a	tragedy	.
时间	将要	安慰	塞西莉亚	,	和	你	将要	有	避免了	一个	悲剧	.

时间会抚慰塞西莉亚，你也将避免一场悲剧的发生。

[hɪə(r)][ɪz] ['sʌmbədi] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] . -

Here	is	somebody	at	the	door	.	'
这里	是	某人	在	这	门	.	-

有人敲门。

[tʃeɪn] [ænd; ənd] [lɒk] [kriːk] [ænd; ənd]['dʒæŋg(ə)ld] .

Chain	and	lock	creaked	and	jangled	.
链	和	锁	嘎吱作响	和	叮当作响	.

链条和锁发出吱嘎声和叮当声。

[ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['ɪnwədz] , [ænd; ənd] - [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] .

The	door	swung	inwards	,	and	Ratuzzi	appeared	with	the	advocate	.
这	门	摇摆	向内	,	和	-	出现	和	这	提倡	.

门向内打开，拉图齐和律师一起出现了。

- ['siːnjɔː(r)] - , - [ai] [sed] , - [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [juː; jʊ]
' Signor l'Avvocato , ' I said , ' this gentleman will tell you everything it concerns you
- 签名者 - , - 我 说 , - 这 绅士 将要 告诉 你 一切 它 担忧 你
[tuː; tə] [nəʊ] .
to know .
到 知道 .

“律师先生，”我说，“这位先生会告诉你所有你想知道的事情。”

[ɔː(r)] — [steɪ] .
Or — stay .
或者 — 停留 .

或者——留下。

[duː; də][juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ? -
Do you speak English ? '
做 你 说话 英语 ? -

你会说英语吗？ '

- [ai] [spiːk] [nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ædvəkeɪt] .
' I speak no language but my own , ' said the young advocate .
- 我 说话 不 语言 但 我的 自己的 , - 说 这 年轻的 提倡 .

“我只会说自己的母语，”这位年轻的律师说道。

- [maɪ][dɪə(r)] - , - [sed] [maɪ][əʊld]['peɪtrən] ,
' My dear Calvotti , ' said my old patron ,
- 我的 亲爱的 - , - 说 我的 老的 赞助人 ,

“我亲爱的卡尔沃蒂，”我的老赞助人说道。

[ɪn] [ɪ'tæliən] ['smuːðə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['tʃɔɪsli] ['wɜːdɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ,
in Italian smoother and more choicely worded than his English ,
在 意大利语 更平滑 和 更多的 精心 措辞 比 他的 英语 ,

他的意大利语比英语更流畅、用词更考究。

[wʌn] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ,
one language is pretty much the same to me as another ,
一 语言 是 漂亮的 很多 这 相同的 到 我 作为 其他 ,

对我来说，两种语言几乎没什么区别。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪz]['spəʊkən][ɪn] ['jʊərəp] .
so long as it is a language , and is spoken in Europe .
所以 长的 作为 它 是 一个 语言 , 和 是 说 在 欧洲 .

只要它是一种语言，并且在欧洲有人使用。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mɜːkəntaɪl] [əd'ventʃərə(r)][ɪn] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'iəz] ,
I have been a mercantile adventurer in Europe for more than thirty years ,
我 有 到过 一个 商业 冒险家 在 欧洲 为了 更多的 比 三十 年 ,

我从事欧洲商业贸易已有三十余年，

[ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] . -
and have found a knowledge of languages a necessity . '
和 有 成立 一个 知识 的 语言 一个 必要性 . -

并发现掌握语言是必要的。

- [ðen] , [sɜː(r)] , - [ai] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , - [diːl] [wɪð] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
' Then , sir , ' I said in English , ' deal with this gentleman according to your
- 然后 , 先生 , - 我 说 在 英语 , - 交易 和 这 绅士 根据 到 你的
[dɪ'skreʃn] .
discretion .
审慎 .

“那么，先生，”我用英语说，“请您酌情处理这位先生。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪz] , [let] [hɪm] [nəʊ] [ɔːl] . -

If	you	think	it	wise	,	let	him	know	all	.	'
如果	你	思考	它	明智的	,	让	他	知道	全部	.	-

如果你觉得明智，就把一切都告诉他。

- [trʌst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈtʃɪəri] [əˈdjuː] .

'	Trust	to	me	,	'	he	answered	,	and	bade	me	a	cheery	adieu	.
-	相信	到	我	,	-	他	回答	,	和	巴德	我	一个	欢快的	再见	.

“相信我，”他回答道，并愉快地向我道别。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈaʊə(r)][ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] [wɒz; wəz] [bæk] , [əˈgen] .

In	another	hour	the	advocate	was	back	,	again	.
在	其他	小时	这	提倡	曾是	后退	,	再次	.

又过了一个小时，那位律师再次回来了。

- ['siːnjɔː(r)] - , - [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] ,

'	Signor	Calvotti	,	'	he	exclaimed	,	holding	out	his	hand	for	mine	,
-	签名者	-	,	-	他	惊呼	,	保持	出去	他的	手	为了	矿	,

“卡尔沃蒂先生！”他喊道，同时向我伸出手。

- [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['hɪərəʊ][tuː; tə] [dɪˈfend] .

'	I	did	not	know	that	I	had	a	hero	to	defend	.
-	我	做过	不是	知道	那	我	有	一个	英雄	到	保卫	.

“我之前并不知道自己有一位需要捍卫的英雄。”

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

But	I	know	it	now	.
但	我	知道	它	现在	.

但我现在明白了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .

You	are	in	no	danger	.
你	是	在	不	危险	.

你没有危险。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wɪəri] ['weɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [tuː] [wiːks] [duː; də][nɒt] [meɪk] [ʌp] [ɪˈtɜːnəti] ;

It	is	weary	waiting	,	but	two	weeks	do	not	make	up	eternity	;
它	是	厌倦	等待	,	但	二	周	做	不是	制作	向上	永恒	;

等待固然令人疲惫，但两周的时间终究无法弥补永恒的煎熬；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɑːtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [drʌmz] ['biːtɪŋ] . -

and	we	shall	march	out	of	the	court	with	the	drums	beating	.	'
和	我们	将	行进	出去	的	这	法庭	和	这	鼓	殴打	.	-

我们将伴着鼓声走出法庭。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

I	could	not	share	his	joy	.
我	可以	不是	分享	他的	喜悦	.

我无法分享他的喜悦。

[ðə; ði] [weɪt] [wɪtʃ] [ɪz][əˈpɒn][ˌem ˈiː] [naʊ] [əˈprest] [ˌem ˈiː] [ðen] ;

The	weight	which	is	upon	me	now	oppressed	me	then	;
这	重量	哪个	是	之上	我	现在	受压迫者	我	然后	;

现在压在我身上的重担，当时也曾压得我喘不过气来；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [əˈpɒn][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][sɪt][əˈpɒn][maɪ][bed]

and	when	the	door	closed	upon	the	advocate	,	I	could	only	sit	upon	my	bed
和	什么时候	这	门	关闭	之上	这	提倡	,	我	可以	仅有的	坐	之上	我的	床

[ænd; ənd] [θɪŋk] ,

and	think	,
和	思考	,

当律师离开后，门在门外关上了，我只能坐在床上胡思乱想。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [eɪkt] [ænd; ənd] [bɜːnd] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['terə(r)] [wɪtʃ] ['weɪtɪd] [ɒn][sə'siːliə] .

with	a	heart	that	ached	and	burned	,	of	the	terror	which	waited	on	Cecilia	.
和	一个	心	那	疼痛	和	烧伤	,	的	这	恐怖	哪个	等待	在	塞西莉亚	.

心中充满痛苦和煎熬，因为塞西莉亚即将面临恐惧。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . — [ðə; ðɪ] [end] .

CHAPTER	VI	.	—	THE	END	.
章	六年级	.	—	这	结尾	.

第六章——完。

[waɪlst] [aɪ] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['traɪəl] ,

Whilst	I	lay	waiting	for	the	day	of	trial	,
而	我	躺	等待	为了	这	天	的	审判	,

在我等待审判之日的这段时间里，

[aɪ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][maɪ] ['kaʊnsl] [ðæt] [maɪ] ['feləʊ] - ['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][wʌn]

I	learned	from	my	counsel	that	my	fellow	-	prisoner	was	identified	as	one
我	学习	从	我的	法律顾问	那	我的	同伴	-	囚犯	曾是	已识别	作为	一

[dʒəʊ'væni] - ,

Giovanni	Fornajo	,
乔瓦尼	-	,

我从律师那里得知，我的狱友名叫乔瓦尼·福尔纳霍。

[æn; ən][əʊld] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [græ'mɑːnt] .

an	old	companion	of	Charles	Grammont	.
一个	老的	伴侣	的	查尔斯	格拉蒙特	.

查尔斯·格拉蒙的老朋友。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['raɪfld] [hɪz; ɪz] [ded] [frɛndz] ['kləʊðɪŋ] ,

This	man	was	known	to	have	rifled	his	dead	friend's	clothing	,
这	男人	曾是	已知	到	有	步枪	他的	死的	朋友们	衣服	,

据悉，此人曾翻遍他死去的友人的衣物。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɒpjələ(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['aɪðə(r)] [kə'mɪtɪd]

and	the	popular	impression	appeared	to	be	that	I	had	either	committed
和	这	受欢迎的	印象	出现	到	是	那	我	有	任何一个	坚定的

[ðə; ðɪ]['mɜːdə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] [ðæn; ðən][kjuː'pɪdəti] ,

the	murder	from	some	other	motive	than	cupidity	,
这	谋杀	从	一些	其他	动机	比	贪婪	,

人们普遍认为，我杀人并非出于贪婪，而是另有其他动机。

[ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['skaʊndrəl] [hæd; həd]['strɪv(ə)n][tuː; tə]

or	had	been	disturbed	,	and	that	this	poor	scoundrel	had	striven	to
或者	有	到过	不安	,	和	那	这	贫穷的	恶棍	有	努力	到

['prɒfɪt] [baɪ][maɪ] [kraɪm] .

profit	by	my	crime	.
利润	经过	我的	犯罪	.

或者受到了干扰，而这个可怜的恶棍企图利用我的罪行牟利。

[ə'genst] [ˌjuː 'es][bəuθ][ðə; ðɪ]['pɒpjələ(r)] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] .

Against	us	both	the	popular	feeling	was	intense	.
反对	我们	两个都	这	受欢迎的	感觉	曾是	激烈的	.

民众对我们两人的情绪都非常强烈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ðæt] [bəuθ] - [ænd; ənd][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)] ['nætʃərəlaiz]

It	was	noted	by	the	crowd	that	both	Fornajo	and	myself	were	naturalised
它	曾是	著名的	经过	这	人群	那	两个都	-	和	我	是	归化

['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkts] ,

British	subjects	,
英国	主题	,

人群注意到，我和福纳霍都是入籍英国公民。

[ænd; ənd] [ðæt] [fækt] [ə'ləʊn] [mait] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

and	that	fact	alone	might	have	created	considerable	prejudice	against	us	,
和	那	事实	独自的	可能	有	创建	大量	偏见	反对	我们	,

单凭这一点就可能对我们造成相当大的偏见。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd]

because	to	the	ignorant	mind	it	bespoke	the	repudiation	of	our	native	land
因为	到	这	无知	头脑	它	定制	这	拒绝	的	我们的	本国的	土地

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ʌtəli] [ə'fɑː(r)] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] .

—	a	thing	from	which	I	am	utterly	afar	in	my	own	mind	.
—	一个	事物	从	哪个	我	是	完全地	远方	在	我的	自己的	头脑	.

因为在无知的人看来，这象征着对祖国的背弃——而我对此却完全不感兴趣。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv] ['neɪplz] ,

I	am	proud	of	Italy	,	and	I	am	proud	of	Naples	,
我	是	自豪的	的	意大利	,	和	我	是	自豪的	的	那不勒斯	,

我为意大利感到自豪，也为那不勒斯感到自豪。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [nɪə'pɒlɪtən] .

and	I	have	no	idea	of	pretending	to	be	other	than	a	Neapolitan	.
和	我	有	不	主意	的	假装	到	是	其他	比	一个	那不勒斯	.

我根本没想过要假装成非那不勒斯人。

[wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [wʌnz] ['pætrɪətɪzəm; 'peɪtrɪətɪzəm] , [aɪ] ['ventʃə(r)]

One	can	be	cosmopolitan	without	losing	one's	patriotism	,	I	venture
一	能	是	国际化	没有	输	一个人的	爱国主义	,	我	风险投资

[rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [həʊp] .

respectfully	to	hope	.
尊敬	到	希望	.

我斗胆希望，一个人可以既具有国际视野又不丧失爱国情怀。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kɛəd] [ðen] [tuː; tə] [set] [maɪ'self] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['pɒpjələs] [ɒv; əv] [maɪ]

But	I	would	not	have	cared	then	to	set	myself	right	with	the	populace	of	my
但	我	会	不是	有	关心	然后	到	放	我	正确的	和	这	民众	的	我的

['neɪtɪv] ['sɪti] ,

native	city	,
本国的	城市	,

但我当时并不想在家乡人民面前澄清事实。

['aɪðə(r)] [ɒn] [ðæt] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɔɪnt] , [ðəʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] .

either	on	that	or	any	other	point	,	though	I	could	have	done	it	with	a	word	.
任何一个	在	那	或者	任何	其他	观点	,	尽管	我	可以	有	完毕	它	和	一个	单词	.

无论是在这一点上，还是在其他任何方面，我其实一句话就能解决。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ɪ'lɒdʒɪkl] [tuː; tə] [skɔːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [brˈliːvɪŋ] [ɪn] [maɪ] [gɪlt]

It	was	natural	and	illogical	to	scorn	the	people	for	believing	in	my	guilt
它	曾是	自然的	和	不合逻辑	到	轻蔑	这	人们	为了	相信	在	我的	有罪

,

,

,

因为人们相信我有罪而鄙视他们，这既自然又不合逻辑。

[waɪlst] [aɪ] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [brˈliːv] [ˌaɪ 'tiː] .

whilst	I	allowed	them	to	believe	it	.
而	我	允许	他们	到	相信	它	.

我却让他们相信了。

[jet] [aɪ] [felt] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɒfti] ['æŋgə(r)] ,

Yet	I	felt	against	them	a	sort	of	lofty	anger	,
然而	我	毛毡	反对	他们	一个	种类	的	高远	愤怒	,

然而，我对他们却怀有一种崇高的愤怒，

[ænd; ənd] [felt] [maɪ'self] [ə'frʌntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['iːv(ə)n]

and	felt	myself	affronted	to	think	that	anybody	could	regard	me	as	being	even
和	毛毡	我	受辱	到	思考	那	任何人	可以	看待	我	作为	存在	甚至

['laɪkli] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] .

likely	to	commit	a	murder	.
可能	到	犯罪	一个	谋杀	.

想到竟然有人会认为我有可能犯下谋杀罪，我就感到受到了侮辱。

- [wɒz; wəz][kaɪnd] [θruː'aʊt] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] ['gɪlti] ;

Ratuzzi	was	kind	throughout	,	even	when	he	believed	me	guilty	;
-	曾是	种类	自始至终	,	甚至	什么时候	他	相信	我	有罪的	;

拉图齐始终很友善，即使他认为我有罪；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gregəri] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] ['vɪzɪt]['nevə(r)] [feɪld] [ˌem 'iː] .

and	Mr	.	Gregory	after	his	first	visit	never	failed	me	.
和	先生	.	格雷戈里	后	他的	第一的	访问	绝不	失败的	我	.

格雷戈里先生第一次来访后就再也没有让我失望过。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [njuːz] [ɒv; əv] [klaɪd] ,

I	asked	him	news	of	Clyde	,
我	问	他	消息	的	克莱德	,

我问他克莱德的消息，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [njuːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['traɪəl] ,

but	he	had	no	news	to	bring	me	until	two	days	before	my	trial	,
但	他	有	不	消息	到	带来	我	直到	二	天	前	我的	审判	,

但直到我开庭前两天，他都没有给我带来任何消息。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [sel] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tʃɪəfəl] ['kaʊntənəns] .

when	he	came	into	my	cell	with	a	grave	but	not	uncheerful	countenance	.
什么时候	他	来了	进入	我的	细胞	和	一个	严重	但	不是	不愉快的	面容	.

他走进我的牢房时，神情严肃但不愁容满面。

- - , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Calvotti	,	'	he	said	,
-	-	,	-	他	说	,

“卡尔沃蒂，”他说。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɪð] ['eni] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔː] ['ɑːθə(r)] [ɒn] [ðæt]

'	can	you	tell	me	with	any	precision	the	hour	at	which	you	saw	Arthur	on	that
-	能	你	告诉	我	和	任何	精确	这	小时	在	哪个	你	锯	亚瑟	在	那

['feɪt(ə)l] [naɪt] ? -

fatal	night	?	'
致命的	夜晚	?	-

“你能准确地告诉我，在那个致命的夜晚，你见到亚瑟的具体时间吗？”

- [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [ges] [ðə; ði] [taɪm] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

'	I	can	only	guess	the	time	,	'	I	answered	.
-	我	能	仅有的	猜测	这	时间	,	-	我	回答	.

“我只能大概估计一下时间，”我回答道。

- [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? -

'	But	why	do	you	ask	?	'
-	但	为什么	做	你	问	?	-

“但你为什么这么问？”

[aɪ] ['kwestʃənd] [ɪn][maɪ] [tɜːn] .

I	questioned	in	my	turn	.
我	被质问	在	我的	转动	.

我接着提问。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən]

'	Because	,	'	he	replied	,	'	I	believe	it	possible	that	you	may	have	mistaken
-	因为	,	-	他	回复	,	-	我	相信	它	可能的	那	你	可能	有	错误

['sʌmbədi] [els] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] ,

somebody	else	for	Arthur	,
某人	别的	为了	亚瑟	,

“因为，”他回答说，“我认为你有可能把别人错认成亚瑟了。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət]

and	because	I	have	evidence	that	he	could	not	be	near	the	place	at
和	因为	我	有	证据	那	他	可以	不是	是	靠近	这	地方	在

[ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kə'mɪtɪd] . -

the	time	at	which	we	know	that	the	murder	must	have	been	committed	.	'
这	时间	在	哪个	我们	知道	那	这	谋杀	必须	有	到过	坚定的	.	-

而且因为我有证据表明，在我们知道谋杀案发生的那个时间点，他不可能出现在案发现场附近。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][həʊp] [biːmd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ,

For	one	moment	hope	beamed	within	my	heart	,	but	in	a	second	,
为了	一	片刻	希望	光束	之内	我的	心	,	但	在	一个	第二	,

那一刻，我的心中燃起了希望，但转瞬之间，

[laɪk] [ə; eɪ] [siːn] [bɪ'held] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['hɛvənz] ['faɪə(r)] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrə(r)] -

like	a	scene	beheld	by	the	light	of	heaven's	fire	,	the	sight	of	that	horror	-
喜欢	一个	场景	观看	经过	这	光	的	天	火	,	这	视线	的	那	恐怖	-

['strɪkən] ,

stricken	,
受打击的	,

如同被天火之光照亮的景象，那惊恐万状的景象，

[blʌd] - [steɪnd] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

blood	-	stained	face	was	with	me	.
血	-	染色	脸	曾是	和	我	.

我身边站着一张沾满血迹的脸。

[ai][kʊd; kəd] [riːd] [ə'gen] ['evri] [laɪn][ænd; ənd][tɪnt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	read	again	every	line	and	tint	of	it	,
我	可以	读	再次	每一个	线	和	着色	的	它	,

我可以把字里行间、细微之处都重新读一遍。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

and	I	knew	it	too	well	to	be	mistaken	.
和	我	知道	它	也	出色地	到	是	错误	.

我对此非常清楚，不可能出错。

- [maɪ] [frend] ,

'	My	friend	,
-	我的	朋友	,

'我的朋友，

- [ai] [sed] ['sɒrəʊfəli] — - [maɪ][best] [frend] — [duː; də][nɒt] ['kʌmfət] [jɔː'self] [wɪð] ['eni] [fɔːls] [həʊp]

'	I	said	sorrowfully	—	'	my	best	friend	—	do	not	comfort	yourself	with	any	false	hope
-	我	说	悲伤地	—	-	我的	最好的	朋友	—	做	不是	舒适	你自己	和	任何	错误的	希望

[ɒn] [ðæt] ['mætə(r)] .

on	that	matter	.
在	那	事情	.

我悲伤地说：“我最好的朋友，不要在这件事上抱有任何不切实际的希望。”

[ai] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][həʊp][ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][ɔːl][maɪ][maɪnd] . -

I	saw	him	,	and	there	is	no	hope	of	a	doubt	in	all	my	mind	.	'
我	锯	他	,	和	那里	是	不	希望	的	一个	怀疑	在	全部	我的	头脑	.	-

我亲眼见过他，这一点我绝对没有丝毫怀疑。

- ['ɑːθə(r)] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪl] [ɒv; əv]['fiːvə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs]

'	Arthur	,	'	he	replied	,	'	is	lying	ill	of	fever	at	this	moment	in	your	house
-	亚瑟	,	-	他	回复	,	-	是	说谎	患病的	的	发烧	在	这	片刻	在	你的	房子

[æt; ət] - .

at	Posilipo	.
在	-	.

“亚瑟，”他回答说，“此刻正因发烧卧病在床，躺在你位于波西利波的家中。”

[jɔː(r); jə(r)] ['haʊskiːpə(r)] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm]['entə(r)][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Your	housekeeper	tells	me	that	she	saw	him	enter	his	room	.
你的	管家	讲述	我	那	她	锯	他	进入	他的	房间	.

你的管家告诉我，她看到他进了房间。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

He	made	her	understand	that	he	was	unwell	,	and	that	he	wished	to
他	制成	她	理解	那	他	曾是	不适	,	和	那	他	希望	到

[laɪ] [daʊn] .

lie	down	.
说谎	向下	.

他让她明白他身体不舒服，想躺下休息。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

She	gave	him	a	cup	of	coffee	,	and	he	retired	to	his	room	.
她	给予	他	一个	杯子	的	咖啡	,	和	他	退休	到	他的	房间	.

她递给他一杯咖啡，然后他就回房间休息了。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ðeə(r)] ['reɪvɪŋ] [wɪð] ['fiːvə(r)][ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Next	morning	she	found	him	there	raving	with	fever	and	lying	on	the	floor	.
下一个	早晨	她	成立	他	那里	狂言	和	发烧	和	说谎	在	这	地面	.

第二天早上，她发现他高烧不退，躺在地板上，神情恍惚。

['əʊnli][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] [ə'kɔːdz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

Only	one	point	in	her	narrative	accords	with	your	belief	,	and	that	is	,
仅有的	一	观点	在	她	叙述	协议	和	你的	信仰	,	和	那	是	,

她的叙述中只有一点与你的观点相符，那就是：

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] ['bædli] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

when	she	raised	him	she	found	him	badly	cut	across	the	forehead	,
什么时候	她	提高	他	她	成立	他	糟糕	切	穿过	这	前额	,

她把他抱起来时，发现他额头上有一道很深的伤口。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [bruːzd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːl] .

and	found	that	his	arms	were	bruised	as	if	by	a	fall	.
和	成立	那	他的	武器	是	瘀伤	作为	如果	经过	一个	落下	.

并发现他的双臂有瘀伤，像是摔倒造成的。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] [ə'tendz] [hɪm] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz]['əʊvə(r)] ,

The	doctor	who	attends	him	tells	me	that	the	crisis	is	over	,
这	医生	WHO	参加	他	讲述	我	那	这	危机	是	超过	,

给他看病的医生告诉我，危机已经过去了。

[bʌt; bət] ['stɜːnli] [fə'bidz] [ðæt] ['eni] ['kwestʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɑːskt] [hɪm] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

but	sternly	forbids	that	any	questions	should	be	asked	him	at	present	.
但	严厉地	禁止	那	任何	问题	应该	是	问	他	在	展示	.

但他严令禁止现在向他提出任何问题。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][mʌst; məst] [siː] ['nəʊbədi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm] ,

The	patient	must	see	nobody	for	a	week	to	come	,
这	病人	必须	看	无人	为了	一个	星期	到	来	,

患者接下来一周内不得与任何人接触。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [həʊps] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [jet] [klɪə(r)] [ʌp] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] ,

but	I	have	hopes	that	we	shall	yet	clear	up	a	terrible	mystery	,
但	我	有	希望	那	我们	将	然而	清除	向上	一个	糟糕的	神秘	,

但我仍然抱有希望，相信我们终将解开这个可怕的谜团。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] ['ɑːθə(r)] [ɪz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] . -

and	shall	find	that	Arthur	is	as	innocent	as	I	believe	you	to	be	.	'
和	将	寻找	那	亚瑟	是	作为	清白的	作为	我	相信	你	到	是	.	-

并且会发现亚瑟和我一样，都是无辜的。

[ai][təʊld][hɪm][ai] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][ɪn][maɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊps] .

I	told	him	I	would	give	all	in	my	world	to	share	his	hopes	.
我	讲述	他	我	会	给	全部	在	我的	世界	到	分享	他的	希望	.

我告诉他，我愿意付出我的一切，与他分享这份希望。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [daʊt] [maɪ] [əʊn] [aɪz] ?

How	could	I	doubt	my	own	eyes	?
如何	可以	我	怀疑	我的	自己的	眼睛	?

我怎能怀疑自己的眼睛?

[ə; eɪ] ['vɪʒn] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

A	vision	,	moreover	,
一个	想象	,	而且	,

此外，还有一种愿景。

[dʌz] [nɒt] [dæʃ] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [nɒk] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [stʌn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

does	not	dash	against	a	man	and	knock	him	down	and	stun	him	for	hours	.
做	不是	短跑	反对	一个	男人	和	敲	他	向下	和	眩晕	他	为了	小时	.

不会猛冲向一个人，把他撞倒在地，让他昏迷数小时。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gregəri] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][ai] [faʊnd] [nəʊ] [həʊp] ,

In	all	that	Mr	.	Gregory	could	tell	me	I	found	no	hope	,
在	全部	那	先生	.	格雷戈里	可以	告诉	我	我	成立	不	希望	,

格雷戈里先生告诉我的所有事情，我都没从中找到任何希望。

[bʌt; bət]['əʊnli] [veɪg] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə][daɪ'vɜːt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

but	only	vague	suspicions	of	a	plan	to	divert	suspicion	.
但	仅有的	模糊的	怀疑	的	一个	计划	到	转移	怀疑	.

但只是隐约怀疑存在转移视线的计划。

[jet] [ai] [faʊnd] [sʌm; səm] ['kʌmfət] [ɪn][wʌn] [bɪ'liːf] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'truːd] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

Yet	I	found	some	comfort	in	one	belief	which	would	intrude	itself	upon	me	.
然而	我	成立	一些	舒适	在	一	信仰	哪个	会	侵入	本身	之上	我	.

然而，有一种信念却不由自主地涌入我的脑海，并从中找到了一丝慰藉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] ['gɪlti] [ðəʊ] [ðɪs] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['fiːvə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [truː] ,

He	was	yet	guilty	though	this	story	of	the	fever	were	all	true	,
他	曾是	然而	有罪的	尽管	这	故事	的	这	发烧	是	全部	真的	,

即使他关于发烧的故事都是真的，他仍然有罪。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [les] [beɪs] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [fɪəd] ,

but	if	it	were	true	he	was	less	base	than	I	had	feared	,
但	如果	它	是	真的	他	曾是	较少的	根据	比	我	有	害怕	,

但如果这是真的，他比我想象的要善良得多。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [left] [wʌn] [huː] [lʌvd] [hɪm] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

and	had	not	willingly	left	one	who	loved	him	to	suffer	for	his	crime	.
和	有	不是	心甘情愿	左边	一	WHO	喜爱	他	到	遭受	为了	他的	犯罪	.

他不愿让爱他的人为他的罪行受苦。

['mɪstə(r)] . ['gregəri] [went] [ə'weɪ] ['sensəbli] [səb'dju:d] [baɪ][maɪ] [fɪkst] [rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [həʊp]
Mr . **Gregory** **went** **away** **sensibly** **subdued** **by** **my** **fixed** **refusal** **to** **accept** **the** **hope**
先生 . 格雷戈里 去 离开 明智地 低沉的 经过 我的 固定的 拒绝 到 接受 这 希望
[hi:; hi] ['ɒfəd] .
he **offered** **.**
他 提供 .

格雷戈里先生因为我坚决拒绝接受他所提供的希望而显得有些沮丧，默默地离开了。

- [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] , - , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət] ['pɑ:tɪŋ] ,
' **There** **is** **a** **mystery** **in** **all** **this** **,** **Calvotti** **,** **'** **he** **said** **at** **parting** **,**
- 那里 是 一个 神秘 在 全部 这 , - , - 他 说 在 离别 ,

“这一切背后都隐藏着一个谜团，卡尔沃蒂，”他临别时说道。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [klɪəd] . -
' **and** **it** **must** **be** **cleared** **.** **'**
- 和 它 必须 是 已清除 . -

“必须予以澄清。”

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['mɪst(ə)ri] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] , - [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ,
' **There** **is** **no** **mystery** **to** **my** **eyes** **,** **'** **I** **answered** **,**
- 那里 是 不 神秘 到 我的 眼睛 , - 我 回答 ,

“在我眼里，这毫无神秘可言，”我回答道。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,
' **and** **you** **will** **find** **before** **long** **that** **I** **am** **right** **,**
- 和 你 将要 寻找 前 长的 那 我 是 正确的 ,

“不久之后你就会发现我是对的。”

[ðəʊ] [ai] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] . -
though **I** **would** **give** **the** **world** **to** **know** **that** **I** **am** **wrong** **.** **'**
尽管 我 会 给 这 世界 到 知道 那 我 是 错误的 . -

我愿付出一切代价，只求证明我错了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] .
Then **came** **the** **day** **.**
然后 来了 这 天 .

终于，那一天到来了。

[ai][hæd; həd]['lɪt(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] ['gɪlti] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] , [ɪn'di:d] ,
I **had** **little** **fear** **of** **being** **found** **guilty** **,** **and** **I** **had** **,** **indeed** **,**
我 有 小的 害怕 的 存在 成立 有罪的 , 和 我 有 , 的确 ,

我几乎不担心被判有罪，事实上，我的确如此。

[bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l][keə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kwɪtɪd] .
but **very** **little** **care** **to** **be** **acquitted** **.**
但 非常 小的 关心 到 是 无罪释放 .

但他们几乎不在乎是否被判无罪。

[wen] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][maɪ'self] ,
When **I** **thought** **of** **myself** **,**
什么时候 我 想法 的 我 ,

当我想到自己时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ai] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)lsəm] ['streɪndʒə(r)] ,
it **was** **as** **though** **I** **reflected** **on** **the** **affairs** **of** **some** **troublesome** **stranger** **,**
它 曾是 作为 尽管 我 反映 在 这 事务 的 一些 麻烦的 陌生人 ,

我仿佛在反思某个麻烦陌生人的事迹。

[ɒv; əv] [hu:z] ['ɪntrəst] [ai][wɒz; wəz] ['wɪəri] .
of **whose** **interest** **I** **was** **weary** **.**
的 谁 兴趣 我 曾是 厌倦 .

我对他的兴趣感到厌倦了。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['lɜːnɪd] [ɪn] [lɔː] [fɔːmz] ,

I	am	not	learned	in	law	forms	,
我	是	不是	学习	在	法律	表格	,

我不精通法律文书。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [in'daitmənt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and	I	cannot	tell	you	the	precise	forms	of	the	several	indictments	against	me	.
和	我	不能	告诉	你	这	精确的	表格	的	这	一些	起诉书	反对	我	.

我无法告诉你针对我的几项指控的具体内容。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['mænɪdʒd] [ɪn] ['ɪtəli] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

These	things	are	managed	in	Italy	pretty	much	as	they	are	in	England	,
这些	事物	是	管理	在	意大利	漂亮的	很多	作为	他们	是	在	英格兰	,

意大利处理这些事情的方式与英国基本相同。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] - ['pʊblɪkoʊ] .

except	that	here	you	have	no	accusatore	pubblico	.
除了	那	这里	你	有	不	-	公社	.

只不过这里没有公诉人。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] [wʊd] , [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːt] ,

The	place	of	that	functionary	would	,	in	an	English	Court	,
这	地方	的	那	官员	会	,	在	一个	英语	法庭	,

在英国法庭上，该官员的职位将是：

[biː; bi] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['temprərəli] [ə'pɔɪntɪd] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] .

be	filled	by	a	temporarily	appointed	counsel	for	the	Crown	.
是	已填	经过	一个	暂时地	任命	法律顾问	为了	这	王冠	.

由皇家临时委任的律师填写。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [dɒk] ,

When	I	was	placed	in	the	dock	,
什么时候	我	曾是	放置	在	这	码头	,

当我被押上被告席时，

[ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [nəʊ][mɔː(r)] ['vɪvɪd][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [spek'teɪtə(r)][ðeə(r)] .

I	looked	about	with	an	interest	no	more	vivid	than	that	of	any	spectator	there	.
我	看起来	关于	和	一个	兴趣	不	更多的	生动	比	那	的	任何	旁观者	那里	.

我环顾四周，兴趣并不比任何一个旁观者更浓厚。

['mɪstə(r)] . ['gregəri] [sæt] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['greɪvli] .

Mr	.	Gregory	sat	beside	my	counsel	,	and	nodded	to	me	gravely	.
先生	.	格雷戈里	卫星	旁	我的	法律顾问	,	和	点头	到	我	严重地	.

格雷戈里先生坐在我的律师旁边，郑重地向我点了点头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] [huːm] [aɪ] [njuː] , [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] .

There	was	no	one	else	whom	I	knew	,	although	the	place	was	crowded	.
那里	曾是	不	一	别的	谁	我	知道	,	虽然	这	地方	曾是	挤	.

虽然地方很拥挤，但我没有认识的其他人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒn][maɪ] ['entrəns] ,

There	was	a	murmur	on	my	entrance	,
那里	曾是	一个	低语	在	我的	入口	,

我进来时，周围响起了一阵低语声。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] ['meni] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] ['mʌtə] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

and	I	heard	many	words	of	hatred	and	loathing	muttered	here	and	there	.
和	我	听到	许多	字	的	仇恨	和	厌恶	低声说道	这里	和	那里	.

我听到周围有人低声说着许多仇恨和厌恶的话。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][nəʊ][wʌn] [spəʊk] [ɔː(r)] [muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] [siːmd] [tuː; tə][ə'weɪt]
For **a** **moment** **no** **one** **spoke** **or** **moved** **,** **and** **the** **Court** **seemed** **to** **await**
为了 一个 片刻 不 一 辐 或者 已搬 , 和 这 法庭 似乎 到 等待
['sʌmθɪŋ] .
something **.**
某物 .

一时间，无人说话，无人动弹，法庭似乎在等待着什么。

[ai] [sɔː] [wɒt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [wen] [dʒəʊ'væni] - [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [dɒk] [baɪ]
I **saw** **what** **that** **something** **was** **when** **Giovanni** **Fornajo** **was** **placed** **in** **the** **dock** **by**
我 锯 什么 那 某物 曾是 什么时候 乔瓦尼 - 曾是 放置 在 这 码头 经过
[maɪ][saɪd] ,
my **side** **,**
我的 边 ,

当乔瓦尼·福尔纳霍被押到我身边的被告席上时，我才明白那是什么。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['dʒɔɪntli][ænd; ənd] ['sevrəli] [ə'reɪnd] .
and **we** **were** **jointly** **and** **severally** **arraigned** **.**
和 我们 是 共同 和 分别 提审 .

我们被共同且分别传讯。

[ðə; ði] - ['pʊblɪkoʊ] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [ə'baʊt] [hɪm] , [spəʊk] .
The **accustore** **pubblico** **arose** **,** **and** **,** **gathering** **his** **gown** **about** **him** **,** **spoke** **.**
这 - 公社 出现 , 和 , 采集 他的 袍 关于 他 , 辐 .

公诉官站起身来，拢起长袍，开口说道。

[hæd; həd][aɪ] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [huː] ['lɪsnd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [maɪ'self] ['gɪlti]
Had **I** **been** **one** **of** **the** **crowd** **who** **listened** **,** **I** **should** **have** **believed** **myself** **guilty**
有 我 到过 一 的 这 人群 WHO 听着 , 我 应该 有 相信 我 有罪的
.
:
.

如果我是当时在场的听众之一，我应该会认为自己有罪。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] ,
The **evidence** **against** **me** **,** **as** **he** **set** **it** **forth** **,**
这 证据 反对 我 , 作为 他 放 它 前进 ,

他列举的针对我的证据是：

[siːmd] [ə; eɪ][web] ['kləʊsli] ['wəʊv(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld] ['eniθɪŋ] .
seemed **a** **web** **closely** **woven** **enough** **to** **hold** **anything** **.**
似乎 一个 网站 密切 编织 足够的 到 抓住 任何事物 .

看起来像一张织得很密的网，足以困住任何东西。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [siːn] [baɪ] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'siːst]
I **had** **been** **seen** **by** **two** **or** **more** **people** **engaged** **in** **a** **quarrel** **with** **the** **deceased**
我 有 到过 已见 经过 二 或者 更多的 人们 已订婚的 在 一个 争吵 和 这 死者
[ɪn][ðə; ði]['bæsəʊ] ['pɔːtu] .
in **the** **Basso** **Porto** **.**
在 这 巴索 波尔图 .

有人看到我在巴索波尔图与死者发生争吵。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɒn][ðə; ði] - [wɪð] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]
I **had** **been** **seen** **on** **the** **Chiaja** **with** **him** **at** **a** **time** **when** **he** **was** **the**
我 有 到过 已见 在 这 - 和 他 在 一个 时间 什么时候 他 曾是 这
[wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][drɪŋk] ,
worse **for** **drink** **,**
更糟 为了 喝 ,

我曾被人看到和他一起出现在基亚哈河上，当时他酗酒很严重。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

and	when	my	conduct	and	appearance	were	so	suspicious	that	a	perfect
和	什么时候	我的	执行	和	外貌	是	所以	可疑的	那	一个	完美的

['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ðə; ði]

stranger	was	impelled	to	watch	me	for	two	hours	lest	I	should	do	the
陌生人	曾是	被迫	到	手表	我	为了	二	小时	免得	我	应该	做	这

[mæn][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [sliːp] .

man	a	mischief	in	his	drunken	sleep	.
男人	一个	恶作剧	在	他的	醉	睡觉	.

当我的行为和外表如此可疑时，一个完全陌生的人不得不监视我两个小时，以免我在醉酒睡觉时对他做出不好的事。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,

Two	or	three	hours	later	,
二	或者	三	小时	之后	,

两三个小时后，

[ðɪs] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv] [tʃɑːlz]

this	perfect	stranger	to	us	both	had	found	the	dead	body	of	Charles
这	完美的	陌生人	到	我们	两个都	有	成立	这	死的	身体	的	查尔斯

[græ'mɑːnt] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [tɜːnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,

Grammont	in	the	road	with	all	the	pockets	of	his	garments	turned	inside	out	,
格拉蒙特	在	这	路	和	全部	这	口袋	的	他的	服装	转向	里面	出去	,

这个我们俩都完全陌生的人在路边发现了查尔斯·格拉蒙特的尸体，他衣服上的口袋全都翻了出来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['bɒdi] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] ['draɪvɪŋ] [frɒm; frəm] -

and	had	put	the	body	into	a	cart	he	was	then	driving	from	Posilipo
和	有	放	这	身体	进入	一个	大车	他	曾是	然后	驾驶	从	-

[tuː; tə] ['neɪplz] .

to	Naples	.
到	那不勒斯	.

他将尸体放进一辆马车里，然后驾车从波西利波前往那不勒斯。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz]['nɪərə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [bruːzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

A	hundred	yards	nearer	the	city	he	found	me	lying	bruised	as	if	in	a	struggle	,
一个	百	码	更近	这	城市	他	成立	我	说谎	瘀伤	作为	如果	在	一个	斗争	,

在离市区一百码远的地方，他发现我躺在地上，浑身是伤，像是刚经历过一场搏斗。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] [wet] [wɪð] [blʌd] [ə'pɒn][maɪ] [waɪt] [ʃɜːt] - [frʌnt] .

and	with	the	marks	of	a	hand	wet	with	blood	upon	my	white	shirt	-	front	.
和	和	这	标记	的	一个	手	湿的	和	血	之上	我的	白色的	衬衫	-	正面	.

我的白衬衫前襟上留有一只沾满鲜血的手的痕迹。

[ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði][hænd][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [ɪn][saɪz] [wɪð] [ðə; ði][hænd]

The	marks	of	the	hand	had	been	found	to	correspond	in	size	with	the	hand
这	标记	的	这	手	有	到过	成立	到	对应	在	尺寸	和	这	手

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

of	the	deceased	.
的	这	死者	.

经查，手上的痕迹大小与死者的手相符。

[maɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [dɒk] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] , [səʊ][ðə; ði] - [sed] , [æn; ən] [ək'sesəri]

My	companion	in	the	dock	was	probably	,	so	the	accusatore	said	,	an	accessory
我的	伴侣	在	这	码头	曾是	大概	,	所以	这	-	说	,	一个	配饰

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][fækt] ,

before	the	fact	,
前	这	事实	,

原告称，我的同案被告很可能是事前从犯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ,

and	it	was	probable	that	,
和	它	曾是	可能	那	,

而且很可能，

[waɪlst] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [kraɪm] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][maɪ] [əʊn] ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ]

whilst	I	had	committed	the	crime	to	gratify	my	own	evil	passion	for	revenge
而	我	有	坚定的	这	犯罪	到	满足	我的	自己的	邪恶的	热情	为了	复仇

,

,

,

虽然我犯下罪行是为了满足我邪恶的复仇欲望，

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðɪs] ['despərət] [ænd; ənd] [nəʊ'tɔːriəs] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] ['pɪlɪdʒ] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɪn]

I	had	engaged	this	desperate	and	notorious	character	to	pillage	the	body	in
我	有	已订婚的	这	绝望的	和	臭名昭著	特点	到	掠夺	这	身体	在

['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ]['mɜːdə(r)][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [kə'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

order	to	give	the	murder	the	appearance	of	having	been	committed	from	a
命令	到	给	这	谋杀	这	外貌	的	拥有	到过	坚定的	从	一个

['pjʊəli] ['sɔːdɪd] ['məʊtɪv] .

purely	sordid	motive	.
纯粹	肮脏的	动机	.

我雇佣了这个绝望且臭名昭著的人物来洗劫尸体，目的是让谋杀看起来像是出于纯粹卑鄙的动机而犯下的。

[hiː; hi] [set] [fɔːθ] [ɔːl][hɪz; ɪz][fækts][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪð] [greɪt] ['kɑːmnəs] ,

He	set	forth	all	his	facts	and	all	his	theories	about	them	with	great	calmness	,
他	放	前进	全部	他的	事实	和	全部	他的	理论	关于	他们	和	伟大的	平静	,

他非常冷静地阐述了所有事实以及围绕这些事实的所有理论。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'daɪtmənt] [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][æn; ən]

but	when	he	came	to	the	close	of	his	indictment	he	burst	into	an
但	什么时候	他	来了	到	这	关闭	的	他的	起诉书	他	爆裂	进入	一个

[ɪm'pæʃ(ə)nd] ['prəʊtest] [ə'genst] ['sɜːt(ə)n] ['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒɜːn(ə)l]

impassioned	protest	against	certain	articles	which	had	appeared	in	a	French	journal
热情洋溢	反对	反对	肯定	文章	哪个	有	出现	在	一个	法语	杂志

[ɒn][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] ['brɪgəndɪdʒ] ,

on	the	question	of	Italian	Brigandage	,
在	这	问题	的	意大利语	强盗行为	,

但当他结束控诉时，他突然对法国一家期刊上发表的关于意大利强盗问题的文章进行了激烈的抗议。

[saɪtɪŋ] [ðɪs] [keɪs] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [kraɪmz] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [wɜː(r); wə(r)]

citing	this	case	as	an	argument	to	show	that	crimes	of	violence	were
引用	这	案件	作为	一个	争论	到	展示	那	犯罪	的	暴力	是

[kə'mɪtɪd] [baɪ] [bɔːn] [nɪə'pɒlɪtən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ['reɪdiəs] ,

committed	by	born	Neapolitans	within	the	city	radius	,
坚定的	经过	出生	那不勒斯人	之内	这	城市	半径	,

以此案为论据，证明暴力犯罪是由那不勒斯本地居民在城市范围内犯下的。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ][sɑː'kæstɪk]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrətiz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['trʌbld]

and	expressing	a	sarcastic	wonder	that	the	authorities	should	have	troubled
和	表达	一个	讽刺的	想知道	那	这	当局	应该	有	麻烦

[ðəm'selvz] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ðɪ] ['krɪmɪnlz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [pruːfs] [ə'genst] [ðem; ðəm][bəuθ][wɜː(r); wə(r)]

themselves	to	arrest	the	criminals	though	the	proofs	against	them	both	were
他们自己	到	逮捕	这	罪犯	尽管	这	证明	反对	他们	两个都	是

[ˌəʊvə'welmɪŋ] .

overwhelming	.
压倒	.

他讽刺地表示，尽管针对这两名罪犯的证据确凿无疑，但当局却不费心思逮捕他们。

- [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] [ðə; ðɪ] - , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['emfəsɪs] ,

'	Thus	it	is	,	'	said	the	accusatore	,	speaking	with	a	stern	passion	of	emphasis	,
-	因此	它	是	,	-	说	这	-	,	请讲	和	一个	船尾	热情	的	强调	,

“事实正是如此，”控告者语气严厉而激动地说道。

- [ðæt] [ðiːz] ['treitə] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌntri] [fɜːst][kɑːst] [ɒf] [ðeə(r)]['neɪt(ə)l][taɪz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [liːd]

'	that	these	traitors	to	their	country	first	cast	off	their	natal	ties	in	order	to	lead
-	那	这些	叛徒	到	他们的	国家	第一的	投掷	离开	他们的	出生	领带	在	命令	到	带领

[laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] ['prɒflɪgəsi] [ə'brɔːd] ,

lives	of	unrestricted	profligacy	abroad	,
生活	的	不受限制的	挥霍无度	国外	,

“这些叛国者首先抛弃了他们的出身，以便在国外过着肆无忌惮的奢靡生活。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [ɪn]['ʌðə(r)][lændz] , [dʌn] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv]

and	having	,	in	other	lands	,	done	all	within	them	to	disgrace	the	land	of
和	拥有	,	在	其他	土地	,	完毕	全部	之内	他们	到	耻辱	这	土地	的

[ðeə(r)] [bɜːθ] ,

their	birth	,
他们的	出生	,

并且在其他国家做了种种败坏其祖国名誉的事情，

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] [wuːnd] [stɪl] [diːpə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

return	to	it	to	inflict	a	wound	still	deeper	upon	the	national	reputation	;
返回	到	它	到	造成	一个	伤口	仍然	更深	之上	这	国家的	名声	;

再次重蹈覆辙，进一步损害国家声誉；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðiːz] ['vɪlənz] ,

and	thus	it	is	that	these	villains	,
和	因此	它	是	那	这些	反派	,

因此，这些恶棍……

[ðəʊ] [ðeɪ] [wʌns][dɪd][ðeə(r)] ['kʌntri] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	they	once	did	their	country	the	honour	to	repudiate	it	,
尽管	他们	一次	做过	他们的	国家	这	荣誉	到	否认	它	,

虽然他们曾经为了国家的荣誉而公开否认它，

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] . -

return	to	lay	a	final	disgrace	upon	it	.	'
返回	到	躺	一个	最终的	耻辱	之上	它	.	-

回来后，再给它蒙上最后的耻辱。

[hiː; hi] [prest] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪn'sɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɛkstɹ'ɛməst] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː]

He	pressed	with	a	passionate	insistence	for	the	extremest	rigour	of	the	law
他	按下	和	一个	热情的	坚持	为了	这	极端	严格	的	这	法律

[ə'genst] [ˌjuː 'es][bəuθ] ,

against	us	both	,
反对	我们	两个都	,

他极力主张对我们两人处以最严厉的法律制裁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æŋgri] ['məːməz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ðæt] [ðɪs] [ə'piːl]

and	it	was	plain	from	the	angry	murmurs	of	the	court	that	this	appeal
和	它	曾是	清楚的	从	这	生气的	低语	的	这	法庭	那	这	上诉

[tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['sentɪmənt] [hæd; həd][təʊld] ['hevɪli] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

to	the	national	sentiment	had	told	heavily	against	me	.
到	这	国家的	情绪	有	讲述	重度	反对	我	.

从法庭上愤怒的窃窃私语中可以明显看出，诉诸民族情绪的做法对我产生了非常不利的影响。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['wɪtnəsiz] .

Then	he	called	his	witnesses	.
然后	他	称为	他的	证人	.

然后他传唤了证人。

[ðə; ði] [fɜːst] [θriː] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['bæsəʊ] ['pɔːtu] — [fɪt] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

The	first	three	were	from	the	Basso	Porto	—	fit	inhabitants	of	the	place	.
这	第一的	三	是	从	这	巴索	波尔图	—	合身	居民	的	这	地方	.

前三名来自巴索波尔图——当地体格健壮的居民。

[ðeɪ] [təʊld] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ,

They	told	substantially	the	same	story	,
他们	讲述	实质性	这	相同的	故事	,

他们讲述的故事大体相同，

[ænd; ənd] [ɔːl] [swɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [æn; ən] ['æŋgri] [brɔɪl] [wɪð] [græ'mɑːnt] [ænd; ənd]

and	all	swore	that	I	was	engaged	in	an	angry	broil	with	Grammont	and
和	全部	发誓	那	我	曾是	已订婚的	在	一个	生气的	烤	和	格拉蒙特	和

[ə'nʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [huːm] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

another	Englishman	whom	they	did	not	know	.
其他	英国人	谁	他们	做过	不是	知道	.

他们都信誓旦旦地说，我当时正与格拉蒙特和另一个他们不认识的英国人激烈争吵。

[ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

They	admitted	that	the	conversation	was	carried	on	in	English	,
他们	承认	那	这	对话	曾是	携带	在	在	英语	,

他们承认谈话是用英语进行的。

[bʌt; bət] [maɪ] ['ædvəˌkeɪts] [hɑːf] - [kən'temptʃuəs] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [set] [ə'saɪd] [ðə; ði]

but	my	advocate's	half	-	contemptuous	cross	-	examination	could	not	set	aside	the
但	我的	倡导者的	一半	-	轻蔑的	叉	-	考试	可以	不是	放	旁边	这

[fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] ,

fact	that	a	quarrel	,
事实	那	一个	争吵	,

但是，我方律师半是轻蔑的盘问也无法改变这样一个事实：一场争吵，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [sʌm; səm] [pɑːt] , [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] .

in	which	I	had	taken	some	part	,	had	taken	place	.
在	哪个	我	有	已采取	一些	部分	,	有	已采取	地方	.

我曾参与其中，并且已经发生过。

['ɑːftə(r)] [ðiːz] [θriː] , ['mæθjuː] ['hɑːlɪs] [wɒz; wəz] [kɔːld] ,

After	these	three	,	Matthew	Hollis	was	called	,
后	这些	三	,	马修	霍利斯	曾是	称为	,

这三人之后，马修·霍利斯被召集起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kiː] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .

and	the	man	whom	I	had	watched	upon	the	quay	presented	himself	.
和	这	男人	谁	我	有	观看	之上	这	码头	呈现	他自己	.

我一直注视着码头上的那个人出现了。

[hiː; hi] [təʊld] , [ɪn] [feə(r)] [ðəʊ] ['fɒrən] - ['saʊndɪŋ] [ɪ'tæliən] , [ə; eɪ] [pleɪn] ['stɔːri] .

He	told	,	in	fair	though	foreign	-	sounding	Italian	,	a	plain	story	.
他	讲述	,	在	公平的	尽管	外国的	-	听起来	意大利语	,	一个	清楚的	故事	.

他用虽然听起来有点外国腔但还算流利的意大利语，讲述了一个简单的故事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['endʒɪn] - ['fɪtə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [wɜːkt] [ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] .

He	had	been	an	engine	-	fitter	,	and	had	worked	in	France	and	Italy	.
他	有	到过	一个	引擎	-	钳工	,	和	有	工作	在	法国	和	意大利	.

他曾是一名发动机装配工，在法国和意大利工作过。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn] ['bɪznəs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['neɪplz] ,

He	was	settled	down	in	business	on	his	own	account	in	Naples	,
他	曾是	定居	向下	在	商业	在	他的	自己的	帐户	在	那不勒斯	,

他在那不勒斯安顿下来，开始了自己的生意。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [rɪ'leɪtɪd] [hæd; həd] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] [æt; ət] -

and	on	the	day	to	which	his	story	related	had	work	to	do	at	Posilipo
和	在	这	天	到	哪个	他的	故事	有关的	有	工作	到	做	在	-

.

:

.

在他故事所讲述的那天，他要在波西利波工作。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] ['ðɪðə(r)] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [græ'mɑːnt] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

On	his	way	thither	he	observed	Grammont	and	myself	,
在	他的	方式	那里	他	观察到	格拉蒙特	和	我	,

在去那里的路上，他看到了格拉蒙特和我。

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː][ɒv; əv]['iːv(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] .

and	suspected	me	of	evil	designs	and	watched	me	.
和	怀疑	我	的	邪恶的	设计	和	观看	我	.

他们怀疑我心怀不轨，并监视我。

[hiː; hi][təʊld] [haʊ] [ai] [traɪd] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][hɪm][baɪ] ['sendɪŋ] [hɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

He	told	how	I	tried	to	get	rid	of	him	by	sending	him	upon	a	message	to	the
他	讲述	如何	我	尝试	到	得到	摆脱	的	他	经过	发送	他	之上	一个	信息	到	这

['kæfeɪ][diː] - [iˈtɑːljɑː] ,

Caffe	d	'	Italia	,
咖啡	d	-	意大利	,

他告诉我我是如何试图摆脱他的，我派人给他捎了个信到意大利咖啡馆去。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	how	he	declined	to	leave	the	place	.
和	如何	他	拒绝	到	离开	这	地方	.

以及他如何拒绝离开那里。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] , ['hævɪŋ] [siːn] [ˌjuː 'es] [pɑːt] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - ,

He	related	how	,	having	seen	us	part	,	he	had	gone	his	way	to	Posilipo	,
他	有关的	如何	,	拥有	已见	我们	部分	,	他	有	已消失	他的	方式	到	-	,

[ænd; ənd] [haʊ] ,

and	how	,
和	如何	,

他讲述了目送我们告别后，他如何前往波西利波，以及他是如何：

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ðens] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɜːkmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

returning	thence	in	the	evening	with	a	workman	of	his	own	,
返回	因此	在	这	晚上	和	一个	工人	的	他的	自己的	,

傍晚时分，他带着自己的一名工人返回。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv] [græ'mɑːnt] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ,

he	had	found	the	dead	body	of	Grammont	on	the	road	,
他	有	成立	这	死的	身体	的	格拉蒙特	在	这	路	,

他在路边发现了格拉蒙特的尸体。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	had	found	me	lying	insensible	at	a	little	distance	from	it	.
和	有	成立	我	说谎	麻木不仁	在	一个	小的	距离	从	它	.

他发现我昏迷不醒地躺在离它不远的地方。

[ə; eɪ] [kləʊz] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz]

A	close	cross	-	examination	only	served	to	prove	the	absolute	solidity	of	this	man's
一个	关闭	叉	-	考试	仅有的	服务	到	证明	这	绝对	固体	的	这	男人的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

仔细盘问只会更加证明此人所言绝对属实。

[ðen] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] , [ʌn'taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [ʃɜːt] [ai]

Then	an	officer	produced	a	bundle	,	and	,	untying	it	,	displayed	the	shirt	I
然后	一个	官	生产	一个	捆	,	和	,	解开	它	,	显示	这	衬衫	我

[hæd; həd] [wɔːn] ,

had	worn	,
有	磨损	,

然后一名警官拿出一个包裹，解开后，露出了我当时穿的衬衫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《乔瓦尼·卡尔沃蒂的浪漫故事》，(The Romance Of Giovanni Calvotti From)

[wɪð] [ðə; ði] [rʌst] - ['kʌləd] [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] [dɪ'stɪŋkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [frʌnt] . -
with **the** **rust** **-** **coloured** **mark** **of** **a** **hand** **distinct** **upon** **the** **front** **.** **'**
和 这 锈 - 有色 标记 的 一个 手 清楚的 之上 这 正面 . -

正面有一个清晰可见的锈红色手印。

[dɪd] [ðæt] [mɑːk] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə] [mæn] ? -
Did **that** **mark** **correspond** **with** **the** **size** **of** **the** **hand** **of** **the** **murdered** **man** **?** **'**
做过 那 标记 对应 和 这 尺寸 的 这 手 的 这 被谋杀 男人 ? -

那个痕迹的大小与被害人的手掌大小相符吗?

[səʊ] [ɑːskt] [ðə; ði] - ['pʊblɪkoʊ] . -
So **asked** **the** **accusatore** **pubblico** **.** **'**
所以 问 这 - 公社 . -

公共指控者如此问道。 '

[jes] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , - ['ækjərətli] . -
Yes **,** **'** **answered** **the** **official** **,** **'** **accurately** **.** **'**
是的 , - 回答 这 官方的 , - 准确 . -

“是的,”这位官员回答说，“准确地说。”

- [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][dʒəʊ'væni] - ? - - [nəʊ] , - [hiː; hi]
' **Did** **it** **correspond** **with** **the** **hand** **of** **the** **prisoner** **Giovanni** **Câlvotti** **?** **'** **'** **No** **,** **'** **he**
- 做过 它 对应 和 这 手 的 这 囚犯 乔瓦尼 - ? - - 不 , - 他
[rɪ'spɒndɪd] ,
responded **,**
回应 ,

“这是否与囚犯乔瓦尼·卡尔沃蒂的笔迹相符？”“不,”他回答说。

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] ['truːli] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [bɪld] [ðæn; ðən] [græ'mɑːnt] ,
and **stated** **truly** **that** **I** **was** **a** **man** **of** **much** **larger** **build** **than** **Grammont** **,**
和 声明 真的 那 我 曾是 一个 男人 的 很多 更大的 建造 比 格拉蒙特 ,

并如实陈述说，我的体型比格拉蒙特大得多。

[ænd; ənd][maɪ][hænd][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋgə(r)] .
and **my** **hand** **at** **least** **an** **inch** **longer** **.**
和 我的 手 在 至少 一个 英寸 更长 .

我的手至少长了一英寸。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] - [kən'sɜːnd] [ðə; ði] [keɪs] [kləʊzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ,
So **far** **as** **I** **was** **-** **concerned** **the** **case** **closed** **with** **his** **evidence** **,**
所以 远的 作为 我 曾是 - 担心的 这 案件 关闭 和 他的 证据 ,

就我而言，他提供的证据已经结案了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] - [wɒz; wəz] [ðen] [gɒn] ['ɪntuː] .
and **the** **case** **against** **Fornajo** **was** **then** **gone** **into** **.**
和 这 案件 反对 - 曾是 然后 已消失 进入 .

随后，对福纳霍的案件展开了调查。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)] [ðæt] [graʊnd] : [ə'gen] .
There **is** **no** **need** **to** **go** **over** **that** **ground** **:** **again** **.**
那里 是 不 需要 到 去 超过 那 地面 : 再次 .

没有必要再重复讨论这个问题。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [pruːvd] [ə'genst] [hɪm] [wɒz; wəz] ; [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['mʌni] .

All	that	was	proved	against	him	was	;	the	possession	of	Grammont's	money	.
全部	那	曾是	已证实	反对	他	曾是	;	这	拥有	的	-	钱	.

对他不利的唯一证据是：他持有格拉蒙特的钱财。

[hiː; hi] [feɪld] ['təʊtəli] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] ['æləbaɪ] ,

He	failed	totally	to	establish	an	alibi	,
他	失败的	完全	到	建立	一个	不在场证明	,

他完全没能提供不在场证明。

[ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪm] [went] [ðə; ði] ['evɪdəns] ; [siːmd] [klɪə(r)]

and	so	far	as	participation	in	the	crime	went	the	evidence	;	seemed	clear
和	所以	远的	作为	参与	在	这	犯罪	去	这	证据	;	似乎	清除

[ɪ'nʌf] [ə'genst] [hɪm] .

enough	against	him	.
足够的	反对	他	.

就他是否参与犯罪而言，证据似乎足够确凿地对他不利。

[ðen] [ə'rəʊz] [maɪ] ['ædvəkeɪt] , [wɪð] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [kəʊl] - [blæk] [aɪz] .

Then	arose	my	advocate	,	with	pale	face	and	coal	-	black	eyes	.
然后	出现	我的	提倡	,	和	苍白	脸	和	煤炭	-	黑色的	眼睛	.

这时，我的辩护人站了起来，他脸色苍白，眼睛漆黑。

- [ðɪs] [wɜːld] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['kɔntræsts] ,

'	This	world	,	'	he	said	,	'	is	full	of	strange	and	curious	contrasts	,
-	这	世界	,	-	他	说	,	-	是	满的	的	奇怪的	和	好奇的	对比	,

他说："这个世界充满了奇特而有趣的对比。"

[bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['kɒntrɑːst] [səʊ] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [siːn] [baɪ] ['eni]

but	I	do	not	think	that	any	contrast	so	strange	as	this	has	been	seen	by	any
但	我	做	不是	思考	那	任何	对比	所以	奇怪的	作为	这	有	到过	已见	经过	任何

[mæn] [huː] [naʊ] [h'iəz] [maɪ] [vɔɪs] .

man	who	now	hears	my	voice	.
男人	WHO	现在	听到	我的	嗓音	.

但我认为，现在听到我声音的任何人，都没有见过如此奇特的对比。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] , [kəm'pænjənz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

Side	by	side	,	companions	in	your	thoughts	of	them	,
边	经过	边	,	同伴	在	你的	想法	的	他们	,

并肩而立，成为你心中的伴侣，

[stænd] [tuː] [men] [səʊ] ['ʌtəli] [ˌʌn'laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ; [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ,

stand	two	men	so	utterly	unlike	each	other	in	;	appearance	and	character	,
站立	二	男人	所以	完全地	与此不同	每个	其他	在	;	外貌	和	特点	,

两个男人截然不同，外貌和性格都迥然不同。

[ðæt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ðʌs] ['kɒmənli] [ə'reɪnd] [ɪz] [ɪn] [ɪt'self] [æn; ən] [ə'meɪzmənt] .

that	to	see	them	thus	commonly	arraigned	is	in	itself	an	amazement	.
那	到	看	他们	因此	通常	提审	是	在	本身	一个	惊愕	.

看到他们如此普遍地被传讯，本身就令人感到惊讶。

[ðə; ði] [wʌn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] ['dʒentlmən] ,

The	one	a	gentleman	and	descended	from	gentlemen	,
这	一	一个	绅士	和	下降	从	先生们	,

那位是位绅士，而且是绅士后裔。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊɪst] [klɑːs] — [ðə; ði] [wʌn] ['feɪməs] [ɪn] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv]

the	other	a	person	of	the	lowest	class	—	the	one	famous	in	the	annals	of
这	其他	一个	人	的	这	最低	班级	—	这	一	著名的	在	这	志	的

[kən'temp(ə)rəri] [ɑːt] ,

contemporary	art	,
当代的	艺术	,

另一个是出身最底层的人——他在当代艺术史上赫赫有名。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['vʌlgə(r)] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

the	other	known	for	nothing	but	his	love	for	vulgar	dissipation	.
这	其他	已知	为了	没有什么	但	他的	爱	为了	庸俗	耗散	.

另一个人则以沉迷于庸俗享乐而闻名。

[æz; əz] [ðeɪ] [stænd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ðeɪ] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] ['trædʒɪk] [ænd; ənd] [ju'ni:k] .

As	they	stand	there	before	you	they	present	a	spectacle	tragic	and	unique	.
作为	他们	站立	那里	前	你	他们	展示	一个	奇观	悲惨	和	独特的	.

他们就那样站在你面前，呈现出一幅悲壮而独特的景象。

[æz; əz] [ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðem; ðəm] [wen] [ai] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ðə; ði]

As	I	know	them	—	and	as	you	will	see	them	when	I	have	called	the
作为	我	知道	他们	—	和	作为	你	将要	看	他们	什么时候	我	有	称为	这

[wʌn] ['wɪtnəs] [ai] [hæv; həv] [tu:; tə] [kɔ:l] — [ðeɪ] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [jet] [mɔ:(r)] [ə'meɪzɪŋ] .

one	witness	I	have	to	call	—	they	present	a	spectacle	yet	more	amazing	.
一	证人	我	有	到	称呼	—	他们	展示	一个	奇观	然而	更多的	惊人的	.

据我所知——等我传唤完我唯一能传唤的证人后，你们就会看到——他们呈现出的景象更加令人惊叹。

[wʌn] [mæn] [stændz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ə; eɪ] ['glɔ:ri] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

One	man	stands	there	a	monument	of	honour	,	a	glory	to	his	country	,
一	男人	站立	那里	一个	纪念碑	的	荣誉	,	一个	荣耀	到	他的	国家	,

那里矗立着一座荣誉的丰碑，是祖国的荣耀。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tu:; tə] [mæn'kaɪnd] .

and	a	lesson	to	mankind	.
和	一个	课	到	人类	.

也给全人类带来了一个教训。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [stændz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['mɜ:dərə(r)] [ɪn] [fækt] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ə; eɪ] ['mɜ:dərə(r)]

The	other	stands	there	a	murderer	in	fact	already	,	and	in	his	heart	a	murderer
这	其他	站立	那里	一个	凶手	在	事实	已经	,	和	在	他的	心	一个	凶手

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

另一个站在那里，实际上已经是个杀人犯，而且内心深处也是个杀人犯；

[sɪns] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

since	,	knowing	the	innocence	of	the	man	beside	him	,
自从	,	会心	这	无辜	的	这	男人	旁	他	,

因为他知道身边那个人是无辜的，

[hi:; hi] [si:k] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gɪlt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

he	seeks	at	the	expense	of	innocence	to	shield	his	own	guilt	from	the
他	寻找	在	这	费用	的	无辜	到	盾	他的	自己的	有罪	从	这

[sɒ:d] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

sword	of	justice	.
剑	的	正义	.

他不惜牺牲无辜来掩盖自己的罪行，以求逃脱法律的制裁。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [praɪd] [ænd; ənd] [maɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə] [hi:l] [wʌn] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [hə'rəʊɪk]

It	is	my	pride	and	my	delight	to	-	day	to	heal	one	broken	and	heroic
它	是	我的	自豪	和	我的	喜	到	-	天	到	愈合	一	破碎的	和	英勇

[hɑ:t] ,

heart	,
心	,

今天，能够治愈一颗破碎而英勇的心，是我的荣幸和喜悦。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['dju:ti] [tu:; tə] [brɪŋ] [wʌn] ['mɪzrəbl] ['krɪmɪn(ə)l] [tu:; tə] ['dʒʌstɪs] . -

and	it	is	my	duty	to	bring	one	miserable	criminal	to	justice	.	'
和	它	是	我的	责任	到	带来	一	悲惨的	刑事	到	正义	.	-

我的职责就是将这个可恶的罪犯绳之以法。

[waɪlst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ædvəkeɪt] [spəʊk] [ðʌs] , [ai] [stʊd] [ɪn] [ə'meɪzd] ['ægəni] .

Whilst	the	young	advocate	spoke	thus	,	I	stood	in	amazed	agony	.
而	这	年轻的	提倡	辐	因此	,	我	站立	在	惊叹	痛苦	.

当这位年轻的律师如此发言时，我震惊不已，痛苦万分。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [klaɪd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [friː] [ˌem 'iː] ?

Was	he	about	to	denounce	Clyde	in	order	to	free	me	?
曾是	他	关于	到	声讨	克莱德	在	命令	到	自由的	我	?

他是不是打算为了救我而告发克莱德?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [tʊə(r)][diː] [fɔːs] ,

It	would	be	a	professional	tour	de	force	,
它	会	是	一个	专业的	旅游	德	力量	,

这将是一次专业上的精彩表演。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [nəʊ'tɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

and	the	melodramatic	power	of	the	situation	would	have	made	him	notorious	for	life	.
和	这	戏剧性的	力量	的	这	情况	会	有	制成	他	臭名昭著	为了	生活	.

而这一事件的戏剧性力量足以让他终生臭名昭著。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ['sləʊli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] ,

He	looked	round	upon	me	slowly	when	he	had	ceased	to	speak	,
他	看起来	圆形的	之上	我	缓慢地	什么时候	他	有	停止	到	说话	,

他停止说话后，缓缓地环顾四周，打量着我。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [traɪ'ʌmfənt] ['faɪə(r)] .

and	I	saw	that	his	dark	eyes	were	burning	with	triumphant	fire	.
和	我	锯	那	他的	黑暗的	眼睛	是	燃烧	和	凯	火	.

我看到他深邃的眼睛里燃烧着胜利的火焰。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [hʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pleɪs] ,

He	sat	down	,	and	for	a	moment	there	was	a	dead	hush	in	the	crowded	place	,
他	卫星	向下	,	和	为了	一个	片刻	那里	曾是	一个	死的	嘘	在	这	挤	地方	,

他坐了下来，拥挤的地方顿时鸦雀无声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['klæmə(r)] .

and	then	a	buzz	of	excited	speech	,	and	then	a	clamour	.
和	然后	一个	嗡嗡声	的	兴奋的	演讲	,	和	然后	一个	叫嚣	.

然后是一阵兴奋的交谈声，接着是一片喧闹声。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

In	the	midst	of	it	an	officer	placed	a	chair	before	the	judge	,
在	这	中间	的	它	一个	官	放置	一个	椅子	前	这	法官	,

混乱之中，一名警官在法官面前放了一把椅子。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [reil] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [stʊd] .

immediately	between	the	judicial	seat	and	the	railed	space	in	which	I	stood	.
立即地	之间	这	司法	座位	和	这	有轨电车	空间	在	哪个	我	站立	.

就在法官席和我所站的带栏杆的空间之间。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ædvəkeɪt] ,

If	I	had	been	amazed	at	the	speech	of	the	young	advocate	,
如果	我	有	到过	惊叹	在	这	演讲	的	这	年轻的	提倡	,

如果我当初对那位年轻律师的演讲感到惊讶，

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [haʊ] [aɪ] [felt] [wen] ['ɑːθə(r)] [klaɪd] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] .

you	may	guess	how	I	felt	when	Arthur	Clyde	came	forward	and	took	the	seat	.
你	可能	猜测	如何	我	毛毡	什么时候	亚瑟	克莱德	来了	向前	和	采取	这	座位	.

你大概能猜到当亚瑟·克莱德走上前去坐下时我的感受。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɪmd] [wɪð] [tɪəz] ,

His	eyes	met	mine	once	,	and	I	saw	that	they	were	brimmed	with	tears	,
他的	眼睛	遇见	矿	一次	,	和	我	锯	那	他们	是	满溢	和	眼泪	,

他的目光与我的目光交汇了一次，我看到他的眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] .

and	there	was	such	a	smile	upon	his	face	as	I	never	saw	before	.
和	那里	曾是	这样的	一个	微笑	之上	他的	脸	作为	我	绝不	锯	前	.

他脸上露出了我从未见过的灿烂笑容。

[wɒz; wəz] [aɪ] [mæd] , [ɔː(r)] [lɒst] [ɪn] [sʌm; səm] [fæn'tæstɪk] [driːm] ?

Was	I	mad	,	or	lost	in	some	fantastic	dream	?
曾是	我	疯狂的	,	或者	丢失的	在	一些	极好的	梦	?

我疯了吗？还是沉浸在某个奇妙的梦境中？

[ðɪs] [mæn] ['vɒləntrəli] [hɪə(r)] , [ɒv; əv] [ɔːl] [men] — [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !

This	man	voluntarily	here	,	of	all	men	—	and	smiling	upon	me	!
这	男人	自愿	这里	,	的	全部	男人	—	和	微笑	之上	我	!

这个人竟然自愿来到这里——而且还面带微笑地看着我！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'kredəb(ə)l] [ænd; ənd] [truː] .

It	was	at	once	incredible	and	true	.
它	曾是	在	一次	极好的	和	真的	.

这既令人难以置信，又完全属实。

[aɪ] ['weɪtɪd] , ['dɪzi] [ænd; ənd] ['breθləs] , [tuː; tə] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [end] .

I	waited	,	dizzy	and	breathless	,	to	hear	and	see	the	end	.
我	等待	,	晕眩的	和	喘不过气	,	到	听到	和	看	这	结尾	.

我晕头转向、气喘吁吁地等待着，想要听到和看到结局。

[ðə; ði] ['kʌstəməri] [əʊθ] [əd'mɪnɪstəd] , [maɪ] ['ædvəkeɪt] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns] ,

The	customary	oath	administered	,	my	advocate	arose	,	and	,	in	the	midst	of	a	deathlike	silence	,
这	习惯	誓言	管理	,	我的	提倡	出现	,	和	,	在	这	中间	的	一个	死气沉沉	沉默	,

按照惯例宣誓完毕后，我的辩护律师站了起来，在死一般的寂静中，

['kwestʃənd] ['ɑːθə(r)] [klaɪd] .

questioned	Arthur	Clyde	.
被质问	亚瑟	克莱德	.

质问亚瑟·克莱德。

[hiː; hi] [fɜːst] [druː] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæsəʊ] ['pɔːtu] ,

He	first	drew	from	him	the	story	of	the	Basso	Porto	,
他	第一的	画	从	他	这	故事	的	这	巴索	波尔图	,

他首先从他那里汲取了巴索波尔图的故事，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] [kləʊz] [begd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [θriː] ['wɪtnəsiz] [huː] [hæd; həd] [di'pəuz] [tuː; tə] [maɪ] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɒrəl] .

and	at	its	close	begged	to	recall	the	three	witnesses	who	had	deposed	to	my	participation	in	the	quarrel	.
和	在	它是	关闭	乞求	到	记起	这	三	证人	WHO	有	被罢免	到	我的	参与	在	这	争吵	.

最后，他请求传唤三位证人，证明我参与了这场争吵。

[ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [aɪ'dentɪfaɪd] ['ɑːθə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [θɜːd] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði]['frækɑː] .

They	came	,	and	each	identified	Arthur	as	the	third	party	in	the	fracas	.
他们	来了	,	和	每个	已识别	亚瑟	作为	这	第三	派对	在	这	骚乱	.

他们来了，每个人都指认亚瑟是这场冲突中的第三方。

['ɑːθə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [θruː] [ðə; ði] [swɔːn] [ɪn'tɜːprətə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,

Arthur	gave	his	evidence	in	English	,	through	the	sworn	interpreter	of	the	court	,
亚瑟	给予	他的	证据	在	英语	,	通过	这	宣誓	翻译	的	这	法庭	,

亚瑟通过法庭指定的宣誓翻译用英语作证。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gregəri] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [geɪv] [hɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [wen] ['kwestʃən] [ɔː(r)]

and	Mr	.	Gregory	once	or	twice	gave	hints	to	the	advocate	when	question	or
和	先生	.	格雷戈里	一次	或者	两次	给予	提示	到	这	提倡	什么时候	问题	或者

['ɑːnsə(r)] [mɪst] [prɪ'saɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

answer	missed	precise	translation	.
回答	错过	精确的	翻译	.

格雷戈里先生曾一两次在问题或答案翻译不准确时向辩护律师提供提示。

[hiː; hi][təʊld][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sekənd] ['miːtɪŋ] [wɪð] [græ'mɑːnt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

He	told	of	our	second	meeting	with	Grammont	,	and	of	his	own	departure	.
他	讲述	的	我们的	第二	会议	和	格拉蒙特	,	和	的	他的	自己的	离开	.

他讲述了我们与格拉蒙的第二次会面，以及他自己的离开。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['evri] ['kriːtʃə(r)]

Then	came	a	story	which	amazed	me	,	and	riveted	the	ears	of	every	creature
然后	来了	一个	故事	哪个	惊叹	我	,	和	铆接	这	耳朵	的	每一个	生物

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

接下来发生的故事让我惊叹不已，也让在场所有生物都竖起了耳朵。

[ðæt] ['stɔːri] [aɪ] [ˌriːprə'djuːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['dʒɔːrnoʊ] . -

That	story	I	reproduce	from	the	columns	of	the	'	Giorno	.	'
那	故事	我	复制	从	这	列	的	这	-	乔鲁诺	.	-

我从《日报》的专栏中转述了这个故事。

['ædvəkeɪt] : [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][nekst] ?

Advocate	:	Where	did	you	go	next	?
提倡	:	在哪里	做过	你	去	下一个	?

倡导者：你接下来去了哪里?

['wɪtnəs] : [tuː; tə][ðə; ði]['kæfeɪ][diː] - [iˈtɑːljɑː][tuː; tə] [ə'weɪt] [maɪ] [frend] .

Witness	:	To	the	Caffe	d	'	Italia	to	await	my	friend	.
证人	:	到	这	咖啡	d	-	意大利	到	等待	我的	朋友	.

证人：去意大利咖啡馆等我的朋友。

['ædvəkeɪt] : [haʊ] [lɒŋ] [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] ?

Advocate	:	How	long	did	you	stay	?
提倡	:	如何	长的	做过	你	停留	?

律师：您住了多久?

['wɪtnəs] : ['əʊnli] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] .

Witness	:	Only	half	-	an	-	hour	.
证人	:	仅有的	一半	-	一个	-	小时	.

证人：只有半小时。

[aɪ] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'wel] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] - .

I	felt	suddenly	unwell	,	and	walked	again	on	the	Chiaja	.
我	毛毡	突然	不适	,	和	步行	再次	在	这	-	.

我突然感到身体不适，又沿着基亚哈河走了一圈。

['ædvəkeɪt] : [dɪd][juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ə'gen] ?

Advocate	:	**Did**	**you**	**see**	**your**	**friend**	**again**	**?**
提倡	:	做过	你	看	你的	朋友	再次	?

律师：你后来又见到你的朋友了吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [tɔːk] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [græ'mɑːnt] ;

He	**was**	**still**	**engaged**	**in**	**talk**	**with**	**Mr**	**.**	**Grammont**	**;**
他	曾是	仍然	已订婚的	在	讲话	和	先生	.	格拉蒙特	;

他仍在与格拉蒙特先生交谈;

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ðen] , [aɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][rəʊd][tuː; tə]

and	**since**	**I**	**had**	**no**	**wish**	**to**	**meet**	**him**	**then**	**,**	**I**	**walked**	**along**	**the**	**road**	**to**
和	自从	我	有	不	希望	到	见面	他	然后	,	我	步行	沿着	这	路	到

-

Posilipo	**.**
-	.

因为我当时并不想见到他，所以我沿着路走到了波西利波。

['ædvəkeɪt] : [dɪd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][rəʊd] ?

Advocate	:	**Did**	**anything**	**happen**	**upon**	**the**	**road**	**?**
提倡	:	做过	任何事物	发生	之上	这	路	?

记者：路上发生什么事了吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][wɒz; wəz] ['vaɪələntlɪ] [sɪk] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [feɪnt] ['ɑːftəwədz] ,

Witness	:	**I**	**was**	**violently**	**sick**	**,**	**and**	**,**	**feeling**	**very**	**faint**	**afterwards**	**,**
证人	:	我	曾是	暴力	生病的	,	和	,	感觉	非常	头晕的	然后	,

证人：我当时剧烈呕吐，之后感到非常虚弱，

[leɪ] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [sləʊp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rəʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

lay	**down**	**upon**	**a**	**slope**	**at**	**the**	**side**	**of**	**the**	**road**	**under**	**the**	**shade**	**of**	**a**	**tree**	**,**
躺	向下	之上	一个	坡	在	这	边	的	这	路	在下面	这	阴影	的	一个	树	,

躺在路边树荫下的斜坡上，

[ænd; ənd] ['restɪd] [ðeə(r)] .

and	**rested**	**there**	**.**
和	休息	那里	.

然后就在那里休息了。

['ædvəkeɪt] : [wɒt] ['hæpənd] [nekst] ?

Advocate	:	**What**	**happened**	**next**	**?**
提倡	:	什么	发生	下一个	?

倡导者：接下来发生了什么?

['wɪtnəs] : [aɪ] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪn] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] .

Witness	:	**I**	**heard**	**voices**	**in**	**the**	**lane**	**below**	**me**	**.**
证人	:	我	听到	声音	在	这	车道	以下	我	.

目击者：我听到楼下巷子里有说话声。

['ædvəkeɪt] : [rɪ'leɪt] [naʊ] [wɒt] ['hæpənd] .

Advocate	:	**Relate**	**now**	**what**	**happened**	**.**
提倡	:	涉及	现在	什么	发生	.

辩护人：现在把事情经过说清楚。

['wɪtnəs] : [aɪ] [sɔː] [tuː] [men] — ['mɪstə(r)] . [græ'mɑːnt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] — ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] .

Witness	:	**I**	**saw**	**two**	**men**	**—**	**Mr**	**.**	**Grammont**	**and**	**another**	**—**	**talking**	**together**	**.**
证人	:	我	锯	二	男人	—	先生	.	格拉蒙特	和	其他	—	说	一起	.

证人：我看到两个男人——格拉蒙特先生和另一个人——在交谈。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
They spoke in English .
他们 辐 在 英语 .

他们用英语交谈。

[ðə; ði][mæn] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,
The man asked for money ,
这 男人 问 为了 钱 ,

那名男子向他要钱。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [græ'mɑːnt] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)]
and said he knew perfectly well that Mr . Grammont had more than four
和 说 他 知道 完美 出色地 那 先生 . 格拉蒙特 有 更多的 比 四
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [nəʊts] [ə'baʊt] [hɪm][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
thousand pounds in English notes about him at that moment .
千 磅 在 英语 笔记 关于 他 在 那 片刻 .

他说他非常清楚格拉蒙先生当时身上带着超过四千英镑的英镑钞票。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] : [wɒt] [wɒz; wəz] - [kən'dɪʃn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?
The Judge : What was Grammont's condition at this time ?
这 法官 : 什么 曾是 - 状况 在 这 时间 ?

法官：格拉蒙特当时的状况如何?

['wɪtnəs] : [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] ['səubəd] , [æz; əz][ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɔːltə'geðə(r)] .
Witness : He was partially sobered , as I should judge , but not altogether .
证人 : 他 曾是 部分 清醒 , 作为 我 应该 法官 , 但 不是 共 .

证人：依我判断，他已经半清醒了，但还没有完全清醒。

['ædvəkeɪt] : [preɪ] [prə'siːd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .
Advocate : Pray proceed with your story .
提倡 : 祈祷 继续 和 你的 故事 .

辩护人：请继续讲述你的故事。

['wɪtnəs] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['æŋgri] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd]
Witness : There was a good deal of angry talk between the two and
证人 : 那里 曾是 一个 好的 交易 的 生气的 讲话 之间 这 二 和
- [kəm'pænjən] ['θret(ə)nd] [ðæt] ,
Grammont's companion threatened that ,
- 伴侣 威胁 那 ,

证人：两人之间爆发了激烈的争吵，格拉蒙特的同伴威胁说，

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] .
if he were not allowed a part of the money , he would try to take all .
如果 他 是 不是 允许 一个 部分 的 这 钱 , 他 会 尝试 到 拿 全部 .

如果不能分给他一部分钱，他就会想方设法把全部钱都拿走。

['ædvəkeɪt] : [dɪd] [græ'mɑːnt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [θret] ?
Advocate : Did Grammont take any notice of that threat ?
提倡 : 做过 格拉蒙特 拿 任何 注意 的 那 威胁 ?

倡导者：格拉蒙特是否注意到了这一威胁?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ɒn] [tə'geðə(r)] .
Witness : He laughed , and the two walked on together .
证人 : 他 笑了 , 和 这 二 步行 在 一起 .

目击者：他笑了，两人一起继续往前走。

['ædvəkeɪt] : [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ?
Advocate : Did you see them again ?
提倡 : 做过 你 看 他们 再次 ?

倡导者：你后来又见到他们了吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [pɑːst] [ðem; ðəm][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] - ,
Witness : I passed them on my way to Posilipo ,
证人 : 我 通过了 他们 在 我的 方式 到 - ,

证人：我去波西利波的路上经过了他们。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [tə'geðə(r)] [kwaɪt] ['æmɪkəbli] .
when they were laughing and chatting together quite amicably .
什么时候 他们 是 笑 和 聊天 一起 相当 友好地 .

他们当时有说有笑，气氛非常友好。

['ædvəkeɪt] : [dɪd][juː; jʊ] [ðen] [siː] ['mɪstə(r)] . - [kəm'pænjən] ['klɪəli] ?
Advocate : Did you then see Mr . Grammont's companion clearly ?
提倡 : 做过 你 然后 看 先生 . - 伴侣 清楚地 ?

辩护律师：你当时是否清楚地看到了格拉蒙先生的同伴?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] .
Witness : I did .
证人 : 我 做过 .

证人：我做了。

['ædvəkeɪt] : [kæn; kən][juː; jʊ] [pɔɪnt] [hɪm] [aʊt] ?
Advocate : Can you point him out ?
提倡 : 能 你 观点 他 出去 ?

律师：你能指出他是谁吗?

['wɪtnəs] : [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][mæn] (['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)] -) .
Witness : That is the man (rising and pointing to the prisoner Fornajo) .
证人 : 那 是 这 男人 (上升 和 指向 到 这 囚犯 -) .

证人：那就是那个人（站起来指着囚犯福尔纳霍）。

['ædvəkeɪt] : [kən'tɪnjuː] [jɔː(r); jə(r)] ['nærətɪv] .
Advocate : Continue your narrative .
提倡 : 继续 你的 叙述 .

倡导者：继续你的叙述。

['wɪtnəs] : [aɪ] [went] [ɒn][tuː; tə] - ,
Witness : I went on to Posilipo ,
证人 : 我 去 在 到 - ,

证人：我继续前往波西利波，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tʊk] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][maɪ] ['bedruːm] .
and there took a cup of coffee and retired to my bedroom .
和 那里 采取 一个 杯子 的 咖啡 和 退休 到 我的 卧室 .

于是我端了一杯咖啡，回到了我的卧室。

['fiːlɪŋ] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] [frend] - [wʊd] ['wʌndə(r)][æt; ət]
Feeling then a little better , and thinking that my friend Calvotti would wonder at
[maɪ] ['æbsəns] ,
my absence ,
我的 缺席 ,

当时我感觉好了一些，心想我的朋友卡尔沃蒂会因为我的缺席而感到奇怪，

[aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['sɪti] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
I walked back towards the city , hoping to meet him .
我 步行 后退 向 这 城市 , 希望 到 见面 他 .

我往回走，朝着市区的方向走去，希望能见到他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [brɔːd] ['muːnlaɪt] .
It was then broad moonlight .
它 曾是 然后 广阔 月光 .

当时月光皎洁。

[weə(r)] [ai][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [græ'mɑːnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] - [ai] [sɔː] [ðem; ðəm][bəuθ]
Where I had last seen Grammont and the prisoner Fornajo I saw them both
在哪里 我 有 最后的 已见 格拉蒙特 和 这 囚犯 - 我 锯 他们 两个都
[ə'gen] .
again .
再次 .

我上次见到格拉蒙特和囚犯福尔纳霍的地方，我又见到了他们俩。

[græ'mɑːnt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['məʊʃnləs] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['bendɪŋ]
Grammont was lying motionless upon the ground , and Fornajo was bending
格拉蒙特 曾是 说谎 静止不动 之上 这 地面 , 和 - 曾是 弯曲
[ə'bʌv] [hɪm] .
above him .
多于 他 .

格拉蒙特一动不动地躺在地上，福尔纳霍弯着腰俯身看着他。

[ai] [sə'spektɪd] [faʊl] [pleɪ] , [ænd; ənd][ræn] ['fɔːwəd] .
I suspected foul play , and ran forward .
我 怀疑 犯规 玩 , 和 跑 向前 .

我怀疑有人作案，于是向前跑去。

- [ə'rəʊz][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
Fornajo arose and turned upon me .
- 出现 和 转向 之上 我 .

福尔纳霍站起身来，转身攻击我。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [huː] [fɜːst] [ə'tækt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
I don't know who first attacked the other .
我 不 知道 WHO 第一的 遭到攻击 这 其他 .

我不知道是谁先攻击了对方。

[wiː; wi] ['strʌg(ə)ld] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brəʊk] [ə'weɪ] .
We struggled together , and he broke away .
我们 挣扎 一起 , 和 他 打破 离开 .

我们曾并肩作战，但他最终还是离开了。

[ai] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [græ'mɑːnt] .
I then turned to Grammont .
我 然后 转向 到 格拉蒙特 .

然后我转向了格拉蒙特。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [hɪə(r)] [geɪv] [saɪnz] [ɒv; əv] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
The Witness here gave signs of deep emotion .
这 证人 这里 给予 标志 的 深的 情感 .

这位证人表现出了强烈的情感。

['ædvəkeɪt] : [hæd; həd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Advocate : Had any suspicion of murder up to this time occurred to you ?
提倡 : 有 任何 怀疑 的 谋杀 向上 到 这 时间 发生 到 你 ?

辩护律师：在此之前，你有没有怀疑过这是一起谋杀案?

['wɪtnəs] : [nʌn] .
Witness : None .
证人 : 没有任何 .

证人：无。

['ædvəkeɪt] : [ai][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][baɪ] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['meməri] .
Advocate : I must trouble you by reviving a painful memory .
提倡 : 我 必须 麻烦 你 经过 复苏 一个 痛苦 记忆 .

辩护人：我不得不唤起您一段痛苦的回忆，这会给您带来麻烦。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [huː] [daɪd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ?

You	had	a	brother	who	died	in	your	childhood	?
你	有	一个	兄弟	WHO	死亡	在	你的	童年	?

你小时候有个去世的哥哥吗?

['wɪtnəs] (['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət]) : [aɪ][hæd; həd] .

Witness	(	speaking	with	a	great	effort	)	:	I	had	.
证人	(	请讲	和	一个	伟大的	努力	)	:	我	有	.

证人（费力地说道）：我曾经有过。

['ædvəkeɪt] : [haʊ] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ?

Advocate	:	How	did	he	die	?
提倡	:	如何	做过	他	死	?

辩护律师：他是怎么死的?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .

By	his	own	hand	.
经过	他的	自己的	手	.

亲手所为。

['ædvəkeɪt] : [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dʒentlmən] ,

Advocate	:	I	must	ask	the	indulgence	of	the	court	for	this	gentleman	,
提倡	:	我	必须	问	这	放纵	的	这	法庭	为了	这	绅士	,

辩护律师：我必须请求法庭对这位先生的宽容。

[huː] [ɪz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt]['fiːvə(r)] ,

who	is	recovering	now	from	the	effects	of	recent	fever	,
WHO	是	恢复中	现在	从	这	效果	的	最近的	发烧	,

他目前正在从前段时间的发烧中恢复。

[ænd; ənd] [huː] [ækts] [ə'genst] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dɒktə(r)][baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] [hɪə(r)] .

and	who	acts	against	the	advice	of	his	doctor	by	coming	to	do	his	duty	here	.
和	WHO	行为	反对	这	建议	的	他的	医生	经过	未来	到	做	他的	责任	这里	.

他不顾医生的劝阻，前来履行职责。

([tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs]) : [huː] [fɜːst] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ?

(	To	the	Witness	)	:	Who	first	discovered	the	body	of	your	brother	?
(	到	这	证人	)	:	WHO	第一的	发现	这	身体	的	你的	兄弟	?

（对证人说）：谁最先发现了你哥哥的尸体?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] .

Witness	:	I	did	.
证人	:	我	做过	.

证人：我做了。

['ædvəkeɪt] : [aɪ] [wɪl] [traɪ][juː; jʊ][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

Advocate	:	I	will	try	you	as	little	as	I	can	.
提倡	:	我	将要	尝试	你	作为	小的	作为	我	能	.

辩护律师：我会尽量少跟你纠缠。

[kəm'pəʊz] [jɔː'self] .

Compose	yourself	.
撰写	你自己	.

冷静下来。

[ðæt] [dɪ'skʌvəri] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃɒkt] [ju:; jʊ] ['terəbli] ?

That	discovery	naturally	shocked	you	terribly	?
那	发现	自然	震惊	你	可怕	?

这一发现自然让你感到非常震惊吧?

['wɪtnəs] : ['terəbli] .

Witness	:	Terribly	.
证人	:	可怕	.

目击者：糟透了。

['ædvəkeɪt] : [ænd; ənd] [left] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] [æn; ən] [ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] ?

Advocate	:	And	left	upon	your	mind	an	indelible	impression	?
提倡	:	和	左边	之上	你的	头脑	一个	不可磨灭	印象	?

律师：并且给你留下了不可磨灭的印象?

['wɪtnəs] : [æn; ən] [ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Witness	:	An	indelible	impression	.
证人	:	一个	不可磨灭	印象	.

见证：难以磨灭的印象。

['ædvəkeɪt] : [wen] [ju:; jʊ] [fɜ:st] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . [græ'mɑ:nt] , [wɒt] [dɪd] [ju:; jʊ] [du:; də] ?

Advocate	:	When	you	first	turned	to	Mr	.	Grammont	,	what	did	you	do	?
提倡	:	什么时候	你	第一的	转向	到	先生	.	格拉蒙特	,	什么	做过	你	做	?

倡导者：你第一次向格拉蒙特先生求助时，你是怎么做的?

['wɪtnəs] : [aɪ] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [maɪ] [hændz] .

Witness	:	I	stooped	down	and	took	his	head	in	my	hands	.
证人	:	我	弯腰	向下	和	采取	他的	头	在	我的	双手	.

证人：我弯下腰，双手捧起他的头。

['ædvəkeɪt] : [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] ?

Advocate	:	And	what	did	you	see	?
提倡	:	和	什么	做过	你	看	?

倡导者：那你看到了什么?

['wɪtnəs] : [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [s'evəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

Witness	:	That	his	head	was	nearly	severed	from	his	body	.
证人	:	那	他的	头	曾是	几乎	切断	从	他的	身体	.

证人：他的头几乎与身体分离。

['ædvəkeɪt] : [ænd; ənd] [wɒt] [ɪ'fekt] [hæd; həd] [ðɪs] ['spektək(ə)l] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] ?

Advocate	:	And	what	effect	had	this	spectacle	upon	you	?
提倡	:	和	什么	影响	有	这	奇观	之上	你	?

律师：那么，这场景象对你产生了什么影响?

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [rɪ'tɜ:nd] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:prətə(r)] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['bi:ɪŋ]

The	Witness	returned	no	answer	to	the	interpreter	,	and	on	the	question	being
这	证人	返回	不	回答	到	这	翻译	,	和	在	这	问题	存在

[rɪ'pi:tɪd] : ['feɪntɪd] ,

repeated	:	fainted	,
重复	:	昏厥	,

证人没有回答翻译员的问题，当翻译员再次提问时，证人昏了过去。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm] [kɔ:t] .

and	was	removed	from	court	.
和	曾是	已移除	从	法庭	.

并被驱逐出法庭。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] : [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [prə'lɒŋ] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [si:n] ?

The	Judge	:	Is	it	necessary	to	prolong	this	painful	scene	?
这	法官	:	是	它	必要的	到	延长	这	痛苦	场景	?

法官：有必要延长这令人痛苦的一幕吗?

['ædvəkeɪt] : [wɪð] [ɔːl] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] — [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt]['əʊnli] .

Advocate	**:**	**With**	**all**	**submission**	**to**	**the**	**Court**	**—**	**for**	**one**	**moment**	**only**	**.**
提倡	:	和	全部	提交	到	这	法庭	—	为了	一	片刻	仅有的	.

辩护人：我完全服从法庭——仅此一刻。

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ði] ['wɪtnəs] [rɪ'tɜːnd] .)

(	**After**	**a**	**pause**	**,**	**the**	**Witness**	**returned**	**.**	**)**
(	后	一个	暂停	,	这	证人	返回	.	)

（片刻后，证人返回。）

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] , ['mɪstə(r)] . [klaɪd] ?

Are	**you**	**strong**	**enough**	**to**	**go**	**on**	**,**	**Mr**	**.**	**Clyde**	**?**
是	你	强的	足够的	到	去	在	,	先生	.	克莱德	?

克莱德先生，你还有勇气继续走下去吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .

Witness	**:**	**I**	**think**	**so**	**.**
证人	:	我	思考	所以	.

证人：我也这么认为。

['ædvəkeɪt] :

Advocate	**:**
提倡	:

提倡:

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ðen] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [saɪt] [ðə; ði] [ʃɒk] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɪn]

We	**are**	**then**	**to**	**understand**	**that**	**at**	**this**	**terrible**	**sight**	**the**	**shock**	**given**	**you**	**in**
我们]	是	然后	到	理解	那	在	这	糟糕的	视线	这	震惊	给定	你	在

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'vaɪvd] ?

your	**childhood**	**by**	**the**	**discovery**	**of**	**your**	**brother**	**was**	**revived**	**?**
你的	童年	经过	这	发现	的	你的	兄弟	曾是	复活	?

那么，我们是否可以理解为，眼前这可怕的景象唤起了你童年时发现哥哥遗体时所受到的冲击?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['ædvəkeɪt] : [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ?

Advocate	**:**	**What**	**did**	**you**	**do**	**?**
提倡	:	什么	做过	你	做	?

律师：你做了什么?

['wɪtnəs] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [klɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membə(r)] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

Witness	**:**	**I**	**am**	**not**	**quite**	**clear**	**,**	**but**	**I**	**remember**	**running**	**from**	**the**	**place**	**.**
证人	:	我	是	不是	相当	清除	,	但	我	记住	跑步	从	这	地方	.

证人：我不太清楚，但我记得我逃离了那个地方。

['ædvəkeɪt] : [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn][nɪə(r)][ðeə(r)] ?

Advocate	**:**	**Did**	**you**	**see**	**any**	**living**	**man**	**near**	**there**	**?**
提倡	:	做过	你	看	任何	活的	男人	靠近	那里	?

律师：你当时在附近看到过活着的男人吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

[aɪ][ræn] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [kləʊz] [baɪ] .

I	**ran**	**against**	**a**	**man**	**close**	**by**	**.**
我	跑	反对	一个	男人	关闭	经过	.

我撞到了附近的一个男人。

[wiː; wi] [fel] [təˈgeðə(r)] .

We	fell	together	.
我们	跌倒	一起	.

我们一起坠落。

['ædvəkeɪt] : [ɪn] [wɒt] [kənˈdɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)][hændz] ?

Advocate	:	In	what	condition	were	your	hands	?
提倡	:	在	什么	状况	是	你的	双手	?

律师：你的手当时状况如何?

['wɪtnəs] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] .

Witness	:	They	were	covered	with	blood	.
证人	:	他们	是	涵盖	和	血	.

目击者：他们浑身是血。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [hɪə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɜːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][dʒəʊ'væni] - .

The	Advocate	here	asked	for	the	shirt	of	the	prisoner	Giovanni	Calvotti	.
这	提倡	这里	问	为了	这	衬衫	的	这	囚犯	乔瓦尼	-	.

这里的律师要求查看囚犯乔瓦尼·卡尔沃蒂的衬衫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] .

It	was	produced	.
它	曾是	生产	.

它被制作出来了。

['ædvəkeɪt] : [juː; jʊ] [əbˈzɜːv] [əˈpɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃɜːt] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] ?

Advocate	:	You	observe	upon	the	breast	of	that	shirt	the	mark	of	a	hand	?
提倡	:	你	观察	之上	这	胸部	的	那	衬衫	这	标记	的	一个	手	?

辩护律师：你注意到那件衬衫胸前有一个手印吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['ædvəkeɪt] : [leɪ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][əˈpɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔːriˈspɔnd] [ɪn][saɪz] ?

Advocate	:	Lay	your	hand	upon	it	,	and	see	if	it	corresponds	in	size	?
提倡	:	莱	你的	手	之上	它	,	和	看	如果	它	对应	在	尺寸	?

倡导者：把手放在上面，看看大小是否相符?

['wɪtnəs] : [ɪgˈzæktli] .

Witness	:	Exactly	.
证人	:	确切地	.

证人：正是如此。

['ædvəkeɪt] : [wʌn] ['kwestʃən] [mɔː(r)] .

Advocate	:	One	question	more	.
提倡	:	一	问题	更多的	.

律师：最后一个问题。

[wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [græˈmɑːnt] [ded] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] ?

Was	Mr	.	Grammont	dead	when	you	saw	him	?
曾是	先生	.	格拉蒙特	死的	什么时候	你	锯	他	?

你见到格拉蒙特先生时，他已经去世了吗?

['wɪtnəs] : [ai] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ded] .

Witness	:	I	believe	that	he	was	not	quite	dead	.
证人	:	我	相信	那	他	曾是	不是	相当	死的	.

证人：我认为他还没有完全死透。

[ai] [bɪˈliːv] [ðæt] [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz][hænd] [muːv] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

I	believe	that	I	saw	his	hand	move	upon	his	breast	.
我	相信	那	我	锯	他的	手	移动	之上	他的	胸部	.

我好像看到他的手放在胸前。

['ædvəkeɪt] : [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] .

Advocate	**:**	**One**	**word**	**more**	**.**
提倡	:	一	单词	更多的	.

倡导者：再加一个字。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði][mæn] [ə'genst] [huːm] [juː; jʊ][ræn] ?

Could	**you**	**identify**	**the**	**man**	**against**	**whom**	**you**	**ran**	**?**
可以	你	确认	这	男人	反对	谁	你	跑	?

你能认出你当时追赶的那个人吗?

['wɪtnəs] : [ai][wɒz; wəz] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .

Witness	**:**	**I**	**was**	**too**	**agitated**	**at**	**the**	**time**	**to**	**recognise**	**him**	**.**
证人	:	我	曾是	也	激动	在	这	时间	到	认出	他	.

证人：当时我太激动了，没认出他。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [keɪm] [aʊt] .

In	**this**	**wise**	**the**	**story**	**came**	**out**	**.**
在	这	明智的	这	故事	来了	出去	.

事情就是这样发生的。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	**me**	**!**
啊	我	!

啊，我!

[haʊ] [ai] [ə'kjuːzd] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sə'spiʃən] .

how	**I**	**accused**	**myself**	**in**	**my**	**heart**	**for**	**my**	**suspicions**	**.**
如何	我	被告	我	在	我的	心	为了	我的	怀疑	.

我内心如何责备自己，为何会有这些怀疑。

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [aɪz] [səʊ] ['θɪkli] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] .

The	**tears**	**of**	**joy**	**were**	**in**	**my**	**eyes**	**so**	**thickly**	**that**	**I**	**could**	**scarcely**	**see**	**.**
这	眼泪	的	喜悦	是	在	我的	眼睛	所以	浓密	那	我	可以	几乎	看	.

喜悦的泪水盈满了我的眼眶，我几乎看不清东西。

[ai][hæd; həd][maɪ] [frend] [bæk] [ə'gen] ,

I	**had**	**my**	**friend**	**back**	**again**	**,**
我	有	我的	朋友	后退	再次	,

我的朋友又回来了。

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] [seɪvd] [ðɪs] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]

and	**my**	**love**	**was**	**saved**	**this**	**overwhelming**	**horror**	**which**	**had**	**seemed**	**to**
和	我的	爱	曾是	已保存	这	压倒	恐怖	哪个	有	似乎	到

['θret(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

threaten	**her**	**.**
威胁	她	.

我的爱人因此免遭这场似乎一直威胁着她的巨大恐怖的侵袭。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'kjuːzə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] ['ɑːθə(r)] [klaɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [fɔːrmz] [seɪk] , [ai]

The	**Public**	**Accuser**	**rose**	**and**	**cross**	**-**	**examined**	**Arthur**	**Clyde**	**,**	**for**	**form's**	**sake**	**,**	**I**
这	民众	原告	玫瑰	和	叉	-	检查	亚瑟	克莱德	,	为了	表格的	清酒	,	我

[sə'pəʊz] .

suppose	**.**
认为	.

我想，这大概只是为了走个形式吧，控方律师站起来盘问了亚瑟·克莱德。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʊəri] [prə'fest] [ðəm'selvz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

But	**the**	**jury**	**professed**	**themselves**	**satisfied**	**with**	**the**	**evidence**	**before**	**them**	**,**
但	这	陪审团	声称	他们自己	使满意	和	这	证据	前	他们	,

但陪审团表示对摆在他们面前的证据感到满意。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [kwaɪt] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃæriət] [ɪn][ðə; ði]

and	before	I	quite	knew	what	had	happened	I	was	in	a	chariot	in	the
和	前	我	相当	知道	什么	有	发生	我	曾是	在	一个	战车	在	这

[striːt] — [ə; eɪ] [ˈtʃæriət] [wɪð] [nəʊ] [ˈhɔːsɪz] [æt; ət][ɔːl] ,

street	—	a	chariot	with	no	horses	at	all	,
街道	—	一个	战车	和	不	马匹	在	全部	,

还没等我完全反应过来，我就发现自己身处一辆停在街上的马车里——一辆根本没有马的马车。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] , [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	a	thousand	men	,	to	draw	it	.
但	一个	千	男人	,	到	画	它	.

但需要一千人才能把它拉出来。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz] [əˈbrɔːd] .

The	story	was	abroad	.
这	故事	曾是	国外	.

故事发生在国外。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ræŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	city	rang	with	it	.
这	城市	响铃	和	它	.

城市里到处都是它的身影。

[aɪ][hæd; həd] [risk] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [frend] [frɒm; frəm] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

I	had	risked	my	life	to	save	a	friend	from	suspicion	,
我	有	冒险	我的	生活	到	节省	一个	朋友	从	怀疑	,

我曾冒着生命危险救朋友脱离嫌疑。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [kɜːst; ˈkɜːsɪd][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [tʃɪəd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

and	those	who	cursed	me	in	the	morning	cheered	me	in	the	afternoon	,
和	那些	WHO	被诅咒的	我	在	这	早晨	欢呼	我	在	这	下午	,

那些早上咒骂我的人，下午却为我欢呼。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [hɔːs] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem ˈiː][lɒŋgə(r)] .

until	they	were	too	hoarse	to	cheer	me	longer	.
直到	他们	是	也	嘶哑	到	欢呼	我	更长	.

直到他们嗓子都哑了，再也唱不出声来为我加油了。

[ˈhæpɪli] ,

Happily	,
快乐地	,

令人欣慰的是，

[sɪˈsiːliəz] [neɪm] [wɒz; wəz] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈnɔɪzi] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] [əˈplɔːz] [wɪtʃ] [rɔːd] [səʊ][ɪn]

Cecilia's	name	was	kept	out	of	this	noisy	chorus	of	applause	which	roared	so	in
塞西莉亚的	姓名	曾是	保留	出去	的	这	嘈杂	合唱	的	掌声	哪个	咆哮	所以	在

[maɪ] [ɪəz] .

my	ears	.
我的	耳朵	.

塞西莉亚的名字没有出现在这震耳欲聋的掌声中，这掌声在我耳边轰鸣不已。

[aɪ][wɒz; wəz][glæd][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈhɪərəʊ]

I	was	glad	and	excited	,	and	had	no	objection	to	be	made	a	hero
我	曾是	高兴的	和	兴奋的	,	和	有	不	异议	到	是	制成	一个	英雄

.

:

.

我当时既高兴又兴奋，并不反对成为英雄。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈreskjuːd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgregəri] [bɔː(r)][ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [tuː; tə] - ,

As	soon	as	I	could	be	rescued	,	Mr	.	Gregory	bore	me	away	to	Posilipo	,
作为	很快	作为	我	可以	是	获救	,	先生	.	格雷戈里	钻孔	我	离开	到	-	,

我一获救，格雷戈里先生就把我带到了波西利波。

[weə(r)] [aɪ] [faʊnd] ['ɑːθə(r)] [kwaɪt] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

where	I	found	Arthur	quite	worn	out	with	the	fatigue	and	excitement	of	the	day	.
在哪里	我	成立	亚瑟	相当	磨损	出去	和	这	疲劳	和	激动	的	这	天	.

我发现亚瑟因为一天的疲惫和兴奋而显得非常疲惫。

[ðəʊz] ['ɪnfluənsɪz] [rɪ'tɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ,

Those	influences	retarded	his	recovery	for	a	week	or	two	,
那些	影响	弱智	他的	恢复	为了	一个	星期	或者	二	,

这些因素使他的康复进程延缓了一到两周。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [keɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ə'gen] .

but	before	the	autumn	came	he	was	well	and	strong	again	.
但	前	这	秋天	来了	他	曾是	出色地	和	强的	再次	.

但秋天到来之前，他就恢复了健康，身体也强壮起来了。

[aɪ] [begd] [hɑːd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gregəri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ædvəkeɪt] ,

I	begged	hard	of	Mr	.	Gregory	and	the	Advocate	,
我	乞求	难的	的	先生	.	格雷戈里	和	这	提倡	,

我苦苦哀求格雷戈里先生和律师，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

and	at	last	they	came	to	agree	with	me	,
和	在	最后的	他们	来了	到	同意	和	我	,

最后他们同意了我的观点。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['ɑːθə(r)] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [sə'spɪʃən] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	to	this	day	Arthur	does	not	know	of	my	suspicions	of	him	.
和	到	这	天	亚瑟	做	不是	知道	的	我的	怀疑	的	他	.

直到今天，亚瑟仍然不知道我对他的怀疑。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pɒpjələs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

He	regards	my	reception	by	the	populace	as	a	curious	illustration	of	the
他	问候	我的	接待	经过	这	民众	作为	一个	好奇的	插图	的	这

[ɪkˌsaɪtə'bɪləti] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] [mɒb] — [æz; əz][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

excitability	of	an	Italian	mob	—	as	no	doubt	it	was	.
兴奋性	的	一个	意大利语	暴民	—	作为	不	怀疑	它	曾是	.

他认为民众对我的接待是意大利民众易激动性的一个奇特例证——毫无疑问，事实的确如此。

[dʒəʊ'væni] - , ['ʌðəwaɪz] [dʒɒn]['beɪkə(r)] ,

Giovanni	Fornajo	,	otherwise	John	Baker	,
乔瓦尼	-	,	否则	约翰	贝克	,

乔瓦尼·福纳霍，又名约翰·贝克

[went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɑː'dinjən] [sɔːlt] [maɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tɜːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] ,

went	to	the	Sardinian	salt	mines	for	the	term	of	his	natural	life	,
去	到	这	撒丁岛	盐	矿井	为了	这	学期	的	他的	自然的	生活	,

他被派往撒丁岛的盐矿工作，直至终身。

[ænd; ənd][ɪz] ['sɜːvɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] .

and	is	serving	there	now	.
和	是	服务	那里	现在	.

目前他正在那里任职。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gɒdfɑːðə(r)][tuː; tə] [sɪ'siːliəz] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪ'tæliən][əʊld]['bætʃələ(r)] .

I	am	godfather	to	Cecilia's	boy	,	and	I	am	an	Italian	old	bachelor	.
我	是	教父	到	塞西莉亚的	男生	,	和	我	是	一个	意大利语	老的	学士	.

我是塞西莉亚儿子的教父，我是一位意大利老单身汉。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] .

I	shall	never	marry	,	but	I	am	contented	.
我	将	绝不	结婚	,	但	我	是	满足	.

我永远不会结婚，但我很满足。

[maɪ][lɑːst] [njuːz] [ɪz] [ðæt] [maɪ][əʊld]['peɪtrən] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɪfti] - [faɪv] ,

My	last	news	is	that	my	old	patron	,	at	the	age	of	fifty	-	five	,
我的	最后的	消息	是	那	我的	老的	赞助人	,	在	这	年龄	的	五十	-	五	,

我最后要告诉大家的是，我的老赞助人，享年五十五岁，

[hæz; həz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [mɪs] [græ'mɑːnt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] .

has	proposed	to	Miss	Grammont	,	and	that	she	has	not	refused	him	.
有	建议的	到	错过	格拉蒙特	,	和	那	她	有	不是	拒绝	他	.

他已经向格拉蒙特小姐求婚，而她也没有拒绝他。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːtʃjɑːd] [æt; ət] - [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [flæt] ['mɑːb(ə)l]

If	you	will	look	into	the	little	churchyard	at	Posilipo	you	will	find	a	flat	marble
如果	你	将要	看	进入	这	小的	墓地	在	-	你	将要	寻找	一个	平坦的	大理石

[slæb] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

slab	with	a	name	on	it	,
板	和	一个	姓名	在	它	,

如果你去波西利波的小教堂墓地看看，你会发现一块刻有名字的扁平大理石板。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

and	no	more	.
和	不	更多的	.

仅此而已。

[ðə; ði] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [beəz] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][æl'bɛərtoʊ] - ,

The	name	it	bears	is	that	of	Alberto	Lezzi	,
这	姓名	它	熊	是	那	的	阿尔贝托	-	,

它以阿尔贝托·莱齐的名字命名。

[huː] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['liːg(ə)l]

who	but	for	his	early	death	would	have	been	one	of	the	great	legal
WHO	但	为了	他的	早期的	死亡	会	有	到过	一	的	这	伟大的	合法的

['ɔːrətəz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

orators	of	Europe	.
演说家	的	欧洲	.

若非英年早逝，他本可以成为欧洲最伟大的法律演说家之一。

[ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [fɜːst] [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː] [nəʊt] [wɒz; wəz] [maɪn] .

The	case	which	first	brought	him	into	note	was	mine	.
这	案件	哪个	第一的	带来	他	进入	笔记	曾是	矿	.

让他首次引起人们注意的案子就是我的案子。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [təʊld][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][maɪ] ['ædvəkeɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt]

I	have	not	told	you	his	name	before	,	but	my	advocate	was	the	great
我	有	不是	讲述	你	他的	姓名	前	,	但	我的	提倡	曾是	这	伟大的

[æl'bɛərtoʊ] - .

Alberto	Lezzi	.
阿尔贝托	-	.

我之前没有告诉过你们他的名字，但我的辩护律师是伟大的阿尔贝托·莱齐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [ə'vɜːtɪd] [ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

It	was	his	hand	which	averted	the	tragedy	of	my	life	,
它	曾是	他的	手	哪个	避免了	这	悲剧	的	我的	生活	,

是他的手避免了我人生中的悲剧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæt] [aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] ['stɔːri] .

and	it	is	to	his	memory	that	I	dedicate	this	story	.
和	它	是	到	他的	记忆	那	我	奉献	这	故事	.

谨以此故事纪念他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神